ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУК КАЛМЫЦКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

РУССКО-КАЛМЫЦКИЙ СЛОВАРЬ АНОНИМНОГО АВТОРА XVIII В.

Элиста 2014

ББК 81.2 (2Рос-Калм)
УДК 811.512.37
Р 89

Научное издание

Печатается по решению Ученого совета
Федерального государственного бюджетного учреждения наук
Калмыцкий институт гуманитарных исследований
Российской академии наук

Ответственные редакторы:

канд. филол. наук *Е. В. Бембеев*,
канд. филол. наук *В. В. Куканова*

Рецензенты:

д-р филол. наук *Бичеев Б. А.*

Р 89 Русско калмыцкий словарь анонимного автора, XVIII в.: / транслит. Мулаева Н. М., Очирова Н. Ч.; сост. Куканова В. В., Мулаева Н. М.; отв. ред. Бембеев Е. В., Куканова В. В. [электронное издание]. Элиста: КИГИ РАН, 2014. 570 с.

Настоящее издание представляет собой переиздание лексикографического источника — «Русско-калмыцкого словаря анонимного автора XVIIIв.», которое состоит из транслитерации на латинице и кириллице, современного написания лексических единиц (в соответствии с современной калмыцкой орфографией) и Приложения в виде факсимиле оригинала «Словаря языка калмыцкаго».

Книга предназначена для специалистов, изучающих монгольские языки, лексикологов, лексикографов, преподавателей и учащихся средних и высших учебных заведений, а также для всех интересующихся историческим развитием калмыцкого языка.

ISBN 978-5-903833-76-4
(электронная версия)

© Федеральное государственное бюджетное учреждение наук Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН, 2014
© Транслитерация, перевод словника на современный калмыцкий язык, Мулаева Н.М., Очирова Н.Ч.
© Вступительная статья, Бембеев Е. В., Мулаева Н. М.
© Сост. Куканова В. В., Мулаева Н. М.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакторов 4
Введение 6
Из истории создания и общая характеристика «Русско-калмыцкого словаря анонимного автора XVIII в.» (*Мулаева Н.М.*) 6
Графо-фонетический анализ языка «Русско-калмыцкого словаря анонимного автора XVIII в.» (*Бембеев Е.В.*) 15
Морфологические особенности «Русско-калмыцком словаря анонимного автора XVIII в.» (*Бембеев Е.В.*) 31
Заключение 39
Источники и литература 40

Русско-калмыцкий словарь анонимного автора XVIII в. 43

Приложение
Факсимиле «Словарь языка калмыцкаго» 379

ОТ РЕДАКТОРОВ

«Русско-калмыцкий словарь анонимного автора» (XVIII в.), как и другие «ранние» словари, относится к периоду, когда калмыцкий язык был единственным средством познания и коммуникации, в них должен быть зафиксирован тот пласт лексики, который уже отсутствует в системе языка на современном этапе. В условиях реальной угрозы исчезновения калмыцкого языка и с целью его развития и исследования электронные издания старописьменных калмыцких словарей XVIII — начала XIX вв. являются одним из важных моментов в аспекте его сохранения.

В последние годы благодаря использованию компьютерных технологий наметилась тенденция создания лексикографической базы данных калмыцкого языка [Куканова, Бембеев 2012]. На данном этапе одной из приоритетных задач калмыцкого языкознания и, шире, монголистики являются сохранение и введение в научный оборот уникальных «ранних» словарей. В Калмыцком институте гуманитарных исследований РАН ведется работа по оцифровке таких словарей, разметке словарной статьи и подготовке их переизданию [Мулаева 2012; Очирова 2012; Очирова, Куканова 2012; Бембеев 2014]. Сотрудниками Института Н. М. Мулаевой, Н. Ч. Очировой транслитерирован ряд словарей: Русско-калмыцкий словарь анонимного автора (XVIII в.) [АС], Краткий русско-калмыцкий словарь П. Смирнова [1857], Калмыцко-русский словарь, составленный студентом Казанской Духовной Академии бывшим противобуддийским миссионером среди калмыков Болыпедербетовского улуса Ставропольской епархии и губернии Иеромонахом Мефодием (Львовским), [КРСМЛ] и др. Старшим научным сотрудников Е. В. Бембеевым проведена работа по сверке транслитерации.

Выявление лексического своеобразия, особенностей старописьменных источников, научное описание принципов их составления, интерпретация содержания включенных в них словарных статей т. д. — это те задачи, с помощью которых можно реконструировать важнейшие процессы в развитии языка, в частности его словарного состава. «Ранние» словари

позволят исследователям зафиксировать начальные значения многих слов калмыцкого языка в период его формирования как национального, что крайне важно для восстановления лексической системы языка в целом.

В данном издании публикуются результаты работы по Русско-калмыцкому словарю анонимного автора, который включает в себя результаты транслитерации и факсимиле текста словаря, хранящегося в Российской национальной библиотеке г. Санкт-Петербурга. Данный лексикографический источник является одним из самых ранних словарей калмыцкого языка. Словарь уникален, прежде всего, с точки зрения лингвистических данных, которые можно получить при анализе транслитерации как на латинице, так и на кириллице, причем первая получена из написаний на «тодо бичиг» («ясное письмо»), вторая была осуществлена еще самим составителем, т. е. анонимным автором. Многие лексические единицы, которые входят в словарь, уже носят устаревший характер, что является уникальным и ценным с точки зрения анализа современной лексической системы калмыцкого языка, который находится на грани исчезновения.

В подготовке факсимиле Словаря принимал участие Д. В.Татнинов, который подготовил графические файлы для верстки, за что ему коллектив составителей выражает глубокую признательность и благодарность.

Данное издание является первым выпуском серии переизданий лексикографических источников монгольских языков «Mongolica Vocabularia». Словарь предназначен для специалистов, изучающих монгольские языки, лексикологов, лексикографов, преподавателей и учащихся средних и высших учебных заведений, а также для всех интересующихся историческим развитием калмыцкого языка.

Е. В. Бембеев, В. В. Куканова

ВВЕДЕНИЕ

ИЗ ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ И ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА «РУССКО-КАЛМЫЦКОГО СЛОВАРЯ АНОНИМНОГО АВТОРА XVIII в.»

Как известно, калмыки, пришедшие в начале XVII в. из Джунгарии на Волгу, поселились в многоязычном регионе Поволжья. Совместное проживание разных народов потребовало общения народов между собой для решений экономических и иных вопросов, появилась потребность в создании различных «лексиконов» (так в это время назывались словари).

Первые калмыцкие словари в России стали известны с первой половины XVIII в., так, в книге С. К. Булича «Очерки истории языкознания в России» [Булич 1904: 405–406] приводятся сведения о «Словаре языка калмыцкого» (XVIII века), который находился в Эрмитажной библиотеке и затем был передан в Публичную библиотеку им. Салтыкова-Щедрина [Алексеева 1990: 11].

По словам главного библиографа КИГИ РАН П. Э. Алексеевой, она при работе с картотекой в библиотеке восточного факультета Ленинградского государственного университета в 1966 г. обнаружила «Словарь языка калмыцкого», сделала его копию и привезла в Элисту.

«Русско-калмыцкий словарь анонимного автора XVIII века» под оригинальным названием «Словарь языка калмыцкого» поступил в рукописный отдел Российской национальной библиотеки (РНБ) из собрания Екатерины II. В настоящее время в Рукописном отделе РНБ (Эрмитажное собр. № 221) хранится русско-калмыцкий словарь XVIII в. под названием «Словарь языка калмыцкого». Это переплетенная рукопись объемом 104 страницы. Его копия, состоящая из трех частей (страницы 1–39; 40–80; 81–104), хранится в Научной библиотеке им. П. Э. Алексеевой КИГИ РАН.

Лексикографический памятник состоит из 2 988 словарных статей, расположенных в алфавитном порядке на 104 страницах. Первая страница отличается от последующих. На

ней расположен заголовок «Словарь языка калмыцкаго», сразу под которым находятся три колонки: в первой — слова на русском языке, во второй — транслитерация на кириллице, в третьей — слова в записи на «тодо бичиг», написанные слева направо. Нумерация, видимо, проставлена позже, при этом пронумерованы не страницы, а целые развороты листа, цифры расположены в нижней части посередине листа, нумерация начинается с третьего листа, на котором номер расположен в верхней его части. В центре на сгибе листа имеются три параллельные линии, средняя из которых имеет жирное начертание, слева и справа от линий находятся три колонки со словарными статьями.

Заголовочное слово дается в исходной форме жирным начертанием. Первое слово каждой словарной статьи написано с заглавной буквы, а все последующие со строчной.

Структура оригинальной словарной статьи состоит из:

- слова на русском языке;
- транслитерации на кириллице;
- переводного эквивалента на калмыцкий язык, написанного на «тодо бичиг».

В ходе работы над словарем были добавлены графы:

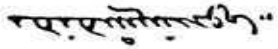
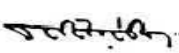
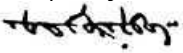
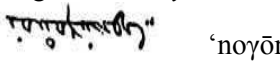
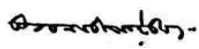
- транслитерация на латинице;
- современное написание лексических единиц (в соответствии с современной калмыцкой орфографией).

Транслитерация проводилась по правилам, выработанным для корпуса старописьменных текстов [Куканова и др. 2013]. При передаче авторской транслитерации на кириллицу не удалось найти соответствующие символы для обозначения некоторых букв, поэтому были использованы наиболее близкие к написанию графемы (см. таблицу 1).

Таблица 1. *Графемы авторской кириллицы*

Графема	**Звук**	**Пример**
ɋ	[g]	*алчность ‘ ӏôлӏôсӏôлɋӏôн’*
đ ж	[ž]	*богатею ‘ баиждаджи бай-*

		нәәби
ʒ	[ž]	*вешаю* ‘ *юлгодʒ и байнәәби*
ь	[ě]	*груша* ‘ *кедʌмь* ’

При оформлении реестрового слова составитель, как правило, выбирал начальную форму для именных и служебных частей речи. Однако в качестве заголовочной формы глаголов для обоих языков приняты формы 1-го лица единственного числа настоящего времени, в том числе приводятся даже те формы, которые являются неестественными: *жеребюсь*  ‘unuγalnayibi’; *багрю*  ‘degelnēbi’; *густею*  ‘ödkörnēbi’; *зеленею*  ‘noγōrnayibi’; *закипаю*  ‘bucuǰibayinēbi’.

Словарь включает в себя русскую лексику того времени: *водоносец*, *буркальщик*, *велеречивый*, *возгри*, *вохра*, *латник*, *уходертка*, *ростовщик*, *откупщик*, *охлопки*, *божба*, *челобитие*, *приязнь*, *тщание*, *хлебник* и т. д.

Переводы некоторых слов на калмыцкий язык вызывают определенные сомнения, например, *арифметика* ‘zuruxay’, хотя *зурха* — это ‘астрология’; *орел* ‘geqse’ (*гекс* — ‘коршун’); *селезень* ‘köqbaš’ (*көквш* — ‘синица’); *лимон* ‘anar’ (*анар* — ‘гранат’); *клубника* ‘xoyin bōlǰirgene’ (*хөн бөөлжрһн* — ‘малина’); *дикая коза* ‘görōsün’ (*гөрәсн* — ‘сайгак’); *деревня*, *жительство* ‘balγasan’ (*балһсн* — ‘город’); *книга* ‘bičiq’ (*бичг* — ‘письмо, записка, запись, письменность, грамота, грамотность’).

Большинство калмыцких слов, зафиксированных в словаре, сохранились в современном языке в том же самом значении: *лебедь* ‘*хип*’; *плечо* ‘ēm’. Некоторые слова калмыцкого языка уже вышли из употребления: *черепаха* ‘yastu mekeley’; *цыпленок* ‘zulzaγan’; *журьба* ‘zemelce’; *ключник* ‘onisči’; *чер-*

нослив ‘cöröq’; *соловей* ‘sari yürü’; *малина* ‘ɣandaɣari’ (*совр. калм.* ‘хөн бөөлжһн’); *лапша* ‘šiza’ (*совр. калм.* ‘шавдр’); *супруг* ‘nökör’; *супруга* ‘nayiǰinar’.

Часть слов утратила свое значение, например, в словаре приводится *мороз* ‘kiriü’, а в современном калмыцком языке у слова *киру* осталось только значение ‘иней’.

В словаре практически нет русских заимствований, встречается только слово *бракосочетание* ‘bencidelgan’ (возможно, это производное от *древнерусск. венчание*, составитель заменил *в* на *б*, поскольку в старокалмыцком буквы последней не было, и добавил продуктивный аффикс *-lgan*).

По мнению А. А. Бурыкина и Э. У. Омакаевой, «в работе над этим словарем принимали участие по крайней мере три автора; основной составитель — автор русского словника, информатор-билингв, родным языком которого был калмыцкий язык и который не всегда адекватно воспринимал значение переводимых слов, и третий автор, который мог читать старокалмыцкую графику и осуществлять транслитерацию калмыцких написаний знаками русского алфавита — очевидно, кто-то из русских ученых-востоковедов, если бы на месте третьего автора был образованный и грамотный калмык, то все транслитерации калмыцких слов были бы заменены на транскрипции» [см. подробнее Бурыкин, Омакаева 1999: 18–21].

Действительно, автор попытался найти соответствия при переводе слов с русского на калмыцкий язык, не всегда точно понимая их значения, что привело к неточной передаче слов на калмыцком языке, например, слово *барда* (гуща, остатки от перегона хлебного вина из браги, броженного затора; идет на откорм скота) составитель переводит как ‘bozo’ (гуща остающаяся после перегонки молочной калмыцкой водки); *священник* (служитель церкви, исполняющий церковные службы и требы) — ‘geleŋ’ (буддийский монах); *челобитье* (в Древней Руси: низкий поклон с прикосновением лбом к земле) — ‘mörgöül’ (молебен, религиозный обряд); *бадья* (род ушата или большого ведра из толстых клепок, с крепкой оковкой, для подъема из колодцев и рудников воды, земли, руды и пр.) — ‘utuxur’ (кожаное ведро, которое предназнача-

лось для ношения воды, молока, кумыса); *балалайка* (трехструнный щипковый музыкальный инструмент с треугольной декой) — ‘domboro’ (двухструнный щипковый музыкальный инструмент); *похлебка* (жидкая пища, род суп из картофеля или крупы) — ‘sölün’ (*совр. калм.* шөлн ‘бульон; суп’).

В словаре в роли заголовочных слов используются и словосочетания: *архиерейская шапка* ‘titim’; *громовой удар* ‘teŋgeriyin cokolγan’; *правая рука* ‘barūn γar’; *железные кандалы* ‘tömör cödör’; *лунный свет* ‘sarayin gerel’; *ключ от замка* ‘tülköür’; *сажаю овощ* ‘tarinēbi’. Существительные, выступающие в качестве заголовочных слов, представлены в форме именительного и родительного падежей: *агнец, ягненок* ‘xurγan’; *ягненка* ‘xurγanay’; *брат* ‘axa’; *брата* ‘axayin’, а также в форме единственного и множественного чисел: *внук* ‘ači’; ’*внучата* ‘ačinar’; *парус* ‘ǰilke’; *паруса* ‘ǰilkes’.

Видимо, составитель словаря ввиду отсутствия в калмыцком языке безэквивалентной лексики русского языка пытался восполнить этот пробел не заимствованиями, а введением в оборот калмыцкого языка новых слов или их сочетаний, например: *архиерей* (общее название высших чинов православного духовенства) — ‘yeke lama’ (верховный лама); *царь* (один из славянских титулов монарха) — ‘xan ezen’ (*хан* — титул феодального правителя у тюркских и монгольских народов; *высочество* (*уст.*) — ‘dēdüki’ (*совр. калм. деедк*, в настоящее время это слово не употребляется).

Часть слов, которые имеют разные значения, составитель переводит одним словом, например, *ловчий* (должностное лицо, ведающее дворцовой охотой), *охотник* (человек, который занимается охотой) — ‘anγūči’; *клятва* (торжественное обещание, уверение), *божба* (клятва именем Бога) — ‘andaγār’; *тростник* (высокое травянистое многолетнее растение семейства злаковых), *камыш* (род многолетних трав семейства осоковых) — ‘xulusun’. Примечательно, что в рамках одного словаря встречаются два разных написания слов, например *жених* ‘kürg**ü**n’; *зять* ‘kürg**e**n’.

Остается неясным, почему слово *башмак* автор переводит как ‘boyitoq’ (*совр. калм. уст. бөөтг* ‘туфли’), а производное от него слово *башмачник* как ‘γosoči’ (*совр. калм. һосч* ‘сапожник’).

В словаре практически отсутствуют омонимичные формы, например, слово *лук* составитель переводит как ‘numun’, а первое значение этого слова *лук* (*бот.*) дает как *луковица* ‘manγarsun’.

Представлено множество тюркизмов, заимствованных в древнерусский период (*алый*, *башмак*, *ватага*, *войлок*, *барсук*, *камыш* и др.) [Баскаков 1974], слова, заимствованные из других языков, а также книжная лексика, представленная заимствованиями из тибетского и китайского языков.

В словаре имеются слова, связанные с рыболовством и рыболовным снаряжением, являющиеся диалектизмами Астраханской области, например, *быстрина*, *мошка* [Копылова 2008; Баташева, Копылова 2008], диалектизмы торгутского говора: *белуга* ‘xorbo’; *тыква* ‘xabaq’; *огурец* ‘xayār’ [Убушаев 2006: 25], поэтому можно предположить, что слова были записаны у калмыков, проживавших вблизи г. Астрахани.

Чтобы выяснить, откуда могли быть родом составители данного словаря, нами был проанализирован диалектологический словарь «Опыт областного великорусского словаря» (1852 г. издания), в котором собраны диалектные слова практически из всех губерний России XVIII в. В ходе анализа выяснилось, что в «Словаре анонимного автора» большая часть диалектизмов, например слова: *батог*, *батожек*, *блудник*, *блудница*, *боль*, *гора* (1-е значение), *сок* — относятся к диалектным словам Тихвинского уезда Новгородской губернии; *бугор*, *ватага*, *опушка*, *промысл* — Астраханской губернии; *барда*, *батог*, *гора* (1-е значение), *гребенка* — Архангельской губернии. Причем слово *батожек*, *блудник*, *блудница* употреблялось только в Тихвинском уезде Новгородской губернии, а слово *промысл* — в Астраханской. Возможно, что составители русской части словника «Словаря анонимного автора» были представителями этих местностей.

«Словарь языка калмыцкого XVIII в.» охватывает практически все пласты лексики:

1. Лексика родства: *прадед* ‘elenceq’; *дед* ‘öbökö’; *бабушка (по отцу)* ‘emege eke’; *отец* ‘ecege’; *сын* ‘köböün’; *брат* ‘axa’; *сестра* ‘egeči’.

2. Фитонимическая лексика:

а) названия сельскохозяйственных растений: *овес* ‘arbay’; *просо* ‘xalistay söq’.

б) названия диких травянистых растений: *полынь* ‘šaralǰin’.

в) названия овощей: *репа* ‘cūnaq’; *тыква* ‘xabaq’; *огурец* ‘xayār’.

г) названия плодовых деревьев и кустарников: *яблоня* ‘almani iši’; *орех* ‘šidliq’; *вишня* ‘čiy’; *терн* ‘kögöl’; *смородина* ‘tošli’.

д) названия диких (лесных) деревьев: *верба* ‘burγusun’; *береза* ‘xusum’; *ольха* ‘bošton’; *осока* ‘šūrā’.

3. Зоонимическая лексика:

а) названия диких животных и зверей: *лев* ‘arsalaŋ’; *медведь* ‘ayū’; *волк* ‘cono’; *лисица* ‘arāta’; *заяц* ‘tulay’; *сайга* ‘görõsün’; *сурок* ‘tarbaγan’.

б) названия птиц: *журавль* ‘toγorūn’; *кукушка* ‘kököq’; *ворон* ‘xara kerē’; *дятел* ‘šontul’; *сова* ‘γurbulγa’; *сорока* ‘šāzaγay’; *ласточка* ‘xarāday’; *ястреб* ‘xarcaxa’; *коршун* ‘soxor elē’; *сокол* ‘način’; *утка* ‘nuγusun’.

в) названия насекомых: *мошка* ‘deleŋči’; *моль* ‘göüri’; *блоха* ‘böürge’; *муха* ‘bataγana’; *саранча* ‘carcay’; *овод* ‘tiyirgen’; *пчела* ‘zögö’.

г) названия рыб (ихтионимы): *судак* ‘botõxoy’; *карась* ‘balaq’; *лещ* ‘cūba’; *налим* ‘xotuburi’; *окунь* ‘šörgö’; *осетр* ‘bekere’; *терпуг* ‘ürübtör’; *щука* ‘curxa’; *белуга* ‘xorbo’.

д) названия пресмыкающихся: *ящерица* ‘gürbülge’; *змея* ‘moγoy’; *черепаха* ‘yastu mekeley’.

е) названия земноводных: *лягушка* ‘mekelē’; *жаба* ‘baxa’.

ж) названия домашних животных: *лошадь* ‘morin’; *жеребец* ‘aǰirγa’; *жеребенок* ‘unuγan’; *овца* ‘xoyin’; *агнец*, *ягенок* ‘xurγan’; *свинья* ‘γaxay’.

з) названия домашних птиц: *петух* ‘ere takā’; *курица* ‘takā’; *индейка* ‘nemeštakā’.

и) названия животных и птиц по масти: *гнедой* ‘kēr’; *пегий* ‘alaq’; *серый* ‘boro’; *сизый* ‘kögöltēr’; *рыжий* ‘zērd’; *рябой* ‘cõxor’.

4. Ландшафтная лексика: *гора* ‘ūla’; *вершина* ‘oroy’; *берег* ‘usuni köbõ’; *буерак* ‘salā’; *бугор* ‘šili’; *море* ‘tenges’; *озеро* ‘nūr’; *река* ‘γol usun’.

5. Метеорологическая лексика: *молния* ‘cakilγan’; *иней* ‘caŋ’; *снег* ‘casan’; *вьюга* ‘šūrγan’; *вихрь* ‘xū’.

6. Бытовая лексика:

а) наименования жилищ и его частей: *дом* ‘ger’; *горница* ‘caγān ger’; *окно* ‘terze’.

б) названия одежды и частей одежды: *кафтан* ‘örmögö’; *рубашка* ‘kiyiliq’; *перчатки* ‘xurγan bēlē’; *рукав* ‘xancan’; *подол у платья* ‘xormoy’.

в) наименования обуви: *сапог* ‘γosun; *башмак* ‘boyitoq’.

г) наименования украшений: *убор, украшение* ‘kēröül’; *серьга* ‘siyike’; *перстень* ‘biliseq’.

д) наименования пищи (трофонимы): *похлебка* ‘sölün’; *масло* ‘tosun’; *сметана* ‘örmō̄’.

е) названия кухонной утвари: *сито* ‘elgeq’; *ступа* ‘ūr’; *бадья* ‘utuxur’.

ж) названия домашней утвари: *пожитки* ‘üb’; *сундук* ‘abdara’; *стол* ‘širē’; *одеяло* ‘könǰilō̄’; *подушка* ‘dere’.

з) названия орудий труда и инструментов: *борона* ‘iliür tarāni’; *серп* ‘xadur’; *пила* ‘körō̄’; *веретено* ‘iyiq’; *ножницы* ‘xayiči’; *наперсток* ‘xurubči’; *игла* ‘zöün’.

7. Медицинская лексика: *лекарь* ‘emči’; *лекарство* ‘em’; *оспа* ‘ceceq’; *лихорадка* ‘bezege’.

8. Военная лексика: *война* ‘dayin’; *оборона* ‘xarsalγan’; *стрелец* ‘xarbāči’; *стрела* ‘suman’; *кольчуга* ‘kö’; *меч, сабля* ‘üldü’; *латник* ‘xuyaq kümün’; *пехота* ‘yabγana cereq’; *порох* ‘dari’.

9. Рыболовная лексика: *верша* ‘burā gölmö’; *невод* ‘yeke šöügöül’; *сеть* ‘gölmö’; *уда* ‘γaxuli’; *ватага* ‘zaγasčiyin γazar’; *бредень* ‘šöügöül’; *якорь* ‘ǯaxar’; *ловлю* ‘barǰi bayinay bi’; *ловление* ‘barilγan’; *лодка, челн* ‘onγoco’; *судно* ‘kerem’; *вялю* ‘xatānayibi’; *вяленый* ‘xatāqsan’; *рыба* ‘zaγasun’; *икра (рыбья)* ‘türüsün’; *рыбак* ‘zaγasči’; *прорубь* ‘cōroq’.

10. Охотничья лексика: *ловчий* ‘anγūči; *приманка* ‘meŋ’; *силок* ‘urxa’; *приманиваю* ‘meŋneǰi bayiney bi’; *промысел* ‘xayidal’; *промышляю* ‘xayiǰi bayinēbi’.

11. Нумеративная лексика: *трехлетний* ‘γuntay’; *двадцать* ‘xorin’; *пятьдесятый* ‘tabidaqči’.

12. Соматическая лексика: *лоб* ‘maŋnay’; *нос* ‘xamur’; *вежади, ресницы* ‘sormison’.
13. Металлургическая лексика: *свинец* ‘xorγolǰin’; *серебро* ‘caγān möŋgön’; *чугун* ‘coy’.
14. Религиозная лексика: *благовоние, благовонный* ‘taŋsaq ünür’; *душа* ‘amin’; *искупитель* ‘doliāči’; *искупление* ‘dolilγan’; *исповедание* ‘surulγan’; *адский* ‘tamuyin’; *помазание* ‘türkülγan’; *церковь* ‘conǰi’; *целование* ‘ünüsülgen’; *безбожник* ‘burxan ügey’.
15. Профессиональная лексика: *дровосек* ‘tülē tayirāči’; *каменщик* ‘colūči; *красильщик* ‘budāči’.
16. Общественно-политическая лексика: *правительство* ‘zarγa’; *правитель* ‘zarγači’; *посол* ‘elči’; *переводчик, толмач* ‘kölböröülēči’.
17. Астрономические термины: *Солнце* ‘Naran’; *Луна* ‘Sara’.
18. Музыкальные термины: *гусляр* ‘yataγači’; *трубач* ‘cūrči’; *пение* ‘yaŋca’; *песнь* ‘dūn’; *гусли* ‘yataγa’; *балалайка* ‘donboro’; *труба, волтор* ‘curna’; *струна* ‘čibixdasun’ и т. д.

ГРАФО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКА «РУССКО-КАЛМЫЦКОГО СЛОВАРЯ АНОНИМНОГО АВТОРА XVIII в.»

Общеизвестно, что «единственным путем исследования древнего письменного памятника с фонетической точки зрения является путь от изучения графики (написаний) к орфографии (к системе правил употребления этих написаний) и от орфографии как системы — к отклонениям от нее при постоянном критическом сопоставлении всего графического в широком смысле этого, т. е. писанно-зрительного, материала с данными живого языка или живых родственных языков позднейшей (обычно современной) эпохи» [Аванесов 1975: 79].

Описание фонетики языка любого памятника письменности не может достоверно отразить реального произношения, так как ученый анализирует не столько звуки, сколько буквы, ему приходится отталкиваться от алфавита и ограничиваться предположениями о том, какие звуки могли обозначать те или иные буквы в период, когда источник создавался. Метод сравнительно-сопоставительного анализа орфограммы слов в старописьменном написании и данных в современных языках и их диалектах представляет собой основной прием сравнительно-исторических исследований и дает множество сведений о характере произношения тех или иных слов в прошлом и тенденциях изменения их звукового облика. Он позволяет расширить представления о процессе фонетико-морфологического развития монгольских языков. Несмотря на очевидное несовершенство данного метода, поскольку полного тождества орфоэпии и орфографии не существует даже в письменности, построенной на фонетическом принципе, — он все же продолжает оставаться одним из ведущих.

Кроме собственно калмыцких слов в записи на «ясном письме», несомненный интерес представляют записи слов на калмыцком языке кириллицей. Так, для передачи звуков калмыцкого языка последовательно используется система знаков, которая имеет ряд особенностей:

1) наличие знаков ударения в транскрипции — акут (´) и

гравис (`). Как известно, акут используется в некоторых современных европейских языках, имеющих подвижное (нефиксированное) ударение, а гравис используется как знак обратного (слабого) ударения. Анализ словарных статей памятника показывает, что ударение акут (´) ставится на последнем закрытом слоге слова (например: *утус**а́**н* ‘нитка’, *эркэш**и́**к* ‘нежный’), над долгой гласной (*н**а́**данъ бишѝ* ‘не шутя’, *од**о́**кїи* ‘нынешний’, *гу́у* ‘дыня’), на предпоследнем слоге глагольных форм перед лично-предикативным показателем (*цайнарн**а́**иби* ‘бледнею’, *андагар кеджи байн**е́**би* ‘божуся’). Знак грависа (`) фиксируется в открытых последних слогах, например, *хабиргà* ‘бокъ’, *чичирцѐ* ‘дрожь’;

2) обозначение в некоторых случаях долготы калмыцких гласных удвоением, например: *гал**у́у**нъ* ‘гуси’, *у́у**лà*** ‘гора’, *к**ɵɵ**цѐ* гонение’, *д**ее**ркì* ‘верхний’, *цуга́ари* ‘все (весь)’, в некоторых случаях долгота отмечается знаком ударения акут (´) *теме́нъ* ‘верблюд’, *н**а́**данъ* ‘игра’, а иногда долгота не отмечается вовсе: *хулд**а**чì* ‘купец’;

3) использование специальных графических знаков для передачи графем старописьменного калмыцкого языка буквами русского алфавита, обозначающими звуки, которые не характерны для русского языка. Так, для ǝередачи шипящей аффрикаты [ǰ] («джим» ᠵ / ᡊ перед [i]) используется сочетание букв ***д***[1] + ***ж***: *хуцу**дж**ибайнеби* ‘лаю’, ***дж**ибȕръ* ‘крыло’, *тууд**ж**ì* ‘история’, однако в некоторых случаях пишется буква ***ж***: ***ж**идà* ‘копье’, *туужичì* ‘историк’; для передачи графемы ᡅ, обозначающей звук [ü], автор использует русскую букву ***ю***: *б**ю**сѐ* ‘кушак’; графема ᡆ, обозначающая калмыцкий звук [ö], передается составителем в начале словаря буквами **jô,** а с середины — буквами ï**ô,** где буква **о** снабжена

[1] Графема *д* в сочетании *дж*, отличная от других написаний, передается нами как *д̑*.

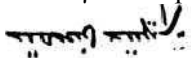
знаком циркумфлекса (ˆ): б**jô** ‘колдун’, **jô**лг**jô**  ‘колыбель’, д**ïô**нг  ‘переклад’. К тому же автор спорадически разделяет графемы  **[ge]** и  [**γa**], используя, соответственно, буквы ***g*** и ***г:*** jôрмjô**g**jô  ‘кафтан’, sūlγa  ‘кадка’, но gerči  ‘свидетель’ и gerčilγan  ‘свидетельство’.

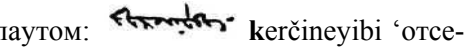
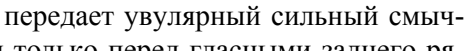
Отметим, что калмыцкие слова в записи русской графикой из данного словаря не всегда точно отражают запись звучания, более того, в некоторых случаях представлена не транскрипция, а транслитерация слова в старокалмыцком написании. Между тем, несмотря на это, необходимо подчеркнуть особую ценность исследуемого лексикографического источника, так как он дает представление одновременно и об орфографии, и об орфоэпии калмыцкого языка того периода. Не претендуя на восстановление истинного звучания слов и словоформ, нашедших отражение в исследуемом словаре, попытаемся лишь предположить действительное чтение некоторых написаний.

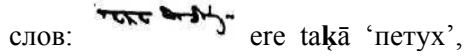
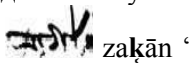
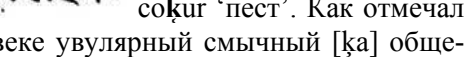
Перейдем к рассмотрению согласных графем. Оговоримся, что далее при оформлении примеров мы приводим их в следующем порядке: написание в старокалмыцкой графике, транслитерация на латинице и перевод автора словаря в современной русской графике:  **n**olmistay ‘слезно’. Графемы отмечаются в кавычках, а звуки традиционно передаются в квадратных скобках без курсива.

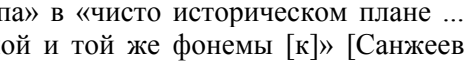
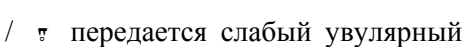
Графема «нун»  /  /  передает переднеязычный [н]. В начале слова и в середине слога перед гласными представлена в виде короткого зубца с диакритикой слева в виде одной точки, в абсолютном конце слова или перед согласным употребляется без диакритики. В источниках она встречается без каких-либо ограничений в любой позиции слова:  **n**olmistay ‘слезно’,  **n**ara**n** ‘солнце’,  e**n**dēse ‘отсюда’,  zur**n**ayibi ‘стругаю’.

Графема «ха»  /  отражает сильный увулярный спирант [х], состоящий из двух коротких зубцов с диакритикой слева

в виде двух точек. Данная буква транслитерируется на кириллице в тексте словаря, как *х*. Употребление его ограничивается анлаутной и инлаутной позициями твердорядных слов. В исходной позиции слога и слова никогда не употребляется, что подтверждено данными памятника:  **х**abdalγan ‘стрельба’,  as**х**ani **х**oto ‘ужин’,  **х**oyini **х**ašā ‘овчарня’**.**

С помощью графемы «кяф» ᠺ передается заднеязычный смычный [ке], который встречается только перед гласными переднего ряда и нейтральным [i]. Позиция буквы «кяф» ограничена анлаутом и инлаутом:  **k**erčineyibi ‘отсекаю’,  **k**ö**k**ö ‘синий’.

Графема ‘каппа’ ᠺ / ᠻ передает увулярный сильный смычный [ḳa], встречающаяся только перед гласными заднего ряда в анлауте и инлауте слов:  ere ta**ḳ**ā ‘петух’,  za**ḳ**ān ‘приказ’,  co**ḳ**ur ‘пест’. Как отмечал Г. Д. Санжеев, «в XVII веке увулярный смычный [ḳa] общемонгольского происхождения подвергся спирантизации в виде [х]: кара –> хара — черный, бака –> баха — лягушка и т. д.» [Санжеев 1977: 61]. Таким образом, последние три графемы «ха», «кяф», «каппа» в «чисто историческом плане ... передают аллофоны одной и той же фонемы [к]» [Санжеев 1977: 62].

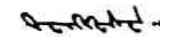
Графемой «гамма» ᠭ / ᠸ передается слабый увулярный согласный [γa], транслитерируемый на латинице по традиции как *γ* и употребляющийся в словах заднего ряда в анлаутной и инлаутной позициях:  xubāγāči ‘разделитель’,  γuyir ‘мука’. Согласному [γa] в современном калмыцком языке соответствует слабый смычный [h], встречающийся как в словах переднего ряда, так и в словах заднего ряда: *һашун* ‘горький’, *һәәхүл* ‘выставка’, *мәәһг* ‘кривой, искривленный (о ногах)’. Профессор Г. Д. Санжеев в связи с этим писал, что «в современном калмыцком языке этому согласному соответствуют две увулярные слабые фонемы: 1)

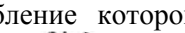
проточный [h], встречающийся в интервокальном положении в словах с вокализмом заднего ряда (согласные [л] и [р] в этом случае интерпретируются как гласные), в словах с вокализмом переднего ряда — как соединительный элемент между двумя морфемами: *ца**h**ан* — ‘белый’, ***h**ар**h**ад* — ‘выведя’, *хәләh**ә**д* — ‘посмотрев’; 2) смычный [г] в словах с вокализмом заднего ряда, орфографически передаваемых как *h*: ***h**ал* — ‘огонь’, *шаң**h*** — ‘ковш’» [Санжеев 1977: 59–60].

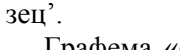
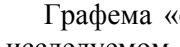
Графема «гемма» ᠺ/ ᠺ передает заднеязычный слабый смычный [ge]. В старописьменных памятниках его употребление ограничено анлаутной и инлаутной позицией мягкорядных слов: elgelēči ‘насмешник’, *gēce* ‘потеря’. В современном калмыцком языке данная буква встречается в словах как переднего ряда, так и заднего ряда во всех позициях слова орфографически передается как *г*: *гааглх* ‘каркать (о вороне)’ *богзг* ‘низкий, низкорослый, маленький’, *герл* ‘свет, освещение, луч’.

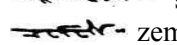
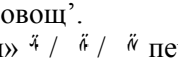
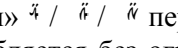
Графема «гаф» ᠭ / ᠬ передает полузвонкий согласный [g]. В нашей транслитерации обозначается как *q*. Ее особенностью является то, что она встречается как в переднерядных, так и в заднерядных словах. Позиционно данная графема употребляется только на конце слова и на исходе слога на стыке с другой согласной буквой, в анлаутной позиции не употребляется: šilta**q** ‘притворство’, gē**q**deǰi bayinēbi ‘пропадаю’, čiyiri**q** biši ‘нехрабрый’. В ходе словоизменения, если «гаф» оказывается в положении перед гласной [i] или перед гласной мягкого ряда, то она заменяется «геммой»: zöün üzü**q** ‘север’ → zöün üzü**g**iyin ‘северный’, а если оказывается перед гласной твердого ряда, то заменяется графемой «гамма»: xuya**q** kümün ‘латник’ → xuya**ɣ**ār ‘латы’. Графемы «гамма», «гемма» и «гаф» являются аллофонами одной и той же слабой фонемы [g] [Санжеев 1977: 61].

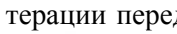
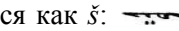
Графема «кун-гемма» ᠩ / ᠩ передает заднеязычный носовой [ŋ]. В нашем тексте транслитерируется как *ŋ*. Употребле-

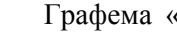
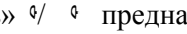
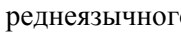
ние ее ограничивается инлаутной и ауслаутной позициями. В абсолютном начале слова графема не употребляется:  teŋgesē ‘морской’, zoboloŋ ‘мучение’.

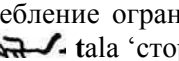
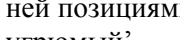
Графема «бета» ᠪ /ᠸ/ ᠭ передает билабиальный [b], позиционное употребление которой не ограничено: **b**ataγana ‘муха’,  zo**b**ōči ‘мучитель’,  ke**b** ‘образец’.

Графема «син» ᠰ / ᠱ / ᠲ передает переднеязычный [s]. В исследуемом тексте графема встречается без ограничений:  **s**ara möčin ‘обезьяна’,  tu**s**ār ‘народно’,  zeme**s** ‘овощ’.

Графема «шин» ᠱ / ᠲ / ᠳ передает спирант [sh], который, как и [s], употребляется без ограничений. В нашей транслитерации передается как *š*:  xoyini xa**š**ā ‘овчарня’, **š**itim ‘огород’,  **š**örgö ‘окунь’,  köqba**š** ‘селезень’.

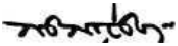
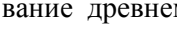
Графема «тав» ᠲ/ ᠳ предназначена для обозначения переднеязычного взрывного согласного [t]. В старокалмыцкой (ойратской) письменности «тав» вообще не может быть конечной, ее употребление ограничивается начальной и средней позициями:  **t**ala ‘сторона’,  ūr**t**ay ‘сердитый, угрюмый’.

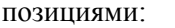
Графема «дал» ᠳ/ ᠳ / ᠳ обозначает переднеязычный слабый [d], позиционное употребление которой не ограничено:  čibix**d**asun ‘струна’,  **d**ayini **d**obtolγon ‘нападение’,  ed ‘товар’.

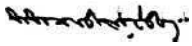
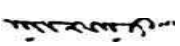
Графемой «ламед» ᠯ/ ᠯ / ᠯ передается переднеязычный [l], который в исследуемом тексте встречается без позиционных ограничений:  medöü**l**ēči ‘толкователь’,  γunda**l** ‘тоска’, u**l**an ō ‘румяна’.

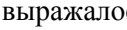
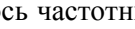
Графема «мем» ᠮ / ᠮ / ᠮ обозначает билабиальный согласный [m] и употребляется без позиционных ограничений, что и нашло отражение в исследуемом памятнике: 

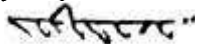
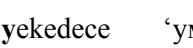
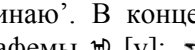
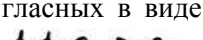
mal ‘скотина’,  ayi**m**aq ‘соседний’,  xada**m** ečege ‘тесть’.

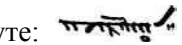
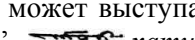
Графема «чим» ᠴ / ᡮ передает свистящую аффрикату [c]. Ее употребление ограничивается анлаутной и инлаутной позициями. В исходе слова графема не употребляется:  **c**ab**č**inēbi ‘тешу’,  **c**okolγon ‘удар’. Исторически перед гласным [i] графема ᠴ («чим») передает шипящую аффрикату [č], а перед остальными гласными — свистящую аффрикату [c]. Г. Д. Санжеев писал о полифонности букв ойратского алфавита «чим» и «джим»: «преобразование древнемонгольских шипящих аффрикат [ч] и [дж] в соответствующие звуки ойратского языка в [ч], [ц] и [дж], [з] происходило примерно в середине XVII века, в связи с чем буквы ойратского алфавита «чим» и «джим» следует считать полифонными» [Санжеев 1977: 64–65]. Можно с большой долей вероятности предположить, что в XVIII в. живое произношение калмыцкого языка уже строго дифференцировало фонемы [z] и [ǰ], [c] и [č] вне их звукового сочетания с гласным [i]. Объективные сведения о живом произношении того времени дает транслитерация на кириллице, например, таких слов, как  **чо**нò ‘волкъ’,  **чо**нóин ‘волчий’,  **чо**гнýнъ ‘галка’. Однако, несмотря на фонетические изменения, происходившие в тот период в живом калмыцком языке, автор словаря следует традиционному написанию букв «чим» и «джим», не прибегая к использованию галиков (например таких, как «ᡮ» и «ᡯ»), строго дифференцирующих свистящие и шипящие аффрикаты и спиранты:  **c**olotay ‘праздный’,  öüdü**č**i ‘придверник’.

Графема «джим» ᡯ / ᡯ обозначает свистящий спирант [z], употребление которой ограничено анлаутной и инлаутной позициями:  zöbtöy ‘пристойный’,  šā**z**aγay ‘сорока’. Исторически данная графема перед [i] обозначает шипящую аффрикату [ǰ], использование которой также ограничено инициальной и медиальной позициями:

 tataǰibayinēbi ‘стягиваю’,  nayiǰinar ‘супруга’.

Фонетические изменения, происходившие в тот период в живом калмыцком языке, находят широкое отражение в более поздних письменных памятниках калмыцкого языка, что выражалось частотным использованием специальных графем — галиков, — которые передают иноязычные звуки в заимствованных словах и собственные калмыцкие фонемы, которые оказались в какой-либо необычной позиции. Составитель словаря лишь несколько раз использует галик ᠵ [ǯ] при обозначении таких заимствованных слов, как ‘якорь’ и ‘якорный’  ǯахаr[2] и  ǯахray соответственно.

Графема «йота» ᠶ/ ᠷ передает среднеязычный [у], который употребляется в начальной и средней позиции:  **y**ekedece ‘умножение’,  sanūlna**y**ibi ‘напоминаю’. В конце слова встречается после гласных в виде графемы ᠢ [у]:  nōsta**y** ‘мохнатый’,  bökö küčite**y** ‘мощный’.

Графема «реш» ᠷ / ᠷ / ᠸ передает переднеязычный дрожащий [r]. Традиционно употребление «реш» ограничивается ауслаутной и инлаутной позициями, но при передаче заимствованных слов она может выступать и в анлауте:  *aca**r**alγan* ‘ношение’,  *xamu**r*** ‘нос’.

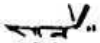
Характеристика системы гласных звуков памятников письменности дана нами по тем же дифференциальным признакам, которые путем реконструкции были выделены в ойратском языке XVII в. профессором П. Ц. Биткеевым:

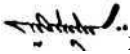
- степень длительности: деление гласных на краткие (нормальные) и долгие, причем к долгим относились и дифтонги. Обращает на себя внимание явление перехода исторически долгих гласных в краткие и вызванное этим переходом количественное сокращение языка;
- сингармоническая рядность: деление гласных по их участию в сингармонической рядности слова на твердоряд-

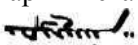
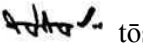
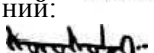
[2] В современном калмыцком языке *жҗахр*.

ные, мягкорядные и нейтральнорядные;

- огубленность / неогубленность;
- степень подъема (при артикуляции) [Биткеев 1988: 3–8].

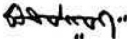
Гласные фонемы твердого ряда представлены следующими графемами: ᠠ /ᠡ / ᠵ/ ᠶ обозначает звук [ā] (в нашей транслитерации ā) — долгий, нелабиализованный, нижнего подъема (широкий). Долгота обозначается знаком *удан* (ᠢ)[3]. В исследуемом памятнике встречается во всех позициях:  **ā**ljin ‘паук’;  caγ**ā**n ‘белый’;  γaz**ā** ‘вне’,  tak**ā** ‘курица’. В современном калмыцком языке встречается в открытом непоследнем слоге слов, относящихся к твердому ряду: ***аа**к* ‘бабушка’, *н**аа**дн* ‘игра’, *ор**а**лх* [о-р**аа**-лхъ] ‘крыть, вершить’.

Графемами ᠠ / ᠡ / ᠵ/ ᠶ передается звук [а] — краткий (нормальный), нелабиализованный, нижнего подъема (широкий). В исследуемом памятнике встречается во всех позициях:  **а**dūči ‘пастух’,  х**а**tāqs**а**n ‘вяленный’,  giškic**а** ‘переход’. В современном языке встречается во всех позициях твердорядного слова: ***ас*** ‘дай, подай’, ***бард**а* ‘суслик большой’, ***хаша*** ‘забор, ограда’.

Графема ᠥ/ ᠦ/ ᠤ/ передает звук [ō] (в нашей транслитерации ō) — долгий, огубленный, среднего подъема (полуширокий). В словарных статьях встречается без позиционных ограничений:  **ō**milγan ‘плавание’,  tōson ‘пыль’,  sonos**ō**či‘ слушатель’,  xazāriyin ǰil**ō** ‘повод узды’. В современном языке гласный [ō] выступает в первом открытом слоге многосложного слова

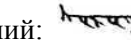
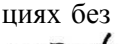
[3] Интерпретация знака «удан» до сих пор является одним из самых спорных вопросов в ойратской (старокалмыцкой) фонетики. На сегодня существуют две теории, согласно которым «удан» рассматривают: 1) как диакритический знак, обозначающий долготу предшествующего гласного, и 2) как самостоятельную букву, передающую долгие звуки [*a:/e:*] (буква, передающая поствокальные гласные ['a] и ['e]) [Павлов 2000: 117; Яхонтова 1996: 19–21, Санжеев 1977: 58–59, 106].

твердого ряда: ***оо**н* ‘сайгак (самец)’, *н**оо**сн* ‘шерсть || шерстяной’, и, как исключение, в непервослоговой позиции встречается в составе отрицательной частицы *-гоо ~ го<уга* (‘не; нет; без’) открытого непоследнего слога: *келшг**о**hар* [кел-шъг**оо**-hар] ‘чтобы не говорил’.

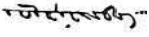
Графемой ᠣ/ᡱ/ᡳ передается звук [o] — краткий (нормальный), огубленный, среднего подъема. В тексте памятника употребляется во всех позициях:  b**o**tōxoy ‘судак’,  b**o**r**o** ‘серый’. В современном языке употребление ограничено первым слогом твердорядного слова, и, как исключение, встречается в последнем слоге слова в составе отрицательной частицы — ‘*-го*’: ***о**ньс* ‘замок’, *н**о**mhн* ‘спокойный’, *кергo* (разг.) ‘ненужный, не нужно’.

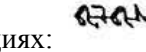
Графемой ᠤ / ᡠ / ᡡ передается звук [ū] (в нашей транслитерации ū) — долгий, лабиализованный, верхнего подъема (узкий):  **ū**rl**ū**lγan ‘озлобление’,  xam**ū** ‘короста’. Этот звук представлен также вариантом сочетаний графем ᡠᡳ / ᡡᡳ`xx [iu], встречающимся после аффрикат *-č-*, *-ǰ-*. Этот вариант сочетаний графем (*-iu-*) является традиционным способом разделения на письме системы обозначения фонем [z] и [ǰ], [c] и [č]. Напомним, буква ᡮ («чим») перед гласным *-i-* передает шипящую аффрикату [č], а перед остальными гласными — свистящую аффрикату [c]. Буква ᡯ («джим») перед гласным *-i-* передает шипящую аффрикату [ǰ], а перед остальными гласными — свистящий спирант [z].

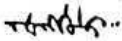
Последовательно встречающееся в памятниках XVII — начала XVIII вв. сочетание графем ᡠᡠ [ou] в исследуемом памятнике отмечается лишь в одном случае:  or**ou**lǰi bayineybi ‘причисляю’. В современном пишется как *орулж бәәнәв* [ор-**уу**лжи бәәнәв].

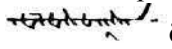
Графемой ᡠ / ᡤ / ᡧ (в нашей транслитерации u) передается заднерядный, лабиализованный, полуузкий краткий (нормальный) гласный [u], встречающийся в тексте во всех позициях без ограничений:  s**u**r**u**qsani ‘просительный’,  x**u**d**u**lda ‘продажа’,  xamt**u** ‘вообще’. В современном языке считается очень употребительной фонемой

и встречается в любой позиции твердорядного слова: ***увш*** *уст.* мирянин, давший духовный обет, ***адун*** ‘табун’, ***оруу*** ‘доход’.

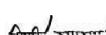
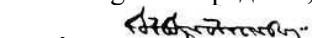
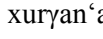
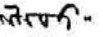
Графемой ᠡ / ᠡ / ᠡ / (в зависимости от позиции в слове) обозначается звук [ē] — долгий, нелабиализованный, среднего подъема. В нашем тексте транслитерируется как *ē* и встречается во всех позициях:  ülēneyibi ‘вдуваю’,  medēči ‘владелец’,  üstē ‘волосатый’. В современном калмыцком языке употребляется только в первом слоге мягкорядных слов: ***ээдмг*** ‘эдмег (национальная пища, получаемая путём смешения бозо с молоком)’, ***ээзгә*** ‘брынза’, ***ээвртә*** ‘солнечный’, ***ээлт*** ‘обаяние’.

Графема ᠡ/ ᠡ / ᠡ передает нелабиализованный краткий (нормальный) гласный звук [э]. В нашем тексте транслитерируется как *е*. Встречается во всех позициях:  b**e**lbesün ere ‘вдовец’,  g**e**nt**e** ‘вдруг’. В современном языке употребление данного гласного ограничено первым слогом мягкорядных слов: ***эзн*** ‘хозяин’, ***эвдх*** ‘ломать, разбивать’, ***эмч*** ‘врач, доктор’.

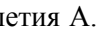
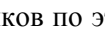
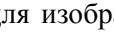
Графемой ᠥ/ ᠥ/ ᠥ/ передается звук [ō] — долгий, лабиализованный, переднего ряда, среднего подъема. В исследуемом памятнике транслитерируется нами как *ō*, в словарных статьях встречается без позиционных ограничений:  k**ō**cö ‘гонение’,  öŋg**ō**r ‘даром’. В современном языке употребляется лишь в первом открытом слоге мягкорядного слога: ***өөдм*** ‘возвышение’, ***мөөрсн*** ‘хрящ’.

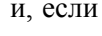
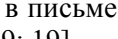
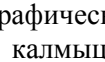
Графема ᠥ/ ᠥ/ ᠥ обозначает звук [ö] — краткий (нормальный), лабиализованный, среднего подъема. В исследуемом тексте представлен без позиционных ограничений:  **ö**l**ö**s**ö**qsen ‘голодный’,  **ö**b**ö**k**ö** ‘дед’. В современном языке употребляется только в первом слоге слова: ***төгә*** ‘колесо’, ***зөргтә*** ‘смелый, храбрый’, ***өсрлт*** ‘прыжок, подскок’.

Следующими вариантами сочетаний графем ᠣᠣ / ᠣᠣ / ᠥᠥ// ᠣᠣ / ᠣᠣ ᠥᠥ//ᠣᠣ / ᠣᠣ / ᠥᠥ // ᠣᠣ / ᠣᠣ / ᠥᠥ передается долгий лабиализо-

ванный гласный верхнего подъема [ū]. В нашем тексте эти сочетания транслитерируются следующим образом: *-öü-, -iü-, -iu-, -ū-* соответственно. Гласный является частотным, встречается без позиционных ограничений:  **öü**den ‘дверь’,  z**öü**n ‘левый’,  š**öü**g**öü**l ‘бредень’,  k**ū**ken xurγan‘агница, ярка’,  kölbör**iü**lneyibi ‘ворочаю’  büsil**iü**r ‘поясница’,  bar**iu**l ‘рукоятка’,  har**iu** ‘ответ’. Мы считаем, что в XVIII веке в живом произношении калмыцкого языка шел процесс перехода сочетаний гласных [öü], [iü], [iu] в долгий звук [ū]. Однако на письме они еще имели последовательное употребление. В середине XIX столетия А. Бобровников по этому поводу писал: «…так как нет никакой нужды для изображения звуков [u:] и [ü:] употреблять двоякие знаки, то мы считаем начертания *-ou-* и *-öü-* незаконными, и, если можно их допустить, то только в письме, - для целей каллиграфических…» [Бобровников 1849: 19].

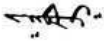
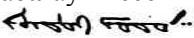
В современном калмыцком языке долгий звук [ū] выступает в открытых непоследних слогах многосложного слова: *γγлн* ‘ветер’, *тγγмр* ‘пожар’, *бγрγл* [бγ-рγγ-ле] ‘сумрак’.

Графема  передает звук [ü] — краткий (нормальный), лабиализованный, верхнего подъема. В исследуемом тексте представлен без позиционных ограничений:  ündüsün ‘корень’,  söül **ü**gey‘безхвостый’,  *ges**ü**n* ‘кишка’. В современном языке употребляется только без позиционный ограничений: *кγн* ‘человек’, *сγрг* ‘стадо, стая’, *γлγ* ‘лишний’.

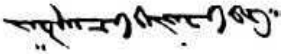
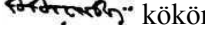
Сочетанием графем  (в транслитерации представлены как *-iyi-*, *-iy-*) передается гласный [ī] — долгий нелабиализованный верхнего подъема. В тексте употребляется во всех позициях:  k**iyi**ra ‘косарь’ (*уст.* кинжал),  **iyi**q ‘веретено’,  č**iy** ‘вишня’. В современном языке

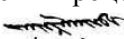
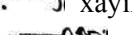
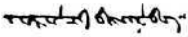
фонема [i:] выступает в открытых непоследних слогах слов обоих сингармонических рядов: *т**ии**м* ‘такой’, *б**ии**лх* ‘танцевать’, *кен**и**г* [кэ-н**ии**-ге] ‘кого’.

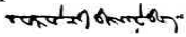
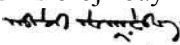
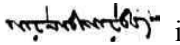
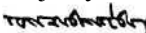
Графема ᠢ / ᠢ / ᠨ/ ᠧ (в транслитерации представлены как -*i*-) обозначает краткий (нормальный), нелабиализованный гласный верхнего подъема [i]. Данный гласный в тексте встречается во всех позициях, как в словах переднего ряда, так и в заднерядных словах:  **i**naq ‘друг’,  aqč**i** ‘клен’,  xat**i**g**i** ‘веред’. В современном языке выступает в открытых непоследних слогах слов обоих сингармонических рядов: *т**и**нилһх* ‘выравнивать, выпрямлять’, *б**и**лг* ‘талант, способность, дарование, дар’, *бальчг**и**н* ‘грязевой’**,** *д**и**м**и* ‘пустой, зря, попусту’.

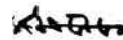
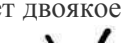
Графический анализ текста памятника позволяет вычленить не только графемы, передающие гласные звуки калмыцкого языка XVIII в., а также выявить процессы и изменения, которые происходили в фонетической системе калмыцкого языка XVIII в. Так, артикулярной и акустической неопределенностью во многом объясняется разнобой в написании кратких гласных в непервых слогах слова:  xab**u**r ‘весна’,  xab**a**ray ‘весенний’,  xara mod**u**n ‘дубовый’,  köndöy mod**o**n ‘дупло’. Академик Б. Я. Владимирцов в своей ‘Сравнительной грамматике’ пишет, что «ошибки подобного рода приходится объяснять исключительно тем, что в монгольском языке прошлых времен наблюдалось тоже самое явление, что наблюдается и в настоящее время, а именно: гласные не первого слога, не долгие исторически, произносились кратко, они были редуцированные, а следовательно предоставляли большие затруднения для правильного их изображения на письме» [Владимирцов 1989: 107–108]. Редукция кратких гласных непервых слогов, как известно, была свойственна всем языкам монгольской группы, но наиболее сильной редукции подверглись гласные в калмыцком языке, а необозначение их

(редуцированных гласных) на письме в современной орфографии повлекло за собой самые худшие последствия.

Одним из уникальных явлений калмыцкого языка, которое выделяет его на фоне других монгольских языков, является переход дифтонгов в долгие монофтонги. Как отмечает профессор В. И. Рассадин, калмыцкий язык «единственный из всех монгольских языков довел до логического конца развитие всех дифтонгов в долгие монофтонги» [Рассадин 1982: 65]. На страницах исследуемого памятника зафиксирован процесс перехода дифтонгов в долгие монофтонги, в особенности те, которые занимали конечную позицию в слове. Как известно, дифтонги калмыцкого языка, широко распространенные и зафиксированные в памятниках старокалмыцкой письменности XVII–XIX вв., исторически восходят к сочетаниям *V+y+i* в начале и середине слова и *V+i* в конце и отражают фонетические явления общемонгольского характера. На основе анализа рукописных словарей, относящихся ко второй половине XVIII в., профессор Д. А. Павлов делает предположение, что согласный *y* дифтонгового комплекса *V+y+i* начал выпадать в конце XVIII в., в результате чего в середине и начале слов появились дифтонги *V+i.* Но полного стяжения этих двух гласных в долгий монофтонг в тот период еще не произошло. Вместе с тем автор отмечает о «начавшемся стяжении конечных дифтонгов в долгие гласные». Далее он заключает, «что к середине XIX века было уже завершено развитие дифтонгов в долгие гласные…, (которые) раньше всего начали развиваться из дифтонгов, занимавших конечную позицию слова» [Павлов 2000: 205–206]. С этим трудно не согласиться. Это утверждение вполне логично, так как, например, в тексте нашего письменного памятника, встречаются следующие формы:  cuqlūlaǰibayin**ē**bi ‘собираю’,  xasaǰi bayin**ey** bi ‘скоблю’,  kökön**eyi**bi ‘сосу, высасываю’. Здесь мы наблюдаем три разных написания: помимо письменной формы, состоящей из дифтонгов [ey], автор использует комплекс Г+С+Г [eyi], а также долгий гласный [ē].

Это указывает на то, что в произношении XVIII в. развивается процесс перехода дифтонгов в долгие гласные.  xayirlan**ayi**bi ‘щажу’,  mordon**ay** bi ‘еду’,  idn**ey** bi ‘ем’,  orōǰi bayin**ē**bi ‘обвертываю’ и т. д.

Также полагаем, что ко времени создания данного словаря живая речь калмыков уже знала два новых гласных звука — [ā], (восходящие к двоеслогу *-ayi-* и дифтонгу *-ai*) и [ä] (в результате влияния гласного [i] непервого слога на гласный [a] предшествующего слога), процесс образования которых обязан перелому гласного [i]. На письме эти фонемы не имели буквенного оформления. Однако автор попытался их обозначить посредством графемы *е/ē*. Как известно, в соответствии с делением калмыцких гласных на два ряда, несовместимые внутри одного слова, все словоизменительные, словообразовательные аффиксы имеют твердорядные и мягкорядные варианты. Поэтому гласный первого слога определяет систему гласных всего слова. Однако автор, пренебрегая этим правилом, употребляет графемы *е/ē*, как в твердноряд ом, так и мягкорядном словах:  orōǰi bayin**ē**bi ‘обвертываю’ (ср. совр. калм. *ораж бәәнәв*),  abāči öqn**ē**bi ‘отношу’ (ср. совр. калм. *авч өгнәв*),  in**ē**ǰibayin**ē**bi ‘смеюсь, усмехаюсь’ (ср. совр. калм. *инәж бәәнәв*),  uyiǰibayin**ē**bi ‘сшиваю (ср. совр. калм. *уйж бәәнәв*).

Что касается губной гармонии гласных, т. е. употребления в непервых слогах лабиализованных гласных вслед за губным гласным первого слога, то она еще спорадически прослеживается по всему тексту памятника: **dörbön** ‘четыре’,  **kötolöcö** ‘отведение’,  **dolon** ‘семь’. Однако закон палатальной гармонии гласных носит неустойчивый характер, о чем свидетельствует двоякое написание таких слов, как  y**os**u**n** ‘обряд’,  y**os**o**n** ‘порядок’,  y**os**ā**r** ‘порядочно’,  **dolo**γā**r** ‘семью’. Этот факт является ярким свидетельством тенден-

ции к разрушению губной гармонии, которая в современном калмыцком языке уже полностью отсутствует.

В ходе исторического развития фонетическая система современного калмыцкого языка претерпела значительные изменения. В основе этих процессов лежат редукция кратких (нормальных) гласных непервых слогов слова, переход исторически долгих гласных в краткие (нормальные) в непервых слогах и в односложных словах, которые обусловили в свою очередь количественное сокращение языка, перелом гласного [i], а также развитие дифтонгов в монофтонги. Эти процессы нашли свое отражение в большей или меньшей степени в тексте исследуемого памятника, созданного в духе своего времени.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ «РУССКО-КАЛМЫЦКОМ СЛОВАРЯ АНОНИМНОГО АВТОРА XVIII в.»

Частеречному анализу подверглись переводы, калмыцкие эквиваленты, которые могут состоять из одного и более слов. В случае, когда переводной эквивалент состоит из 2-х и более единиц, то мы частеречную принадлежность определяли по главному слову. В ходе анализа нами условно выделено 2 094 именных форм, 796 глагольных, 93 наречия и ряд служебных слов.

Существительные

Именные формы в большей степени представлены именами существительными, в меньшей — прилагательными, числительными и местоимениями. В качестве словообразующих аффиксов имен существительных необходимо выделить следующие.

Таблица 2. *Аффиксы имен существительных в Словаре анонимного автора (XVIII в.)*

аффикс	**основы**	**кол-во слов**	**примеры**
-či	присоединяются к именным основам	85	cūrči ‘флейтщик’; γosoči ‘сапожник; zaγači ‘правитель;
-lγan/-lgen/ -lγon/-lγa/-lge	присоединяются к глагольным основам	235	zoqsololγan ‘уставление’ samnalγan ‘чесание; xabiralγan ‘скрежетание; edelgen ‘расход; ebcelgen ‘мир’; küsülgen ‘желание’; obōlγon ‘груда’
-ca/-ce	присоединяются к глагольным основам	80	arkidaca ‘пьянство’; maltaca ‘копание’; xariulca ‘воздаяние’; köqšerece ‘старость’; bütēce ‘прикрытие’; ögöcö ‘подаяние’;

-āči/-ēči/-ōči	присоединяются к глагольным основам	72	abaldāči ‘борец’; maltāči ‘копатель’; tülē tayirāči ‘дровосек’; medölēči ‘объявитель’; iškelēči ‘брыкливый’; ayildēči ‘провещатель’; kōgōči ‘гонитель’;
-ur/-ür	присоединяются к глагольным основам	12	coḳur ‘пест’; cabčiür ‘кирка’
-ān/-ēn	присоединяются к глагольным основам	11	sanān ‘память’; zaḳān ‘приказ’; cūγān ‘ропот’; idēn ‘ядро’
-ul/-ül	присоединяются к глагольным основам	9	urusxul ‘быстрина’; kērögül ‘убор, украшение’
-l	присоединяется к глагольным основам	9	γumdal ‘печаль’;
-dal	присоединяется к глагольным основам	6	bayidal ‘состояние’;
-mǰi	присоединяется к глагольным основам	7	üzümǰi ‘рассматривание’
-ltu/-ltü	присоединяются к глагольным основам	6	amaraltu ‘спокойный’ (ср. совр. калм. *амрлт* [амръltъ] отдых); ürēltü ‘погубление’
-rγan/-rgen	присоединяются к глагольным основам	3	bulaldarγan ‘прекословие, спор’; türkürgen ‘мазание’
-ali	присоединяется к глагольным основам	1	surγali ‘школа’

Анализируя лексический материал данного письменного памятника, необходимо отметить, что наиболее употребительным словообразующим аффиксом от именных основ является формант *-či*, производные которого обозначают названия лиц по роду их деятельности, профессии и специальности. Наиболее частотными деривационными аффиксами отглагольных имен существительных в тот период развития калмыцкого языка являлись *-lγan/-lgen/-lγon/-lγa/-lge*; *-ca/-ce*; *-āči/-ēči/-ōči*. Выделяется и аффикс *-rγan/rgen,* который в современном калмыцком языке вышел из употребления.

Категория множественного числа имени существительного в данном памятнике представлена следующими аффиксами: *-mūd* xusumūd ‘березняк’; - *nar* ačinar ‘внучата’; *-s* sabas ‘посуда’; *-γūd* γolšiqγūd ‘учтивый’; *-čiud* xarčiud ‘подлый’[4] (этот формант, присоединяясь к основам качественных прилагательных, образует субстантивированные собирательные существительные, обозначающие людей). В словаре встречается двойное множественное число: *-d* + *-ūd* noyidūd ‘дворянство’. По мнению Ц.Б.Цыдендамбаева, «ослабление значения множественности имен и в связи с этим необходимость усиления его путем удвоения показателей, по-видимому, обусловило появление составных показателей множественности» [Цыдендамбаев 1972: 337].

Рассматривая систему склонения, необходимо отметить, что она представлена не полностью. Мы проанализировали значения и функции тех падежей, которые выявлены нами в словаре. Простое склонение представлено пятью падежами: именительный, родительный, винительный, дательно-местный, орудный, совместный. Падежные формы имеют одно или несколько значений, которые передают самые разнообразные смыслы и представляют собой отражения многочисленных предметных связей. Именительный падеж признан формой с нулевым показателем, обладающим падежным

[4] В словаре слово ‘учтивый’ передается калмыцким γolšiqγūd, что соответствует множественному числу и должно переводиться как ‘учтивые’. То же самое и со словом ‘подлый’ xarčiud, что означает ‘чернь, простые люди’.

значением совпадает с основой слова, например, xurγan ‘агнец, ягненок’; eme ‘женщина, баба’.

Родительный падеж — падеж определения и принадлежности, имеет следующие показатели, употребление которых зависит от основы слова (гласной или согласной).

Таблица 3. *Аффиксы родительного падежа в Словаре анонимного автора (XVIII в.)*

-yin	buxayin ‘бычий’
-iyin	baliyin ‘медовый’
-giyin	būgiyin aman ‘дуло’
-gin	ayūgin ‘медвежий’
-ay/-ey	temēney ‘верблюжий’; γalūnay ‘гусиный’
-ā/-ē	teŋgesē ‘морской’
-i/-a	nādani ‘музыкальный’; darxana ‘кузнечный’

Данный падеж указывает на отношение предмета ко времени, на принадлежность одного другому. Следует отметить, что большинство русских прилагательных передаются в калмыцком языке формами родительного падежа. Особое внимание обращает на себя тот факт, что параллельно с традиционно-письменным показателем *-i*, который употреблялся после основ на -n, в исследуемом памятнике широко употребляются форманты *-ay/-ey*; *-ā/-ē* **(**в зависимости от сингармонической рядности слова), которые были присущи разговорной речи. Например, modunā ‘деревянный’; gergeney ‘женский’. Однако в словаре можно встретить и двоякое написание одних и тех же слов: yasani nādan ‘игра в гости’ и yasunay ‘костяной’; ceregē kümün ‘воин’ и ceregey ‘военный’. Анализ языка памятника, содержащий разнобой в употреблении показателей родительного падежа в значении принадлежности, указывает на то, что письменный язык XVIII в. претерпевает сильное влияние живой речи, где уже произошли существенные изменения. Поэтому автор, наряду с традиционным архаичным оформлением родительного падежа, в большей степени отдает предпочтение живым, устным, формам.

Слова в винительном падеже встречаются лишь в некоторых словосочетаниях с неоформленным показателем, а также в одном случае с притяжанием *-ān*: tülē tayirāči ‘дровосек’; usu acarāči ‘водоносец’; ecegēn alaca ‘отцеубийство’.

Дательно-местный падеж может обозначать место, адресат, время действия, направление действия. Показателями падежа являются *-du/-dü*, *-tu/-tü*, также употребляется с притяжаниями *-ān/-ēn*. В исследуемом памятнике он встретился лишь один раз в слове uxāndān ‘на памяти’.

Орудный падеж употребляется для выражения орудия и места действия, средств передвижения и др. Показателями орудного падежа в тексте памятника являются: *-ār/-ēr*, *-ōr*. Например: küčiēr zarǰi bayinēbi ‘понуждаю, принуждаю’; yosār ‘порядочно’; yosōr ‘правильно’.

Слова в совместном падеже имеют следующие показатели: *-tay/-tey*, *-tē/-tā* иногда сокращенный вариант *-tu/-tü*. По утверждению Г. Ц. Пюрбеева «суффикс *-tai/-tei* может подчеркивать предметный характер обозначаемого, а *-tu/-tü* его признаковость» [Пюрбеев 1990: 37]. Например: moγoyitu ‘ужовый’, но kereqtey ‘удобный’, mörtey ‘удача’, öritē ‘гнойный’, но yastu mekeley ‘черепаха’. Автор словаря передает слово ‘досадный’ как öšō̄tü, а ‘досадно’ — öšō̄tey. В большинстве случаев существительные в совместном падеже в словаре употребляются в значении ‘имеющий что-либо или обладающий чем-либо’, т. е. в значении обладания. Существительные в исходном падеже встретились лишь в двух случаях — nöülēse ayiqči ‘набожный’, kemǰinēse ‘чрезмерно’.

Существительные в соединительном и направительном падежах в словаре не обнаружены.

Прилагательные

Прилагательные в словаре представлены как качественными разрядами, так относительными. Качественные прилагательные характеризуется лексико-грамматическими значениями признака, качества, свойства. Например: ōški ulān ‘розовый’, sayin ‘благой’, xalūn gerey ‘банный’, bütöy sūlγa ‘бочка’, dūlē ‘глухой’ и т. д.

Среди относительных и качественных прилагательных, которые выявлены нами на материале словаря, приведены в таблице 4.

Таблица 4. *Относительные и качественные прилагательные в Словаре анонимного автора (XVIII в.)*

Аффикс	**Пример**
-migē	kelmigē ‘говорливость, говорливый’
-tērkeq	cējitērkeq ‘(грудоватый) грудастый’; ēmtērkeq ‘плечистый’
-xan	kindaxan ‘дешевый’
-ki	gerteki ‘домашний’
-mtaγā	martamtaγā ‘забывчивый’
-s	mekečis ‘лукавый, и хитрый’
-ķaq	kučirķaq ‘наглый’
-šiq	erkešiq ‘нежный’
-ŋgöy	kiceŋgöy ‘осторожный’
-ngir	xatingir ‘сухощавый’
-mkē	idemkē ‘едкий’

Числительные

Числительные представлены в тексте памятника количественными и порядковыми разрядами. Например: döčin ‘сорок’, tabun ‘пять’, tabun zūn ‘пятьсот’. Порядковые числительные образуются путем присоединения аффиксов *-duqči/-düqči/-daqči:* daladaqči ‘семидесятый’, γurbaduqči ‘третий’, dörbödüqči ‘четвертый’.

Местоимения

Указательно-заместительные слова или традиционно местоимения в монгольских языках представляют собой своеобразную систему. Слова которой могут заменять не только имя существительное, но и прилагательное, числительное,

наречие и глагол. В словаре представлены следующие группы местоимений:

1) личные: bi ‘я’, či ‘ты’, činay ‘твой’.
2) указательные: ene ‘сей, сия, сие’, tere ‘тот’.
3) количественно-указательные: tüdöy ‘только, столь’.
4) качественно-указательные: tiyime ‘такой’.
5) вопросительные: kedū ‘сколько’, yöün ‘что’.
6) возвратное: eberē ‘свой, свойственник’, eberēn ‘сам’.

Глагол

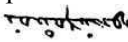
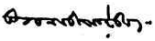
Глагол является одной из основных частей речи в монгольских языках. В современной монголистике выделяют личные (финитные) и неличные (инфинитные) формы. В исследуемом памятнике финитные глагольные формы, представленные в качестве словарной формы для обоих языков, стоят в 1-м лице единственного числа настоящего времени, в том числе даже тех случаях, когда слова в живой речи в такой форме не употребляются: *густею*  *ödkörnēbi, зеленею*  *поγōrnayibi, закипаю*  *bucuǰibayinēbi.* Эта форма глагола в тексте памятника представлена следующими аффиксами: *-nay/-ney/-nayi*/*-neyi*, *-nē*. Причем аффикс *-nē* употребляется как в твердорядных словах, так и мягкорядных словах: kicēǰi bayinēbi ‘берегусь’, mālnēbi ‘блею’, ösörnēbi ‘брызжу’. Глаголы калмыцкого языка, в отличие от русских эквивалентов, нередко представлены в виде сложных предикативных конструкций, включающих в себя прямое дополнение, соединительные деепричастия на *-ǰi,* и глагол-связку bayinēbi ‘я есть’.

Таблица 5. *Схема предикативных конструкций в Словаре анонимного автора (XVIII в.)*

Схема предикативной конструкции	**Словарная статья на русском языке**	**Калмыцкий эквивалент**
V+Pron	брыкаю	iškelnēbi
Conv+V+Pron	белю	cayilγaǰi bayinēbi
V+Conv+V+Pron	выведываю	medesü geǰi bayinēbi
N3+Conv+V+Pron	грешу лгу и хвастаю	nöül keǰi bayinēbi xudal kelǰi bayiney bi

Кроме формы на *-nay/-ney/-nayi/-neyi*, *-nē* в словаре зафиксирована форма на -deq/-daq: mekeldeqbi ‘заманиваю’, cokidaqbi ‘ударяю’. Выявлены 3 примера повелительного наклонения глагола: γar ‘вон’, mē ‘на’ и xayirilayita ‘пожалуй’.

В памятнике деепричастные формы глагола представлены соединительным деепричастием на *-ǰi/-či*, который входит в аналитические предикативные конструкции.

Причастия в тексте памятника представлены двумя формами: однократное причастие с аффиксом *-qči,* которая, субстантивируясь, выражает значение имени деятеля, и причастие прошедшего времени на *-qsan/-qsen*. Например: uxālaqči ‘вымышленник’, xayiqči ‘истец’, ekeleqči ‘начинатель’, unǰiuluqsan ‘обвислый’, zebereqsen ‘ржавчина’ и т. д.

Наречие

Наречие функционирует в качестве обстоятельственных слов, и по своему грамматическому значению определяются как ‘признак признака’. Один из важнейших морфологических признаков наречий состоит в том, что они принадлежат к неизменяемому классу слов. Собственно наречий, имеющих древнюю непроизводную основу, очень мало. В основном они представляют собой производные от именных частей речи, которые потеряли свои предметные, качественные и количественные значения и стали выполнять обстоятельственную функцию. В словаре выявлено около 90 слов, которые можно отнести к следующим разрядам: обстоятельственные наречия места со значением местонахождения или направления движения (например: nāru ‘сюда’, arda ‘сзади’, endēse ‘отсюда’ и т.д.); наречия времени (odō ‘ныне’, öcökölder ‘вчера’, terecaqtu ‘тотчас’, tiyiküdü ‘тогда’).

Среди служебных частей речи в памятнике выявлены междометия yaγalay ‘ах’, yerü ‘понеже’ и частицы ügey ‘нет’, biši ‘нет’, xābese ‘ведь’.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, «Русско-калмыцкий словарь анонимного автора» является важным памятником истории изучения калмыцкого языка. Он отражает живую калмыцкую речь XVIII в., а транслитерация и даже порой транскрипция некоторых заголовочных слов представляют большой интерес для изучения фонетических процессов калмыцкого языка, многие из которых в той или иной степени нашли свое отражение в тексте исследуемого памятника. Язык памятника отражает характерные элементы калмыцкого языка XVIII в. Система склонения представлена теми же падежами, что и в грамматике калмыцкого письменного языка. Каждый падеж характеризуется специальными показателями. Употребление падежных окончаний регулируется законом сингармонизма.

В целом язык словаря анонимного автора отражает этап развития калмыцкого языка XVIII — начала XIX вв., характеризующийся закономерным сближением грамматических норм литературного письменного языка с живой народной речью.

При работе над русской частью словника в «Русско-калмыцкий словарь анонимного автора XVIII в.» составителями включена диалектная лексика некоторых русских говоров; при работе над калмыцкой — диалектизмы торгутского говора, что подтверждает мнение А. А. Бурыкина и Э. У. Омакаевой [Бурыкин, Омакаева 1999], о том, что в составлении этого словаря принимали участие несколько авторов.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

АС — Русско-калмыцкий словарь анонимного автора (XVIII в.).

Аванесов Р. И. Фонетика // Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестяных грамот. М.: АН СССР. Ин-т языкознания, 1955. С. 79–102.

Алексеева П. Э. Калмыцкие словари XVIII века // Элистинские новости. 1990. 1 сент. С. 11.

Баскаков Н. А. Предисловие / В кн.: Тюркизмы в восточнославянских языках. Сб.статей. Отв. ред. Н. А. Баскаков. М.: Наука, 1974. С. 5–8.

Баташева Л. А., Копылова Э. В. Устная речь астраханцев: лексика, обороты речи, пословицы, тексты. Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2008. 99 с.

Бембеев Е. В. «Ранние» двуязычные словари как источники изучения лексики калмыцкого языка [Текст]: Материали от V международна науч. конф. (Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентьев. София; Ижевск, 2014. С. 243–246.

Биткеев П. Ц. Принципы фонологической реконструкции и система фонем ойратского языка XVII в. // Проблемы монгольской филологии. Элиста, Калм. кн. изд-во, 1988. С. 3–9.

Бобровников А. Грамматика монгольско-калмыцкого языка. Казань, 1849.

Булич С. К. Сведения о первых калмыцких словарях и школах для калмыцких детей // Очерки истории языкознания в России. Т. 1. СП. 1904. С. 405–406.

Бурыкин А. А., Омакаева Э. У. Русско-калмыцкий словарь второй половины XVIII века как памятник отечественного калмыковедения // Актуальные проблемы алтаистики и монголоведения (язык и литература). Тезисы докладов и сообщений Международного симпозиума, посвященного 400-летию со дня рождения основателя ойратской письменности Зая-Пандиты и 390-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав России. Часть. 1. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999. С. 18–21.

Владимирцов Б. Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Ведение и фонетика. Л.: Наука, 1989. 433 с.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. СПб., 1863–1866.

Ефремова Т. Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. Издат.: Дрофа, Русский язык, 2000. 1233 с.

Калмыцко-русский словарь. Под ред. Б. Д. Муниева. КНИИЯЛИ. М.: Изд-во «Русский язык», 1977. 768 с.

Копылова Э. В. Диалектная и профессиональная лексика семантического поля «Рыбный промысел»: Учеб. пособие. Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2008. 93 с.

Краткий русско-калмыцкий словарь П. Смирнова (в пер.). Казань: Тип. Казанского ун-та,1857. 127 с.

КРСМЛ — Калмыцко-русский словарь, составленный студентом Казанской Духовной Академии бывшим противобуддийским миссионером среди калмыков Больпедербетовского улуса Ставропольской епархии и губернии Иеромонахом Мефодием (Львовским). 287 с.

Куканова В. В., Бембеев Е. В., Музраева Д. Н. К вопросу о кодировке UNICODE графической системы «тодобичиг» и создании базы данных текстов на старокалмыцком языке // Вестник Калмыцкого государственного университета. 2013. № 3. С. 65–75.

Куканова В. В., Бембеев Е. В. К проблеме электронных словарей калмыцкого языка // Информационные технологии и письменное наследие El'Manuscript-12. Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 года. Петрозаводск, Ижевск, 2012. С. 146–149.

Мулаева Н. М. Русско-калмыцкий словарь Пармена Смирнова как источник изучения лексики калмыцкого языка // Участие калмыков в укреплении Российской государственности: Материалы региональной научно-практической конференции, посв. 1150-летию Российской государственности и Году российской истории (г. Элиста, 29 ноября 2012 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2012. С. 187–191.

Мулаева Н. М. Электронное издание старописьменных калмыцких словарей 18 — нач. 19 вв. в аспекте сохранения языка // Сборник тезисов докладов XLII международной филологической конференции (Санкт-Петербург, 11–17 марта 2013 г.). СПб: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2013. 20 с. С. 16–18.

Ожегов С. И. Словарь русского языка / гл. ред. С. П. Обнорский. 50000 слов. М.: Гос. изд. иностр. и нац. словарей, 1949. 968 с.

ООВС — Опыт областного великорусского словаря, изданный Вторым отделением Императорской Академии наук. Санкт-Петербург: В типографии Императорской Академии наук, 1852. 328 с. [Электронный ресурс] // URL: http://depositfiles.com/files/abuhojh11 (дата обращения 20.12.2014).

Очирова Н. Ч. «Ранние» словари калмыцкого языка и современные информационные технологии // Участие калмыков в укреплении Российской государственности: Материалы региональной научно-практической конференции, посв. 1150-летию Российской государственности и Году российской истории (г. Элиста, 29 ноября 2012 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2012. С. 183–186.

Очирова Н. Ч., Куканова В. В. К вопросу о разработке Словарного модуля в Национальном корпусе калмыцкого языка // Научное наследие проф. А. Ш. Кичикова и актуальные проблемы современной калмыцкой филологии и культуры (Кичиковские чтения). Материалы регион. науч. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора А. Ш. Кичикова (21 декабря 2011 г., Элиста). Элиста: Изд-во Калм. гос. ун-та, 2012. С. 108–110.

Павлов Д. А. Вопросы истории и строя калмыцкого литературного языка. Изд. 2-е. Элиста, 2000. 285 с.

Пюрбеев Г. Ц. Историко-типологический анализ субстантивных словосочетаний с местоименным определением в монгольских языках // Исследования по синтаксису монгольских языков: сб. ст. Улан-Удэ: БНЦ СО АН СССР, 1990. С. 121–132.

Рассадин В. И. Очерки по исторической фонетике бурятского языка. М.: Наука, 1982. 199 с.

Русско-калмыцкий словарь анонимного автора XVIII в. 104 с.

Русско-калмыцкий словарь / под ред. И. К. Илишкина; сост. А. Ш. Кичиков, Ц. К. Корсункиев, Б. Д. Муниев и др. М.: Сов. энциклопедия, 1964. 804 с.

Санжеев Г. Д. Лингвистическое введение в изучение истории письменности монгольских народов. Улан-Удэ: Бурятское книжное изд-во, 1977. 161 с.

Смирнов П. Русско-калмыцкий словарь. Казань, 1857. 127 с.

СТСРЯЕ — Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] // URL: http://www.slovopedia.com (дата обращения 20.12.2014).

ТСЖВРЯД — Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс] // URL: http://www.slovopedia.com (дата обращения 20.12.2014).

ТСРЯО — Толковый словарь русского языка под ред. С. И. Ожегова [Электронный ресурс] // URL: http://ozhegov.org/ (дата обращения 20.12.2014.)

ТСРЯУ — Толковый словарь русского языка под ред. Д. Н. Ушакова [Электронный ресурс] // URL: http://www.slovopedia.com (дата обращения 20.12.2014).

Убушаев Н. Н. Диалектная система калмыцкого языка. Элиста: АПП «Джангар», 2006. 258 с.

Цыдендамбаев Ц. Б. Бурятские исторические хроники и родословные. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1972. 662 с.

ЭСРЯФ — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс] // URL: http://www.slovopedia.com (дата обращения 20.12.2014).

РУССКО-КАЛМЫЦКИЙ СЛОВАРЬ АНОНИМНОГО АВТОРА XVIII В.

Лексема	Транслитерация (на латинице)	Транслитерация (на кириллице)	Современное калмыцкое написание
а, буде[5], а ежели[6]	kermeri	кермери	кемр[7]
агнец, ягнёнок	xurγan	хурган	хурhн
агница, ярка	kūken xurγan	кююкен хурган	күүкн хурhн
ад	tamu	таму	там
адонис	obolγon	оболгон	овлhн
адский	tamuyin	тамуин	тамин

[5] Буде, союз (устар. прост. и ирон.). То же, что если (в 1-м знач.) (всегда выражает обусловленность в будущем). Б. пожелает, может прийти [ТСРЯО].
[6] Ежели, союз (устар. и прост.). То же, что если [ТСРЯО].
[7] Здесь и далее дается современный вариант написания слова, в случае если форма слова несовпадает с современным написанием, то она приводится в скобках.

Лексема	Транслитерация (на латинице)	Транслитерация (на кириллице)	Современное калмыцкое написание
а, буде[5], а ежели[6]	kermeri	кермери	кемр[7]
агнец, ягнёнок	xurγan	хурган	хурhн
агница, ярка	kūken xurγan	кююкен хурган	күүкн хурhн
ад	tamu	таму	там
адонис	obolγon	оболгон	овлhн
адский	tamuyin	тамуин	тамин

[5] Буде, союз (устар. прост. и ирон.). То же, что если (в 1-м знач.) (всегда выражает обусловленность в будущем). Б. пожелает, может прийти [ТСРЯО].
[6] Ежели, союз (устар. и прост.). То же, что если [ТСРЯО].
[7] Здесь и далее дается современный вариант написания слова, в случае если форма слова несовпадает с современным написанием, то она приводится в скобках.

алчность	ölösölgen	*ӏốлӏốсӏốлԛӏốн*	өлслһн
алчный	ölösēčі	*ӏốлӏốсеачи*	өлсәч
алчу	ölösnēbi	*ӏốлӏốснеиби*	өлснәв
алый	ōški ulān	*оошки улан*	оошк улан
аманат[8]	tutunuq	*тутунук*	тутнг
арифметика	zuruxay	*зуруха*	зурха
архиерей[9]	yeke lama	*екелама*	ик лам
архиерейская шапка	titim	*титим*	титм

[8] Аманат, (араб. amanat залог) (устар.). Заложник [ТСРЯУ].
[9] Архиерей, я, муж. Общее название высших чинов православного духовенства. | прил. архиерейский, ая, ое [ТСРЯО].

аршин и всякая мера	kemǰē	кемджэ	кемӂән
ах	yaɣalay	ягла	яһла
бабочка	erbēke	ербеке	эрвәкә
бабушка (по матери)	naɣaca eke	нагаца еке	наһц эк
бабушка (по отцу)	emege eke	емеԛе еке	эмг эк
багор	degē	деԛе	дегә
багрю	degelnēbi	деԛелнеиби	деглнәв
бадья	utuxur	утхур	утхур
балалайка	donboro (*прав.* domboro)	домборо	домбр

банный	xalūn gerey	*халун дерей*	халун герин
баня	xalūn ger	*халун дер*	халун гер
баран кладеный	irge	*ирдэ*	ирг
бараний	xucayin	*хуцаин*	хуцин
барашек	bičixan xuca	*бичихан хуца*	бичкн хуц
барда[10]	bozo	*бозо*	боз
барка	kerim	*керим*	керм
барсук	zorxon	*зорхон*	зорхн

[10] Барда, ы, жен. (спец.). Отходы спиртового производства и пивоварения в виде гущи. Картофельная, зерновая, паточная б. | прил. бардовый, ая, ое и бардяной, ая, ое [ТСРЯО].

барыш	orši	оршѝ	орш
батог[11], палка	tayiq	таи́к	тайг
башмак	boyitoq	бойто́к	бөөтг
башмачник	γosoči	госочѝ	hосч
башня	darbazā	дарбаза̀	*дарвза[12]
бегаю	göüneyibi	дюнеи́би	гүүнэв
беглец	orγodul	оргоду́л	орhдул
бегство (дезертирство)	orγolγan	орголга́н	орhлhн

[11] Батог, батога, муж. (устар.). 1. Трость, посох. 2. Палка или прут, служившие для телесного наказания [ТСРЯУ].
[12] Слова, которые не встречаются в словарях современного калмыцкого языка.

бегу (убегаю)	orγonayibi	*оргонаиби*	орһнав
безбожник	burxan ügey	*бурхан үдей*	бурхн уга
бесхвостый	söül ügey	*сюле үгей*	сүл уга
белка	kermen	*кермен*	кермн
беловатый	caγāšiq	*цагаашик*	цаһаашг
белуга	xorbo	*хорбо*	хорв
белый	caγān	*цаган*	цаһан
бельмо	nüdüni xorγotay	*нюдюни хорготай*	нүднә хорһта
белю	cayilγaji bayinēbi	*цаилгаджи байнеби*	цәәлһж бәәнәв

берег	usuni köbō	*усанѝ ко̀бе*	усна көвә
берегу	xadγalnayibi	*хадгална́иби*	хадһлнав
берегусь	kicēǰi bayinēbi	*кицеджива́йне́йби*	кицәҗ бәәнәв
береза	xusum	*хусу́м*	хусм
березняк	xusumūd	*хусу́муд*	хусмуд
березовица[13]	xusumiyin usun	*хусу́ми́ин усун*	хусмин усн
беременная	kölöstey	*кіо̂ліо̂стѐ*	көлстә
берлога	nükün ayūgiyin	*аюһи́н нюкю́н*	аюһин нүкн
беру, хватаю	abči bayinēbi	*абчива́йне́би*	авч бәәнәв

[13] Березовица ж. местн. Березовый сок [СТСРЯЕ].

берцо, голень	šilbe	*шилбе*	шилв
бессмертный	möŋkö	*мiөнкiө*	мөңк
бешенство	γalzuralγan	*галзураλган*	hалзурлhн
бешеный	γalzu	*галзу*	hалзу
бешусь	γalzūrǰi bayinēbi	*галзурджи байнеби*	hалзурж бээнэв
бич, кнут, плеть	maliā	*маля*	маля
благовоние, благовонный	taŋsaq ünür	*тангсак унюр*	таңсг үнр
благодарение	xanalγan	*ханалган*	ханлhн
благодарность	xanabari	*ханабари*	ханвр

благодарный[14]	xambubi	*хамбуби*	ханув
благоденствие	kišiqtey bayica	*кишикте баица*	кишгтә бәәц
благодетель	inaq	*инак*	иньг
благой	sayin	*саин*	сән
благополучие, счастье	kišiq	*кишик*	кишг
благополучный	sayin tabtay	*саин табтай*	сән тавта
благородство	kündütēs	*кюндютес*	күндтәс
блевание	bōlǰilgen	*болдзилдян*	бөөлжлһн
бледнею	cayinarnayibi	*цайнарнаиби*	цәәнрнәв

[14] Правильно — благодарю ‘ханув’.

блеск	gililbalγan	*гилилбалган*	гилвклһн (гиллвлһн)
блещу, блистаю	gilabķaǰi bayinebi	*гилабкаджи байнеби*	гилвкҗ бәәнәв
блею	mālnēbi	*маалняби*	мәәлнәв
блеяние	mālilγan	*малилган*	мәәллһн
ближний	šidar	*шидар*	шидр
близнецы, двойня	ikiri	*икири*	икр
близость	oyiri	*оори*	өөр
блоха	böürge	*бюрдэ*	бүүрг
блудник	xūli	*хуули*	хууль

блудница	xūli eme	*хӀули еме*	хууль эм
блудный	xūlis	*хӀулис*	хуульсг
блудодеяние	xūlikeqče	*хӀули кекце*	хуули кегч
блюдо	tabuq	*табӀук*	тавг
блюю	bölǰinēbi	*бӀолджинеибӀи*	бөөлжнэв (бөлжнэв)
бобр	xaliun	*халӀюн*	халюн
бог	burxan	*бурхӀан*	бурхн
богатею	bayaǰiǰi bayinēbi	*баижиджи байнеби*	байжж бээнэв
богатство	bayan	*баӀян*	байн

бодаю	mörgönēbi	*міӧргіӧнаиби*	мөргнәв
бодливый	mörgō̄čі	*міӧргіӧчи*	мөргәч
боец	čičildēčі	*чичилдеачи*	чичлдәч
божба[15]	andaγār	*андагар*	андһар
божусь	andaγār keǰi bayinēbi	*андагар кеҷи байнеби*	андһарлҗ бәәнәв
бой	dayin	*даин*	дән
бок	xabirγa	*хабирга*	хәврһ
боковой	xabirγayin	*хабиргаин*	хәврһин

[15] Божба см. божиться: клясться именем бога, говорить ей богу [ТСРЯУ].

болтаю	calčinayibi	цалчинаибu	чальчнав
болтун	calčia	цальча	чальча
боль	öbõčin	iôбiôчiин	өвчн
борец	abaldāči	абалдачu	авлдач
боров, вепрь	bodoŋ	бодон	бодң
борода	saxal	сахал	сахл
бородавка	öyin	iôин	үйн
бородатый	salxatay	сахалта	сахлта
борона	iliür tarāni	илюр тарани	тәрәни илюр (илюр тәрәни)

бороню	tarāgi iliürdenēbi	*тарагги илюрденейби*	тәрәг илүрднәв
борьба	abuldalγan	*абулдалган*	авлдлһн
борюсь	abuldanayibi	*абулданаиби*	авлднав
бочар[16]	sūlγuči	*суулгучи*	суулһч
бочка	bütöy sūlγa	*бютю сулга*	бүтү суулһ
бочонок	kököür	*кюкюр*	көкүр
боюсь	ayinēbi	*аинеиби*	әәнәв
боязливо, боязливый	ayimšiqtey	*аимшикте*	әәмшгтә
боязнь	ayimšiq	*аимшик*	әәмшг

[16] Бочар. Ремесленник, изготовляющий бочки, бондарь [ТСРЯУ]

бракосочетание	bünčiādlalγan	*бенчаделган*	*бүнчадллһн
брань	xarāl	*харал*	харал
браню, ругаю	xarānayibi	*харанаиби*	харанав
брат	axa	*аха*	ах
брата	axayin	*ахаин*	ахин
бревенчатый[17]	utuluqsan	*утулуксан*	утулсн
бредень	šöügöül	*шюдюл*	шүүгүл
брежу	zöülnēbi	*зюулнеиби*	зүлнәв
брезгливый	ǰiqšēči	*джикшечи*	җигшәч

[17] То же, что рубленый [ТСРЯО].

бремя	acān	*ацан*	ацан
бровь	kömeskö	*кіӧміӧске*	күмсг
брод	γatalγan	*гаталган*	hатлhн
бросание	šibilgen	*шибилӷен*	шивлhн
бросаю, кидаю	šibinēbi	*шибинеиби*	шивнэв
брус точильный	büliü	*бюлю*	бүлү
брызжу	ösörnēbi	*іӧсрнаиби*	өсрнэв
брыкаю	iškelnēbi	*ишкелнеиби*	ишклнэв
брыкливый	iškelēči	*ишкелечи*	ишкләч

брюхо	gesün	*ᵓгесюн*	гесн
бугор	šili	*шили*	шил
буерак	salā	*сала*	сала
бужу	seriülnēbi	*серюлнеиби*	серүлнәв
буйвол	usun ükür	*ᵓусүүн ᵓүкюр*	усн үкр
бук	cöm	*ᵓчіồм*	цөм
буква, литера	üzüg	*ᵓүзюк*	үзг
бумага писчая	cāsan	*цаасан*	цаасн
бумага хлопчатобумажная	zadaγay köböŋ	*заᵓдга кіồбіồнг*	задһа көвң

бумажный	köböŋgey	*кіо̂бюнге*	ковңгә
бунт	ebderel	*ебдере́л*	эвдрл
бунтовщик	ebderiüleqčі	*ебдерюлекчи*	эвдрүлгч
бунтую	ebderel γarγaqčі	*ебдерел гаргакчи*	эвдрл haphнав (эвдрл haphагч)
буркало[18]	döüber	*дююбе́р*	*дүүвр
буркальщик[19]	döüberlēčі	*дююберле́чи*	*дүүврлгч
бутылка	šil	*ши́л*	шил
бываю	bayinayibi	*байна́иби*	бәәнәв

[18] Буркало. Сложенная петлей веревочка или ремешек, для лукания камешков, пращ или праща; в астрах. сторожа садовые с вышек своих гоняют птиц буркалилом [ТСЖВРЯД].
[19] Буркальщик муж. Лукающий (стреляющий) буркалом, пращей [ТСЖВРЯД].

бык	buxa	*буха*	бух
быстрина	urusxul	*урусхул*	урсхул
быстро, быстрый	türgen	*тюрдэн*	түргн
бычий	buxayin	*бухаин*	бухин
валежник[20]	unγāqsan	*унгаксан*	унһасн
валяю	unγānayibi	*унганаиби*	унһанав
варение	činalγan	*чаналган*	чанлһн
варю	činaǰi bayinēbi	*чинаджи байнеби*	чанж бәәнәв

[20] Валежник, а (у), муж., собир. Сухие сучья, деревья, упавшие на землю [ТСРЯО].

ватага[21]	zaγasčiyin γazar	*загасчiин газар*	заһсчин һазр
вверх	ödō̄n	*iөндiөн*	өөдән
вверяю	dālγanayibi	*далганаиби*	даалһнав
ввинчиваю	erēselēbi	*ереселнеби*	эрәслнәв
вгибаю	nuγulnayibi	*нугулнаби*	нуһлнав
вдова	belbesün	*белбесюн*	белвсн
вдовец	belbesün ere	*белбесюн ере*	белвсн эр
вдовий	eme ügey	*еме удей*	эм уга
вдруг	gente	*денте*	гент

[21] Ватага, ватаги, жен. 2. Артель, преим. рыбачья (обл.) [ТСРЯУ].

вдуваю	ülēneyibi	*уленеиби*	үлэнэв
ведерный	sūlγayin	*сулгаин*	суулһин
ведро	sūlγa	*суулга*	суулһ
веду	kötölneyibi	*кіөтіөлнеиби*	көтлнэв
ведь	xābese	*хабесе*	хэ-бис
вежди[22], ресницы	sormison	*сормисун*	сурмсг (сормсн, ср. *монг*. сормос)
вежливо	γolšiq	*гольшик*	һольшг
вежливость	γolšiqtay	*гольшиктай*	һольшгта
век	nasun	*насун*	насн

[22] Вежди, мн. покрышка глазного яблока. Верхнее и нижнее веко. У птиц есть еще третье веко, мигалка [ТСЖВРЯД].

велеречивый, велеречие	γolšiq ügütey	гольшик удютей	нольшг үгтә
великий	yeke	еке	ик
великолепие, великолепный	üzesküleŋtey	үзескюленгтей	үзсклңтә
величаюсь	amalanayibi	ямаланаиби	амлнав
вельможа	kündütey kümün	кюндюте кюмюн	күндтә күмн
вера	itegel	итедел	иткл
верба	burγusun	бургусун	бурһсн
верблюд	temēn	темен	темән
верблюжий	temēney	теменей	темәнә

веревка	dēsin	*деесин*	деесн
веред[23]	xatigi	*хатиди*	хатьг
веретено	iyiq	*ик*	иг (ииг)
верея[24]	baxana	*бахана*	бахн
верный	itegeltü	*итеделту*	итклтә
верста	dūnay	*дунай*	дууна
верую	itegenēbi	*итеденейби*	иткнәв
верхний	dērki	*деерки*	деерк

[23] Веред, вереда, муж. (обл.). Нарыв с нагноением, чирей [ТСРЯУ].
[24] Верея, вереи, жен. (обл.). Один из столбов, на которые навешиваются створки ворот [ТСРЯУ].

верчу	nükülnēbi	*нюкюлнеиби*	нүклнәв
верша[25]	burā gölmö	*бура гёлмё*	бура гөлм
вершина	oroy	*орой*	ора
веселый	sergelta	*серделента*	серглтә
веселье	ǰirγal	*джиргал*	җирһл
весельный	xayibitey	*хаибите*	хәәвтә
веселю	ǰirγānayibi	*джирганаиби*	җирһәнәв
веселюсь	ǰirγaǰi bayinēbi	*джиргаджи байнеби*	җирһҗ бәәнәв

[25] Верша, верши, жен. (спец. обл.). Приспособление для ловли рыбы, сплетенное из прутьев или проволоки в виде бутылки или воронки [ТСРЯУ].

весенний	xabaray	*хабарай*	хаврин (хавра)
весло	xayibi	*хаибӏи*	хәәв
весна	xabur	*хабӏур*	хавр
вестник	zaŋgiči	*занӏгичӏи*	зәӈгч
весть	zaŋgi	*занӏги*	зәӈг
весь (все)	cuɣāri	*цӏугаари*	цуһар
весьма	maši	*машӏи*	маш
ветвь	aca	*ацӏа*	ац
ветер	salkin	*салькин*	салькн

ветошь	xūčin kenčir	*хӱӱчин кенчир*	хуучн кенчр
ветхий	xūčin	*хӱӱчин*	хуучн
вечер	asaxan	*асхан*	асхн
вечерний	asxani	*асхани*	асхни
вешаю	ölgöǰi bayinēbi	*ӧлгӧдʒ и байнеби*	өлгж бәәнәв
вещь	yūman	*юман*	юмн
взаимно	tölödü (tölõdü)	*тӧлӧдю*	төләд
взгляд, взирание	xalilγan	*халялган*	хәләлһн
взнуздываю	amγalnayibi	*амгалнаиби*	амһлнав

взрослый	nurγutay	*нургута*	нурһта
взыскиваю	nekeneyibi	*некенеиби*	некнәв
видение	üzemǰi	*уземджи*	үзмж
вижу	üzüǰi bayinēbi	*узеджибайнеби*	үзж бәәнәв
визг	čiškilγan	*чишкилган*	чишклһн
визжу	čiškinēbi	*чишкинеиби*	чишкнәв
вина	buruy	*буруу*	буру
вино	arki	*арки*	әрк
виноватый	burūtay	*буруута*	бурута

виноград	ustu üzüm	*уста узюм*	уста үзм
винт	erēsen	*ересен*	эрәсн
винчу (ввинчиваю)	ereǰi bayinēbi	*ерджи байнеби*	эрәслҗәнәв (эрҗ бәәнәв)
виню	burūdxanayibi	*буратханаиби*	бурутхнав
вискѝ (область головы)	zaɣarmaq	*загармак*	заһрмг
вихрь	xū̀	*хуу*	хү
вишня	čiy	*чи*	чи
включаю	orūlǰi bayinēbi	*оролджи байнеби*	орулҗ бәәнәв
включение	orūlɣan	*оролган*	орулһн

вкус	amtan	амтан	амтн
вкусный	amtatay	амтата	амтта
влага	čiyiq	чӏик	чиг
владелец	noyon	ноӏон	нойн
владелец	medēči	медечи	медәч
владелица	medēči aγa	медечи ага	медәч ah
владение	medel	медел	медл
владею	noyolǰi bayinēbi	ноӏолджи байнеби	нойлж бәәнәв
влажный	čiyiqtey	чӏиктей	чиигтә

властолюбивый	sayigi xayiqči	*саиги хаикчи*	сээг хээгч
власть	axalan	*ахалан*	ахлн
вливаю	keneyibi	*кенеиби*	кенэв
вместе	xamtu	*хамту*	хамт
вне	γazā	*газа*	hаза
внезапный	gente	*генте*	гент
внешний	γazāki	*газааки*	hазак
вниз	doroqšān	*дорокшан*	дорагшан
внизу	doro	*доро*	дор

внимаю	medeneyibi	*меденеиби*	меднэв
вновь	šini	*шини*	шин
вношу	orūlnayibi	*орулнаиби*	орулнав
внук	ači	*ачи*	ач
внутренний	dotorki	*доторки*	дотрк
внутрь	dotoro	*доторо*	дотр
внучата	ačinar	*ачинар*	ачнр
вода	usun	*усун*	усн
водный	ustay	*устаи*	уста

водоносец	usu acarāči	*усу ацарачи*	*ус ацрач
водопой	usuni oroco	*усуни ороцо*	усна орц
военный	ceregey	*цередей*	цергэ
вождь	türöülēči	*тюрюляачи*	түрүләч
вожжи	ǰilō	*джоло*	җола
воз	acān	*ацан*	ацан
возбуждаю	zakirnayibi	*закирнаиби*	закрнав
возбуждение	zakiralγan	*закиралган*	закрлһн
возвещаю	zaŋgi orūlnayibi	*занги оролнаби*	зәңг орулнав

возврат	xariulγan	*харіӏлган*	хәрүлһн
возвращаю	xariulnayibi	*харіӏлнаиби*	хәрүлнәв
возвращаюсь	xarǰibayinēbi	*харӷжи байнеби*	хәрж бәәнәв
возгри[26]	nusun	*нусун*	нусн
возгривый	nusutay	*нусута*	нуста
воздаю	xariu öqčibayinēbi	*харію ӧкчибайнеби*	хәрү өгч бәәнәв
воздаяние	xariulca	*харіӏлца*	хәрүлцә
воздержание	kicēlgen	*кицелдэн*	кицәлһн
воздерживаю	zoqsonayibi	*зоксонаиби*	зогснав

[26] Возгри. Сопли, мокроты, извергаемые кашлем [ТСЖВРЯД].

воздержно	kicēbirtē	*кицебирте*	кицəвртə
воздух	aγār	*агар*	ahap
возле	oyoroni	*оирӧни*	өөрнь
возок	tergen	*терґен*	тергн
возраст	ösölgen	*ӧсӧлґен*	өслһн
возрастаю	österi bayinēbi	*ӧсчи байнеби*	өсч бəəнəв
войлок	širdaq	*ширґак*	ширдг
войлочный	širdegey	*ширдеґе*	ширдгə
воин	ceregē kümün	*цереґе кюмюн*	цергə күн

война	dayin	даин	дән
воинство	cereq	церек	церг
вокруг	tögölön	тіӧдіӧіӧлІӧн	төгәлң
волк	cono	чоно	чон
волна водная	dolγōn	дольдон	дольган
волнистый	usun artay	усун артаи	арта усн (усн арта)
волоку	čirnēbi	чирнеиби	чирнәв
волос	kilγasan	килгасан	килһсн
волосатый	üstē	усте	үстә

волчий	conoyin	чоноин	чонын
волшебный	bōgiyin	бӧдоин	бөөһин
вольность	tabāran	табааран	таварн
вольный	durutay	дурата	дурта
воля	durun	дурун	дурн
вон	γar	гар	һар
вонь	ümükey	умюкей	үмкә
вонючий	ümkēreqsen	умкерексен	үмкәрсн
воняю	ümkērǰi bayinēbi	умкерджи байнаиби	үмкәрж бәәнәв

вообще	xamtu	*хамту*	хамт
вопрос	suralγan	*сураλган*	сурлhн
вор	xulxayiči	*хулхачи*	хулхач
воробей	boqširγo	*бокшорго*	богшурhа
воровской	xuluxayiγār	*хулхагар*	хулхаhар
воровство	xuluγay	*хулга*	хулха
ворожея[27]	bō	*бө*	бө
ворожу	bōlneyibi	*бөөлнэв*	бөөлнэв
ворон	xara kerē	*хара кере*	хар керə

[27] Ворожея, ворожеи, жен. (устар.). Гадалка, знахарка [ТСРЯУ].

ворона	kerē	*кере*	керə
воронка	burza	*бурза*	бурз
ворота	öüden	*уидэн*	үүдн
воротник	zaxa	*заха*	зах
ворочаю	kölböriülneyibi	*кіӧльбіӧрюулнеиби*	көлврүлнəв
ворошу	ködölneyibi	*кіӧдіӧлнаиби*	көдлнəв
ворую	xulxayilǰi bayinēbi	*хулхалджи байнеби*	хулхалж бəənəв
восемнадцать	arban nayiman	*арбан наиман*	арвн нəəмн
восьмой	nayimaduqči	*наимадукчи*	нəəмдгч

восемь	nayiman	*наи́ман*	нээмн
восемьдесят	nayan	*на́ин*	найн
восемьсот	nayiman tümün	*найман тюмю́н*	нээмн түмн
воск	balūs	*балу́с*	балус
восклицание	dūdalγa	*ду́далган*	дуудлһн (дуудлһ)
восклицаю	dūdaǰi bayinēbi	*дуудаджи байне́би*	дуудж бээнэв
воскресаю	amidariülǰi bayinēbi	*амидарджи байне́би*	әмдрүлж бээнэв
воскрешаю	amidariülnayibi	*амидарау́лнаиби*	әмдрүлнэв
воспитание	asaralγan	*аса́ралган*	асрлһн

воспитываю	asaraǰi bayinēbi	*асарадӀжи байнеби*	асрж бәәнәв
воспоминание	sanalγan	*саналган*	санлһн
восстание	bosalγan	*босалган*	бослһн
вострю	xurcadxanayibi	*хурцадханаиби*	хурцдхнав
восхождение	γaraca	*гараца*	hарц
восьмидесятый	nayadaqči	*найдакчи*	найдгч
восьмисотый	nayiman tümünni	*найман тюмюни*	нәәмн түмнә
вот	ene	*эне*	эн
вотчина	albata	*албата*	алвт

вохра[28]	šara šir	*шара ширʹ*	шар шир
вошь	bō̃sön	*бибиӧсюнʹ*	бөөсн
вою	ūlneyibi	*уулʹнеиби*	уульнав
воюю	dayildaǰi bayinēbi	*даилдаджи байʹнеби*	дээлдж бээнэв
впервые	türünki	*тюрюнкиˋ*	түрүңк
впредь	xōrōnōn	*хорононʹ*	хооран (хооранан)
впрочем	talār	*таларʹ*	талар
впрягаю	zöüneyibi	*зююнеибиʹ*	зүүнэв
враки	xudul	*худулʹ*	худл

[28] Вохра, вохры, жен. желтая земляная краска, землянистый рыхляк, окрашенный железом. То же, что охра [ТСЖВРД].

врач	emči	емчи	эмч
вред	ayimšiq	аимшик	ээмшг
вредно	gemtē	гемте	гемтэ
вредный	ayimšiqta	аимшикта	ээмшгтэ
врежу[29]	ebdenēbi	ебденеиби	эвднэв
время	caq	цак	цаг
вру	xudul kelnēbi	худул келнеиби	худл келнэв
врун	xudulči	худулчи	худлч
вручаю	dālγanayibi	далганаиби	даалһнав

[29] Наст. вр от вредить.

всегда	kezē bese	*кезе бесе*	кезә бис (кезә бес)
всегдашний	kezē besedü	*кезе беседю*	кезә бисд (кезә бесд)
всемогущий	xamugiyigi čidaqči	*хамудiицди чидакчи*	хамгиг чадгч
вскормленник	asaraqči	*асаракчи*	асргч
вспухлый	xabdartay	*хабдарта*	хавдрта
встарину	xūčinai	*хуучинай*	хуучна
встаю	bosnayibi	*боснаиби*	боснав
встреча	uqtulγan	*уктулган*	угтлһн
встречаю	uqtunayibi	*уктунаиби*	угтнав

вступаю	orǰi bayinēbi	*орджи байнеби*	орж бээнэв
вступление	orolγon	*оролгон*	орлhн
второй	xoyorduqči	*хоёрдукчи*	хойрдгч
втыкаю	xadxanayibi	*хадханаиби*	хадхнав
вески[30]	čiŋnöür	*чикнюур*	чиңнүр
вход	oroca	*ороца*	орц
вчера	öcökölder	*өцөдёлдер*	өцклдүр
вчерашний	öcökölderki	*өцөдёлдарки*	өцклдүрк
выбегаю	γarnayibi	*гарнаиби*	hарнав

[30] Вески, весков, ед. нет (разг.). Небольшие весы [ТСРЯУ].

выбиваю	γarγanayibi	гарганаиби	harhнав
выбираю	sonγonayibi	сонгонаиби	суңhнав
выбор	sonγoco	сонгоцо	суңhц
выведывание	medece	медаце	медэц
выведываю	medesü geǰi bayinēbi	медесю деджи байнеби	медсү гиж бээнэв
вывеска[31]	čiŋnöür temdeq	чикнюрiôн темдек	чиңнүр темдг
вывешиваю	čiŋnöürdenēbi	чикнюрденеиби	чиңнүрднэв
выворачиваю	ergölneyibi	эрдюлнеиби	эргүлнэв
выглаживаю	teqšilǰi bayinēbi	текшилджи байнеби	тегшлж бээнэв

[31] Вывеска гирь [ТСРЯУ].

выглядываю	šaγaǰi bayinēbi	*шагаджи байнеби*	шаһаж бәәнәв
выговор	amani zasalγan	*амани засалган*	амни заслһн
выгода	oršitay	*оршита*	оршта
выгоняю	γarγaǰi bayinēbi	*гаргаджи байнеби*	һарһж бәәнәв
выдалбливаю	nükülǰi bayinēbi	*нюкюлджи байнеби*	нүклж бәәнәв
выдра	sub	*суб*	суб (см. монг. сов *амьт.* выдра)
выкидываю	zūrma γarγanayibi	*зуурму гарганаиби*	зуурм һарһнав
выкидыш	zūrma γarγaqsan	*зуурма гараксан*	зуурм һарһсн
вылазка	γaralγan	*гаралган*	һарлһн

выливаю	asxaǰi bayinēbi	асхаджи байнейби	асхҗ бәәнәв
вымешиваю	xolnēbi	хольнеби	хольнав
вымысел	uxalγan	ухалган	ухалһн
вымышленник	uxālaqčі	ухаалакчи	ухалгч
вымышленный	uxālaqsan	ухаалаксан	ухалсн
вымышляю	uxālǰi bayinēbi	ухаалджи байнеби	ухалж бәәнәв
вымя	deleŋ	деленг	делң
выпоражниваю	suludxaǰi bayinēbi	сулудхаджи байнеби	сулдхҗ бәәнәв
выпускаю	talbiǰi bayinēbi	талбиджи байнеби	тәвҗ бәәнәв

выросший	urγuqsan	*ургуксан*	урһсн
вырываю	maltaǰi bayinēbi	*малтаҷжи байнеби*	малтж бәәнәв
вырываюсь	aldūlǰi bayinēbi	*алдулҗ и байнеби*	алдулж бәәнәв
выскабливаю	xusaǰi bayinēbi	*хусаджи байнеби*	хусж бәәнәв
высокий	öndör	*ӏөндӏөр*	өндр
высочество	dēdüki	*деедюки*	деедк
выспрашивание	surulγan	*сурулган*	сурлһн
выстрел	xalγan	*халган*	халһн
высушаю	eqčiēneyibi	*экченеиби*	*эгчинәв

вытираю	arčinayibi	*арчинаиби*	арчнав
вытягиваю	utadxanayibi	*утадхаиби*	утдхнав
выход	γaralγan	*гаралган*	hарлhн
выхожу	γarči bayinēbi	*гарчи байнеби*	hарч бээнэв
вью	tomoǰi bayinēbi	*томоджи байнеби*	томж бээнэв
вьюга	šūrγan	*шуурган*	шууphн
везу (вежу)	zō̃neyibi	*зіо̃неиби*	зөөнэв
вяжу	uyaǰi bayinēbi	*уядзи байнеби*	уйж бээнэв
вяз	ziēkön	*жюкіо̃н*	*жекүн

вязка	bōco	*бóооцо*	бооц
вяленый	xatāqsan	*хатáксан*	хатасн
вялю	xatānayibi	*хатáнаиби*	хатанав
галка	čiŋnūn	*чогнýн*	чоңнун
гашу	unturānayibi	*унтýранáиби*	унтранав
гвоздь	xadāsun	*хáдаасун*	хадасн
где	ali	*алѝ*	аль
где-нибудь	ali besedü	*алѝ бесéдю*	аль бисд (аль бесд)
гнездо	ūr	*íур*	үр

герб	tamγa	тамга	тамһ
глава	tolоγoy	толгой	толһа
главный, начальный	axalaqčі	ахалакчи	ахлгч
гладкий, гладкость	teqši	текши	тегш
глажу	teqšilǰi bayinēbi	текшилҗ и байнеби	тегшлҗ бәәнәв
глаз	nüdün	нюдюн	нүдн
глина	mokon šibar	мокин шабар	мокн шавр
глиняный	mokin šibarār	мокин шабарар	мокн шаврин (мокн шаврар)
глотаю	zalgiǰi bayinēbi	залгиҗ и байнеби	зальгҗ бәәнәв

глотка	baxalūr	*бахалӯр*	бахлур
глоток	balγa	*балга*	балһ
глохну	dülērǰi bayinēbi	*дюлерʤи байнеби*	дүләржж бәәнәв
глубина	dūn[32] ()	*дюун*	гүн
глупость	ergöūtelgen	*ердютелдэн*	эргүдлһн (эргүтлһн)
глупый	ergöy	*ердю*	эргү
глухой	dūlē	*дюле*	дүлә
гляжу	xaliānayibi	*халянаиби*	хәләнәв
гнев, ярость	ūrulγan	*ӯруллган*	уурлһн

[32] Правильно gūn.

гнедой	kēr	*кер*	кер
гнида	xūrsan	*хуурсан*	хуурсн
гнилой	ilǰiraqsan	*илӡ ираксан*	илжрсн
гниль	ömkö	*ӧмкю*	үмкә (өмк)
гнию	ilǰirnēbi	*илӡ ирнеиби*	илжрнәв
гной	örö	*ӧӧр*	өөр (өр)
гнойный	öritē	*ӧӧрта*	өөртә (өртә)
гнусный	mūxan	*муухан*	муухн
говорливость, говорливый	kelmigē	*келмиӡе*	келмһә

говорю	kelǰi bayinēbi	*келӈжи байнэби*	келж бәәнәв
говяжий	ükürey	*укюрей*	үкрә
год	ǰil	*ӈжил*	җил
годный	kereqtey	*керектей*	кергтә
годовалый	ǰiltey	*ӈжилте*	җилтә
голенище	türē	*тюре*	түрә
головня	cucala	*цуцала*	цуцал
голод	ölösölgön	*ɨôлɨôсɨôлган*	өлслһн
голодный	ölösöqsen	*ɨôлɨôсɨôксан*	өлссн

голос	dūn	дун	дун
голубиный	kögölǰirγayin	кіôqіôлжиргàнеин	көглжрһнә
голубой	kökö	кіôкіô	көк
голубь	kögölǰirgene	кіôqіôлжирдене	көглжрһн
голый	nücügün	нюцюдюн	нүцкн
гонение	kȭcö	кіôіôце	көөц
гонитель	kȭgȭči	кіôіôqіôчи	көөһәч
гора	ūla	уула	уул
горб	bökön	біôкіôн	бөкн

горе	zoboloŋ	зоболо́нг	зовлң
горжусь	dēgöürdenēbi	деэгюрдене́иби	деегүрднәв
горькость	γašūšiq	гашуушик	hашушг
горло	xol	хо́л	хол
горница[33]	caγān ger	цаган ге́р	цаһан гер
город	balγasun	балга́сун	балһсн
городок	šibē	ши́бе	шибә
городьба	šitim	ши́тим	шитм
горожу	šitimneǰi bayinēbi	шитимнаджи байне́би	шитмнж бәәнәв

[33] Горница, горницы, жен. 1. Комната, первонач. комната в верхнем этаже (устар.). 2. Чистая половина крестьянской избы (обл.) [ТСРЯУ].

горох	burcuq	*бурцӏук*	бурчг (бурцг)
горсть	ataxa	*атӏха*	атх
горшечник	buγuš keči	*буғуш кечи*	буһш кеһәч
горшок	buγuš	*буғуш*	буһш
горький	γašūn	*гашун*	һашун
горю	asaǰi bayinēbi	*асатӏжи байнеби*	асаҗ бәәнәв
господин	ezelēči	*эзелеачи*	эзләч
госпожа	aγa	*ага*	ah
гость	giyiči	*гиичи*	гиич

государство	törö	*тіо̂рі̀о̂*	төр
готовлю	beledkenēbi	*беледкенеи́би*	белдкнәв
готовлю	beledkeney bi	*беледкене́й би*	белднәв
готовый	belen	*беле́н*	белн
грабеж	bulālγan	*булаа́лган*	булалһн
град	möndör	*міо̂нд'і́о̂р*	мөндр
гражданин	balγasuni kümün	*балгасуни кюми́юн*	балһсна күн
граница	bolzoqtu γazar	*болзокту газа́р*	болзгта hазр
гребенка	edereŋ	*едере́н*	эдрң

гребень	sam	сам	сам
гребля на воде	xayibilγan	хаибилган	хээвлһн
гребу	xayibadaǰi bayinēbi	хаибиджи байнеби	хээвдж бээнэв
грех	nöül	нюул	нүл
грецкий орех	yanγaq	янгак	яңһг
грешный	nöültey	нюултай	нүүлтэ
грешу	nöül keǰi bayinēbi	нюл кеджи байнеби	нүл кеж бээнэв
грею	xalūdxanayibi	халудханаиби	халудхнав
греюсь	kölčiēnēbi	кюлчиненеиби	көлчэнэв

гриб	teŋgiriyin kiy	*тенгериин кий*	теңгрин ки
грива	del	*дел*	дел
гривна	arban	*арбан*	арвн
гроб	xobdo	*ходбо*	ховд
грожу	zanγayibi	*заинаиби*	заңһнав
гроза	teŋgiriyin cakilγān	*тенгирин цакилган*	теңгрин цәклһн
грозы	zanalγan	*заналган*	занлһн
гром	teŋgeriyin dūn	*тенгирин дуун*	теңгрин дун
громовой	teŋgeriyin	*тенгерин*	теңгрин

грязь	balčiq	*балчик*	бальчг
губа	urul	*урул*	урл
губитель	ügē kēči	*уде кеачи*	уга кеһәч
гуляние	ǰirγal	*джиргал*	жирһл
гусиный	γalūnay	*галунай*	һалуна
гусли	yataγa	*ятага*	ятх
гусляр	yataγači	*ятагачи*	ятхч
густею	ödkörnēbi	*ӧдкӧрнеибби*	өткрнәв
гусь	γalūn	*галуун*	һалун

да	ē	*э*	э
давнишний	kezēnki	*кезенки*	кезәңк
давно	kezēnei	*кезене*	кезәнә
далеко	xolo	*холо*	хол
дань	alba	*албан*	алв
дар	beleq	*белек*	белг
дарование	xayirin	*хаирин*	хәәрн
даром	öŋgō̄r	*iөнqiөр*	өңгәр
дарю	beleqlenēbi	*белекленеиби*	белглнәв

даю	öqči bayinēbi	*ӏôкчи байнéби*	өгч бәәнәв
два	xoyir	*хóир*	хойр
двадцать	xorin	*хóрин*	хөрн
двенадцать	arban xoyor	*арбáн хóир*	арвн хойр
дверник	öüdeči	*үдéчи*	үүдч
дверь	öüden	*үíдéн*	үүдн
двигаю	tülküǰi bayinēbi	*тюлкюджи байнéби*	түлкж бәәнәв
двигаю	tülküneyibi	*тюлкюнéиби*	түлкнәв
двор	xoton	*хотóн*	хотн

дворец	örgȫ	*ӏо̀рԛӏо̀*	өргә
дворянство	noyidūd	*нойдуԍ*	нойдуд
двоякий	ilγaltay	*илгалта*	йилһлтә
двуязычник	xoyor keltey	*хоӏо̀р келте*	хойр келтә
девяносто	yeren	*ерин*	йирн
девяностый	yeredeqčі	*ередакчи*	йирдгч
девятнадцать	arban yesen	*арбан есен*	арвн йисн
девятый	yesedeqčі	*еседекчи*	йисдгч
девять	yesen	*есен*	йисн

дед	öbökö	*ɪôбɪôкɪô*	өвк
действо	kece	*кеэце*	кец
делаю	keǰibayinēbi	*кеʤжибайнеби*	кеҗәнәв
деление	xubālγan	*хубалган*	хувалһн
дело	öüle	*үилъ*	үүл
делю	xubāǰibayinēbi	*хубаʤжибайнеби*	хуваҗ бәәнәв
демон	codkir	*чɪôʤкир*	чөткр
денежный	möŋgötey	*мɪôнqɪôте*	мөңгтә
день	ödör	*ɪôgɪôр*	өдр

деньги	möŋgön	*мі̂ңґі̂н*	мөңгн
дергаю	tatanayibi	*татанаиби*	татнав
деревня, жительство	balγasan	*балгасан*	балһсн
дерево	modun	*модун*	модн
деревянный	modunā	*модуна*	модна
держава	törö	*ті̂рі̂*	төр
держу	barǰi bayinēbi	*барджи байнеби*	бәрж бәәнәв
дерзко	ayimši ügey	*аимши уґе*	ээмшг уга
дерн	körösön	*кі̂рі̂сі̂н*	көрсн

дерусь	kereldenēbi	*керелдэнеибы*	керлднәв
десна	böüle	*бюуле*	бүүл
десятый	arbadaqči	*арбадукчи*	арвдгч
десять	arban	*арбан*	арвн
дешевизна	kindaxan	*кимдахан*	кимдхн
дешевый	kimda	*кимда*	кимд
дивный	sonin	*сонин*	соньн
дикая коза	görösün	*дюрюсюн*	гөрәсн
дикий	zerleq	*зерлек*	зерлг

диковинка	ǰiqtay	*джиктай*	җигтә
должник	örötey	*өрөтей*	өртә
должность	yoson	*юсун*	йосн
долина	γū	*гуу*	hy
долото	šöünči	*шюунчи*	шүүнч
доля	xubi	*хуби*	хүв
дом	ger	*дер*	гер
домашний	gerteki	*гертеки*	гертк
домогаюсь	küsünēbi	*кюсюнеиби*	күснәв

донос	ayiladxalγan	*аиладхалган*	әәлдхлһн
доносчик	ayiladxači	*аиладхаачи*	әәлдхәч
доношу	ayiladxanayibi	*аиладханаиби*	әәлдхнәв
дополнение	döürülgen	*дююрюлген*	дүүрлһн
дополняю	döürgeǰibayinēbi	*дююргеджибайнеби*	дүүргж бәәнәв
дорога	xālγa	*халга*	хаалһ
дорогой, дорого	ünütey	*унютей*	үнтә
дорожный	xayilγayin	*халгаин*	хаалһин
досада	öšō̲n	*ɩо̂шɩо̂н*	өшән

досадно	öšȭtei	*ӏо̂шӏо̂тей*	өшәтә
досадный	öšȭtü	*ӏо̂шӏо̂ту*	өшәт
досаждаю	öšȭǰi bayinēbi	*ӏо̂шӏо̂джи байнеби*	өшәж бәәнәв
доселе[34]	kürtüle	*кюртюле*	күртл
достаточно	kücüs	*кюцюс*	күцс
достигаю	kücüǰi bayinēbi	*кюцюджи байнеби*	күцж бәәнәв
достойно	zöbtei	*зӏо̂птей*	зөвтә
достохвальный[35]	maqtalγatay	*макталгатай*	магтлһта

[34] Доселе, досель, нареч. (устар.). Доныне, до сих пор || досюда (редк.) [ТСРЯУ].
[35] Достохвальный прил. устар. Достойный, заслуживающий похвалы [СТСРЯЕ].

доступ	kürülγan	*кюрюлгӊен*	күрлһн
доход	oroši	*ороши*	орш
дохожу	kürčibayinēbi	*кюрчибайнеби*	күрч бээнэв
дочь	kūken	*кюукен*	күүкн
дою	sānayibi	*санаиби*	саанав
дразню	elgeleneyibi	*елдиленеиби*	элглнэв
драка	keröül	*керюул*	керүл
древний	xūčinay	*хууӌинай*	хуучна
дремлю	ürgülüǰibayinēbi	*урдюлджибайнеби*	үрглж бээнэв

дремота	ürgülüce	*урдюлюце*	үрглц
дрова	tülēn	*тюлен*	түлән
дровни	zadaγay cana	*задаган цана*	задһа цан
дровосек	tülē tayirāči	*тюле таарачи*	түлә тәәрәч
дрожание	čičirelγan	*чичирелган*	чичрлһн
дрожу	čičirnēbi	*чичирнеиби*	чичрнәв
дрожь	čičirce	*чичирце*	чичрц
друг	inaq	*инак*	иньг
дружеский	inagiyin	*инаqiин*	иньгин

дуб	xara modun	*хара модун*	хар модн
дубина	aqsarγa	*аксарга*	агсрh
дубовый	xara modunay	*хара модунай*	хар модна
дуло	būgiyin aman	*буугин аман*	буухин амн
думаю	sananayibi	*сананаиби*	саннав
дупло	köndöi modon	*кюндэ модан*	көндэ модн
дурачусь	ergöüteneyibi	*ергүтенеиби*	эргүднэв (эргүтнэв)
дурной	mūxay	*муухай*	муухай
дурю	alilnayibi	*аліалнаиби*	альвлнав (альлнав)

дух	ūr	′ *ур*	ур
душа	amin	′ *амин*	әмн
душистый	ünürtey	′ *унюртен*	үнртә
дую, выдуваю	ülēneyibi	′ *уленеиби*	үләнәв
дым	utān	′ *утан*	утан
дымлю	utanayibi	′ *утанаиби*	утнав
дымный	utātay	′ *утатай*	утата
дыня	γū	′ *гуу*	hy
дыра	nükün	′ *нюкюн*	нүкн

дыхание	amisxal	амисхал	әмсхл
дышу	amisxaǰibayinēbi	амисхалджибайнеби	әмсхлҗ бәәнәв
дятел	šontul	шонтул	шонтл
едва	arē	аря	әрә
едкий	idemkē	идмике	идмкә
еду	mordonay bi	мордонаиби	морднав
еж	zarā	зарай	зара
ежегодный	ǰil bolγon	жил болгон	җил болһн
ежели[36]	kerbe	кербе	керв

[36]Ежели, союз (устар. и прост.). Если [ТСРЯУ].

ель	yamān xarγa	*ямăнхарға*	яман харһа
ем	idney bi	*идĕнеби*	иднəв
епанча[37]	zanči	*занчи*	занч
естественный, естество, природа	γaraxāri	*гарахари*	һархар
еще	basa	*баса*	бас
жаба	baxa	*баха*	бах
жаворонок	toroldoq boqširγo	*торолдак бокширго*	торлдг богшурһа
жадный	xadaraγa	*хадарган*	хадрһ

[37]Епанча, епанчи, жен. Старинный длинный и широкий плащ [ТСРЯУ].

жажда	xarγanal	харангал	харһнл
жалею	xayirilnayibi	хаирилнаиби	хәәрлнәв
жалоба	zarγacalγan	заргацалган	зарһцлһн
жалование	ölmō̄	ӧлмӧ	өлмә
жалостный	xayirlaqči	хаирилакчи	хәәрлгч
жалость	xayirān	хаирар	хәәрн (хәәрән)
жалуюсь	zarγabarijibayinēbi	зарга бариджи байнеби	зарһ бәрҗ бәәнәв
жар	coq	цок	цог

жарко	xaliün	халуун	халун
жарю	šaraǰibayinēbi	шараджибайнеби	шарж бәәнәв
жгу	tülǰibayinēbi	тюльджибайнеби	түлж бәәнәв
жду	külēneyibi	кюленеиби	күләнәв
жевание	zaǰilγan	заджилган	жажлһн
желание	küsülgen	кюсюлген	күслһн
желаю	küsünēbi	кюсюнеиби	күснәв
железа	nayilzūr	наилзуур	нәәлзүр
железные кандалы	tömör cödör	тиӧмиӧр чиӧдиӧр	төмр чөдр

железный	tömöriyin	*тіӧміӧрійн*	төмрин
железо	tömör	*тіӧміӧр*	төмр
желтею	šaralnayibi	*шаралнаиби*	шарлнав
желтый	šara	*шара*	шар
желудок	xoto	*хото*	хот
желчный	cösüney	*ціӧсіӧней*	цөснэ
желчь	cösön	*ціӧсіӧн*	цөсн
жемчуг	subusun	*субусун*	сувсн
жена	gergen	*дерген*	гергн

жених	kürgün	кюрдюн	күргн
женолюбивый	gergendü durtay	дергенду дуртай	гергнд дурта
женский	emeyin	емеин	эмин
женский	gergeney	дергеней	гергнэ
женщина, баба	eme	еме	эм
женю	gerabxulnayibi	дерабхулнаиби	гер авхулнав
женюсь	gerabčibayinēbi	дер абчи байнеби	гер авч бээнэв
жеребенок	unuγan	унуган	унhн
жеребец	aǰirγa	аджирга	ажрh

жереблюсь	unuγalnayibi	унагалнаибы	унһлнав
жестокий	xatū	хатӯ	хату
жесть	xalay	халаи	хала
жжение	tülülgen	тюлелген	түллһн
живой	amida	амида	әмд
живу	bayidaqbi	байдакбы	бәәдг би
жижа	šingen	шинҷен	шиңгн
жирный	torγon	тарган	тарһн
житель	bayiγāči	байгачи	бәәһәч

жму	adxanayibi	*атханаиби*	атхнав
жмурюсь	aninayibi	*анинаиби*	аньнав
жребий	xubi	*хуби*	хүв
жук	coqto хогхō	*цокто-хорхо*	цогт хорха
журавль	toγorūn	*тогурун*	тоһрун
журьба[38]	zemelce	*земельце*	землц
журю	zemelneyibi	*земелнеиби*	землнәв
забава, утеха	ǰirγal	*джиргал*	җирһл
забавляюсь, утешаюсь	ǰirγanayibi	*джиргаиби*	җирһнәв

[38]Журьба.Легкий выговор, укор [СТСРЯЕ].

забота	kilica	*килица*	килц
заботливый	kilmiγā	*килмига*	килмhə
забываю	martanayibi	*мартанаибби*	мартнав
забывчивый	martamtaγā	*мартамтага*	мартмтха (мартмha)
завертываю	ebekeneyibi	*эбкенеибби*	эвкнэв
завиваю	mušķanayibi	*мушканаибби*	мошкнав
завидую	xobdoqlanayibi	*хобдокланаибби*	ховдглнав
зависть	xobdoq	*хобдок*	ховдг
завтра	manγadar	*мангадар*	маңhдур

завязка	bōdoq	бо́дӄок	боодг
загадка	onisxa	о̀нисха	оньсх
загашаю	untarānayibi	унтарана́ибби	унтранав
загибаю	nuγulnayibi	нугулна́ибби	нуһлнав
загораживаю	šitimneneyibi	шитимнене́ибби	шитмлнәв (шитмннәв)
загородка	xāqca	хо̀кца	хаагц
заготавливаю	beledkeneyibi	беледкене́ибби	белдкнәв
заготовление	beldelgen	белӄелге́н	белдлһн
зад	ar	а́р	ар

задеваю	degelneyibi	дегелнеиби	деглнэв
задница	xošxonoq	хошхонок	хошнг
задуваю	ülēneyibi	уленеиби	үлэнэв
зажигаю	šatānayibi	шатанаиби	шатанав
закапываю	bulnayibi	булнаиби	булнав
заквашиваю	iskeneyibi	искенеиби	искэнэв
закон, узаконивание	yoson	ёсун	йосн
законно	yosutu	ёсуту	йоста
закрываю	bütēneyibi	бютенеиби	бүтэнэв

закупаю, скупаю	xulduǰi abnayibi	*хулдаджи абнаиби*	хулдж авнав
замазка	šabalγan	*шабалган*	шавлһн
замазываю	šabanayibi	*шабанаиби*	шавнав
заманиваю	mekeldeqbi	*мекелдекби*	меклдг би
замахиваюсь	zabdanayibi	*забданаиби*	завднав
замедление	tüdelgen	*тюделген*	түдлһн
замерзаю	köldöneyibi	*кюлденеиби*	көлднәв
замешательство	solilγa	*солилга*	сольлһн
замочник	onisči	*онисчи*	оньсч

замшеный	xandaγayin	хандаγаин	хандһан
замыкаю	onisalanayibi	онисаланаиби	оньслнав
замысел	uxalγan	ухалган	ухаллһн (ухалһн)
занавес	kösögö	кіөшіөqіө	көшг
защищаю	xalxalanayibi	халхаланаиби	халхлнав
заяц	tulay	тулай	туула
заячий	tulayin	тулаин	туулан
звание	surulγa	сурулга	сурлһн
звезда	odon	одон	одн

звездный	oduni	*одӏунай*	одна
звено	xubi	*хуби*	хүв
звеню	xankinūlnayibi	*ханкинулнаиби*	хәңкнүлнәв
зверь	aŋ	*анг*	аң
здесь	ende	*ендӏе*	энд
зев	ebšēlgen	*ебшелдӏен*	эвшәлһн
зеленею	noγōrnayibi	*ногорнаиби*	ноһарнав
зелень	noγon	*ногон*	ноһан
земля	γazar	*газар*	һазр

земной	γazaray	газарай	hазра
зеркало	toli	толи	толь
зернщик	yasači	ясачи	ясч
зима	übül	убюл	үвл
зимний	übüley	убюлеи	үвлә
зимую	übülzünēyibi	убюлзюнеиби	үвлзнәв
зло	öšön	ӏошӏон	өшл (өшән)
злоба	xarasanān	харасанан	хар санан
злобный	xarasanātu	харасанату	хар саната

злодей	öšötü	*ӏо̂шӏо̂ту*	өшәтн
змея	moγoy	*могой*	моһа
знак	temdeg	*темдек*	темдг
знакомец	tanil	*танил*	таньл
знакомство	tanildāči	*танилдачи*	таньлдач
знание	medelgen	*меделґен*	медлһн
значу, кладу метки	temdegelneyibi	*темдеґелнаиби*	темдглнәв
знаю	medeneyibi	*меденеиби*	меднәв
зоб	cēǰi	*цежи*	чееж

зов	erelgen	ерелґен	эрлһн
зову	dūdnayibi	дууґанаибн	дууднав
зола	ünesen	үнесен	үмсн
золотарь	altači	алтачи	алтч
золотник	laŋ	ланг	лаң
золото	altan	алтан	алтн
золотой	altalaqsan	алталаксан	алтлсн
золотуха	yaŋ	янг	ян (см. *монг.***ян** микроб; бактерия)
золочу	altalnayibi	алталнаибн	алтлнав

зрелость	bololγan	болóлган	боллһн
зрелый	boloqson	болóксан	болһсн
зрею, созреваю	boljǐbayinēbi	болджибайнéби	болж бәәнәв
зрительная трубка	duran abay	дурун àба	дурнав
зуб	šüdün	шюдю́н	шүдн
зябну	darnayibi	дарнáиби	даарнав
зять	kürgen	кюрге́н	күргн
ива	xandaγay burγasun	хандагáй бургасун	хандһа бурһсн
игла	zöün	зю́ун	зүн

игольник	zöübči	зюубчи	зүүвч
игра	nādan	надан	наадн
игра в гости	yasani nādan	ясани надан	ясна наадн
играю	nādnayibi	наднаиби	нааднав
игрок	nādači	надачи	наадач
иду	odnayibi	однаиби	однав
избавитель	zayilūlaqči	заилулакчи	зәәлүләгч
избавление	zayilūlaγan	заилулган	зәәлүлһн
избираю	soŋγonayibi	сонһонаиби	суңһнав (соңһнав)

изблизи	šidarāsa	*шидʤараса*	шидрэс
избрание	soŋγolγon	*сонголгон*	сунһлһн (сонһлһн)
известие	zaŋgi	*занґи*	зэңг
известно	medeqdekü	*медекʤекю*	медгдх
известный	medeqdeqsen	*медекʤексен*	медгдсн
извинение	burūγan medeqdöülēči	*бурүган медюүлечи*	буруһан медүләч (медгдүләч)
извозчик	ǰilō (*прав.* ǰilōči)	*ʤжолочи*	жолач
изгнание	kōlgen	*кіôіôлген*	көөлһн
изгоняю	köǰiγarγaǰi bayinēbi	*кіôіôʤжигарганаиби*	көөж һарһж бәәнәв

излишествую	ülöüdkeǰibayinēbi	*улюдкюджибайнеби*	үлүдкж бәәнәв
излишний	üliü	*улю*	үлү
изменник	itegel ügey	*итеделудей*	иткл уга
изобилие	elbeg	*элбек*	элвг
изобилую	elbeqteneyibi	*элбектенеиби*	элвгтнәв
изобильный	elbeqtey	*элбектей*	элвгтә
икание	zoγodolγan	*зогодолган*	зоһдлһн
икаю	zoγodoǰibayinēbi	*зогододжебайнеби*	зоһдж бәәнәв
икра (рыбья)	türüsün	*тюрюсюн*	түрсн

икры	bulčiŋ	*бу́лчинг*	бульчң
имение	ūb	*у́б*	үв
именной	nertey	*нерте́й*	нертә
имя	neren	*не́рен*	нерн
индейка	nemeštaķā	*немишта̀ка*	немш така
иней	caŋ	*ца́анг*	цаң
иной	talār	*тала́р*	талар
иноходец	ǰirō	*жо̀ро*	җора
искание	xayidal	*хаид́ал*	хәәдл

искра	očin	*очин*	очн
искупаю	dolixu	*долиху*	дольх
искупитель	doliāči	*долячи*	доляч
искупление	dolilγan	*долилган*	дольлһн
искусно	ebtey	*эбтей*	эвтә
искусный	ebtēšiq	*эбтешак*	эвтәшг
искусство	ebtü	*эбтю*	эвт
искушаю	sorineyibi	*соринаиби*	сөрнәв
искушение	sorica	*сорица*	сөрц

исповедание	surulγan	*сурулган*	сурлһн
исповедую	surujibayinēbi	*сурджибайнеби*	сурж бәәнәв
исполняю	kücējibayinēbi	*кюцелджибайнеби*	күцәж бәәнәв
исправитель	yasalγači	*ясалгачи*	яслһч
исправление	yasalγa	*ясалга*	яслһ
исправляю	yasajibayinēbi	*ясаджибайнеби*	ясж бәәнәв
исправно	kücüs	*кюцюс*	күцс
испражняю	suladxajibayinēbi	*сулдхаджибайнеби*	сулдхж бәәнәв
испытатель	suruqči	*сорикчи*	сургч

испытываю	surǰibayinēbi	*сорʤжибайнеби*	сурж бээнэв
испытываю жажду	cöldöneyibi	*цөлдөнеибби*	цөлднэв
истец	xayiqči	*хаикчи*	хээгч
истина	ünün	*унюн*	үнн
истинный	ünüči	*унючи*	үнч
исторгаю	suγulǰibayinēbi	*сугуулʤжибайнеби*	суһлж бээнэв
историк	tūǰiči	*туужичи*	тууҗч
история	tūǰi	*тууʤжи*	тууж
исход	γaralγan	*гаралган*	hарлһн

исхожу	γarčibayinēbi	*гарчибайнеби*	hарч бээнэв
исчезаю	ürǰibayinēbi	*урԀжибайнеби*	үрж бээнэв
ищу	xayiǰibayinēbi	*хаиԀжибайнеби*	хээж бээнэв
кабан	bodoŋ	*бодԀонг*	бодң
каблук	taxa	*таха*	тах
кадка	sūlγa	*сууλга*	суулh
каждый	kembese	*кембисе*	кен бис (кен бес)
казнь	zasaq	*засак*	засг
казню	ükövlǰibayinēbi	*укюлԀзі байнеби*	үкүлж бээнэв

как	yaγād	ӏагад	яhад
каким образом	yamar kebēr	ямар кибер	ямр кевэр
каков	yamar	ямар	ямр
каменный	colūna	чолуна	чолуна
каменщик	colūči	чолучи	чолуч
камень	colūn	чолун	чолун
канат	arγamalǰi	аргамалджи	аphмж (аphмлж)
капаю	dusālnayibi	дусулнаиби	дусалнав
капель	dusāl	дусал	дусал

карась	balaq	*балик*	балг
караульщик	üzēči	*үзеачи*	үзэч
караулю	üzüǰibayinēbi	*үзеджибайнеби*	үзж бээнэв
карман	xabtaγay	*хабтага*	хавтх
картина	köröq	*кюрюк*	көрг
кафтан	örmögö	*юрмюгю*	өрмг
качалка	döüǰiŋ	*дюуджинг*	дүүжң
колебаюсь[39]	nayixalnayibi	*наихалнаиби*	нээхлнэв
каша	saqsā	*сакса*	сагса

[39] Тоже, что колеблюсь.

кашель	xanēdan	ханядан	ханядн
кашица	budān	будан	будан
кашляю	xanēnēbi	ханянеби	ханянав
кедр	samarsani iši	самарсани иши	самрсна иш
кедровый орех	samarsan	самарсан	самрсн
кизяк[40]	arγasan	аргасан	aphcн
кипение	buculγan	буцулган	буслhн
киплю	bucuǰibayinēbi	буцуджибайнеби	буслж бәәнәв

[40]Кизяк, а (у), муж. Прессованный, с примесью соломы навоз, употр. в степных и южных районах как топливо и для сельских построек [ТСРЯО].

кирка	cabčiur	чабчюр	чавчур
кислота	iškeleŋqtey	ишкиленкъай	ишклңтэ
кислый	iškeleŋ	ишкиленг	ишклң
кишка	gesün	гесюн	гесн
кладу	talbiǰibayinēbi	талбиджибайнеби	тәвж бәәнәв
клевета	mūdxamǰi	мудхамджи	муудхамж
клеветник	mūdxāči	мудхаачи	муудхач
клевещу	mūdxanayibi	мудханаиби	муудхнав
клей	zusun	зусун	зусн

клен	aqčі	*акчи*	агч
кленовый	aqčiyin	*акчіин*	агчин
клещи	örölbö	*ірілбіі*	өрлв
клею, приклеиваю	nānayibi	*нанаиби*	наанав
клин	šāncaq	*шанцак*	шанцг
клубника	xoyin bōlǰirgene	*хоин білжергене*	хөн бөөлжрhн
ключ от замка	tülköür	*тюлкюр*	түлкүр
ключ, источник, родник	bulaq	*булак*	булг
ключевой	bulaqtay	*булактай*	булгта

ключник	onisči	*онисчи*	оньсч
клюю	cölmönēbi	*цӧлмӧнеиби*	цөлмнэв
кляну	ügēbolγonayibi	*удеболгонаиби*	уга болһнав
клятва	andaγār	*андагар*	андһар
книга	bičiq	*бичик*	бичг
книжный	bičiqiyin	*бичигин*	бичгин
кобыла	göün	*гюн*	гүн
кобылка травяная	carcā	*царца*	царца
ковер	kebes	*кебес*	кевс

ковчег	kerem	керем	керм
ковшик	sabul	сабул	савл
когда	kezē	кезе	кезә
кожа	arsun	арасун	арсн
кожевник	arsači	арсачи	арсч
коза	yamān	яман	яман
козел	teke	теке	тәк
козий	yamāni	яманаи	ямана
козлина	yamāni arsan	ямана арасун	ямана арсн

колдовство	uduγan	удγалга́н	удһн
колдун	bō̄	бі̂о̂	бө
колебание	nayixalan	наихала́н	нәәхлһн
колено	öbdeq	ебдэ́к	өвдг
колесник	tögō̄kēčі	тіо̂гіо̂кеачѝ	төгә кеһәч
колесо	tögō̄	тіо̂гіо̂̀	төгә
колода	xoǰiula	ходжіула̀	хожул
колодец	xuduq	худэ́к	худг
колокол	xonxo	хонхо̀	хонх

колотушка	šabur	шабур	шабур
колочу	cokinayibi	цокинаиби	цокнав
колупаю	xučilnayibi	хучилнаиби	хучлнав
колыбель	ölgö	ӏӧлԛӏӧ	өлгэ
кольчуга	kö	кӏӧ	кө
колю	bülneyibi	бюлнеиби	бүлнэв
колючий	xadxāči	хадхачи	хадхач
ком	moγolcoq	моголцок	моһлцг
комар	bököüne	бюкюне	бөкүн

комолый	muxur	*мухур*	мухр
конец	üzöür	*үзюр*	үзүр
коновал[41]	otoči	*оточи*	отч
конь	morin	*морин*	мөрн
конюх	moriči	*моричи*	мөрч
копание	maltaca	*малтаца*	малтц
копатель	maltāči	*малтачи*	малтач
копаю	maltanayibi	*малтанаиби*	малтнав

[41]Коновал, муж. 1. Знахарь, лечащий лошадей (обл.) [ТСРЯУ].

копейщик[42]	ǰidači	жидачи	җидч
коплю	xurāǰibayinēbi	хурадҗибайнеби	хураж бәәнәв
копчу	utuǰibayinēbi	утудҗибайнеби	утж бәәнәв
копыто	turūn	турун	туруун
копье	ǰida	жида	җид
кора	xalisan	халисан	хальсн
корень	ündüsün	ундюсюн	үндсн
корм	xoto	хото	хот
кормилица	asaraqči eme	асаракчи еме	асргч эм

[42]Копейщик, муж. устар. 1. Воин, вооруженный копьем; копьеносец. 2. Мастер по изготовлению копий [СТСРЯЕ].

кормлю	idöülǰibayinēbi	*идʉолджибайнеби*	идүлж бәәнәв
корова	ükür	*укюр*	үкр
коровий	ükürey	*укюрей*	үкрин
король	xan	*хан*	хан
короста[43]	xamū	*хаму*	хаму
коростный	xamūtay	*хамутай*	хамута
короткий	axarxan	*ахархан*	ахрхн
коршун	soxor elē	*сохореле*	сохр элә
коса	xaǰi	*хаджи*	хаж

[43]Чесотка.

костер	obōlγon	оволган	оваlhн
косарь[44]	kiyira	кира	киир
косец	xadāči	хадачи	хадач
косой	xalir	халир	хальр
кость	yasan	ясан	ясн
костяника[45]	zedgene	зедгене	зедhн
костяной	yasunay	ясунай	ясна
кот	ere mis	ере мис	эр мис

[44]Косарь, косаря, муж. Большой толстый нож, употр. в домашнем хозяйстве [ТСРЯУ].
[45]Костяника, костяники, мн. нет, жен. Лесное травянистое растение с красными съедобными ягодами [ТСРЯУ].

котел	xayisan	*хаисан*	хәәсн
котомка	tüŋgürceq	*тунгюрцак*	түңгрцг
который	kedöüšiq	*кедюшик*	кедүшг
который	aliki	*аликій*	альк
кочерга	šilēbür	*шилебюр*	шиләвр
кочка	dobon	*добон*	довун
кошелек	keteči	*кетечи*	кетч
кошка	mis	*мис*	мис
кошу	xadanayibi	*хаданаиби*	хаднав

край	zaxa	заха	зах
крайний	zaxadki	захадки	захдк
крайность	arγa ügey	аргуде	аph уга
краса	üzüsküleŋ	узюскелен	үзсклң
красивый	üzüsküleŋtey	узюскюлентай	үзсклңтә
красильщик	budāči	будаачи	будач
краска	šir	шир	шир
краснею	ulājibayinēbi	уладжибайнеби	улаж бәәнәв
красный	ulān	улан	улан

краткий	axar	ахар	ахр
краткость	axardaqsan	ахардаксан	ахрдсн
крашу	širdeneyibi	ширдӆенеиби	ширднәв
кремень	cakiür	цакүр	цәкүр
крепкий	caŋγa	чанга	чаңh
креплю	batalnayibi	баталнаиби	батлнав
крепость	batu	бату	бат
кривизна	xaǰiγar	хаӆжигар	хажђр
кривой	soxor	сохор	сохр

кривошей	gilǰir	гильӷжир	гилжр
крик	xayiķraɣan	хаикарган	хәәкрhн
крикливый	xayiķrāči	хаикараачи	хәәкрәч
кричу	xayiķarǰibayinēbi	хаикирӷжибайнеби	хәәкрж бәәнәв
кровавый	custay	цуста	цуста
кровать	orondoq	орондок	орндг
кровь	cusun	цусун	цусн
кромка	arxaq	архак	архг
кропление	cacalɣan	цацалган	цацлhн

кроплю	cacanayibi	цацанаиби	цацнав
крошу	köškelneyibi	кіөшкилнеиби	көшклнэв
крою	iškineyibi	ишкинеиби	ишкнэв
круг	tögöriq	тіөдіөрик	төгрг
крупа	zarma	зарма	зарм
крупный	bödöröün	біөдюрюн	бөдүн
кручу	erčimneneyibi	ерчимненеиби	эрчимнэв
крыло	ǰibir	ӄжибир	җивр
крыса	küčigene	кючигене	күшл (күчгн)

кто	ken	кен	кен
кубарь	duγurūl	дуγрул	дуһрул
куда	xārān	харан	хааран
кудрявый	ataγar	атагар	атхр
кузнец	daraxan	дарахан	дархн
кузнечный	darxana	дархана	дархна
кузница	darxaniger	дарханиҷер	дархна гер
кукла	nādaγay	надʃгай	наадһа
кукушка	kököq	кіӧкіӧк	көкә (көкг)

кулак	nudarma	*нударма*	нудрм
кумач	balma	*балма*	балм
куница	sūsar	*сӱсар*	сувср
купаюсь	oyimoǰibayinēbi	*оймеджибайнеби*	өөмж бәәнәв
купец	xuldāči	*хулдачи*	хулдач
купечество	xuldāčinar	*хулдачинар*	хулдачнр
купорос	zenkir	*зенкир*	зенкр
курица	takā	*така*	така
куропатка	yotūn	*ятӱн*	йотун

кусаю	xazanayibi	*хазанаи́би*	хазнав
куст	baq	*ба́к*	баг
кустарник	burγasan	*бурагаса́н*	бурһсн
кутаю	cuqlunayibi	*цуклуна́иби*	цуглнав
кушак	büse	*бюсѐ*	бүс
ладонь	alxan	*алхан*	альхн
лапушник[46]	bülbö	*бӥ̂лбӥ̂*	бөлв
лапша	šiza	*ши́за*	шиз (см. *монг.* **шэс** лапша, вермишель)
ласкание	inaqlaca	*инаклаца*	иньглц

[46]Лапушник, астрах. растение и цветок чебак, алый или пестрый кувшинчик, кубышка [ТСВРЯД].

ласкатель	inaqlāči	*инаклачи*	иньгләч
ласкаюсь	ilmegelneyibi	*ильмегельнеиби*	илмглнәв
ласточка	xarāday	*харадаи*	харада
латы	xuyaγār (*прав.* xuyaγuud)	*хоягуд*	хуйгуд
латник	xuyaq kümün	*хояк кюмюн*	хуйг күмн
лаю	xucuǰibayinēbi	*хуцуджибайнеби*	хуцж бәәнәв
лаянье	xuculγan	*хуцулган*	хуцлһн
лаятель	xucāči	*хуцачи*	хуцач
лгу и хвастаю	xudal kelǰi bayiney bi	*худал келджи баневи*	худл келж бәәнәв

лебединый	xunay	*хунаи*	хунын
лебедь	xun	*хун*	хун
лев	arsalaŋ	*арсаланг*	арслң
левый	zöüni	*зіөюни*	зүн
легкий и проворный	giyigen šulun	*ґіігеншулун*	гиигн, шулун
легкое	ōški	*ошки*	оошк
лед	mösön	*міөсіөн*	мөсн
ледяной	mösöney	*міөсіөнеи*	мөснә
лежание	kebtelgen	*кебтелґен*	кевтлһн

лежу	kebteneyibi	кебтенеиби	кевтнэв
лекарство	em	эм	эм
лекарь	emči	эмчи	эмч
ленивый	zalxurāči	залхурачи	залхурач
леность	zalxurγan	залхурган	залхурhн
лес	modon	модон	модн
лесной	modunay	модунай	модна
летаю	nisneyibi	ниснейби	ниснэв
летний	zuni	зуни	зуна

лето	zun	*зун*	зун
летучая мышь	baqbaγay	*бакбагай*	бавуха
лечу, лечить	emnenēbi	*эмненеби*	эмннэв
лещ	cūba	*цууба*	цуув
лижу, облизываю	dolōnayibi	*долонаиби*	доланав
лимон	anar	*анар*	аньр
линейка	kimzā	*кимзаа*	кимзә
линяю	xaqzalnayibi	*хагзалнаиби*	хагзлнав
липняк	ǰiēlen caγān	*джiӧлен цаган*	җөөлн цаһан

лисица	arāta	*арата́*	арат
лист древесный	moduni xamtaγasan	*модунѝ хамтагаса́н*	модна хамтхасн
лихорадка	bezege	*безеге́*	безг
лицо	nür	*нюр́*	нүр
лоб	maŋnay	*магна́и*	маңна
лобзание	šobširalγan	*шобширагла́н*	шовшрлһн
ловление	barilγan	*барилга́н*	бәрлһн
ловлю	barǰi bayinay bi	*барджэ байне́би*	бәрж бәәнәв
ловчий	anγūči	*ангу́чи*	аңһуч

лодка, челн	onγoco	*онгоцо*	оңһц
лодыжка	šaγay	*шагаи*	шаһа
ложка	uxur	*ухур*	ухр
ложный	xudulay	*худулаи*	худл
ложь	xudul	*худул*	худл
лоза	burā	*бура*	бура
локоть	toxoy	*тохой*	тоха
ломаю, переламываю	xuγulǰi bayinēbi	*хугулдже байнеби*	хуһлж бәәнәв
ломоть	züsüm	*зюсюм*	зүсм

лопата	kürze	кюрзе	күрз
лоск	giliger	гилидер	гилгр
лоскут	kizār	кизар	кизәр
лошадиный	moridiyin	моридiин	мөрнә
лошадь	morin	морин	мөрн
лубок[47]	durusun	дурусун	дурсн
луг	xadalaγan	хадалган	хадлһн
лук	numun	нумун	нумн
лукаво	meketey	мекетей	мектәһәр (мектә)

[47]Лубок, лубка, муж. Пласт или лоскут свежего слоя древесной коры [ТСРЯУ].

лукавство, хитрость	meke	*меке*	мек
лукавый, хитрый	mekečis	*мекечис*	мекчс
луковица	manγarsun	*мангарсун*	мәңгрсн
луна	sara	*сара*	сар
лунный свет	sarayin gerel	*сараин герел*	сарин герл
лысею	malza bolnayibi	*малзан болнаиби*	малз болнав
лысина, лысый	malzan	*малзан*	малзн (см. *монг.***малзан**лысина, плешь (в передней части головы)
лью, обливаю	asxaǰi bayinayibi	*асхаджи баинеби*	асхҗ бәәнәв
люблю	dyrtayibi	*дуртаиби*	дуртав

любовь	inaq sedkil	*инак седкиль*	иньгседкл
лягаю	iškilnēbi	*ишкильнеби*	ишклнэв
лягушка	mekelē	*мекеле*	меклэ
лядвея[48]	γuyi	*гуи*	hуй
мажу, обмазываю	türküji bayinēbi	*тюркюджи байнеби*	түркҗ бээнэв
мазание	türkürgen	*тюркелген*	түрклhн
малина	γandaγari	*гандагари*	hандhр (см. *монг.* **гандгаарь** бузина кистистая)
мало, малость	baγa	*бага*	бah

[48]Лядвея. Головка бедра, бедро; ляжка [Словарь архаизмов русского языка].

малый	bičixan	бичихан	бичкн
мараю, пачкаю	kirtēneyibi	киртенеиби	киртәнәв
мрамор камень	xaš čilūn	яш чиолун	хаш чолун
масло	tosun	тосун	тосн
мастер, художник	urun	урун	урн
мастность	zoboloŋta	зоболонгта	зовлңта
материнский	ekēniyin	экеніин	экиннь
мать	eke	эке	эк
мах	zabdalγan	забдалган	завдлһн

машу	dalalnayibi	далалнаби	дайлнав (даллнав)
мгла	köq	кьок	көг
мгновение ока	nirimaγalγan	ниримагалган	ирмлһн
мед	bal	бал	бал
медведь	ayū	аю	аю
медвежий	ayūgin	аюдин	аюһин
медление	udāca	удааца	удац (удадлһн)
медлитель	udāγāči	удагачи	удаһач
медлю	udunayibi	удунаиби	уднав

медная работа	zesey ködölmiš	зесеи кіӧдіӧлмиш	зесин көдлмш
медный	zesey	зесеи	зесин
медовый	baliyin	баліин	балын
медь	zes	зес	зес
межа и рубеж	zaq	зак	заг
межевщик	zāqlāči	заклачи	зааглач
межседельник	arcan	арцан	арцан
межую	zāqlāǰi bayinēbi	закладжи байнеби	зааглж бәәнәв
мел	cered	церед	церд

мель	giyikēn	гіикáн	гиикэн
мельница	tērme	тéрме	теерм
мелю, перемалываю	tērmedeǰi bayinēbi	термеджи байнéби	теермдж бээнэв
меняю	doliǰi bayinēbi	долиджи байнéби	дольж бээнэв
меняю	dolilcanayibi	долилцанáиби	дольлцнав
мерзну	kürčibayinēbi	кюрчибайнéби	көрч бээнэв
мерзость	buzar	бузáр	бузр
мерлушка	xurisxa	хурúсха	хурсх
мертвый	üküqsen	укюксéн	үксн

мерятель	kemǰiēči	кемджачи	кемжәч
меряю	kemǰineyibi	кемджинеиби	кемжәлнәв (кемжәнәв)
место	oron	орон	орм
метла	šürügöül	шюрюдюл	шүргүл
мету, выметаю	arčiǰi bayinēbi	арчиджи байнеби	арчж бәәнәв
мех	dotor	дотор	дотр
меч, сабля	üldü	үлдю	үлд
мечу, метать	xayaxu	хаиху	хайх
мешаю	xolneyibi	хольнеиби	хольнав

мигаю	nirminayibi	*нирминаиби*	чирмнэв (нирмнэв)
мизинец	šiqčigē	*шикчиге*	чигчэ
милосердие	xayirilγan	*хаирилган*	хээрлһн
милосердствую	xayirilnayibi	*хаирилнаиби*	хээрлнэв
милостивый, и щедрый	xayirilaqči	*хаирилакчи*	хээрлгч
милость, и щедрота	xayirin	*хаирин*	хээрн
милый	amuruq	*амурук*	амрг
мир	ebcelgen	*эбцелген*	эвцлһн
мир	zanbutib	*замбутиб*	замб тив

мировщик	ebcülgeyiči	*эбцюлдеичи*	эвцэч(эвцүлһэч)
мирской	zanbutibiyin	*замбутибин*	замб-тивин
мирю	ebcelöülneyibi	*эбцелюулнеиби*	эвцүлнэв
младенец	nilxa küböün	*нилха кюбюн*	нилх көвүн
младенчество	nilxas	*нилхас*	нилхс
мнение	sanāγā	*санаган*	санан
многий	olon	*олон*	олн
мню	sananayibi	*сананаиби*	саннав
могу	čidxubi	*чидхуби*	чадхв

может быть	maγad ügey	магад үдэ	маһд уга
можно	bolxu	болху	болх
мозг	ekin	экин	экн
мозоль	ustaqsan	устагсан	устсн
мой	mini	мини	мини
моление	šütelgen	шютелдэн	шүтлһн
молитва	zalbirγan	залбирган	зальврлһн
молния	cakilγan	цакилган	цәклһн
молодец	zalū	залу	залу

молоко	üsün	усюн	үсн
молот	alxa	алха	алх
моль	göüri	дюри	гүр
молюсь	šüteji bayinēbi	шютетжи байнеби	шүтж бәәнәв
мор	ükül	укюл	үкл
море	tenges	тендес	теңгс
морковь	tabun xurγan	табун хурган	тавн хурhн
мороз	kiriü	киру	кирү
морской	teŋgesē	тендесе	теңгсин

морщина	xuniāsun	*хунеасун*	хурнясн (хунясн)
мост	taqta	*такта*	тагт
мот[49]	ürēgēči	*уредечи*	үрәһәч
мотовство	ürēce	*уреаце*	үрәц
мох	zamaq	*замак*	замг
мохнатый	nōstay	*ностай*	ноosта
моча	šēsün	*шесюн*	шеесн
мочу	norγonayibi	*норгонаиби*	норһнав
мочь	küčin	*кючин*	күчн

[49]Мот, мота, муж. Расточительный человек. Отъявленный мот [ТСРЯУ].

мошка	deleŋči	*деленччи*	делңч
мошна	tüŋgürcüq	*тюнгюрцюк*	түңгрцг
мощный	bökö küčitey	*бiôкiô кючита*	бөк күчтэ
мою, вымываю	uγāji bayinēbi	*угаджи байнеби*	уһаж бээнэв
мудрый	kersöy	*керсю*	керсү
муж, самец	ere	*ере*	эр
мужественный	čireq bayidaltay	*чиреқбайдалтай*	чиирг бээдлтэ
музыкальный	nādani	*надани*	наадна
мука	γuyir	*гуир*	һуйр

муравей, муравейник	šorɣolǰin	*шорголжин*	шорһлҗн
муха	bataɣana	*батаган́а*	батхн
мучаю	zobōnayibi	*зобон́аиби*	зованав
мучение	zoboloŋ	*зобол́онг*	зовлң
мучитель	zobōči	*зоб́очи*	зовач
мучной	ɣuliray	*гулир́аи*	һуйрин
мщу	xariu ögöneyibi	*харий огюн́еиби*	хәрү өгнәв
мыло	sabuŋ	*саб́унг*	савң
мысль	sanān	*сан́ан*	санан

мыслю	sananayibi	*сананаибӏи*	саннав
мытье	uγāca	*уғааца*	уһац
мышь	xulaγana	*хулагана*	хулһн
мягкий	zōlen	*зӏо̄лен*	жөөлн
мякиш[50]	ašiq	*ашик*	ашг
мясной	maxatay	*махатаи*	махта
мясо	maxan	*махан*	махн
на	mē	*мя*	мә
на памяти	uxāndān	*ухандан*	ухандан

[50] Мякиш. Мякиш (хлебный), мочка уха [ЭСРЯФ].

набиваю	čikiǰi bayinēbi	*чикиджи баинеби*	чикӂ бәәнәв
набираю	töüǰi bayineyibi	*тююджи байнеби*	түүӂ бәәнәв
наблюдаю	xadγaǰi bayinayibi	*хадгаджи байнаиби*	харӂ (хадһж) бәәнәв
наблюдение	xadγalγan	*хадгалган*	харлһн (хадһлһн)
набожный	nöülēse ayiqči	*нюуласа аикчи*	нүүләс әәгч
навещаю	zolγonayibi	*золгонаиби*	золһнав
навожу	zöünēbi	*зөөнеиби*	зөөнәв
навоз	boq	*бок*	бог
навстречу	ömnēse	*өмнесе*	өмнәс

навыкаю[51]	iǰildenayibi	*иджилденаиби*	иҗлднәв
наглый	küčirķaq	*кючиркак*	күчрхг
нагой	nücügün	*нюцюдюн*	нүцкн
награждение	xayirilγan	*хайрилган*	хәәрлһн
надеваю	ömösneyibi	*ӧмӧснеиби*	өмснәв
надежда	itegel	*итегел*	иткл
надежно	itegemǰitü	*итегемжитю*	иткмҗтә
надежный	itegiltey	*итидилтеи*	итклтә
надеяние	xubcalγan	*хупцалган*	хувцлһн

[51] Привыкаю.

надзиратель	üzēǰi	*үзеачи*	үзәч
надобно, надобный	kereqtey	*керектеи*	кергтә
наем	barilγa	*барилга*	бәрлһн
наемник	yalčі	*ялчи*	ялч
назад	gederge	*дедерде*	гедргән
название	nereleqsen	*нерелексен*	нерлсн
называю	nerēdeneyibi	*нередеиеиби*	нерәднәв
наказание	zasaq	*засак*	засг
наказываю и штрафую	zasaǰi bayineyibi	*засаджи байиеби*	засҗ бәәнәв

накладываю	talbiǰi bayinayibi	*талбиджи байнаибби*	тальвж бәәнәв
наклоняю	ökölgüneyibi	*ӧкӧлгүнеибби*	өкәлһнәв
наклоняюсь	ököǰi bayinēyibi	*ӧкӧджи байнеббби*	өкәж бәәнәв
налим	xotuburi	*хотубюри*	хотвр
намачиваю	norγonayibi	*норгонаибби*	норһнав
намерение	canaca	*санаца*	санац
нападение	dayini dobtolγon	*даини добтолгон*	дәәни довтлһн
напасть	dabiralγan	*дабиралган*	дәврлһн
наперед	türün	*тюрюн*	түрүн

наперсток	xurubči	*хурубчи*	хурвч
напоминаю	sanūlnayibi	*санӯлнаиби*	санулнав
напоследок	söülēr	*сюулер*	сүүләр
напрасно	dimigēr	*димиҷер*	димиһәр
напротив	ömnö	*ӏомниӧ*	өмн
народ	ulus	*улус*	улс
народно	tusār	*тусар*	тусар
наружный	ilē	*иле*	ил
нарушаю	cucanayibi	*цуцанаиби*	цуцнав

насильно	küčiār	кючиа́р	күчәр
наскакиваю	dabirǰi bayinēbi	дабирджи байне́би	дәврж бәәнәв
наследник	üldül	улдю́л	үлдл
наследство	ed	е́д	эд
насмешник	elgelēči	э̀лгелеачи	эгләч (см. *монг.* **элэг** насмешка, издёвка; посмешище)
наставление	zagica	за̀кица	заац (загц)
настилаю	debesči bayinēbi	девечи байне́би	девсж бәәнәв
насыпаю	tariǰi bayinēbi	тариджи баинаи́би	тәрж бәәнәв
насыщаю	cadxanayibi	цадханаи́би	цадханав

насыщение	cadxaca	цадхаца	цадхац
натираю	türküǰi bayinēbi	тюркюджи байнеби	түркж бәәнәв
наука	erdem	эрдем	эрдм
научаю	surγunayibi	сурганаиби	сурһнав
начало	ekelgen	экелген	эклһн
начальник	axalaqči	ахалакчи	ахлгч
начальство	axalan	ахалан	ахлн
начальствую	axalǰi bayinēbi	ахалджи баинаби	ахлж бәәнәв
начинание	ekelelgen	экелелген	эклллһн

начинатель	ekeleqči	экелекчи	эклгч
начинаю	ekelǰi bayinēbi	екелджи байнеби	эклж бээнэв
наш	mani	мани	мана
небесный	oqtorγuyin	окторгуин	ohtрhун
небо	oqtorγuy	окторгуй	ohtрhy
невежда	uxāügey	ухаугей	ухан уга
невестка, сноха	bergen	берген	бергн
невод	yeke šöügöül	еке шюгюл	ик шүүгүл
негодую	duruügey bayinēbi	дурууге баинеби	дурго бээнэв

недавно	odōxona	одохона	одахн
неделя	dolōn xonoq	долон хонок	долан хонг
недород	urγaltu ügey	ургалту үгеи	урһлт уга
недостаток	dutulγan	дутулган	дутлһн
недостаточный	ügētey	үгетей	угатя
недостойный	bolšiügey	болшүүгей	болшго
недоуздок	noqto	ноқто	ногт
нежно	erke	эрке	эрк
нежность	erketē	эркете	эрктэ

нежный	erkešiq	эркешик	эркшг
неизвестный	medeqdeši ügey	медекдеши уде	медгдшго
неистовствую, ярюсь	γalzūrǰi bayinabi	галзурджи байнеби	hалзурҗ бәәнәв
немилосердный	xayiri ügey	хаири уде	хәәр уга
немой	kelkey	келке	келкә
ненарочно	zurica biši	зорица биши	зөрц биш
ненастье	borōn	борон	боран
не нравлюсь	zokica ügey	зокица удей	зокц уга
необычный	dasamγay biši	дасмага биши	дасмhа биш

непорочный	gem ügey	дем уде	гем уга
неравный	adali biši	адли биши	әдл биш
несколько	arbi ügey	арби удей	әрв уга
несомненно	maγad ügey	магадудей	маһд уга
нет	ügey	удей	уга
неусыпный	untalta ügey	унталта удей	унтл уга
неутомимый	zoqsoltu ügey	зоксолту удей	зогслт уга
неученый	erdem ügey	эрдем удей	эрдм уга
не хочу	durulxu biši bi	дурулху бишиби	дурлх бишв

нехрабрый	čiyiriq biši	чиирик биши	чиирг биш
нечестиво	kündülge ügey	кюндюлде удей	күндллh уга
нечистота	buzurdaqsan	бузурдаксан	бузрдсн
нечистый	buzur	бузур	бузр
не шутя	nāda biši	надан биши	наадад биш
нигде	xābese	хабесе	ха бис (ха бес)
нижний	dorki	доркій	дорк
низ	doro	доро	дор
никак	хау	хаи	хә

нитка	utusan	*утусан*	утцн
нищий	γūlγanči	*гуилганчи*	hуульhнч
новость, новый	šini	*шинiй*	шин
нога	köl	*кiӧль*	көл
ноготь	xumusan	*хумусан*	хумсн
нож	xutuγa	*хутуга*	утх
ножницы	xayiči	*хаичи*	хәәч
ноздреватый	yeke tanāy	*еке танатаи*	ик таната
ноздри	tanay	*танаи*	тана

нос	xamur	*хамур*	хамр
носатый	yeke xamartay	*еке хамуртаи*	ик хамрта
носильщик	acarāčі	*ацарачи*	ацарач
ночной	södiyin	*сіөіөдин*	сөөһин
ночую	xonusubi	*хонусуби*	хонсв
ночую	xononayibi	*хононаиби*	хоннав
ночь	sō	*сіө*	сө
ношение	acaralγan	*ацаралган*	ацарлһ
ною	γumdanayibi	*гумданаиби*	һунднав

нрав, обычай	zaŋ	*заңг*	заң
нравлюсь	zokinayibi	*зокинаиби*	зокнав
нужный	keregtey	*керикте*	кергтэ
ныне	odō	*одо*	ода
нынешний	odōki	*одокій*	одак
ныряю	bulxūlǰi bayinēbi	*булхуджи байнеби*	булхж бәәнәв
нюхаю	ünüsči bayinēbi	*унюсчи баинеби*	үнрчлж бәәнәв
нянька	asaraqsan eke	*асаракса̀н э̀ке*	асрсн эк
нянчу	sātūlǰi bayinēbi	*саатуулджи баинеби*	саатулж бәәнәв

об заклад бьюсь	marγaldanayibi	маргалданаиби	марһлднав
оба	xoyūlan	хоюлан	хоюрн
обваливаю	obōlǰi bayinēbi	оволджи байнеби	овалҗ бәәнәв
обвертываю	orōǰi bayinēbi	ороджи байнеби	ораҗ бәәнәв
обвинение	buriudxalγan	бурудхалган	бурудхлһн
обвиняю	burudxaǰi bayinēbi	бурудхаджи баинеби	бурудхҗ бәәнәв
обвислый	unǰiuluqsan	унджиулуксан	унҗулсн
обвыкаю, привыкаю	iǰildeǰi bayinēbi	иджилдаджи баинеиби	иҗлдҗ бәәнәв

обгибаю	matayilγaǰi bayinēbi	*матилгаджи байнеби*	матилһҗ бәәнәв
обгладываю	kemelnēbi	*кемелнеиби*	кемлнәв
обдираю	šulǰi bayinēbi	*шулджи байнеби*	шулҗ бәәнәв
обедаю	ideǰi bayinēbi	*идеджи байнеби*	идҗ бәәнәв
обезьяна	sara möčin	*сара мiөчин*	сар мөчн
обеспокоивание	amral ügey	*амаралудей*	амрл уга
обещаю	öqsü genēbi	*iөксюу деневи*	өгсү гинәв
обжорливый	šandaqsan	*шандаксан*	шандһсн (шандсн)
обжорство	šandalγan	*шандалган*	шандһлһн (шандалһн)

обильный	elbeq	элбек	элвг
обладатель	ezeleqči	эзелекчи	эзлгч
облако	öülen	үилен	үүлн
облачный	öüleney	үиленей	үүлнә
облегчение	giyigerelγan	гіидерелган	гиигрлһн
обличаю	ilerkeneyibi	илеркенеиби	илркнәв
обмакиваю	dürineyibi	дюринаиби	дүрнәв
обман	mekelgen	мекелдеи	меклһн
обманщик, хитрец	mekeči	мекечи	мекч

обморок	kiyixarγaca	кіихаргаца	ки харһцлһн
обнадеживание	itegelgen	итеделген	итклһн
обнажаю	nücügülneyibi	нюцюдюлнеиби	нүцклнәв
обнимаю	tebirneyibi	тебернеиби	теврнәв
обновление	šinidkilgen	шинидкилган	шиндклһн
обновляю	šinedkünēbi	шинедкюнеиби	шиндкнәв
обнятие	teberelgen	тебереляан	теврлһн
обогащаю	bayaǰiulnayibi	баиджиулнаби	байжулнав
оборона	xarsalγan	харсалган	харслһн

образец	keb	*кеб*	кев
обращаю	hariulnayibi	*хариулнаиби*	хәрүлнәв
обрезываю, режу	kerčineyibi	*керчинеиби*	керчнәв
обруч	büslöür	*бюслюр*	бүслүр
обручник	büslöürči	*бюслюрчи*	бүслүрч
обряд	yosun	*iôсун*	йосн
обтираю	arčinayibi	*арчинаиби*	арчнав
обуздываю	amaγalneyibi	*амгалнейби*	амһалнав
обух	mörgen	*міôрген*	мөргн

обучаю	surγuǰi bayinēbi	*сургаджи байнеби*	сурһҗ бәәнәв
обучение	surulγan	*сурулган*	сурлһн
общий	cuγāriyin	*цугарiин*	цуһарин
объедение	šandaqlalγan	*шандаклалган*	шандһлһн
объявитель	medöülēči	*медюлеачи*	медүләч
объявление	medöülγan	*медюулген*	медүллһн
объявляю	medeqdöülnebi	*медекдюлнеиби*	медүлнәв (медгдүлнәв)
овес	arbay	*арбаи*	арва
овечий	xoyinay	*хойнаи*	хөөнә

овод	tiyirgen	*тіӏрдӏен*	түргн
овощ	zemes	*земес*	земш
овраг	salā	*сала*	сала
овсяной	arbayin	*арбаин*	арван
овца	xoyin	*хоин*	хөн
овчарня	xoyini xašā	*хоини хаша*	хөөнә хаша
овчина	nekē	*неке*	некә
овчинник	nekē kēči	*неке кечи*	некәч
огарок	cucula	*цӏцӏала*	цуцл

огниво	kete	кете	кет
огонь	γal	гал	hал
огород	šitim	шитим	шитм
огородный	šitimiyin	шитимiин	шитмин
огурец	xayār	хаяр	хаяр
одеваю	xubcalūlnayibi	хубцулуунаиби	хувцлнав
одежда, платье	xubcasan	хубцасан	хувцн
одеяло	könǰilō	конджилiô	көнжл
один	γancaxan	ганцахан	hанцхн

один	negen	*неґен*	негн
однако	yere	*ере*	йир
одолеваю	diyileǰi bayinēbi	*діилджи байнеби*	диилж бәәнәв
одушевляю	amidarulnayibi	*амидурулнаиби*	әмдрүлнәв
одышка	arγalγan	*аргалган*	арһлһн
ожидание	külēlgen	*кюлелґен*	күләлһн
озеро	nūr	*нуур*	нур
озлобление	ūrlūlγan	*уурлуулган*	уурлулһн
озлобляю	ūrlūlnayibi	*уурлуулнаиби*	уурлулнав

озорочок[52]	cecegē	цецыдэ	цецгэ
оканчиваю	dūči bayinēbi[*прав.*dūsči bayinēbi]	дуучи байнеби	дуусж бәәнәв
оклад	xubiāri	хубиари	хувәр
окно	terze	терзэ	терз
око	nüdün	нюдюн	нүдн
окровляю	custuǰi bayinayibi	цустаджи байнеби	цустаж бәәнәв
округлость	tögöliüleqsen	тиôгиôлюулексен	төглүлсн
окружаю	tögöröülǰi bayinēbi	тиôгюрюулджи бай-	төгрүлж бәәнәв

[52]Озорок, озорочек муж. зорок, зрачок, человечек в глазу, зенка, зеница[ТСЖВРЯД].

		нéби	
окружной	tögörölaqsan	*тіôгюрюлаксáн*	төгргүлсн
окружность	tögörölγan	*тіôгюрюулгáн*	төгргүлһн
окунаю, погружаю	bulxūlaǰi bayinēbi	*булхуулджи байнéби*	булхулж бәәнәв
окунь	šörgö	*шіôргіô*	шөрг
олений	buγuyin	*бугýин*	буһин
олово	caγān xorγoljin	*цаган хорголджúн*	цаһан хорһлжң
оловянный	caγān xorγoljina	*цаган хорголджúна*	цаһан хорһлжңа
ольха	bošton	*боштóн*	боштл

он, она	tere	*тере*	тер
опаливаю	xūxulnayibi	*хуухулнаиби*	хуухлнав
описание	bičilgen	*бичилґен*	бичлһн
опоражнивание	suludxulγan	*сулудхулган*	сулдхлһн
опоясываю	büsülneyibi	*бюсюльнеиби*	бүслнәв
определение	šiyidbiri	*шіидбир*	шиидвр
опрокидываю	kümirneyibi	*кіомірнеиби*	көмрнәв
опустошение	ügeriülece	*удерюлеце*	угарулц
опустошитель	ügeriülēči	*удерюлечи*	угарулач

опухоль	xabdar	хабдар	хавдр
опушка	bölǰisün	бөлǰисүн	бөлжсн
опять	dakiǰi	дакиджи	дәкжң
опять, проба	teŋsekü	теңсекю	теңсх
орел	geqse	дексе	гекс
орех	šidliq	шидлик	шитлг
орешина	šidlegiyin iši	шидлигiин иши	шитлгин иш
орудие	zerzebe	зерзебе	зер-зев
оса	zögö	зiөгiө	зөг

осенний	namuriyin	*намурі́ин*	намрин
осень	namur	*намур́*	намр
осетр	bekere	*бекерѐ*	бекр
осина	ulāsun	*улáсун*	уласн
оскверняю	buzurdunayibi	*бузурданáиби*	бузрднав
оскорбление	öbödkölgen	*ӏӧбӏӧдкелдáен*	өвдкәлһн
осматривание	xalāca	*халяаца̀*	хәләц
осматриваю	üzeneyibi	*узенéиби*	үзнәв
особливый	talār	*талáр*	талар

особно	tusār	*тусар*	тусар
осока	šūrā	*шура*	шуура
оспа	ceceq	*цецек*	цецг
оставление	üldēce	*улдеце*	үлдәц
оставляю	üldēǰi bayinēbi	*улдеджи байнеби*	үлдәж бәәнәв
остановка	zoqsolγon	*зоксолгон*	зогслһн
останавливаю, удерживаю	zoqsonayibi	*зоксонаиби*	зогсанав
остатки	üldül	*улдюл*	үлдл
остаточный	üldēqsen	*улдексен*	үлдәсн

остаюсь	xocurǰi bayinēbi	*хоцорджи байнеби*	хоцрж бәәнәв
остерегание	kicelgen	*кицелген*	кицәлhн
осторожный	kiceŋgöy	*кицендю*	кицәңhү
остригаю, стригу	kirγaǰi bayinayibi	*киргаджи байнаби*	киргж бәәнәв
острие	iri	*ири*	ир
остров	aral	*арал*	арл
островной	araliyin	*аралаин*	арлын
острота	čiyiraq	*чийрак*	чиирг
острый	xurca	*хурца*	хурц

осуждаю	mūdxaǰi bayinēbi	*мудхаджи байнаби*	муудхж бәәнәв
отведение	kötolöcö	*кю̂телеце*	көтлц (көтллһн)
отведывание	amsalγan	*амсалган*	амслһн
отведываю	amsaǰi bayinēbi	*амсаджи баинаби*	амсж бәәнәв
ответ	xariu	*харю*	хәрү
отвечаю	xariuγān öqčі bayinēbi	*харюган юөчи баинеби*	хәрүһән өгч бәәнәв
отвешиваю	čiŋnöürdeǰi bayinēbi	*чикнюрдеджи баинеби*	чиңнүрдж бәәнәв
отворяю, растворяю	sakiǰi bayinēbi	*секиджи байнаби*	сәкж бәәнәв
отговорка	arγa šiltaq	*арга шилтак*	арһ шалтг

отдаление	xoloyin	*холоин*	холдлһн (холын)
отдаляю	xolodūlnayibi	*холодуулнаиби*	холдулнав
отдаю	ögöneyibi	*ӏөгӏөнеиби*	өгнәв
отделение	ilγalγan	*илгалган*	йилһлһн
отдыхаю	amarǰi bayinayibi	*амарджи байнеби*	амрж бәәнәв
отец	ecege	*эцидэ*	эцк
отеческий	ecegeyin	*эцидеин*	эцкин
отечество	nutuq	*нутук*	нутг
откладываю	tusārlaǰi bayinēbi	*тусарладжи байнеби*	*тусарлж бәәнәв

откуда	xamāγāsa	*хамагаса*	хамаһас
откуп	arsam	*арсам*	арсм
откупщик	arsamči	*арсамчи*	арсмч
отличаю	ilγanayibi	*илганаиби*	йилһнәв
отломок	xuγurxay	*хугурхаи*	хуһрха
отлучаю, разлучаю	xaγacūlǰi bayinēbi	*хагацулджи байнеби*	хаһцулҗ бәәнәв
отмель	giyiken	*ґіикен*	гиикн
отменный	ilγaltay	*илгалтаи*	йилһтә
отменяю	ūrūlnayibi	*урулнаиби*	уурулнав

отмщение	xarūlγan	*харцулган*	харулһн
отнимаю	bulaldaǰi bayinayibi	*булалджи байнеби*	булалдж бәәнәв
отношу	abāči öqnēbi	*абачи юкнеиби*	авч өгнәв
отныне	odōnāsa	*одонааса*	оданас
отовсюду	ayibesēse (alibesēse)	*алiи бесаса*	аль бисәс (ә-бисәс)
отпадаю	unanayibi	*унанаиби*	уннав
отпираю	tayiliǰi bayinēbi	*талиджи байнеби*	тәәлж бәәнәв
отправляю	ilgeneyibi	*илгенеиби*	илгәнәв
отпуск	talbilγan	*талбилган*	тәвлһн (тальвлһн)

отпускаю, увольняю	talbiǰi bayinēbi	*талбиджи баинеби*	тәвж (тальвж) бәәнәв
отпущенный	talbiqdaqsan	*талбикдаксан*	тәвгдсн
отрава	xorun	*хорун*	хорн
отравляю	xorulnayibi	*хорулнаиби*	хорлнав
отрастаю	urγaǰi bayinēbi	*ургуджи баинеби*	урһж бәәнәв
отрезаю	utulǰi bayinēbi	*утулджи баинеби*	утлж бәәнәв
отрешаю от места	γarγanayibi	*гаргаиби*	haphнав
отрешение	γarγaca	*гаргаца*	haphц (haphлhн)
отрицание	zāliulγan	*залиулган*	зәәллhн

отруби	kebiq	кебик	кевг
отрыгаю, рыгаю	kekerǰi bayinēbi	кекерджи баинеби	кекрж бәәнәв
отсекаю	kerčineyibi	керчинеиби	керчнәв
отсечение	kerčilgen	керчилген	керчлһн
отсрочка	bolzoq	болзок	болзг
отстаю	xocorǰi bayinēbi	хоцорджи баинеби	хоцрж бәәнәв
отсылаю	ilgeǰi bayinēbi	илгеджи баинеби	илгәж бәәнәв
отсюда	endēse	эндесе	эндәс
оттуда	tendēse	тендесе	тендәс

отцеубийство	ecegēn alaca	эцэ́гэ̀н алаа̀ца	эцкэн алц (аллһн)
отчасти	xubiāsan	хубиа́сан	хүвәсн
отчет	tōγān	то́ган	тооцан (тоohан)
отчим	xoyitu ecege	хойту̀ эцэ́гэ	хөөт эцк
охлопки[53]	kiyiq	ки́к	хайг
охота	durun	ду́рун	дурн
охотник	anγūči	ангууча̀	аңһуч
оценка, цена	üne	у̀не	үн
оценяю, ценю	üne γarγaǰi bayinēbi	у̀не гаргаджи баи́неби	үн һарһҗ бәәнәв

[53] Охлопки. Остатки от обработки волокнистых веществ в виде хлопьев; очески, охлопья [СТСРЯЕ].

очередь	selgēn	*селдэн*	селгэн
очерчиваю	zurnayibi	*зурнаибн*	зурнав
очесываю, чешу	samnanayibi	*самнанаибн*	самлнав
очки	küzelür	*кюзелюр*	козлдур
пава	toγosiyin eme	*тогосиін еме*	тоһстна (тоһсин) эм
павлин	toγos	*тогос*	тоһстн (тоһс)
падаю, опадаю	unaǰi bayinēbi	*унаджи баинэбн*	унж бәәнәв
падёж	širiq	*ширик*	ширг
пазуха	öbör	*юбюр*	өвр

пай	xubi	*хуби*	хув
палач	miliāčiāči	*милачиачи*	малячач
палисадник	šitem	*шитем*	шитм
память	sanān	*санан*	санан
парус	ǰilke	*джилке*	жилк
паруса	ǰilkes	*джилкес*	жилкс
пасмурный	bürküq	*бюркюк*	бүркг
пастух	adūči	*адуучи*	адуч
пасу	sakinayibi	*сакинаиби*	сәкнәв

паук	ālǰin	*ааљджин*	аралҗн
пах	cabi	*цаби*	цәв
пахну, припахиваю	ünürtünnēbi	*унюртюнеби*	үнртнәв
певец	yaŋčі	*янчи*	яңч
пегий	alaq	*алак*	алг
пеку	bolγunayibi	*болγунаиби*	болһнав
пекусь, стараюсь	kilinēbi	*килинеиби*	килнәв
пена	kō̄sün	*кіо̂іо̂сюн*	көөсн
пение	yaŋca	*янца*	яңц

пенистый	kōstey	*кіо̂ю̂стеи*	көөстә
пень	xoǰiula	*ходжіо̂ула*	хожул (см. *монг.***хожуул** пень; коряга)
пепел, зола	ünüsün	*унюсюн*	үмсн
первый	türünki	*тюрюнкій*	түрүңк
перебиваю	ebdenēbi	*ебденеиби*	эвднәв
перевариваю	ilǰiriülnēbi	*илджирюлнеби*	илжрүлнәв
переводчик, толмач	kölböröülēči	*кіо̂лбіо̂рюулечи*	көлврүләч
перевожу	γatulγanayibi	*гатулганаиби*	hатлһанав
перевоз	γatulγan	*гатулган*	hатллһн

перевозчик	γatalγāči	*гаталгачи*	hатлhач
перевязываю	dakiǰi uyanayibi	*дакиджи уйнаиби*	дәкж уйнав
переделываю	selbeǰi bayinēbi	*селбеджи баинеби*	селвж бәәнәв
переезд	nöüce	*нююце*	нүүц (нүүлhн)
переезжаю	nöünēbi	*нююнеби*	нүүнәв
переимчивый	bolγōmǰitay	*болгомжитай*	болhамжта
переклад	döŋ	*дiôнг*	дөң
перемена	solilγan	*солилган*	сольлhн
перепелка	bödnö	*биôдниô*	бөдн

перепонка около сердца	öröči	*ӏо̂рӏо̂чи*	өрч
перепоясываю	mölköji bayinēbi	*мӏо̂лкӏо̂джи баинеби*	мөлкж бәәнәв
пересмешка	eliq	*элик*	*элг (см. *монг.* **элэг** насмешка, издёвка; посмешище)
пересмешник	eliqlēči	*эликлечи*	*элгләч
перестаю	ūrnayibi	*урнаиби*	уурнав
пересчитываю	dakiji tōlnayibi	*дакиджи тоолнаӏби*	дәкж тоолнав
пересылаю	ilgenēbi	*илгенеиби*	илгәнәв
переход	giškica	*гишкица*	гишкүр(гишкц)
перец	buruš	*буруш*	бурш

перина	debesker	дебескер	девскр
перо мелкое	ödön	өдөн	өдн
перо писчее	üzüq	үзүк	үзг
перст[54]	xurγan	хурган	хурһн
перст большой	erkē xurγan	эркэ хурган	эркэ хурһн
перстень	biliseq	билисек	билцг
перчатки	xurγan bēlē	хурган беле	хурһн беелə
пес	noxoy	нохой	ноха
песнь	dūn	дун	дун

[54]Перст. (книжн. устар.) муж. палец, ручной или ножной [ТСЖВРЯД].

песок	elesen	элесен	элсн
пест	coḳur	цокур	цокур
пестрый	cōxor	цохор	цоохр
пестрю	cōxorlanayibi	цохорланаби	цоохрлнав
песчаный	elestey	элестеи	элстә
петля	bütöümǰi	бютюумджи	бүтүмж
петух	ere taḳā	ере така	эр така
пехота	yabγana cereq	ябоган церек	йовһн церг
печаль	γumdal	гумдал	һундл

печальный	γumdultay	гумдултаи	hундлта
печалюсь	γumdunayibi	гумдунаиби	hунднав
печатаю	tamγalanayibi	тамагаланаиби	тамhлнав
печать	tamγa	тамга	тамh
пеший	yabiγa	ябган	йовhн
пила	körō̄	кюрю	көрə
пир	ǰirγal	джиргал	жирhл
писание	bičilgen	бичилген	бичлhн
писарь	bičiāči	бичеачи	бичəч

письмо	bičiq	*бичик*	бичг
питейный	undanay	*ундана̀и*	ундна
питье	undan	*ундан*	ундн
пишу	bičinēbi	*бичинеби*	бичнэв
плавание	ōmilγan	*оимилган*	өөмлһн
пламя	zali	*зали*	заль
плата	üne	*унѐ*	үн
платок	alčiur	*алчюр*	альчур
плач, рыдание	ūlilγan	*улилган*	уульлһн

плачевный	ūlilγanay	*улилганай*	уульлhна
плачу, рыдаю	ūlnēbi	*улнеиби*	уульнав
плащ	zanči	*занчи*	занч
племя	uq	*ук*	уг
племянник	ači	*ачи*	ач
племянница	zē	*зе*	зе
плен	olzo	*олзо*	олз
плету, приплетаю	gürnēbi	*дюрнеиби*	гүрнэв
плечистый	ēmtērkeq	*емтеркек*	ээмрхг(эмтэрхг)

плечо	ēm	эм	ээм
плешивый	xoǰiɣār	хожигар	хожһр
плотник	modoči	модочи	модч
плотный	čiq	чик	чик
плут	taxači	тахачи	тахч
плюю	nülminayibi	нюлминеиби	нульмнав
плясание	biyilce	биилце	биилц (бииллһн)
пляска	biy	бій	би
по десять	arbādār	арбадар	арвадар

побольше	yekešiq	*экешик*	икшг
побудитель	sanūlāči	*санулачи*	санулач
побуждаю, принуждаю	zakiǰi bayinēbi	*закиджи баинеби*	закҗ бәәнәв
повар	zamā	*зама*	замч
поверенный	dālγaqči	*даалгакчи*	даалһгч
повешение	döüǰilgen	*дөүджилген*	дүүжлһн
повиновение, послушание	sonosolγon	*соносолгон*	соңслһн
повинуюсь, слушаюсь	sonosnayibi	*соносналби*	соңснав
повод узды	xazāriyin ǰilō	*хазаарийн джило*	хазарин җола

поворотливость, торопливость	šulūn	шулун	шулун
повседневный	ödör bolγon	өдөр болсон	өдр болhн
повсюду	cuγārār	цуугарар	цуhарар
повязываю	bōǰi bayinēbi	боджи байнеби	боож бәәнәв
погашаю	untarānayibi	унтаранаиби	унтранав
погибель	ürüce	үрюце	үрц
пограничный	zaxayin	захаин	захин
погребаю	bulanayibi	буланаиби	булнав
погребение	bulalγan	булалган	буллhн

погубление	ürēltü	*үреелтю*	үрэлт
погубляю	ürēnēbi	*уренеиби*	үрэнэв
подарок	beleq	*белек*	белг
подаю	öqnēbi	*ӧкнеиби*	өгнэв
подаяние	ögöcö	*ӧӧцӧце*	өгц
подбиваю	xadanayibi	*хаданаиби*	хаднав
подбородок	ǰiāǰiur	*джажур*	жажур (см. *монг.***зажуур** жевательная область (щеки);
подбрасываю	ōrini orkinēbi	*оирини оркинаиби*	өөдэн (өөрнь) оркнав
подвиг	šiderdece	*шидердеце*	шидрдц (шидрдлһн)

подвигаю	šiderdöülnēbi	*шидердеулнеиби*	шидрдүлнәв
подвода	ulā	*ула*	ула
подвязка	köliyin bōdoq	*кіо̂лин бодок*	көлин боодһа (боодг)
подделываю	ebleneyibi	*евленейби*	эвлнәв
подземный	γazar doroki	*газар дорокій*	һазр дорк
подкова	taxa	*таха*	тах
подкрепляю	batulnayibi	*батулнаиби*	батлнав
подкрыльный	ǰibir doroki	*джибер дороки*	җивр дорк
подлинно	mönbü	*міо̂нбю*	мөн

подлый	xarčiud	харчюд	харчуд
поднимаю, приподнимаю	örgönēbi	өргөөнэйби	өргнэв
подножие	köldoroki	көлдороки	көл дорк
подобие	adalis	адлис	әдлс
подобный	adali	адили	әдл
подозрение	šōdxolγa	шодхолга	шоодхлһн
подозрительный	sōdxoqson (šōdxoqson)	шодхоксон	шоодхсн
подол у платья	xormoy	хормой	хорма
подошва ноги	köliyin tabaq	табак көлиин	көлин тавг

подпираю	tulnayibi	*туланаиби*	тулнав
подписываю	γaran talbinayibi	*гаран талбинеиби*	hаран тальвнав (тәвнәв)
подпора	tulburi	*тулбури*	тулвр
подпоясываю	büsülnēbi	*бюсюлнеиби*	бүслнәв
подпоясываюсь	büsülǰi bayinēbi	*бюсюлжи баинеби*	бүслж бәәнәв
подпруга	oloŋ	*олонг*	олң
подражание	duralγaca	*дуралгаца*	дуралhц
подражатель	duralγaqči	*дуралгакчи*	дуралhгч
подражаю, последую	duralγanayibi	*дуралганаиби*	дуралhнав

подслушивание	čiŋnaca	*чикнаца*	чиӈнц
подсылаю	ilgenēbi	*илгинеиби*	илгэнэв
подтверждаю	canγadxanayibi	*чангадханаиби*	чаӈhадхнав
подтверждение	canγadxaca	*чангадхаца*	чанhадхц
подучаю	surγunayibi	*сургунаиби*	сурhнав
подушка	dere	*дере*	дер
пожалуй	xayirilayita	*хаиралата*	хээрлт
пожар	töümer	*тюмер*	түүмр
пожитки	üb	*уп*	үв

позади	arda	*арда*	ард
поздно	oroy	*оро*	ора
поздравление	yörölgen	*іөріөлдіөн*	йөрəлһн
познание	tanilγa	*танилга*	таньлһн
познаю	taniji bayinēbi	*таньджи баинеби*	таньж бəəнəв
поильщик	ūlγāči	*уулгачи*	уулһач
показание	üzülülγan	*үзюлюлган*	үзүллһн
показатель	üzöülēči	*үзюлечи*	үзүлəч
показываю	üzülǰibayinēbi	*үзюлджибайнеби*	үзүлж бəəнəв

показываю	üzülnēbi	*үзүлнеби*	үзүлнәв
покатый	urūγān	*уруган*	уруһан
покидаю	orkinayibi	*оркинаиби*	оркнав
поклонение	mörgölgen	*мөргөлген*	мөргөлһн
поклоняюсь	mörgönēbi	*мөргөнеби*	мөргнәв
покрывало	bütēlgen	*бүтелган*	бүтәлһн
покрываю	bütēnēbi	*бүтенеби*	бүтәнәв
пола	öbör	*өбөр*	өвр
полдень	üde	*удю*	үд

поле	ködō	*кіôдіô*	көдә
ползаю, переползаю	mölkönēbi	*міôлкіôнеиби*	мөлкнәв
поливание	asxalγa	*асхалга*	асхлһн
поливаю	asxaǰi bayinayibi	*асхаджи баинеби*	асхж бәәнәв
полка	tabica	*табица*	тәвц
полночь	söy düli	*сіô дюли*	сө дүлн
полный	döüreŋ	*дююренг*	дүүрң
половина	dundūr	*дундур*	дундур
полосатый	utu erētey	*уту эрете*	ут эрәтә

полотно	kenčir	*кенчир*	кенчр
полтора	kücüs dundūr	*кюцюс дундур*	күсдундур (күцс дундур)
полуночный	söy düliyin	*сьӧ дюлiин*	сө дүләнә
получаю	abči bayinēbi	*апчи баинеби*	авч бәәнәв
получение	abaca	*абаца*	авц
полынь	šaralǰin	*шаралджин*	шарлҗн
пользую	emnenēbi	*емненаиби*	эмннәв
полю	töüneyibi	*тююнейби*	түүнәв
помазание	türkülγan	*тюркюлган*	түрклһн

помазываю	türkünēbi	*тюркюнаиби*	түркнәв
помеха	torolγo	*тороло*	торлһн
помню	sannayibi	*саннаиби*	саннав
помощник	tusalaqči	*туслакчи*	туслгч
помощь	tusa	*туса*	тус
помышление	sanaca	*санаца*	санац
помышляю	sananayibi	*сананаиби*	саннав
поневоле	küčin bišēr	*кючин бишир*	күчн бишәр
понеже	yerü	*ерію*	йир

понижение, уменьшение	baγadxaca	багатхаца̀	бағдахц
понуждаю, принуждаю	küčiēr zarǰi bayinēbi	кю́чир зарджи баине́би	күчәр зарҗ бәәнәв
понятие	medelgen	меделге́н	медлһн
попадаю	tusaǰi bayinēbi	тусчѝ баине́би	тусҗ бәәнәв
попадаюсь	xarγanayibi	харгана́иби	харһнав
поперек	örgörn̄	ӏо́рдӏо́ре́н	өргәрн
поперечный	örgn̄r	ӏо́ргӏо́р	өргәр
попечение	kilemǰi	килемджѝ	килмҗ
попираю	giškinēbi	ги́шкине́иби	ишкнәв

попона	nemnē	*немне*	немнә
поправляю	yasaǰi bayinēbi	*ясаджи баинеби*	ясҗ бәәнәв
порицание, укоризна	mūdxalγan	*мудхалган*	муудхлһн
порождение	törölgen	*тіөріөлдөн*	төрлһн
порожний	sulu	*сулуу*	сул
порознь	tusār	*тусар*	тусар
порок	gem	*дем*	гем
порох	dari	*дари*	дәр
портной	uyōčі	*оуячи*	уяч

порука	dālaγāči	*даалгачи*	даалһач
поручаю	dālγaji bayinēbi	*далгаджи байнеби*	даалһж бәәнәв
поручение	dālγan	*далган*	даалһн
порю	udurnayibi	*удурнаби*	удрнав
порядок	yoson	*йөсон*	йосн
порядочно	yosār	*йөсар*	йосар
посеребренный	möŋgölöüleqsen	*мөнгөлөүлексен*	мөңглүлсн
после	xoyino	*хоино*	хөөн
последний	söüldeki	*сүүлдеки*	сүүлдк

последую	daxanayibi	*даханаиби*	дахнав
послезавтра	nökȭdör	*нюкюдюр*	нөкәдүр
пословица	ülügür	*улюдур*	үлгүр
посмеяние	inēlγan	*инелган*	инәлһн
посол	elči	*элчи*	элч
поспешаю, тороплюсь	adγaǰi bayinēbi	*адгаджи байнаби*	адһж бәәнәв
поспешение, торопливость	adγalγan	*адгалган*	адһлһн
поспешный, торопливый	adγamǰitay	*адгамджитай*	адһмҗта
посредственно	kirēr	*киряр*	кирәр

посредственный	kirēršiq	*кирәршик*	кирәршг
пост	macaq	*мацак*	мацг
постилаю	debesči bayinēbi	*дебесчи байнаби*	девсҗ бәәнәв
постоянство	nomγorolγan	*номгораллан*	номһрлһн
поступок	yobudal	*ёбадал*	йовдл
посуда	sabas	*сабас*	савс
посыпаю	asxaǰi bayinēbi	*асхаджи байнеби*	асхҗ бәәнәв
пот	kölösün	*кёлюсюн*	көлсн
потачка[55]	xarsalγan	*харсаллан*	харслһн

[55]Потачка, потачки, жен. (разг.). Снисходительное отношение к чему-нибудь предосудительному, поблажка [ТСРЯУ].

потеря	gēce	дезце	геец
потею	kölörči bayinēbi	кіо́ліо́рчи баи́неби	көлрч бээнэв
потом	töügēr	тіо́удер	*түүгэр
потоп	usuni γalab	усуни галап	усна hалв
потроха	dotor	дотор	дотр
потрошу	dotor γarγaǰi bayinēbi	дотор гаргаджи баи́неби	дотр hарhж бээнэв
поучение	surulγan	сурулган	сурлhн
похвала	maqtalγa	макталга	магтлhн

похвальба, чванство	bardam	*бардам*	бардм
похваляю	maqtaǰi bayinēbi	*мактаджи байнеби*	магтж бәәнәв
похлебка	sölün	*шулюун*	шөлн
похмелье	manγar	*мангар*	маңһар
поход	mordoco	*мордоца*	мордц
походка	giškidel	*дишкидел*	ишкдл
похоть	durun	*дурун*	дурн
поцелуй	šobiširo	*шобшара*	шовшр
почивание	nōrsilγan	*норсалган*	нөөрслһн

почиваю	nōrsiǰi bayinēbi	*норсаджи байнеби*	нөөрсж бээнэв
почитание	kündülγan	*кюндюлган*	күндлһн
почитатель	kündülēči	*кюндюлечи*	күндлэч
почитаю	kündülǰi bayinēbi	*кюндюлджи баинеби*	күндлж бээнэв
почка	bōrö	*биөрiө*	бөөр
почтенный	kündütey	*кюндютеи*	күндтэ
пощечина	xalxayin tašilγa	*халхаин ташилга*	халхин ташлһн
пою	dūlnayibi	*дуулнаиби*	дуулнав
пояс	büse	*бюсе*	бүс

поясница	büsiliür	бюсилюр	бүслүр
правая рука	barūn γar	барунгар	барун һар
правда	ünün	унюн	үнн
правдивый	ününčі	унючи	үннч
праведно	ünēren	унерен	үнәрн
правило	yosun	ю̂сун	йосн
правильно	yosōr	ю̂сор	йосар
правитель	zarγačі	заргачи	зарһч
правительство	zarγa	зарга	зарһ

правнук	ǰiči	*джичи*	җич
прадед	elenceq	*еленцек*	элнцг
празднество	nayir	*наир*	нәр
праздничный	nayiriyin ödöröy	*наириниөдиөрей*	нәәрин өдрә
праздный	colotay	*цолта*	цолта
пребывание	bayica	*баица*	бәәц
превосхожу	dērēlkenēbi	*дерелкенеиби*	деерлкнәв
предание	ögölgön	*иөқиөлқиөн*	өглһн
предаю	ögči bayinēbi	*иөкчи баинеби*	өгч бәәнәв

предвещание	medöülgen	*медюлдэн*	медүллһн
предвещатель	medöüleči	*медюлэачи*	медүләч
предвозвещаю	medöülǰi bayinēbi	*медюлджи байнэби*	медүлж бәәнәв
предва- ряю,предупреждаю	türgedünēbi	*тюрдедюнэиби*	түргднәв
предки	urdaki	*урдаки*	урдк
предосуждение	mūdxalγan	*мудхалган*	муудхлһн
предсказание	ireqsēgi kelece	*ириксэиди келеце*	ирсиг келц
предсказатель	ireqsēgi kelēči	*ириксэиди келэачи*	ирсиг келәч
предстательствую	kilnēbi	*кильнэиби*	килнәв

прежде	urida	*урида*	урд
прежний	uridaki	*урдаки*	урдк
прекословие, спор	bulaldarγan	*булалдарган*	булалдрhн
прекословлю, спорю	bulaldaǰi bayinēbi	*булалдаджи байнеби*	булалдж бәәнәв
прекращаю	ūrūlǰi bayinēbi	*урулджи байнеби*	уурулж бәәнәв
прелесть, притворство	meke	*меке*	мек
прельщаю	mekelǰi bayinēbi	*мекелджи баинеби*	меклж бәәнәв
прелюбодей	xūli	*хули*	хууль
пренебрегаю	kereqlekü bišibi	*кереглекю бишиби*	керглх бишв

преображаю	xubilγaǰi bayinēbi	*хубилгаджи баинеби*	хүвлһж бәәнәв
препровождаю	kürgüǰi bayinēbi	*кюргеджи баинеби*	күргж бәәнәв
препятствие	bōmtaq	*боомтак*	боомтг
прерываю	tasalnayibi	*тасалнайиби*	таслнав
пресный	isēdügey	*исед удей*	исәд уга
престарелый	köqšireqsen	*кюкшираксан*	көгшрсн
прею	kölörčibayinēbi	*кюлюрчибаинеби*	көлрч бәәнәв
прибавка, придаток	nemelgen	*немелген*	немлһн
прибавляю, приумножаю	nemeǰi bayinēbi	*немджи баинеби*	немж бәәнәв

прибежал	göüged irsü	гюүгэд ирсю	гүүһəд ирсү
прибежище	örece	ореце	өрц
прибиваю	šāǰi bayinēbi	шаджи байнеби	шааж бəəнəв
приближаюсь	šidardaǰi bayinēbi	шидардаджи баинеби	шидрдж бəəнəв
приближение	šidiralγan	шидаралган	шидрлһн
прибываю	ireǰi bayinēbi	иреджи баинеби	ирж бəəнəв
прибыль	orši	орши	орш
привешиваю	ölgöǰi bayinēbi	өлгөджи баинеби	өлгж бəəнəв
привычный	iǰildemaγā	иджилдемага	иҗлдмһə

привязываю	uyaǰi bayinēbi	*уиджи баинеби*	уйж бәәнәв
приговариваю	kelelceǰi bayinēbi	*келелцаджи баинеби*	келлцж бәәнәв
приговор	kelelcelgen	*келелцалган*	келлцлһн
пригожество	sayixan	*саихан*	сәәхн
пригожий, хороший	sayin	*саин*	сән
приготовление	beledkelgen	*беледкелган*	белдклһн
пригревание	dulādxālγan	*дулатхалган*	дуладхалһн
приданое	inza	*инза*	инж
придача	nemelgen	*немелден*	немлһн

придаю	öqči bayinēbi	*ӏо̂кчи баине́би*	өгч бәәнәв
придверник	öüdüči	*уудючи*	үүдч
придвигаю	tülkünēbi	*тюлкюне́иби*	түлкнәв
придворный	örgḡgey	*ӏо̂рдӏо̂ге́й*	өргәгә
продувание	ülelγan	*улелга́н*	үләлһн
продуваю	üleǰi bayinēbi	*улеиджи байне́би*	үләж бәәнәв
придумываю	uxālaǰi bayinēbi	*ухааладжи байне́би*	ухалж бәәнәв
приемлю	abči bayiney bi	*абчи баине́би*	авч бәәнәв
приемность	abalγan	*абалга́н*	авлһн

приемыш	köbüčileqsen	кіӧбючилексен	ковүчлсн
признаю	tanǰi bayinēbi	танджи байнеби	таньж бәәнәв
призыв	dūdalaγan	дуудалган	дуудлһн
призываю	dūdaǰi bayinēbi	дуудаджи баинеби	дуудж бәәнәв
приказ	zaḳān	закан	закан
приказчик	xadγalāči	хадгалачи	хадһлач
приказчица	xadγalāči eme	хадгалачи еме	хадһлач эм
приказываю	zakiǰi bayinēbi	закиджи байнеби	закж бәәнәв
прикатываю	γulderǰi bayinēbi	гулдерджи баинеби	һульдрж бәәнәв

приклад	talbilγan	*талбилган*	тәвлһн
прикладываю	talbiǰi bayinēbi	*талбиджи баинеби*	тәвж бәәнәв
приклоняюсь	ökōǰi bayinēbi	*ӧкӧджи баинеби*	өкәж бәәнәв
приколачиваю	šāǰi bayinēbi	*шааджи байнеби*	шааж бәәнәв
прикрашиваю	širdaǰi bayinēbi	*ширдаджи баинеби*	ширдж бәәнәв
прикрытие	bütēce	*бютеаце*	бүтәц
прикушиваю	amsaǰi bayiney bi	*амсаджи баинеби*	амсж бәәнәв
прилагаю	tabiǰi bayiney bi	*табиджи баинеби*	тәвж бәәнәв
прилаживаю	yasaǰi bayiney bi	*ясаджи баинеби*	ясж бәәнәв

прилежание	kilimgē	*килимдэ*	килмһə
прилежный	kilmiq	*килмек*	килмг
приличный	ebtēšiq	*ебтешик*	эвтəшг
приманиваю	meŋneǰi bayiney bi	*менгнеджи баинеби*	меңнж бəəнəв
приманка	meŋ	*менг*	мең
примеряю	adlilūlǰi	*адлилцуулджи*	əдлцүлж
примета	temdeq	*темдек*	темдг
примечаю	temdeqleǰi bayiney bi	*темдекледжи баинеби*	темдглж бəəнəв
примешиваю	xolǰi bayiney bi	*холджи баинеби*	хольж бəəнəв

примирение	ebceldelgēn	*эбцелделгӀан*	эвцлдлhн
примиряюсь	ebceǰi bayiney bi	*эбцюджи баинеби*	эвчж бәәнәв
принадлежу	orolcoxubi	*оролцохуби*	орлцхв
принимаю	abči bayiney bi	*абчи баинеби*	авч бәәнәв
приношение	acaralγan	*ацаралгӀан*	ацрлhн
приношу	acarnayibi	*ацарнаиби*	ацрнав
принуждение	zakilγan	*закилгӀан*	заклhн
принятие	abalγan	*абалгӀан*	авлhн
приобретаю	nemeǰi bayiney bi	*немеджи баинеби*	немж бәәнәв

приобретение	nemelgēn	*немелгэн*	немлһн
природа	törköyin	*тіөркіөин*	төркин
присвоение	eberečilgēn	*эбречилгэн*	эврәчлһн
присвояю	eberečilǰi bayiney bi	*эбречилджи байнеби*	эврәчлж бәәнәв
присловие	kūr	*кюур*	күр
присматриваю	xaliǰi bayiney bi	*халиджи байнеби*	хәләж бәәнәв
присоветываю	zöbšörney bi	*зіөбшіөрнеиби*	зөвшәрнәв
присовокупление	niyilülgēn	*ніилюлгэн*	ниилүлһн
пристойный	zöbtöy	*зіөптөй*	зөвтә

притворство	šiltaq	*шалтак*	шалтг
притираю	arčiǰi bayiney bi	*арчиджи баинеби*	арчж бәәнәв
притупляю	moxonayibi	*мохонаиби*	мокнав
притягиваю	tatanayibi	*татанаиби*	татнав
причисляю	oroulǰi bayiney bi	*ороулджи баинеби*	орулж бәәнәв
пришелец	irēči	*иреачи*	ирәч
пришиваю	uyaǰi bayiney bi	*уиджи баинеби*	уйж бәәнәв
приязнь	inalɣan	*иналган*	иньгллһн (иньлһн)
приятствую	inaqlanayibi	*инакланаиби*	иньглнәв

пробуждаюсь	serǰi bayiney bi	*серджи баинеби*	серж бээнэв
пробую	medesügeney bi	*медсюдэнеiби*	медсү гинэв
провещатель	ayildēči	*аилдэачи*	ээлдэч
проводы	üdüšelgēn	*удюшелдэн*	үдшэлһн
провожатый	kürgüēči	*кюрдэачи*	күргэч
продажа	xudulda	*худулда*	хулд (худлд)
продажный	xudulduyin	*худулдуин*	хулдын (худлдын)
продаю	xuduldunayibi	*худулдунаиби*	хулднав (худлднав)
продерзость[56]	burū	*буруу*	буру

[56]Продерзость, продерзание, наглость, нахальство [Словарь синонимов].

продолжаю	utadxaǰi bayiney bi	*утудхаджи баинеби*	утдхж бәәнәв
продолжительно	utā	*ута*	ут (ута)
проедаю	ideqdebebi	*идекдебеби*	идгдвв
прозвание	otoq	*оток*	отг
проклятие	üge bololγon	*уде бололган*	уга боллһн
проклятый	üge bolγoqsan	*уде болгоксан*	уга болһсн
промен	dolilγan	*долилган*	дольлһн
променяваю	dolǰi bayinēbi	*долджи байнеби*	дольж бәәнәв
промысел	xayidal	*хаидал*	хәәдл

промышляю	xayiǰi bayinēbi	*хаиджи баинеби*	хәәж бәәнәв
пропадаю	gēqdeǰi bayinēbi	*деэдджи байнеби*	геегдж бәәнәв
пропускаю	öŋgöröülǰi bayinēbi	*ю̂ң дюрюлджи байнеби*	өңгрүлж бәәнәв
прорубь	cōroq	*цорок*	цоорг
просеваю, сею	elgeqdenēbi	*элдекденеиби*	элггднәв
просительный	suruqsani	*суруксани*	сурсна
прославление	örölgön	*ю̂дю̂лдю̂н*	өрлгн, өөдлһн
просо	xalistay söq	*халиста сю̂к*	хальста сөг
простираю	suŋγuǰi bayinēbi	*сунгуджи байнеби*	суңһж бәәнәв

просто	xōmoy	*хомой*	хоома
простой	xōson	*хоосон*	хоосн
простосердечие, простосердечный	caγān	*цаган*	цаһан
пространно	elbeq	*элбек*	элвг
просьба	surulγan	*сурулган*	сурлһн
противлюсь	xariucenēbi	*хариуценеиби*	хәрүцнәв
противник	xariucāči	*хариулцачи*	хәрүцәч
противность	xariulcalγan	*хариулцалган*	хәрүцлһн
прохладный, благорастворенный	seröüšiq	*серююшик*	серүшг

прохлаждение	seriüce	*серююцэ*	серүц
прохождение	öŋgöröülce	*юнгюрюлцю*	өңгрүлц
прохожу	öŋgörǰi bayinēbi	*юнгюрджи байнеби*	өңгрж бәәнәв
прошение	surulγan	*сурулган*	сурлһн
прошу, требую	surǰi bayinēbi	*сурджи байнеби*	сурж бәәнәв
прощение	öŋgörölgen	*юндюрюлдэн*	өңгрлһн
прут	burā	*бура*	бура
прыгаю	debkēdeneyibi	*дебкеднеиби*	девкәднәв
прыскаю	ösörneyibi	*юсернеиби*	өсрнәв

пряду	ēreǰi bayinēbi	*ерджибайнеби*	ээрж бээнэв
пряжка	xorgi (*прав.*γorgi)	*горци*	hорьк
прямо	čiki	*чики*	чик
пряник	baltay	*балтаи*	балта
прячу	bultūlnayibi	*бултуулнаиби*	бултулнав
птица	šobūn	*шубуун*	шовун
птичник	šobūči	*шубууч̀и*	шовуч
пугаю	ayilγaǰi bayinēbi	*аилгаджи баинеби*	ээлhж бээнэв
пугливый	ayimtaγi	*аимтагай*	ээмтхэ

пузырь	dabsan	дабасан	давсн
пуля	sumun	сумун	сумн
пуп	kiyisün	киисюн	киисн
пустею	xōsorbubi	хосорбуби	хоосрвв
пустота	dimiy	дими	дими
путаю	tušineyibi	тушинеиби	тушнав
путешествие	yobadal	ябадал	йовдл
пухну	xabdaǰi bayinēbi	хабдаджи байнеби	хавдж бәәнәв
пуховый	ulbuyin	улпоин	улвин

пушка	tob	*топ*	тов
пчела	zögö	*зюôдюô*	зөг
пыль	tōson	*тоосон*	тоосн
пыльный	tōsotay	*тоосотаи*	тооста
пытка	zasalγan	*засалган*	заслһн
пью	ūǰi bayinēbi	*ууджи баинеби*	ууж бәәнәв
пьяница	arkinči	*аркинчи*	әркнч
пьянство	arkidaca	*аркидаца*	әркдц
пьянствую	arčidaǰi (arkidaǰi) bayinēbi	*аркидаджи байнеби*	әркдч бәәнәв

пялю[57]	teleneyibi	*теле́неиби*	телнәв
пята	ösögō̄	*ю̂сю̂қю̂й*	өскә
пятнадцать	arban tabun	*арба́нтаба́ун*	арвн тавн
пятый	tabudaqči	*табудакчѝ*	тавдгч
пять	tabun	*таба́ун*	тавн
пятьдесят	tabin	*таби́ин*	тәвн
пятьдесятый	tabidaqči	*табидакчѝ*	тәвдгч

[57]Распяливаю, растягиваю.

пятьсот	tabun zūn	*табунзууһ*	тавн зун
раба, служанка	muxulay	*мухулаи*	мухла
работа, труд	ködölmiš	*кіөдіөлміөш*	көдлмш
рабский	kitadiyin	*китудіин*	китдин
равенство	adalilγan	*адалилган*	әдллһн
равно	adali	*адли*	әдл
равноденствие	adali ödör	*адали ідіөр*	әдл өдр
равнолетный	adali nasutay	*адали насутаи*	әдл наста
равным образом	adali kebēr	*адали кебер*	әдл кевәр

равняю	teqšilǰi bayinēbi	*текшилджи баинеби*	тегшлж бәәнәв
радетельный	xayirilamaγay	*хаириламага*	хәәрлмһә
радею	kelǰi bayinēbi	*килджи баинеби*	килж бәәнәв
радостно	bayartu	*баирту*	байртаһар (байрта)
радостный	bayartay	*байартай*	байрта
радость	bayar	*баир*	байр
радуга	solonγo	*солонго*	солңһ
радуюсь	bayarlaǰi bayinēbi	*баирладжибайнеби*	байрлж бәәнәв
разбиваю	balbalaǰi bayinēbi	*балбалджи байнеби*	балвлж бәәнәв

разбираю, рассматриваю	ilγaǰi bayinēbi	*илгаджи байнеби*	йилһж бәәнәв
разбойник	maxači	*махачи*	махч
разбойничество	maxačiyin	*махачiин*	махчин
разбуживаю	seriülǰi bayinēbi	*серюлджи баинеби*	серүлж бәәнәв
развратный	mūbayidaltay	*муубаидалта*	му бәәдлтә
развращаю	cucaǰi bayinēbi	*цуцаджи баинеби*	цуцж бәәнәв
развязывание	tayililγan	*таилилган*	тәәллһн
развязываю	tayilǰi bayinēbi	*талджи байнеби*	тәәлж бәәнәв
разглашаю	tarxāǰi bayinēbi	*тархаджи байнеби*	тархаж бәәнәв

разговариваю	kelelceǰi bayinēbi	*келелцеджи байнеби*	келлцж бәәнәв
разговор	köünüldücan	*кюнюлдюца*	күүнлдцн
разграбление	tonolγon	*тонолгон*	тонлһн
разграничиваю	zāqlaǰi bayinēbi	*заакладжи байнеби*	зааглж бәәнәв
раздавливаю	daraǰi bayinēbi	*дараджи байнеби*	дарж бәәнәв
раздвигаю	tülküǰi bayinēbi	*тюлкеджи байнеби*	түлкж бәәнәв
раздеваю	tayirǰi bayinēbi	*таирджи байнеби*	тәәлж (тәәрж) бәәнәв
разделение	ilγaca	*илгаца*	йилһц
разделитель	xubāγāči	*хубагачи*	хуваһач

разделяю	xubāǰi bayinēbi	*хубаджи байнеби*	хуваҗ бәәнәв
раздирание	šūlulγan	*шуулулган*	шууллһн
раздираю	šūlǰi bayinēbi	*шулджи байнеби*	шуулҗ бәәнәв
раздор	keröül	*керюл*	керүл
раздражение	üralūlγan	*уурулулган*	уурлулһн
разоритель	ebdēči	*эвгеачи*	эвдәч
различие	ilγal	*илгал*	йилһл
различно	ilγalta	*илгалта*	йилһлттә
размышление	uxālγan	*ухалган*	ухалһн

размышляю	uxālǰi bayinēbi	*ухаладжи байнеби*	ухалж бәәнәв
разнемогаюсь	öbdön geǰi bayinēbi	*ӏобдӏон деджи байнеби*	өвдн гиж бәәнәв
разнимаю	xaγacūlǰi bayinēbi	*хагацаулджи баинеби*	хаһцулж бәәнәв
разно	talār	*талар*	талар
разноцветный	talār öŋgötey	*таларӏонгютей*	талар өңгтә
разношу	tügēǰi bayinēbi	*тюдеджи байнеби*	түгәж бәәнәв
разорение	ebdece	*эбдецэ*	эвдц
разрешение	öŋgöröül	*ӏонгӏорюул*	өңгрүл
разум	uxān	*ухан*	ухан

рак	cay	*цаи*	цаяха
рана	šarxa	*шарха*	шарх
рано	erte	*эрте*	эрт
раню, уязвляю	šarxadxanayibi	*шархадханаиби*	шархдхнав
раскаливаю	ulādxaǰi bayinēbi	*улатхаджи байнеби*	уладхж бәәнәв
раскалываю, щепаю	xaγalǰi bayinēbi	*хагалджи байнеби*	хаһлж бәәнәв
раскармливаю	tarγalūlǰi bayinēbi	*тарһалуулджи баинеби*	тарһлулж бәәнәв
раскачиваю	nayixalǰi bayinēbi	*наихалджи баинеби*	нәәхлж бәәнәв

раскаяние	gemšilgen	*гемшилдэн*	гемшәлһн
раскрываю	sekeǰi bayinēbi	*секеджи баинэби*	сәкҗ бәәнәв
распознаю	taniǰi bayinēbi	*таниджи баинаби*	таньҗ бәәнәв
расположение	xubalγan	*хубалган*	хувалһн
распространитель	ūkēči	*уукейчи*	үүкәч
рассказывание	kelelcelgen	*келелцелган*	келлцлһн
рассказываю	keleǰibayinēbi	*келеджибаинэби*	келҗ бәәнәв
рассматривание	üzümǰi	*уземжи*	үзмҗ
рассматриваю	üzüǰibayinēbi	*узеджибайнаби*	үзҗ бәәнәв

рассудитель	zarγači	*зарҕачи*	зарһч
рассуждаю	uxalǰi bayinēbi	*ухаалджи баинэби*	ухалж бээнэв
рассуждение	šiyidece	*шиидэцэ*	шиидц
растаскиваю	xoroǰi bayinēbi	*хороджибаинэби*	хорж бээнэв
растворяю	sekedǰi bayinēbi	*секиджи баинэби*	секж бээнэв
растекаюсь	urasči bayinēbi	*урусчи баинэйби*	урсж бээнэв
расточение	ürēlgen	*үрэлдэн*	үрэлһн
расту	ösneyibi	*өснэйби*	өснэв
расхищение	xorolγon	*хороолгон*	хорлһн

расход	edelgen	*еделгән*	эдлһн
расширяю	örgödköǰi bayinēbi	*өргөдкөǰи байинэбэи*	өргдүлж бәәнәв (өргдкж бәәнәв)
рвота	bōlǰilγan	*бөөлджилган*	бөөлжлһн
рву	tasulnayibi	*тасулнайби*	таслнав
ребро	xabasun	*хабусун*	хавсн
реву	barkirnayibi	*баркирнайби*	бәркрнәв
редкий	segerkey	*сегеркей*	сегрхә
режу	utulnayibi	*утулнайби*	утлнав

резчик	siyilbirči	сіилбирчи	сиилврч
резьба	siyilbiri	сійлбири	сиилвр
река	γol usun	гол усун	hол усн
ремень	sur	сур	сур
ремесло	erdem	ердем	эрдм
репа	cūnaq	цуунак	цуунг
речной	usunay	усунай	усна
речь	köür	кюр	күр
решение	šiyidber	шіидбир	шиидвр

решетка	terme	*термѐ*	терм
решето, сито	elgeq	*елдэ́к*	элгг
решу	šiyidči bayinēbi	*шиидҗи баинэ́би*	шиидҗ бәәнәв
ржа	zebe	*зебѐ*	зев
ржавчина	zebereqsen	*зеберэ́ксен*	зеврсн
ржание	incaγalγan	*инцагалга́н*	инцхәлһн
ржу	incaγānayibi	*инцанага́иби*	инцхәнәв
рог	öbör	*ӧбӧ́р*	өвр
рогатый	öbörtü	*ӧбӧ́рту̀*	өвртә

роговой	öbörtöy	*ю̂бю̂рю̂и*	өвртә (өврин)
родинь[58]	isla boloca	*исла болоца*	исла болц
родственник	töröl	*тю̂рю̂ль*	төрл
рождаю	töröǰi bayinēbi	*тю̂рю̂джи баинеби*	төрж бәәнәв
рождение	törögön	*тю̂рю̂лдэн*	төрлһн
ропот	cūγān	*цууган*	цүүгән
ропщу, шумлю	zemelǰi bayinēbi	*земелджи байнеби*	землж бәәнәв
роса	čiyiq	*чик*	чиг
роскошный	ǰirγaltay	*джиргалтай*	жирһлтә

[58] Неразборчиво в оригинале.

роскошь	ǰirγal	*дҗиргал*	җирһл
рост	öskül	*ӏөскюл*	өскүл
ростовщик	töriülēči	*тіөріөлечи*	*төрүләч
росток	eken	*экен*	экн
рот	aman	*аман*	амн
роща	uryaqsan modun	*ургаксан модун*	урһасн модн
рою	maltanayibi	*малтанайби*	малтнав
ртуть	möŋgöni usun	*міөнгуни усун*	мөңгнә усн
рубашка	kiyiliq	*кіилик*	киилг

рублю, разрубаю	cabčinayibi	цабчинайби	чавчнав
ругательство	xarāl	харал	харал
ружье	bū	буу	бу
рука	γar	гар	hар
рукав	xancan	ханцан	ханцн
рукавицы	belē	беле	беелә (белә)
рукоятка	bariul	барюл	бәрүл
румяна	ulan ō	улан о	улан оо
рыба	zaγasun	загасун	заһсн

рыбак	zaγasči	загасчи	заһсч
рыганье	zoγodolγon	зогодолгон	зоһдлһн
рыжий	zērde	зерде	зеерд
рычаг	šūraq	шуурак	шуург
рябой	cōxor	цохор	цоохр
сад	baqca	бакца	багц
садовник	baqcači	бакцачи	багцч
садовый	baqcayin	бакцаин	багцин
сажа	kō	кө	кө

сажаю кого-либо	suluγunayibi	сулугунаибби	суулһнав (сулһулнав)
сажаю овощ	tarinēbi	таринейбби	тәрнәв
сажень	alda	алдда	алд
сайга	görösün	гюрюёсюн	гөрәсн
сало топленое	xorγon	хоргон	хорһн
сало, жир	ökün	ёкён	өөкн
сам	eberēn	эберен	эврән
самохвал	bardamči	бардамчи	бардмч
сапог	γosun	госун	носн

сапожник	γosoči	*госучи*	hосч
саранча	carcay	*царцай*	царцаха
сахар	šikir	*шикир*	шикр
сборище	cuqlalγan	*цуклалган*	цугллhн
сбрасываю	xayaǰi bayinēbi	*хаиджи баинаиби*	хайж бәәнәв
свадьба	xurim	*хурим*	хүрм
сварливый	kereldöülči	*керелдюулечи*	керлдүлч
сват	xuda	*худа*	худ
сватовство	xadamūd	*хадамуд*	хадмуд

свая	γasan	*гасан*	hасн
сведомый	medetey	*медетей*	медәтә (медтә)
свежий	šini	*шини*	шин
свекор	xadam ečige	*хадам эцеге*	хадм эцк
свекровь	xadam eke	*хадамэке*	хадм эк
свербеж	zaγačinalγan	*загачиналган*	жаһшнлһн (заһчнлһн)
сверлю	nükülney bi	*нюкюлнейби*	нүклнәв
сверток	ebkelγan	*эбкелган*	эвклһн
свертываю	gerčilǰi (*прав.*ebkeǰi) bayinei bi	*эбкеджи баинеби*	эвкҗ бәәнәв

свет	gerel	дерел	герл
светлею	gilibķanaǰi bayiney bi	гилибканаджи байнеби	гилвкӂ бәәнәв
светло	sarul	сарул	сарул
светлость, светлый	sarūlšiq	сарулшик	сарулшг
свеча	šam	шам	шам
свеча восковая	balus šam	балус шам	балвс (балус) шам
свидетель	gerči	герчи	герч
свидетельство	gerčilγan	геречилган	герчлhн

свидетельствую	gerčilǰi bayiney bi	*дерчилджи байнаби*	герчлҗ бәәнәв
свинец	xorγolǰin	*хорголджин*	хорһлжн
свиной	γaxayin	*гахаин*	haxан
свинцовый	xorγolǰiney	*хорголджинай*	хорһлжна
свинья	γaxay	*гахаи*	haxa
свирепость	ūralca	*ууралца*	уурлц
свирепый	ūrtay	*уртай*	уурта
свисток	iškerlelgen	*ишкирелген*	ишкрлһн
свищу	iškerǰi bayiney bi	*ишкирджи байнеби*	ишкрҗ бәәнәв

свободный	sulu	*сулу̀*	сул
сводник	niyilüleqči	*нiилюлакчѝ*	ниилүлгч
сводничаю	niyilülǰi bayiney bi	*нiилюлдǯжи байне́би*	ниилүлж бәәнәв
сводничество	niyilülγan	*нiилюлга́н*	ниилльһн
своевольный, своеволь-ство	ebereyinen durar	*эбренен дура́р*	эврәннь дурар
свой, свойственник	eberē	*эбрѐ*	эврә
свойство	töröl	*тiо̂рiо̂л*	төрл
свояк	baza	*база̀*	баз
своячина	xadam egeči	*хада́м едечѝ*	хадм эгч

святой	toniluqsan	тонилуксан	тоньлсн
святость	tonilγan	тонилган	тоньлһн
священник	geleŋ	делен	гелң
священнический	geleŋge	деленгей	гелңгин
священство	geleŋgūd	деленгюд	гелңгүд
сдираю	šūlnayibi	шуулнаби	шуулнав
сев	tarica	тарица	тэрц
север	zöün üzüq	зюн үзюк	зүн үзг
северный	zöün üzügiyin	зюн үзюгиин	зүн үзгин

сегодня	ene ödörey	ене іôдіôре	эн өдр
седина, седой	būral	бууран	буурл
седло	emēl	емель	эмәл
сей, сия, сие	ene	эне	эн
селезенка	delūn	делюн	делүн
селезень	köqbaš	кіôкбаш	көквш
сельский	balγasunay	балгасанай	балһсна
семидесятый	daladaqči	далдакчи	далдгч
семнадцать	arban dolon	арбан долон	арвн долан

семь	dolon	ᠳᠣᠯᠣᠨ	долан
семьдесят	dalan	ᠳᠠᠯᠠᠨ	далн
семьсот	dolon zūn	ᠳᠣᠯᠣᠨ ᠵᠠᠭᠤᠨ	долан зун
семью	dolоγār	ᠳᠣᠯᠣᠭᠠᠷ	долаһар
семья	bülüs	ᠪᠦᠯᠢᠰ	бүл (бүлс)
сенокос	xadalγan	ᠬᠠᠳᠠᠯᠭᠠᠨ	хадлһн
сера	kükür	ᠺᠢᠦᠺᠦᠷ	күкр
сердитый, угрюмый	ūrtay	ᠤᠤᠷᠲᠠᠢ	уурта
сердце	zürken	ᠵᠦᠷᠺᠡᠨ	зүркн

серебро	caγān möŋgön	цаган мiөнгiөн	цаһан мөңгн
серебряный	caγan (caγān) möŋgöney	цаган мiөнгiөни	цаһан мөңгнә
середина	dundur	дундур	дундур
серный	küküriyin	кiөкурин	күкрин
серп	xadur	хадур	хадур
серый	boro	боро	бор
серьга	siyike	сiике	сиик
сестра	egeči	егечи	эгч
сестринский	egečiyin	егечiин	эгчин

сеть	gölmö	*ґьо̂лмьо̀*	гөлм
сжимаю	adxanayibi	*адханайби́*	атхнав
сзади	ardāsa	*ардаса̀*	ардас
сиделец	sūqči	*суукчѝ*	суугч
сидение	sūca	*сууца̀*	сууц
сижу	sūǰi bayiney bi	*суджи баинеби́*	сууж бәәнәв
сизый	kögöltēr	*кьо̂ґьо̂лтер́*	көглтр
сила, храбрость	küčin	*кючин́*	күчн
силок	urxa	*урха̀*	урх

сильно, храбро	küčiēr	*кючер*	күчр (күчәр)
сильный, храбрый	küčitay	*кючитай*	күчтә
синею	kökürneyibi	*кіӧкіӧрнейби*	көкрнәв
синий	kökö	*кіӧкіӧ*	көк
сирота	öŋčin	*іӧнчіин*	өнчн
сиротский	öŋčiniyin	*іӧнчиніин*	өнчнә
сито	elgeq	*елдек*	элгг
сияние	gilibķalγan	*дилапкалган*	гилвклһн
сказка	tūli	*туули*	тууль

скаканье	γariādalγan	*гаредʒалʼган*	hərədlhn
скачка на коне	dobtolγon	*дʒоптолʼгон*	довтлhн
скачу	γariādnayibi	*гаридʒанʼайби*	hərədnəv
складываю	būlγaǰi bayiney bi	*буулгадʒжи байнʼеби*	буулhж бəənəв
склеиваю	nāǰi bayiney bi	*наадʒжи байнʼеби*	нааж бəənəв
склейка	nāca	*наацʼа*	наац
склизкий	γuldarxa	*гулдʒирхʼа*	hульдрха
склоняю	zöbšörney bi	*зіôбшіôрнʼеиби*	зəвшərнəв
скобель[59]	xarul	*харʼул*	харул

[59]Скобель. Название плотничьего инструмента.

скобление	xusalγan	хусалган	хуслһн
скоблю	xasaǰi bayiney bi	хусаджи байневи	хусж бәәнәв
сколько	kedü	кедю	кедү
скорлупа	xalisan	халисан	хальсн
скоро	ötör	өтөр	өтр
скорость	adγamǰi	адгамджи	адһмж
скороход	türgün yabāči	тюргюнябачи	түргн йовач
скорый	türgen	тюргюн	түргн
скотина	mal	мал	мал

скотский	maliyin	*малі́ин*	малын
скрежетание	xabiralγan	*хабирал́ган*	хәврлһн
скрежещу	xabirči bayiney bi	*хабирчи бай́неби*	хәврж бәәнәв
скрываю	nūǰi bayiney bi	*нууджи бай́неби*	нууж бәәнәв
скудно, скудный	ügētey	*удетей*	угатя (үгәтә)
скука	üdmeri	*удмюр*	уудьвр (үдмр)
скупой	xatūči	*хатучи*	хатуч
скучно	üdmertey	*удмюртай*	уудьврта (үдмртә)
скучный	üdmertü	*удмюрту*	уудьврта (үдмртә)

слабость	küčin ügey	кючи үгей	күчн уга
слабый, слабо	sulū	сулу	сул
слава	nerēdelgen	нередэлгэн	нерәдлһн
славлю	nerēdeǰi bayiney bi	нередҗи байнеби	нерәдж бәәнәв
славный	neretey	неретей	нертә
сладкий	amtatay	амтатай	амтта
сладость	amtan	амтан	амтн
след	mör	мөр	мөр
следствие	möškilgen	мөшкилгэн	мөшклһн

слеза	nolmisan	нюльмусан	нульмсн
слезно	nolmistay	нюльмистай	нульмста
слепну	soxorǰi bayinēbi	сохорджибайнеби	сохрж бәәнәв
слепота	soxorolγan	сохоролган	сохрлhн
слепой	soxor	сохор	сохр
слетаюсь	nisaǰi bayiney bi	нисаджи байнеби	нисж бәәнәв
словесный	kūrtey	кюртай	күүртә
слово	kūr	кюр	күр
слон	zan	зан	зан

слоновый	zāni	*заани*	занын
слуга	kitād	*китад*	китад
служение	tusan kürgece	*тусан кюрдеце*	тусан күргц
слух	sonosolγan	*соносолган*	соңслһн
слушание	sonosoca	*соносоца*	соңсц
слушатель	sonosōči	*соносоачи*	соңсач
слушаю	sonosči bayinēbi	*соносчи баинеби*	соңсч бәәнәв
слюна	šülesün	*шюлюсен*	шүлсн
смежный	xamtu	*хамту*	хамт

смелость, смелый	ayiši ügey	*аиши удей*	ээш уга
смерть	ükül	*укюль*	үкл
сметана	örmō̄	*ӏо̂рмӏо̂*	өрм
смех	inēdan	*инеԁан*	инэдн
смешение	niyilöülγan	*ніилюлган*	ниилүлһн
смешиваю	niyilöülǰi bayinebi	*ніилюлԁжибайнеби*	ниилүлж бээнэв
смешно, смешной	inēdetey	*инедетей*	инэдтэ
смешу	inēlgenēbi	*инелԁенейби*	инэлһнэв
смеюсь, усмехаюсь	inēǰibayinēbi	*инеԁжибайнеби*	инэж бээнэв

смирение	nomγorūlγan	номгурулган	номһруллһн
смирный	nomxon	номхон	номһн (номхн)
сморкаюсь	niyiney bi	нiинеибu	ниинәв
смородина	tošli	тошли	тошл
смрад	xuŋšiq	хуҥгшик	күңшү (хуңшг)
смрадный	xuŋšiqta	хуҥгшикта	күңшүтә (хуңшгта)
смуглый	xarašiq	харашшик	харшг
смущение	xolkica	холкица	холькц
смятение	ebderel	эбдерел	эвдрл

снаружи	γazāγāsa	*газагаса*	hазahас
снег	casan	*цасан*	цасн
снежный	casani	*цасани*	цасна
снисходительство	ūčі	*ууӵи*	ууч
собирание	cuqlūlca	*цуклуулӌа*	цуглулц
собираю	cuqlūlnayibi	*цуклулнайби*	цуглулнав
собираю	cuqlūlaǰibayinēbi	*цуклулдӂибайнеби*	цуглулӂ бәәнәв
собственный	eberēniyin	*ебереинин*	эврәннь
сова	γurbulγa	*гурбулга*	hурвлh

совершенный	dūsaqsan	*дуусаксан*	дууссн
совестливый	ičiütüs	*ичюртус*	ичртс
совестно	ičiütē	*ичюрте*	ичртә
совесть	ičiüri	*ичюри*	ичр
совет	zöbčilγa	*зібчилга*	зөвчллһн (зөвчлһ)
советник	zöbšörōči	*зібшірічи*	зөвшәрч (зөвшрәч)
советую	zöbšörnēbi	*зібшірнейби*	зөвшәрнәв (зөвшрәнәв)
совокупление	niyilöülγan	*ниилюлган*	ниилүлһн
совокупляю	niyilöüljibayinēbi	*ниилюлджибайнеби*	ниилүлж бәәнәв

согласие	zöbčilγan	зіөбчилган	зөвчлһн
согласуюсь	zöbčilǰibayinēbi	зіөбчилдҗибайнеби	зөвчлж бәәнәв
содержу	bariǰibayinēbi	бариддҗибайнеби	бәрж бәәнәв
соединение	niyilöülca	нііилюлца	ниилүлц
соединитель	niyilöülēči	нііилюлечи	ниилүләч
соединяю	niyilöülǰi bayinēbi	нилюлдҗибаинеби	ниилүлж бәәнәв
сожаление	xayirilγan	хаирилган	хәәрлһн
сожалею	xayirilnayibi	хаирилнайби	хәәрлнәв
сожжение	tülülγan	тюлюлган	түллһн

создатель	zayāči	заячи	заяч
сок	šöüsün	шюусюн	шүүсн
сокол	način	начин	начн
сокращение	axardace	ахардаце	ахрдц
соленый	dabustay	дабуста	давста
солнечный	naranay	наранай	нарна
солнце	naran	наран	нарн
соловей	sari yürü	сариюрю	*сар йүр
соль	dabusan	дабусан	давсн

сомневаюсь	seǰiqleǰibayinēbi	*седҗиклеҗибайнеби*	сеҗглҗ бәәнәв
сомнение	seǰilgen	*седҗилґен*	сеҗлһн
сомнительный	seǰigtey	*седҗиктей*	сеҗгтә
сон	nōr	*нор*	нөр
сонливый	nōrči	*норчи*	нөөрч
сор	boq	*бок*	бог
сорок	döčin	*дүчин*	дөчн
сорока	šāzaɣay	*шазгай*	шаазһа
сосед	ayil	*аиль*	ээл

соседний	ayimaq (*прав.* ayilin)	*аилӏин*	әәмг(*прав.* әәлин)
соскакиваю	γariādči bayinēbi	*гаридчи байнеби*	hәрәдж бәәнәв
сосняк	xarγay	*харга*	харһа
состав, член	üyi	*уй*	үй
составление	kece	*кеэце*	кец
составляю	keǰibayinēbi	*кеԀжибайнеби*	кеж бәәнәв
состояние	bayidal	*баиԀал*	бәәдл
сосу, высасываю	kököneyibi	*кіô кіô нейби*	көкнәв
сосуд	saba	*саба*	сав

сосцы	kököni tobči	кіо̂кіо̂ни топ̀чи	көкнә товч
сотенный	zūnay	зуу́най	зууна
соха	andasan	анд́аса́н	андсх
сохну	xatanayibi	хатана́иби	хатнав
сохранение	xadγalγan	хадɣалɣан́	хадһлһн
сочный	šöüstey	шюу́стей	шүүстә
союзнический	nöködiyin	нiо̂кiо̂д́iин	нөкүдин
спаиваю	γaŋnaǰibayinēbi	гангнаджи баине́би	һаңнж бәәнәв
спайка	γaŋnaca	гангнаца̀	һаңнц

спасение	buyan	буи́н	буйн
спаситель	tonilγaqči	тонилгакчѝ	тоньлhгч
спелый	boluqsan	болукса́н	болсн
спесивлюсь	dēgöürdeǰi bayinēbi	деэдюрдаджи байне́би	деегүрдж бээнэв
спесивый, спесь	dēgöür	деэдюр	деегүр
спешу	adγaǰibayinēbi	адгаджи баине́би	адhж бээнэв
спина	nurγan	нурга́н	нуphн
списываю	salγaǰibayinēbi	са́лгаджи байне́би	салhж бээнэв
сплю	untuǰibayinēbi	унтаджи байне́би	унтж бээнэв

спокойно	amur	*амур*	амр
спокойный	amaraltu	*амуралту*	амрлт
спорный	züdkēči	*зюдкеачи*	зүткэч
спорю	züdküji bayinēbi	*зюдкеджибайнеби*	зүткж бээнэв
способ	arγa	*арга*	aph
способный	zöbtey	*зөбтей*	зөвтэ
справедливость	ünün	*унюн*	үнн
справедливый	ünüči	*унючи*	үннч (үнч)
спрашиваю	suranayibi	*суранайиби*	сурнав

спрыскиваю	ösörčibayinēbi	*ӏӧсӏӧрчибаи́неби*	өсрҗ бәәнәв
спускаю	būlγanayibi	*булга́найби*	буулһнав
сравнение	cacūlγan	*цацу́лган*	цацулһн
сравниваю	cacūlǰibayinēbi	*цацулдҗи байне́би*	цацулж бәәнәв
средний	duduki	*дундукѝ*	дундк
средство	arγa	*арга̀*	арһ
срок	bolzoq	*болзо́к*	болзг
срываю	maltaǰibayinēbi	*малтаҗи байне́би*	малтж бәәнәв
ссорливый	keröülči	*керюлчѝ*	керүлч

ссорюсь	kereldeǰibayinēbi	*керелдадҗибайнеби*	керлдж бәәнәв
ссора	keröül	*керюл*	керүл
ставлю	talbiǰibayinēbi	*талбиджибайнеби*	тәвж бәәнәв (тальвж бәәнәв)
ставни	xāγūl	*хагул*	хаahул
стадо	adūn	*адун*	адун
сталкиваю, толкаю	tülkeǰibayinēbi	*тюлкеджибайнеби*	түлкж бәәнәв
сталь	bolod	*болод*	болд
старею	köqširnēbi	*кюкширнейби*	көгшрнәв
старик	köqšin	*кюкшин*	көгшн

старина	xūčin	хуучин	хуучн
старость	köqšerece	кіӧкшереце	көгшрц
стекло	šil	шил	шил
стеклянный	šiltay	шилтай	шилтә
стелька	ultaraq	ультарак	ультрг
степь	ködō	кіӧдіӧ	көдә
стечение	xurālγan	хуралган	хуралһн
стираю	arčiǰibayinēbi	арчиджибайнаби	арчж бәәнәв
сто	zūn	зуун	зун

стойло	zoqsolγon	*зоксолгон*	зогслһн
стол	širē	*шире*	ширә
столь	tüdöy	*тюдю*	тедү
сторож	xadγalāči	*хадгалачи*	хадһлач
сторона	tala	*тала*	тал
стою	zoqsoǰibayinēbi	*зоксоджибаинеби*	зогсҗ бәәнәв
стоялец	zoqsāči	*зоксоачи*	зогсач
стояние	zoqsoqca	*зоксокца*	зогслһн (зогсгц)
страдание	zobon	*зобон*	зовлң (зовн)

стражду	zoboǰibayinēbi	*зоводжибаи́наби*	зовж бәәнәв
страх, трепет	ayūl	*аи́ул*	аюл
страшилище	ayimšiq	*аимши́к*	әәмшг
страшный, трепетный	ayimšiqtey	*аимшикте́й*	әәмшгтә
страшусь, трепещу	ayinēbi	*айне́би*	әәнәв
стращаю	ayinlγanayibi	*аилгана́йби*	әәлһнәв
стрела	suman	*суман́*	сумн
стрелец	xarbāči	*харбаа́чи*	харвч
стрельба	xabdalγan(*прав.* xarbalγan)	*харбалга́н*	хавдлһн (*прав.*харвлһн)

стремя	dörö	*дьӧрьӧ*	дөрә
стригу	kirγanayibi	*кирганайби*	киркнәв
стругаю	zurnayibi	*зурнайби*	зурнав
струна	čibixdasun	*чибаха дасун*	чивһсн
стряпчий	yarγači	*ярчачи*	ярһч
студеный	kiyitešiq	*кіитейшик*	киитшг
стужа	kiyiten	*кіитен*	киитн
ступа	ūr	*уур*	ур
ступаю	giškiǰibayinēbi	*дишкиджибайнеби*	ишкҗ бәәнәв

стыдливо	ičibirtey	*ичибиртэй*	ичвртә
стыдливый	ičiq	*ичик*	ичг
стягиваю	tataǰibayinēbi	*татаажибайнаби*	татж бәәнәв
суд	zarγa	*зарга*	zaph
судак	botōxoy	*ботохой*	ботаха
судебный	zarγuyin	*заргуин*	zaphин
судейский	zarγačinariyin	*зургачинарiин*	zaphчнрин
судно	kerem	*керим*	керм
судорога	šürbüsün tataldanay	*шюрбюсун таталдана*	шүрүсн татлдна

судьба	zayan	заян	заян
судья	zarγači	заргачи	зарһч
суесловие[60]	dimiy ügütey	дими үгүтэй	дими үгтэ
сукно	ceŋmen	цекмен	цемгн (цеңмн)
сукровица	custay šöüsen	цуста шүүсен	цуста шүүсн
сулейка[61]	saba	саба	сав
сума	ūta	уута	уут
сумерки	büröüli	бюрюли	бүрүл

[60]Суесловие, суесловия, мн. нет, ср. (книжн. устар.). Пустословие [ТСРЯУ].
[61]Сулейка, сулея. Плоская склянка, бутыль с горлышком [ТСРЯУ].

сундук	abdara	*абдара*	авдр
супруг	nökör	*нөкөр*	нөкр
супруга	nayiǰinar	*наиджинир*	нәәжнр
сургуч	laca	*лаца*	лац
сурок	tarbaγan	*тарбаган*	тарвһн
сухой	xatāqsan	*хатаксан*	хатсн
сухощавый	xatingir	*хатанҕир*	*хатңһр (см. *монг.***хатангир** истощённый, тощий, исхудалый)
суша	xaqsū	*хаксу*	хагсу
сушу	xaqsānayibi	*хаксанайби*	хагсанав

схватка	barica	*барицӏа*	бәрц
сход	cuqlūlγan	*цуклулган*	цуглуллһн (цуглулһн)
сходный	adali	*адали*	әдл
сходство	adaliqan	*адалихан*	әдлхн
схождение	būca	*бууцӏа*	бууц
схожу	būǰi bayinēbi	*бууджибайнаби*	бууж бәәнәв
счастливый	kišiqtey	*кишикте*	кишгтә
счастье	kišiq	*кишик*	кишг
счет	tō	*то*	то

счетчик	tōloči	*тоолочи*	тоолч
счисление	tōlγon	*тоолгон*	тоолһн
счисляю	tōloǰi bayinēbi	*тоолджи байнаби*	тоолж бәәнәв
считаю	tōlǰi bayiney bi	*толджи байнеби*	тоолжанав
сшиваю	uyiǰibayinēbi	*ойджи байнаби*	уйж бәәнәв
сшивка	uyilγan	*оилган*	уйлһн
сын	köböün	*кюбюн*	көвүн
сыплю	asaxanayibi	*асханайби*	асхнав
сырой	töükey	*тюуке*	түүкә

сыромятник	arsači	*арсачи*	арсч
сыскиваю	xayiǰibayinēbi	*хаиджибайнеби*	хәәж бәәнәв
сытость	cadxal	*цадхал*	цадхл
сюда	nāru	*наару*	наар
знамя	māni	*мани*	маань
таган	tulγa	*тулга*	тулh
таз	γadar	*гадар*	hадр
таинство	nūlγan	*нуулган*	нуулhн
так	tiyime	*тіими*	тиим

также	tiyimičigi	тіимичиги	тиим чигн
такой	tiyimešiq	тіимишик	тиимшг
там же	tende	тенде	тенд
тарелка	tabuq	табук	тавг
тащу	tatanayibi	татнаиби	татнав
таю	xayilǰibayinēbi	хаилǰжибайнайби	хээлж бээнэв
твердею	xatūrxaǰibayinēbi	хатурхаджибайнеби	хатурхж бээнэв
твердо	bata	бата	бат
твердоватый	xatūšiq	хатушик	хатушг

твой	činay	чини	чини
творец	zayači	заячи	Заяч
телега	tergen	терген	тергн
теленок	tuγul	тугул	туһл
телесный	maxamudtay	махамудтай	махмудта
тело	maxamud	махамуд	махмуд
телячий	tuγuliyin	тугулiин	туһлын
темнею	xaraŋγūtaǰibayinēbi	харангутаджибайнеби	харңһутж бәәнәв
темный	xaraŋγuy	харангуй	харңһу

тенистый	söüdertü	сюудертю	сүүдртә
тень	söüder	сюудер	сүүдр
теперь	odō	одо	ода
тепловатый	dulāšiq	дулашик	дулашг
теплота	dulān	дулан	дулан
тереблю	üntēneyibi	унтенейби	*үнтәнәв
терн	kögöl	кіôдюл	көгл
тернистый	kögöltü	кіôдюлту	көглтә
терпуг[62]	ürübtör	урюптур	үрвтр

[62]Рашпиль, терчуг, брус, напильник.

тесла	ōuli	*ооли*	ооль
тесница	xabtaγay modon	*хабтага модун*	хавтха модн
тесно	zayiügey	*заиудей*	зə уга
тесню	xabčinēbi	*хабчинайби*	хавчнав
тесть	xadam ecege	*хадам эцеге*	хадм эцк
тетерев	xur	*хур*	хур
тетива	kübči	*кюпчи*	ковч (кувч)
тешу	cabčinēbi	*цабчинейби*	чавчнав
теща	xadam eke	*хадам еке*	хадм эк

тиноватый	ulmatay	*улматай*	улмта
тиски	sabsalγa	*сабсалга*	савслһ (см. *монг.***савслага**тиски, пресс.)
титька	kökön	*кіөкіөн*	көкн
товар	ed	*эд*	эд
товарищ	nökō̄d	*ніөкіөд*	нөкд (нөкөд)
тогда	tiyiküdü	*тіикүдү*	тиигхд (тиикд)
толкователь	medöülēči	*медююлечи*	медүләч
толкую	medöülneyibi	*медююлнейби*	медүлнәв
толстота, толстый	bödöün	*біөдюн*	бөдүн

только	tüdöy	тюдю̀	тедү
тонкий	narixan	наи́рхан	нәрхн
тонко	narin	нари́ин	нәрн
топлю	tülünēbi	тюлюне́иби	түлнәв
топор	süke	сюкѐ	сүк
торг	xudulda	худулда̀	хулд (худлда)
тоска	γundal	гумда́л	hундл
тот	tere	терѐ	тер
тот же	möntere	ми̂нтерѐ	мөн тер

тотчас	terecaqtu	*терецакту*	тер цагт
точка	ceq	*цек*	цег
точу	bülüdneyibi	*бюлюднеиби*	бүлүднэв
трава	noγōn	*ногон*	ноһан
травлю	tuķuryanayibi	*тукургананайби*	түкрүлнэв (түкрһнав)
трата	urēlgen	*урелдэн*	үрэлһн
трачу	urēneyibi	*уренеиби*	үрэнэв
треск	anir	*анир*	аньр
третий	γurbaduqči	*гурбадукчи*	һурвдгч

трехлетний	γuntay	гунтай	hунта
три	γurban	гурбан	hурвн
тридцатый	γučidaqči	гучидакчи	hучдгч
тридцать	γučin	гучин	hучн
тринадцать	arban γurban	арбан гурбан	арвн hурвн
триста	γurban zūn	гурбанзун	hурвн зун
трогаю	köndöneyibi	кіөндіөнейби	көндәнәв
тройной	γurban aŋgi	гурбан анги	hурвн әңг
тропа	mör	міөр	мөр

тростник, камыш	xulusun	хулусӀун	хулсн
тру, вытираю	arčinayibi	арчинайби	арчнав
труба, волтор	curna	цурна	цур
трубач	cūrči	цӀурчи	цӀурч
трублю	cūrdunayibi	цӀурдунайби	цӀурднав
трудно, трудный	küčin	кӀючир	кӀүчр (кӀүчн)
тружусь	ködölmöširkenēbi	кӀöдӀöлмӀöширкинаби	көдлмш кенәв
труп	üküqsen maxamud	укюксен махамуд	үксн махмуд
трут	ula	ула	ул

трясу	ködölgöneyibi	*кіӧдіӧлдэнэ́йби*	көдлгнәв
туда	tiyigēn	*тіи́дян*	тиигән
тужу	γumdunayibi	*гумдуна́йби*	hунднав (hумднав)
туман	buduŋ	*буду́нг*	будн
туманный	buduŋtay	*буду́нгта́й*	будта (буднта)
туплю	moxōnayibi	*мохона́йби*	мокнав
тупой	moxoy	*мохо́й*	мока
туча	öülen	*уи́лен*	үүлн
тщаливый	kilmiγā	*килма̀га*	килмhә

тщание[63]	kilice	кіилице	килц
тщеславный	bardamči	бардамчи	бардмч
тщетно	dimiyigēr	димиңдер	димиңәр
тщетность	bardam	бардам	бардм
тщетный	dimiyišiq	димишшик	димишг
ты	či	чи	чи
тыква	xabaq	хабак	хавг
тысяча	miŋγan	минган	миңһн
тысячный	miŋγatu	мингату	миңһтә

[63]Книж.,·устар. Усердие, старание.

тычу	čičinēbi	*чичинеиби*	чичнәв
тьма	xaraŋγuy	*харангу*	харңhу
тюлень	xab	*хап*	хав
тяжба	zarγacalγan	*зарғачалған*	зарhцлhн
тяжко	kündü	*кюндю*	күнд
убавление	xasalγan	*хасалған*	хаслhн
убавляю	xasanayibi	*хасанайби*	хаснав
убиваю	aladaqbi	*аладакби*	алдг би
убийство	alaca	*алаца*	алц

убийца	alāči	*алачи*	алач
убираю	xurānayibi	*хуранаиби*	хуранав
убор, украшение	kēröül	*керюулце*	кеерүлц
убыток	γarši	*гарши*	hарш
уведомляю	medeqdöülnēbi	*медекдюулнейби*	медгдүлнэв
увеселение	sergēlgen	*серделден*	серглhн
увеселяю	sergēdeqbi	*сердедакби*	сергэдг би
увещание	surγāl	*сургал*	суrhал
увещатель	surγāči	*сургаачи*	суrhач

увещеваю	surγaǰibayinēbi	*сургаҷжибайнеби*	сурһҗ бәәнәв
угадываю	olǰi bayinēbi	*олджибайнейби*	олж бәәнәв
угодно	tabtey	*табтей*	тавта
угодный	zöbtey	*зөбтей*	зөвтэ
уголь	nöürsün	*нююрсюн*	нүүрсн
уголь горящий	coq	*цок*	цог
угощение	giyičilöülgen	*гиичилюулҷгэн*	гиичлүлһн
уда	γaxuli	*гахули*	hахуль
удавливаю	bōǰiüköülnēbi	*бооджиукюлнеиби*	боож үкүлнәв

удаление	xasalγan	хасалган	хаслһн
удар	cokolγon	цоколган	цоклһн
ударяю	cokidaqbi	цукидакби	цокдв
удача	mörtey	мөртей	мөртә
удержание	barica	барица	бәрц
удивительно	sonin	сонин	соньн
удивительный	sonirxaq	сонирхак	соньрхг
удивление	sonirxaxu	сонирхаху	соньрхх
удобный	kereqtey	керектей	кергтә

удушение	bütülgen	бютюлдӈен	бүтлһн
ужас	ayūl	аюл	аюл
ужасный	ayūltu	аюултү	аюлта
ужин	asxani xoto	асхани хото	асхни хот
ужовый	moγoyitu	могойтү	моһата
узда	xazār	хазар	хазар
узел	zangiā	занӈа	зәӈгә
узкий	uyidxan	уитхан	уутьхн
узловатый	zaŋgidadaqsan	занӈидадаксан	зәӈгдсн

узор	erēn	*ерен*	эрə (эрəн)
указ	zarliq	*зарлик*	зəрлг
указание	zāca	*зааца*	заац
указатель	zāγāči	*заагачи*	заанач
указываю	zāǰibayinēbi	*зааджибайнаби*	зааж бəəнəв
укрепляю	bataldžibayinēbi	*баталджи баинеби*	батлж бəəнəв
укрощаю	ūrūldži bayinēbi	*урулджи баинеиби*	уурулж бəəнəв
ум	uxān	*ухан*	ухан
умаляю	baγadxanayibi	*багатханаиби*	бандхнав

умеренно	kemǰiētey	*кемджетей*	кемҗәтә
умираю	üküǰibayinēbi	*укюджибайнеби*	үкҗ бәәнәв
умножаю	yekedenēbi	*екеденейби*	икднәв
умножение	yekedece	*екедце*	икдц
умоляю	zalbiraǰi bayinēbi	*залбирджибайнеби*	зальврҗ бәәнәв
умываю	uγānayibi	*уганаиби*	уһанав
умысел	uxāγarγāči	*уха гаргачи*	уха һарһач
умягчаю	zölödönēbi	*зюлюдкенейби*	җөөлдкнәв (зөлөдкнәв)
унимаю	ūrūlǰi bayinēbi	*урууляжибайнайби*	уурулҗ бәәнәв

уничтожаю	orkiǰi bayinēbi	*оркиджибайнаби*	оркҗ бәәнәв
уношу	abčiodunaybi	*абчи одунайби*	авч однав
упование	itegece	*итедеце*	иткц
упокоеваю	amarūlǰi bayinēbi	*амруулджибайнаби*	амрулҗ бәәнәв
упокоение	amurul	*амурул*	амрл
упоминание	sanalγan	*саналган*	санлһн
управление	barica	*барица*	бәрц
урезываю	utalǰi bayinēbi	*уталджибайнеби*	утлҗ бәәнәв
урод	aḳād	*акад*	акад

ус	amani saxal	*амани сахал*	амна сахл
успех	adγan	*адган*	*адһн
уста, рот	aman	*аман*	амн
уставление	zoqsololγan	*зоксолулган*	зогсллһн
устье	belčir	*белчир*	белчр
утаивание	nūlγan	*нуулган*	нуулһн
утешение	sātalγan	*сааталган*	саатуллһн
утешитель	sātulāči	*саатулачи*	саатулач
утка	nuγusun	*нугусун*	нуһсн

утро	öröün	*ӏо́рюн*	өрүн
утюг	ilöür	*илю́р*	илүр
утюжу	ilöürdeneyibi	*илюрдене́йби*	илүрднәв
ухо	čikin	*чи́кин*	чикн
уховертка	xulxubči	*хулхубчѝ*	хулхвч
участие	xubi	*хубѝ*	хүв
учащаю	olodūlnayibi	*олодуулна́йби*	олдулнав
учение	surulγan	*сурулга́н*	сурлһн
ученик	šabi	*шабѝ*	шев

учитель	baqši	*бакши*	багш
учреждаю	xubāǰi bayinēbi	*хубаджибаинеби*	хуваж бәәнәв
учтивство	γolšiq	*гольшик*	hольшг
учтивый	γolšiqγūd	*гольшигуд*	hольшгуд
учу	surγunayibi	*сургунайби*	сурhнав
ушастый	čikitay	*чикитай*	чиктә
ушки у стрелы[64]	ono	*оно*	он
флейтщик	cūrči	*цуурчи*	цуурч
фляга	xaγalaš	*хагалаш*	хаһлш

[64]Насечка, зарубка на конце стрелы.

харканье	xaniādan	ханяадан	ханядн
харкаю	xaniājǐbayinēbi	ханяаджибайнеби	ханяж бәәнәв
хвалитель	maqtāči	мактачи	магтач
хвальный	maqtaqsan	мактаксан	магтсн
хвастун, ябедник	xudulči	худулчи	худлч
хворост	burγusun	бургусун	бурhсн
хвост	söül	сюл	сүл
хлеб	ödmöq	юдмюк	өдмг
хлебник	ödmöqči	юдмючи	өдмгч

хлебный	ödmögey	*ӏӧдмӏӧ́қей*	өдмгә
хлев	xašā	*ха̀ша*	хаша
хлопаю	tačiqnūlǰibayinēbi	*тачикнуджибайне́би*	тачкнулҗ бәәнәв
ход	yabdal	*ябада́л*	йовдл
хожу	yabanayibi	*ябана́йби*	йовнав
хозяин	ezen	*э́зен*	эзн
хозяйский	ezeney	*эзе́ней*	эзнә
холод	kiyitašiq	*кӏи́ташик*	киитшг
холст	kenčir	*ке́нчир*	кенчр

хомутина[65]	obdo	*обдо̀*	овд
хорошо	sayin	*саи́н*	сэн
хочу	durulǰi bayinēbi	*дурулʤжибайне́би*	дурлж бээнэв
храплю	xorkirǰi bayinēbi	*хоркирʤжибайне́би*	хүркрж бээнэв
хрипловатый	sölöŋkȫtü	*сіо̂лі̂о̂нкіо̂тю̀*	сөөлңкэтэ
хромание	doγolγoca	*дого̀лгаца*	доһлц
хромаю	doγolǰi bayinēbi	*дого́лʤжибайне́би*	доһлж бээнэв
хромой	doγoloŋ	*дого́лонг*	доһлң

[65]Хомутина, хомутины, жен. Валек из кожи или ткани, набитый волосом, мочалою и т.п., составляющий покрышку клешней хомута [ТСРЯУ].

хрящ	mörsön	*мі҃о҃рсі҃о҃н*	мөөрсн
худею	eceǰi bayinēbi	*ецеджибайна́би*	эцж бээнэв
худо	mū	*му́у*	му
худой	ecesen	*ецесе́н*	эццн
хула[66]	mūdxamǰi	*муудхамджи́*	муудхмж
царапаю	mājinayibi	*мааджина́йби*	маажнав
царица	xatan	*хата́н*	хатн
царский	xānay	*хаа́на*	хаана
царство	törö	*ті҃о҃рі҃о҃*	төр

[66]Хула, ы, жен. (устар. и книжн.). Резкое осуждение, порочащие слова [ТСРЯО].

царствую	töröbarijǰibayinēbi	*төрөбариджибаинэб*	төр бәрж бәәнэв
царь	xan ezen	*хан эзэн*	хан эзн
цвет	öŋgö	*өнгө*	өңг
цветок	ceceq	*цецек*	цецг
цвету	ceceqleneyibi	*цецэглэнэйби*	цецглнэв
цежу	šöünēbi	*шүүнэйби*	шүүнэв
целование	ünüsülgen	*үнүсүлгэн*	үмслһн (үнслһн)
целую	ünüsči bayinēbi	*үнүсчибайнаби*	үмсч бәәнэв (үнсч бәәнэв)

цельный, целый	büküli	*бюкюли*	бүкл
церковь	conǰi	*цонджи*	чонж
цыпленок	zulzaγan	*зулзаган*	жулжуха (зулзhн, см. *монг.* зулзага(н) I детёныш (животных); птенец;)
частый	niqta	*никта*	нигт
чахотка	cēǰinöböčin	*цеджиибичин*	чееҗин өвчн
чашка	āγa	*ага*	aah
чашка на колене	toyiŋ	*тоинг*	төң
чванюсь	bardamanǰi bayinēbi	*бардамнаджибайнеби*	бардмнж бәәнәв

чело[67]	maŋnay	*магнай*	маңна
челобитье	mörgöül	*мӧргюл*	мөргүл
человек	kümün	*кюмюн*	күмн
человеческий	kümüni	*кюмюни*	күмнә
червь	xorxoy	*хорхой*	хорха
черепаха	yastu mekeley	*ясту мекля*	яста меклә
чернила	beke	*бекей*	бек
чернилица	biyir	*бир*	биир
чернослив	cöröq	*чӧрӧк*	цөрг

[67]Чело (устар. высок.). То же, что лоб [ТСРЯО].

черный	xara	*хара̀*	хар
черню	xarlūlnayibi	*харлуулна́йби*	харлулнав
черпанье	udxalγan	*утхалга́н*	утхлһн
черпаю	udxaǰibayinēbi	*удхаджибайне́би*	утхж бәәнәв
черчу	zurnayibi	*зурна́йби*	зурнав
чесалка	sam	*са́м*	сам
чесание	samnalγan	*самнала́н*	самнлһн
четвертый	dörbödüqči	*дӧ̂рбӧ̂дукчѝ*	дөрвдгч
четыре	dörbön	*дӧ̂рбӧ̂н*	дөрвн

четыреста	dörbön zūn	дөрбөн зуун	дөрвн зун
четырнадцать	arban dörbön	арван дөрбөн	арвн дөрвн
чешу	samnanayibi	самнанаибі	самлнав (самннав)
чешуя	xačirsan	хачирсан	хачрсн
чин	yama	яма	ям
чиню	yasaǰi bayinēbi	ясаджи байнеби	ясж бээнэв
чирей	xatigi	хатиги	хатьг
число	tō	то	то
чисто, чистый	ariun	арюн	әрүн

чистота	ariuxan	*аріӆхан*	әрүхн
читатель	umšāči	*умшачи*	умшач
читаю	umšiǰi bayinēbi	*умшиджи байнеби*	умшж бәәнәв
чихание	nayidxalγan	*наитхалган*	нәәтхлһн
чихаю	nayidxaǰi bayinēbi	*наитхалджи байнеби*	нәәтхж бәәнәв
чрезмерно	kemǰinēseüliü	*кемджинеса улю*	кемжәнәс үлү
чтение	umšilγan	*умшилган*	умшлһн
что	yöün	*іюн*	юн
чубук	surūl	*сурӆл*	сурул

чугун	coy	цой	цө
чудный	ǰiqtē	джикте	җигтә
чудо	ǰiq	джик	җиг
чудовище	ǰiqtey	джиктай	җигтә
чудство	medelgen	меделген	медлһн
чужой	köüney	кюуней	күүнә
чулок	oyimisun	оимисун	өөмсн
шаг	alxa	алха	алх
шагаю	alxanayibi	алханайби	алхнав

шапка	maxalay	*махлай*	махла
шатание	temtirce	*темтирце*	темтрц
шафран	gürgüm	*дюрдюм*	гүргүм
шелк	torɣon	*торгон*	торhн
шелковый	torɣoy (*прав.*torɣoni)	*торгони*	торhна
шептание	šibenelgen	*шибенелген*	шимлдлhн (шивнлhн)
шепчу	šibeneldenēbi	*шибенелденейби*	шимлднәв (шивнлднәв)
шерсть	nōsan	*ноосан*	ноосн
шерстяной	nōsunay	*ноосунай*	ноосна

шест	šūraq	*шуурак*	шуург
шестнадцать	arban zurγān	*арбан зургаан*	арвн зуршан
шестой	zurγāduqči	*зургадугчи*	зуршадгч
шесть	zurγān	*зургаан*	зуршан
шестьдесят	ǰiran	*джиран*	жирн
шея	küzöün	*кюзюн*	күзүн
шило	šöbigö	*шөвгө*	шөвг
ширина	örgön	*өргөн*	өргн
шишка	bütū xabdar	*бүт хавдар*	бүтү хавдр

школа	surγali	*сургали*	сурһуль (сурһаль)
шлея	xudurγa	*худургa*	худрһ
шов	oyilγan	*оилган*	уйлһн
шпага	šoro	*шоро*	шор
штаны	šalbur	*шалбур*	шалвр
шторм	yeke salkin	*эке салкин*	ик салькн
шубник	debelči	*дебелчи*	девлч
шум	kerül	*керюл*	керүл
шурин	xadam axa	*хадам аха*	хадм ах

шуруп	erēsen	эреэсен	эрəсн
шутка	šoq	шок	шог
шутливый, шут	šoqči	шокчи	шогч
шучу	šoqloǰi bayiney bi	шоклоджи байнеби	шоглж бəənəв
шью	oyinay bi	ойнайби	уйнав
щажу	xayirlanayibi	хаирлнайби	хəəрлнəв
щедро	xayirtu	хаирту	хəəртə
щека	xalxa	халха	халх
щекотанье	kičiqnece	кичикнеце	кичгнц (см. *монг.***гижиг** I чувствительность к щекотке; щекотка;)

щекочу	kičiqneǰi bayiney bi	кичикнеджи байнеби	кичгнж бээнэв
щенок	kičiq	кичик	кичг
щетина	širkeq	ширкек	ширкг
щетка	šürgül	шюргюл	шүргүл
щиплю	čimkeney bi	чимкинейби	чимкнэв
щипцы	čimkōr	чимкюр	чимкүр
щука	curxa	цурха	цурх
юг	üdē	уде	үд
южный	üdeyin	удеин	үдин

я	bi	*бӀи*	би
я твердый как жесть	xatū bolnayibi	*хату болнаиби*	хату болнав
яблоко	aliman	*альман*	альмн
яблоня	almani iši	*альмани иши*	альмна иш
являюсь	üzeqdeǰi bayiney bi	*узюкӀеджи байнеби*	үзгдж бәәнәв
явно	ilerke	*илирке*	илркә
ягненка	xurγanay	*хургана*	хурhна
ягода	temisan	*темисан*	темсн
яд	xoron	*хорон*	хорн

ядовитый	idmaγa	идмаги	идмһə
ядро	idēn	иден	идəн
язык	kelen	келен	келн
язычник	xoboči	хобочи	ховч
яйцо	öŋdögün	ӏөндюдюн	өндгн
якорный	ǯaxray	джахара	жахрин
якорь	ǯaxar	джахар	жахр
яма	nükün	нюкюн	нүкн
ясно, ясный	čilger	чилгер	чилгр

ястреб	xarcaxa	*харцега*	харцха
ящерица	gürbülge	*гөрбюлдэ*	гүрвлг
ящик	xayircaq	*хайрцек*	хээрцг

ПРИЛОЖЕНИЕ

Факсимиле «Словарь языка калмыцкаго»

СЛОВАРЬ
ЯЗЫКА КАЛМЫЦКАГО

А

А буде, а ежели	Кермéнъ	
А вось, а вось какъ	Магатъюдéй	
Агнецъ, Ягненокъ	Хурганъ	
Агница, Ярка	Хоюкенъ Хурганъ	
Агнiй	Хургана́й	
Адонис	Обломгонъ	
Адскiй	Тамунъ	
Адъ	Тамý	

алтба — ӧлӧӧсӧлдзӧнъ

алтный — ӧлӧсеатӣ

алчу — ӧлӧснéкъи

алый — оошкӣ улáнъ

алманатъ — Тутунúкъ

архиерейскъ — Зурухаá

архіерей — Ехелама́

архіерейская шапка — Титнúмъ

аршинъ и всякая мѣра — Хемджé

алъ — Ялá

Б

баба, женщина — Сме́

бабенъ — Смéинъ

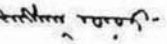
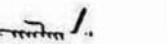
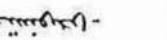
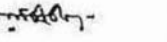
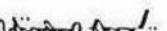
бабочка — сребке́

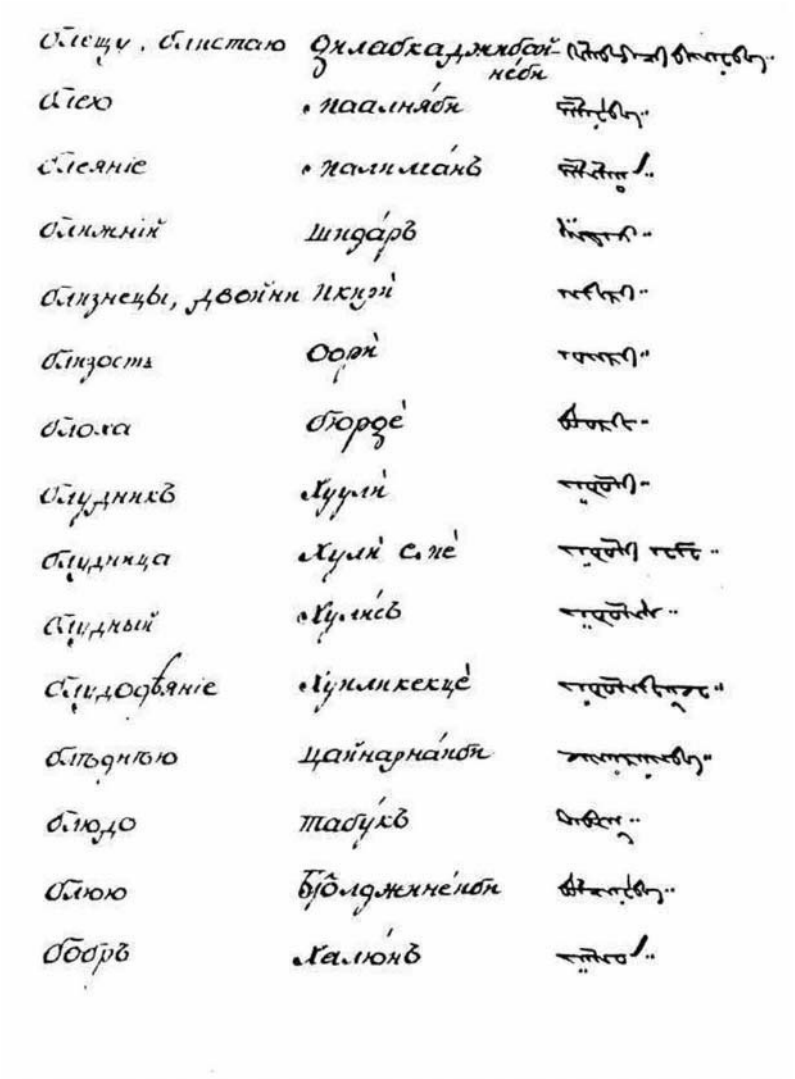
бабушка отцова — Смедééке

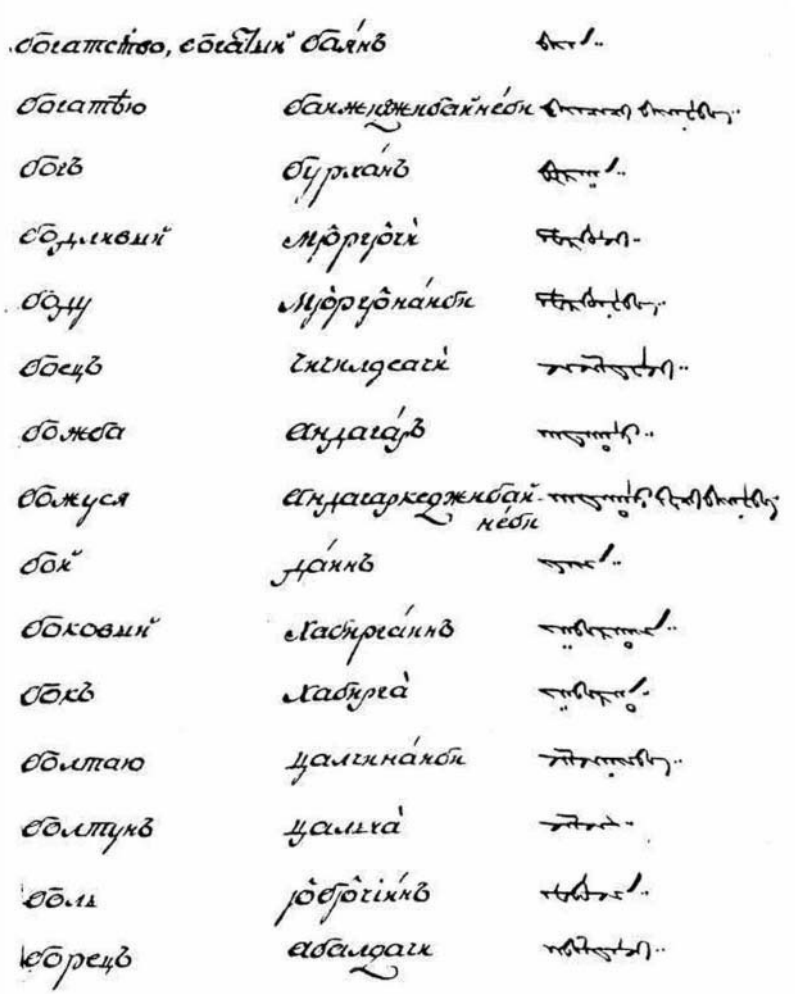
мать

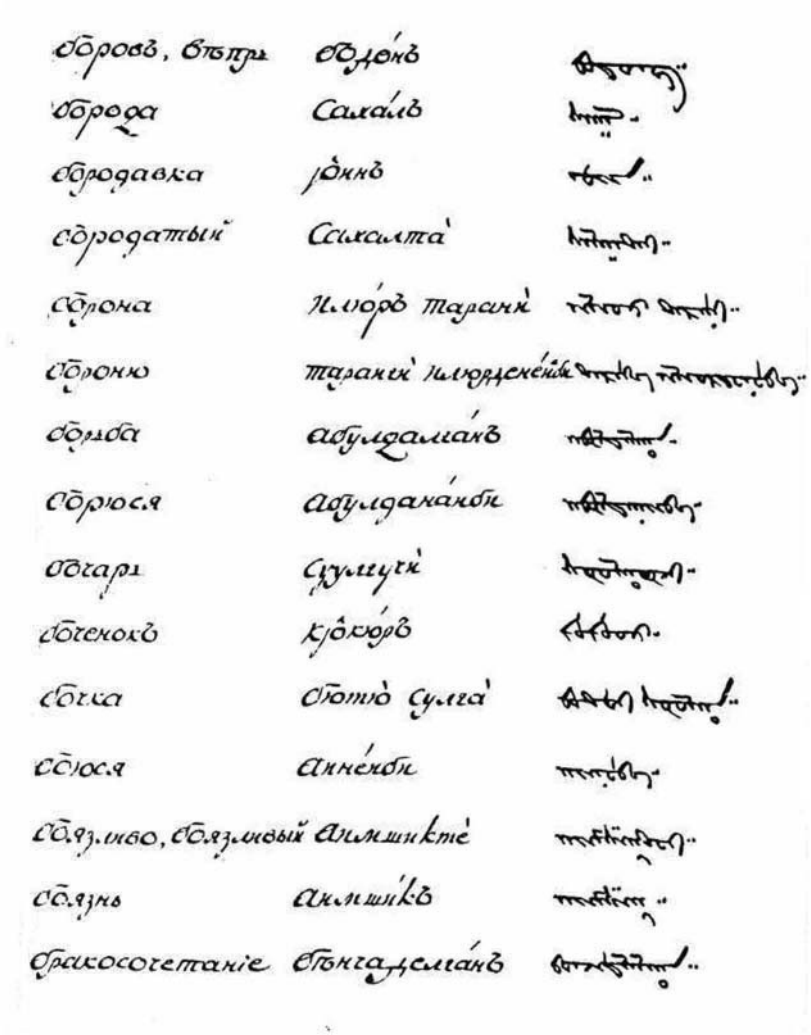
бабушка	Матери-Нагадаске на мать	
багорь	Дедэ́	
багрю	Дедэлнекэй	
бадья	утхýрь	
балалайка	домбро́	
банный	хамýнь дерэ́й	
баня	хамýнь дэ́рь	
баранец	Хуцáнь	
баранья кладенкой	Жрдэ́	
барашекъ	Бичкáнь Хуцà	
барда	Сбзо́	
барка	Херни́ль	
барсукъ	Зорхо́нь	
барышъ	Оршэ́	
батыгъ, палка	Тáнкь	

баторъ	бура́	
башмакъ	обу́токъ	
башмачникъ	госоу́	
башня	дарваза́	
безбожникъ	бурха́нъ удэ́й	
безсмертный	мо́нхо́	
безхвостый	Обо́л удэ́й	
берегу	Хадгална́кы	
сберегусь	Кнцедженбайне́йбх	
берегъ	усанъ кобе́	
сереза	Хусу́нъ	
березникъ	Хусуму́дъ	
березовый	Хусумінъ усу́нъ	
беременный	хо́лбо́стъ	
берлогъ	аодунъ нюхо́нъ	

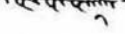
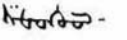
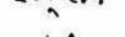
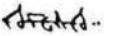
Беру, хватаю	абгъбайнéбк	
Бедро, голень	шилбé	
Бить, кнутъ, плеть	малá	
Благій	сáчкъ	
Благовоніе, благовонный	танчсáкъ унюрá	
Благодареніе	хáналчанъ	
Благодарность	хáнабарк	
Благодарный	хамбýбк	
Благодеяніе	книнкtè банцá	
Благодѣтель	инáкъ	
Благополучіе, счастіе	кнúнкъ	
Благополучный	сáнкъ тастáй	
Благородство	хюндютéсъ	
Блеваніе	болúхмдянъ	
Блескъ	дилхлбалцáнъ	

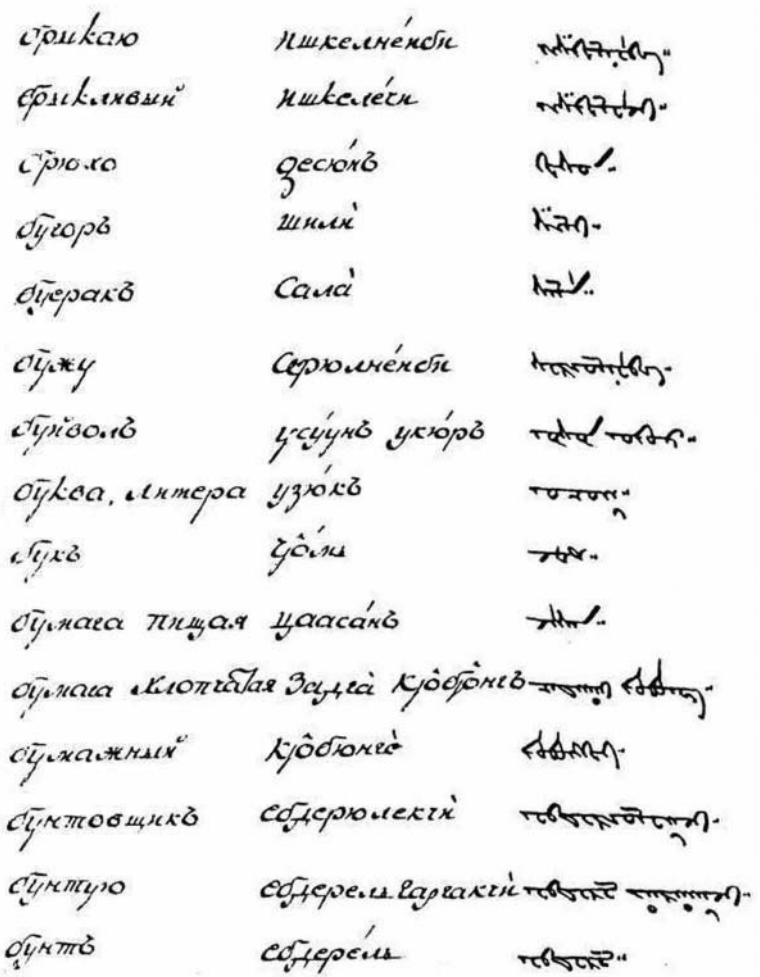

Блещу, блистаю Дхлабкаджибай-небй
Блеск Пламнябй
Блеяніе Пламмлайнъ
Блюдечко Шидаръ
Близнецы, двойни Ихуй
Близость Оорэ
Блюдо Бордэ
Блудникъ Хурлй
Блудница Хурлй сме
Блудный Хурлисъ
Блудодѣяніе Хурлихекцэ
Блѣднюю Цайнарнайбй
Блюдо Табухъ
Блюю Бболджжнейбй
Боборъ Халюнъ

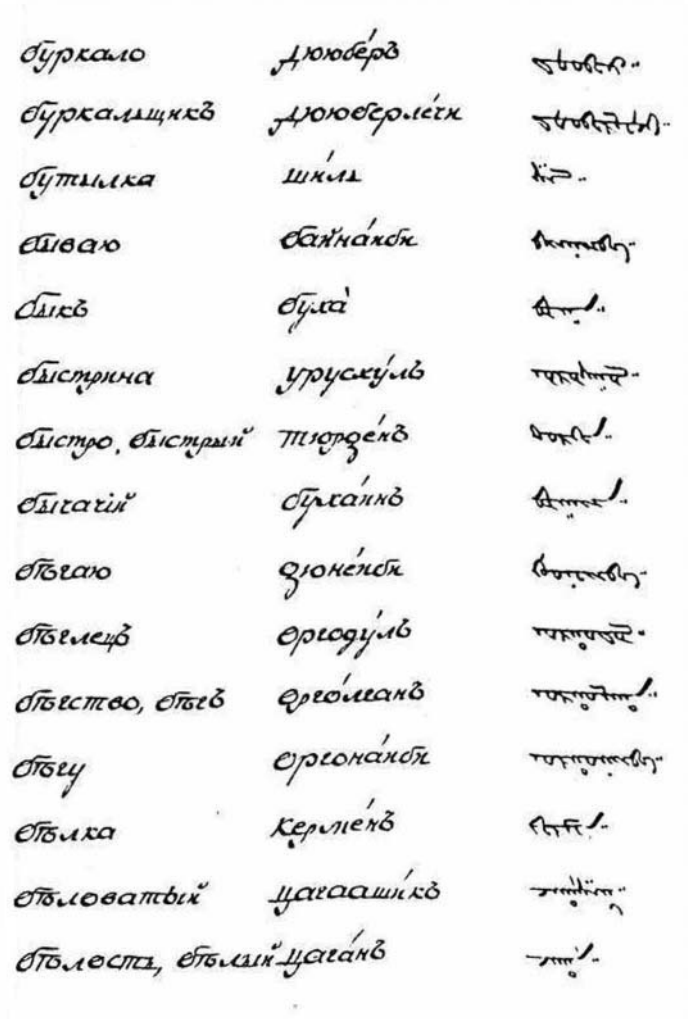

богатство, богатый баянъ
богатью баяжеженбайнебы
богъ бурханъ
бодливый мэрэгэй
бодну мэргэнанбы
боецъ чиндасай
божба андагаръ
божуся андагаржеженбайнебы
бокъ дайнъ
боковой хасгасайнъ
бокъ хасгаа
болтаю цалинанбы
болтунъ цалчаа
боль зовогчинъ
борецъ абалдаси

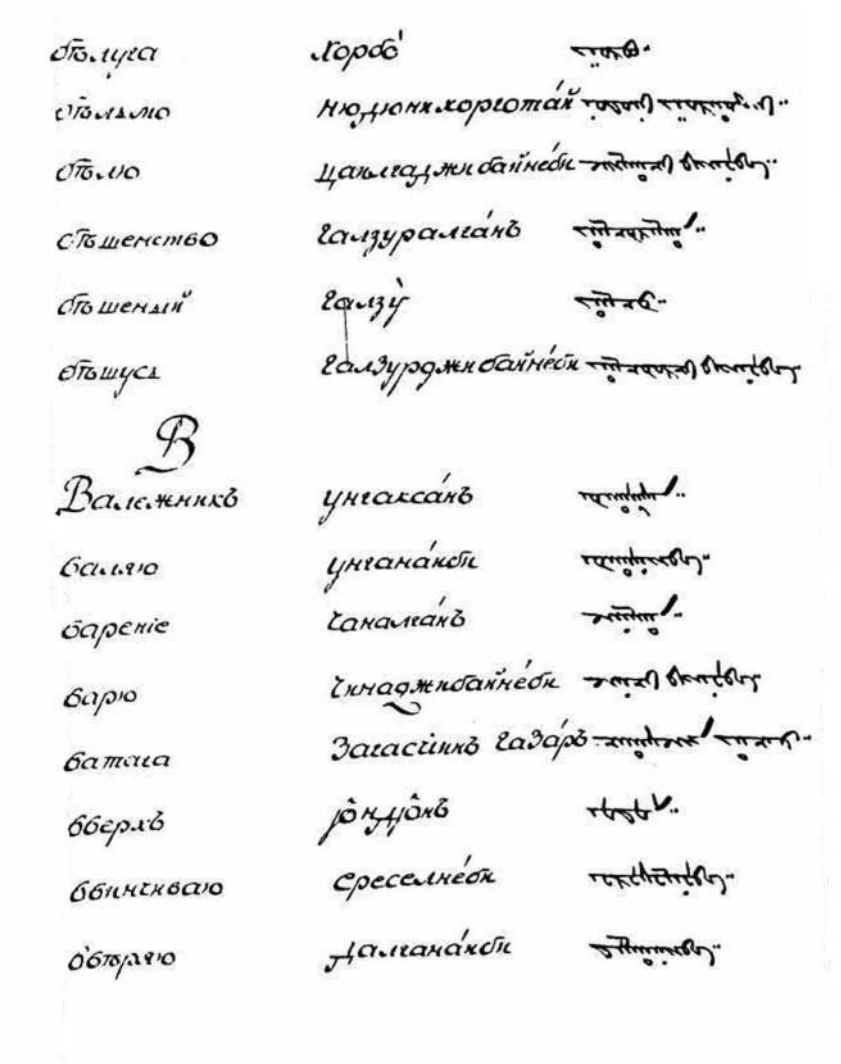


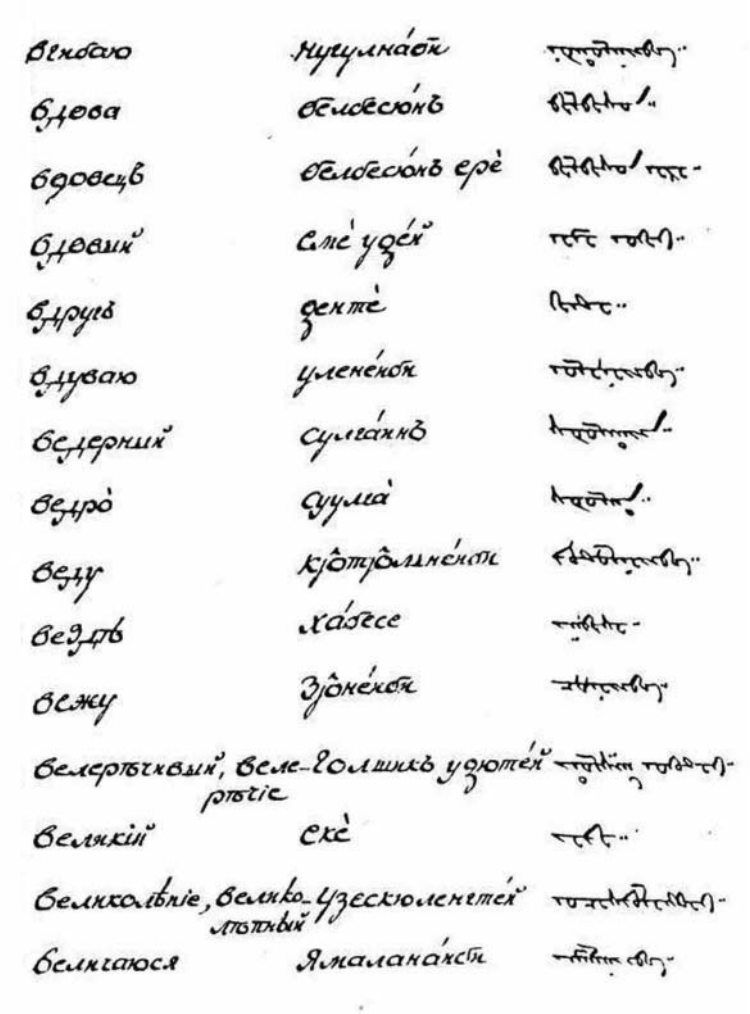
бо́ровъ, вепрь	водо́нъ	
борода	Самала́ъ	
бородавка	ро́нно	
бородатый	Самалта́	
бо́рона	Илюро́въ таранъ	
бо́рону	таранить Илюрдене́нъ	
борьба	абулдамана́нъ	
борюся	абулдана́нбы	
бочаръ	сулучу́	
бочекъ	хо́хоро́въ	
бочка	бото́ю сулга́	
бо́юся	Аннена́бы	
бо́язливо, бо́язливый	Аимшикте́	
бо́язнь	Аимши́къ	
бракосочетаніе	бончадемана́нъ	

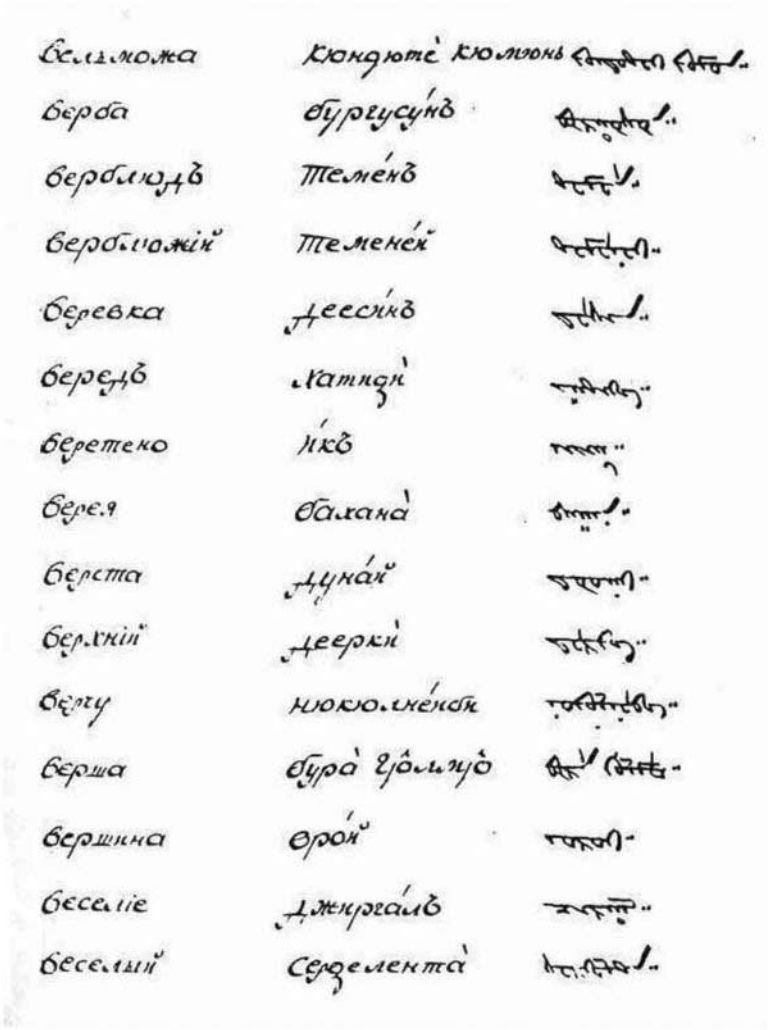
брань	харáлъ	
браню, ругаю	харанáкъ	
братецъ	алá	
братній	алáкнъ	
бретенчатый	утумухсáнъ	
бредень	шюдюúл	
брежу	Зюулнéкъ	
брезентовый	Джяккшéчь	
бремя	Ащáнъ	
бровь	Хôлюôскé	
бродъ	Гатамгáнъ	
бросаніе	Шибилдéнъ	
бросаю, кидаю	Шибинéкъ	
брусъ точильной	бюлю́	
брыжжу	jôсjôрнáкъ	

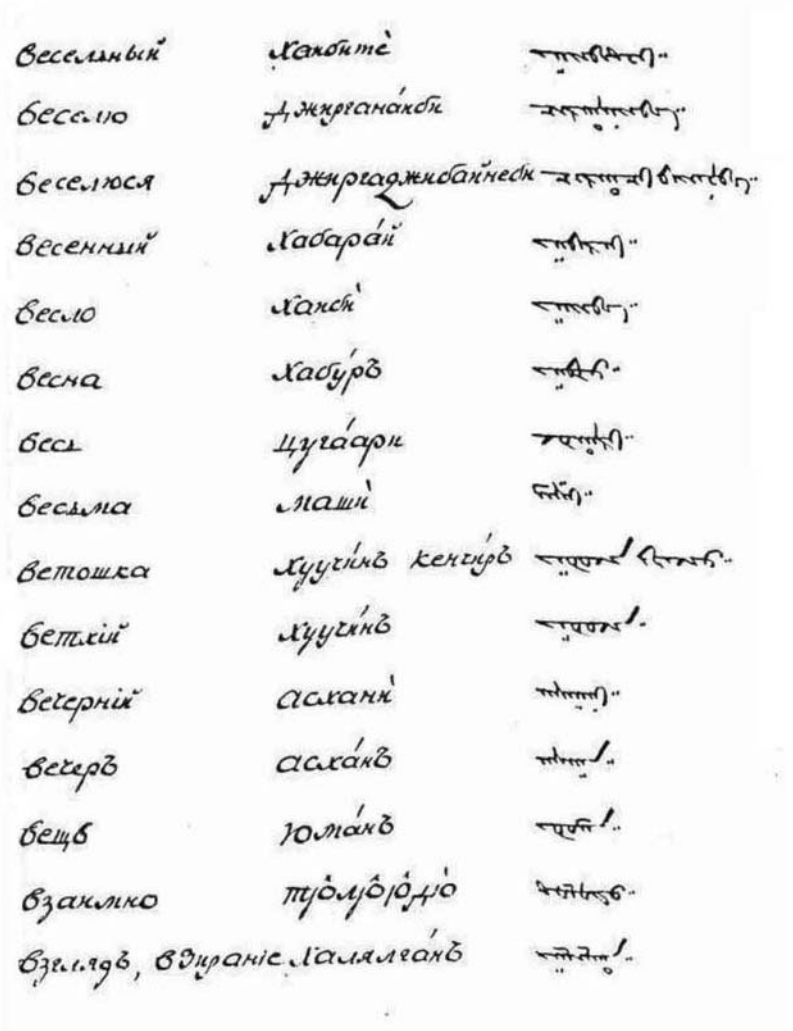


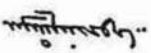
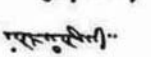
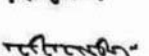
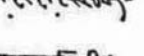
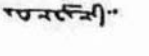
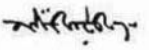
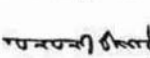
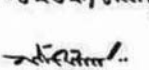
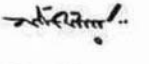
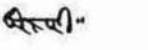
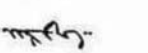
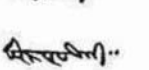
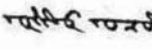
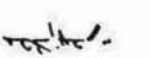

буркало
дюбе́ръ
буркалщикъ
дюбермле́чи
бутылка
шки́лъ
бываю
бай на́ки
быкъ
була́
быстрина
урускуль
быстро, быстрый
тюрдёнъ
бычій
бухайнъ
бью
дюнёнки
бюгель
ергодуль
бюгельщикъ
ергоманъ
бюгельщик
ергонанки
бюлка
керлёнъ
бюловатый
цагаашикъ
бюлость, бюлый
цаганъ

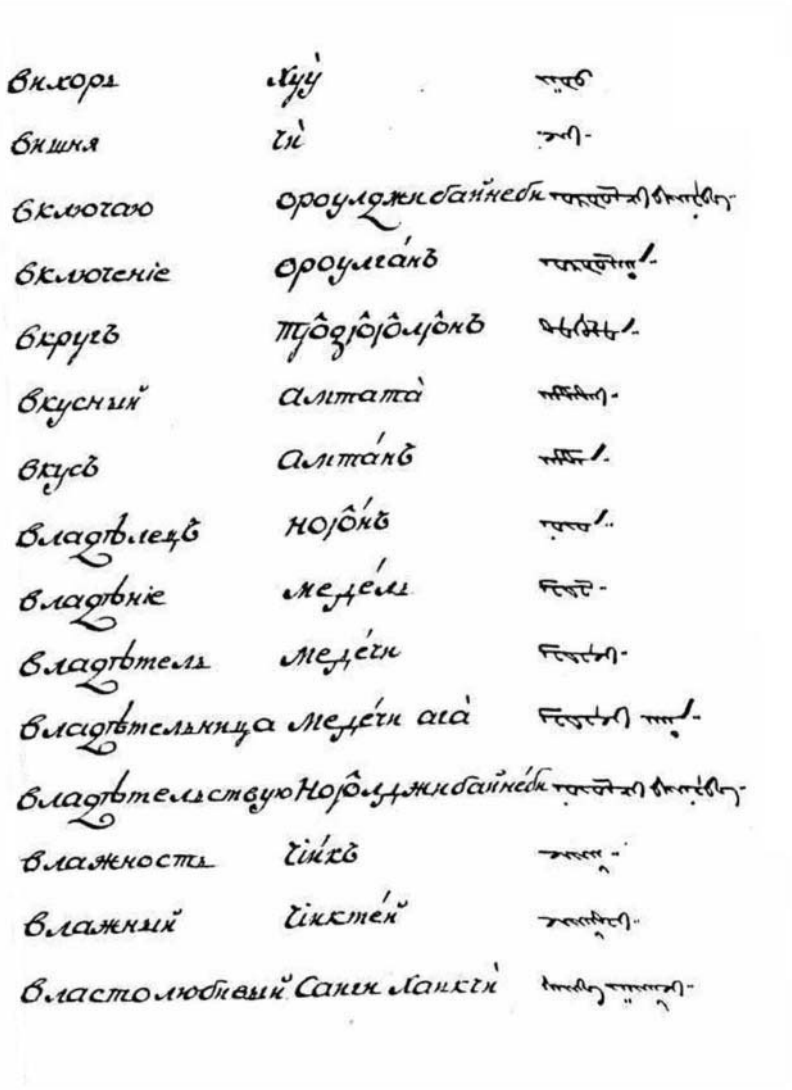



вѣкбаю
мунумнáбк
вдова
бблбесюнъ
вдовець
бблбесюнъ ерѐ
вдовий
смé удéй
вдруг
дектѐ
вдуваю
уменéкбк
ведерний
сумгáкнъ
ведро
сумгá
веду
кбтрбллнéнтс
ведрь
хáбесе
вежу
збнéкбк
велерпчивый, веле-рпвіе
болшнкъ удютéй
великій
екс
великолѣпіе, велико-лѣпный
узескюленетéй
величаюся
ямаланáкбк

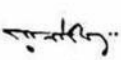
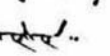
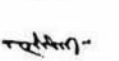
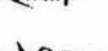
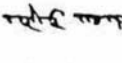
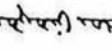
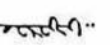
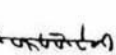
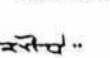
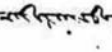
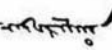
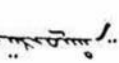
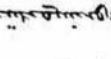

Бельмо́жа
Берба
Верблюдъ
Верблюжій
Беревка
Бередь
Веретено
Берега
Берста
Верхній
Верху
Верша
Вершина
Веселіе
Веселый
Хюндютє́ хюмюнь
бургусу́нъ
темє́нъ
темене́й
дересе́нъ
катиди́
ихъ
бахана́
дунай
дерки́
юкюменє́нъ
бура́ гюльчю́
ерой
джиргами
сердемента́

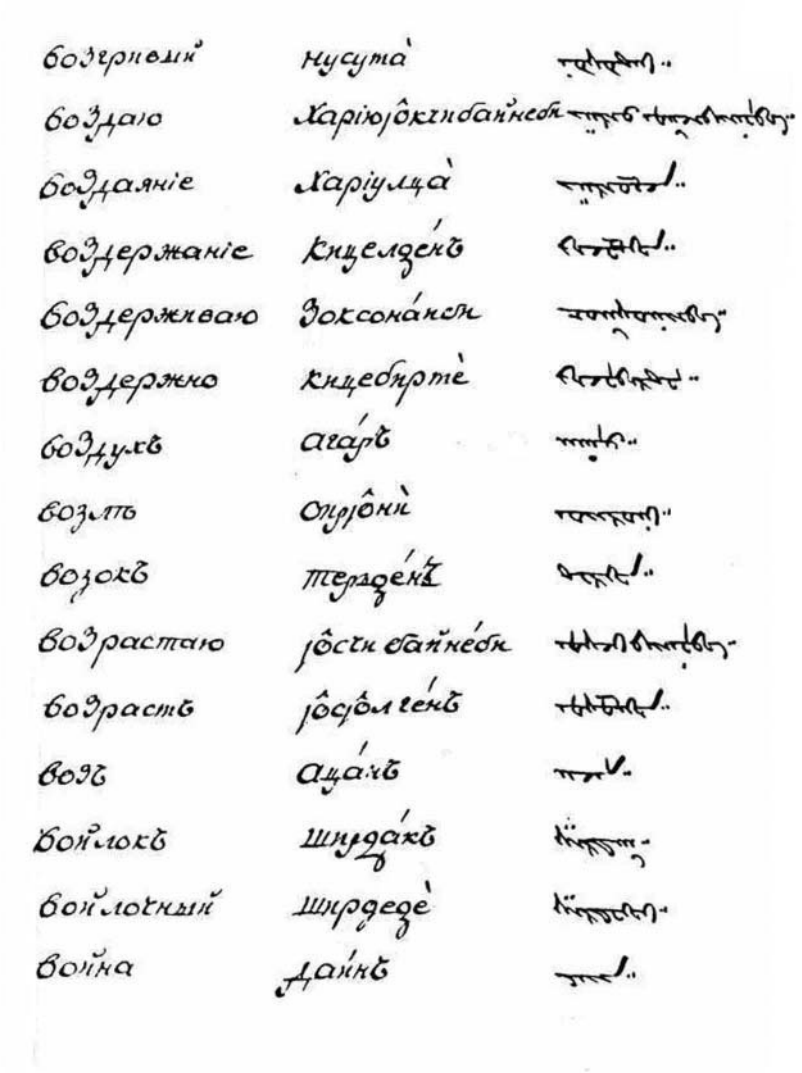

Веселый Хаюбитѣ
Весело Джурганакъ
Веселюся Джургаджибайнесь
Весенний Хабарай
Весло Хакъ
Весна Хабуръ
Весь Цучаарн
Весьма Маш
Ветошка Хуучинъ кенчиръ
Ветхій Хуучинъ
Вечерній Асханн
Вечеръ Асханъ
Вещь Юманъ
Взаимно Тумурюдю
Взглядъ, вдраніе Ламлеанъ

Изнуждаю	амгалынáнбн	
Взрослый	Нургата́	
Изыскиваю	некенéнбн	
Изредка	узелджи́	
Ижжу	ышкынéнбн	
Ижу	узеджибайнéбн	
Изъв	ышкылгáнъ	
Ина	бурýу	
Ино	аркы́	
Иноватый	бурууты́	
Иноградъ	уста узю́мъ	
Инкть	ерссень	
Инчу	ерджибайнéбн	
Инчю	бурат.ханáнбн	
Инсхи	загармáхъ	

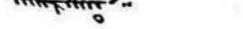

вихорь
хуу́
вишня
гы́
включаю
ороулджи байнабы
включеніе
ороулга́нъ
вкругъ
тӧдӧлӧмӧнъ
вкусный
алтата́
вкусъ
алта́нъ
владѣлецъ
нӧсӧ́нъ
владѣніе
медэ́лы
владѣтель
медэ́чы
владѣтельница
медэ́чы ака́
владѣтельствую
Нӧрӧлджи байнабы
влажность
гы́хъ
влажный
гыхтэ́й
властолюбивый
Санкы ланхчы́

власть	ахалáнъ	
влюблю	кенéнсти	
влюбляю	долкожкбайнéбти	
вместе	хамту	
вмешиваю	холняéбти	
внизу	доро́	
внизъ	дорокшáнъ	
вникаю	меденéнсти	
вновь	шинí	
вношу	орумнáнсти	
внукъ	ачí	
внутренній	доторкí	
внутрь	доторо́	
внучата	ачнáръ	
вонь	газá	

Внѣшній	газаакы	
вода	усу́къ	
водный	устаӈ	
водоносецъ	усу́ ацараӈ	
водополь	усунк ораӈо́	
военный	цересеӈ	
вожди	тюрюляаӈ	
вожжы	ӈжоло́	
возбуждаю	Эахнрна́бн	
возбужденіе	Эахнуалга́къ	
возвратъ	харіумга́къ	
возвращаю	харіцлна́бн	
возвращаюся	харджкбаӈне́бн	
возвѣщаю	Эандкороулна́бн	
возгря	нусу́къ	


воздержный
нусута
воздаю
Харіюрокнбайнебн
воздаяніе
Харіулца
воздержаніе
кнцелдень
воздерживаю
Зохсонанен
воздержно
кнцебрте
воздухъ
агарь
возлть
Орзонн
возокъ
терздень
воздрастаю
рочн байнебн
воздрасть
рочрольгень
возъ
ацамъ
Войлокъ
Ширдакъ
войлочный
Ширдедэ
война
Дайнъ

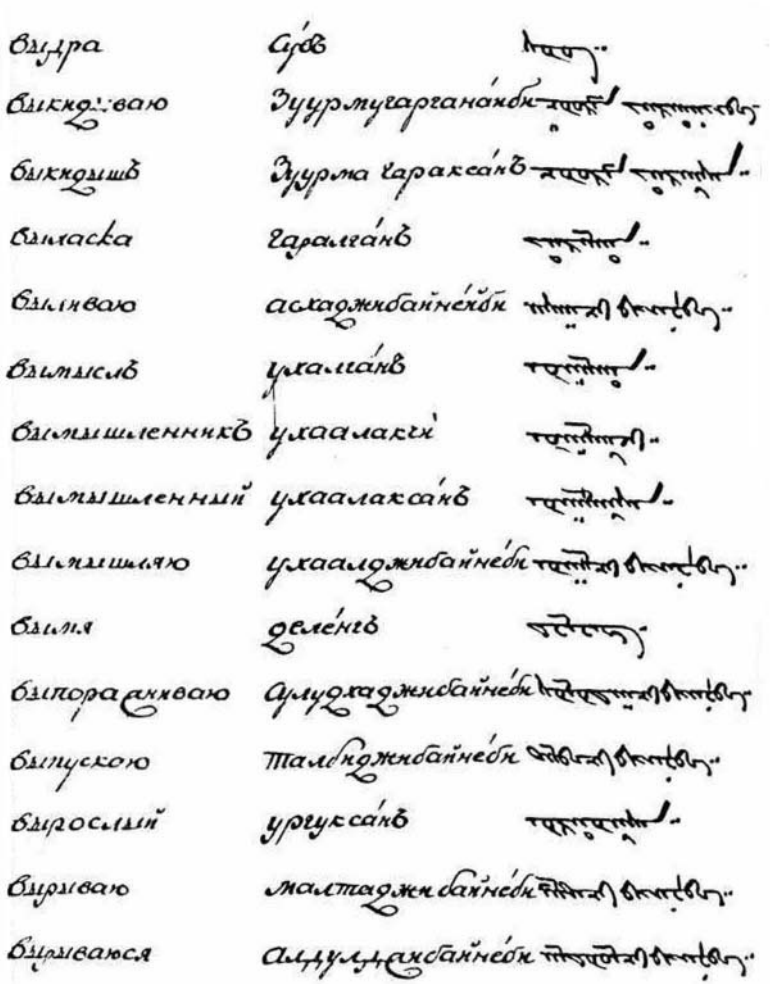
воинство	цере́кѣ	
воинъ	цереде́ кюлюо́нъ	
волкъ	чоно́	
волна водная	долдоно́	
волнистый	усунъ артаи́	
волоку	чирне́ибн	
волосатый	усте́	
волосъ	хилгасаи́	
волчій	чоно́нъ	
волшебникъ	сэ́ёдэ́нъ	
волынка	табаараи́	
волянный	дурата́	
воля	дурун́ъ	
вонь	гаръ	
вонь	умюхе́й	

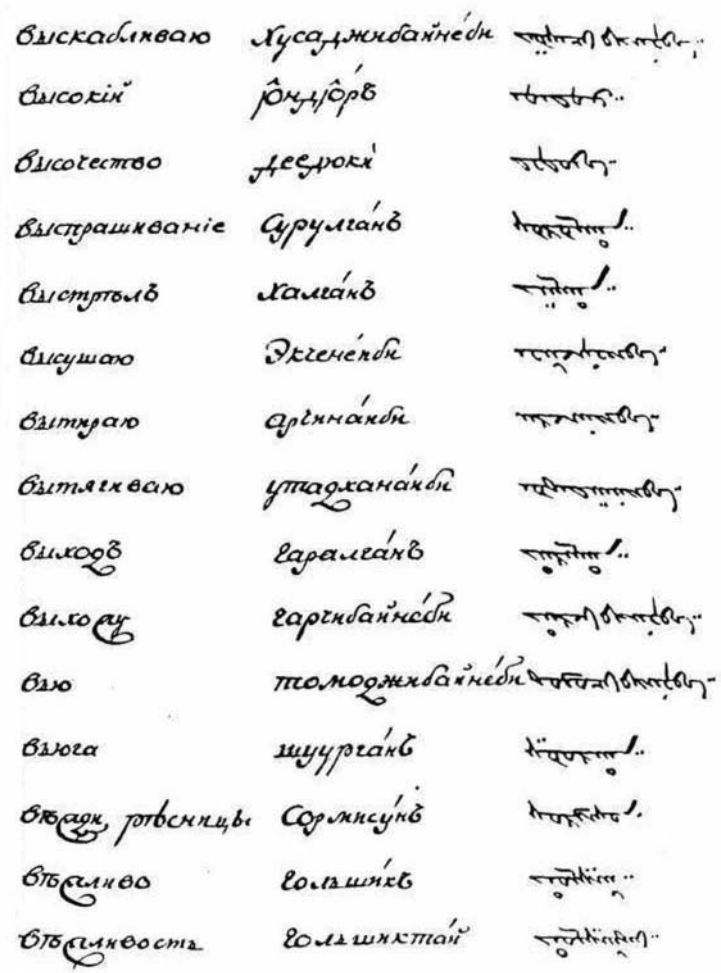
воспа	цецекъ	
воспитаніе	асаралга́нъ	
воспитываю	асарадженбайне́бк	
воспоминаніе	санамга́нъ	
востаніе	босалга́нъ	
вострый	хурца́	
востро	хурцадлана́нбк	
восхожденіе	гара́ца	
вотчимъ	хойтуэцеге́	
вотчина	албата́	
вотъ	Эне	
вошва	шарашу́ръ	
вошь	бөрбсюнъ	
бою	гулнекбк	
воюю	дальдадженбай-небк	

впредь	хорóконъ	
впрочемъ	талáръ	
впрягаю	Зюзюнéкъ	
враки	худýлъ	
врачь	сичí	
вредно	гемтé	
вредный	акмышктá	
вредъ	акмышкъ	
врежу	собдынéкъ	
время	цáкъ	
вру	худукалынéкъ	
врунъ	худулúчí	
вручаю	дамганáкъ	
всегда	кезé бесé	
всегдашний	кезé бесéдю	


вседневникъ
всемогущій
вскормленникъ
вступный
встарину
встаю
встрѣча
встрѣчаю
вступаю
вступленіе
вторый
втыкаю
входъ
вчера
вчерашній

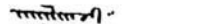
выбиваю	гарганáнби	
выбираю	сононанáби	
выберь	сонодо	
выбитаю	гарнанáби	
выворачиваю	эрдюлнéби	
вытаптываніе	медацé	
вытаптываю	медесюдежкайнéби	
вытаска	чиннюрóнъ темдéкъ	
вытащиваю	чиннюрденéби	
выталкиваю	текшилдженбайнéби	
выталдываю	шагадженбайнéби	
выговорь	аманъ Эасалганъ	
выгода	оршитá	
выгоняю	гаргадженбайнéби	
выдалбливаю	нюкюлдженбайнéби	

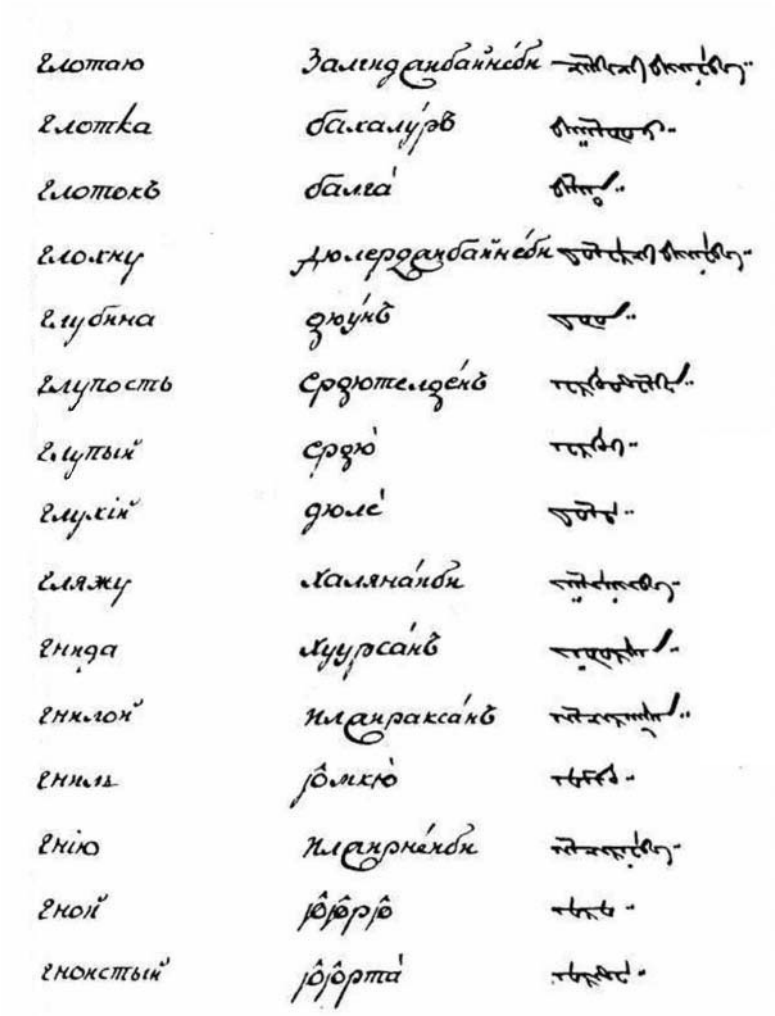

выдра
выкидываю
выкидыш
выласка
вылиняю
вымысел
вымышленник
вымышленный
вымышляю
выня
выпораживаю
выпуская
выросший
вырываю
вырываюсь

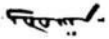
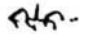
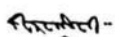
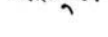
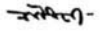
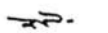

выскабливаю Хусаджибайнéбн
высокій Юндýръ
высочество дедюкя
выспрашиваніе Сурумгáнъ
выстрѣлъ Хамгáнъ
высушаю Эхченéбн
вытираю арчнáкбн
вытягиваю утадханáкбн
выходъ гарамгáнъ
выхоръ гарчибайнéбн
вью томоджибайнéбн
вьюга шуургáнъ
вязáнъ, ровница Сормисýнъ
вѣсливо гольшóкъ
вѣсливость гольшкстáй

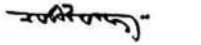
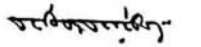
вькв	насу́кв	
вьра	ятедэ́ли	
вьрнлй	Ятедэлэту́	
вьрую	Ятедэнэ́йбк	
вьскх	Чкэлнюу́рв	
вьстнкв	Зандэчй	
вьсть	Зандэ́й	
вьтвь	Аца́	
вьтрв	Салэкэ́нв	
вьшаю	ро́лдэ́дэнбайнэ́бк	
вяжу	улэдэнбайнэ́бк	
вядь	Жэ́кэ́нв	
вялый	Хатаксэ́нв	
вялю	Хатанэ́нбк	
вяска	ово́цо	

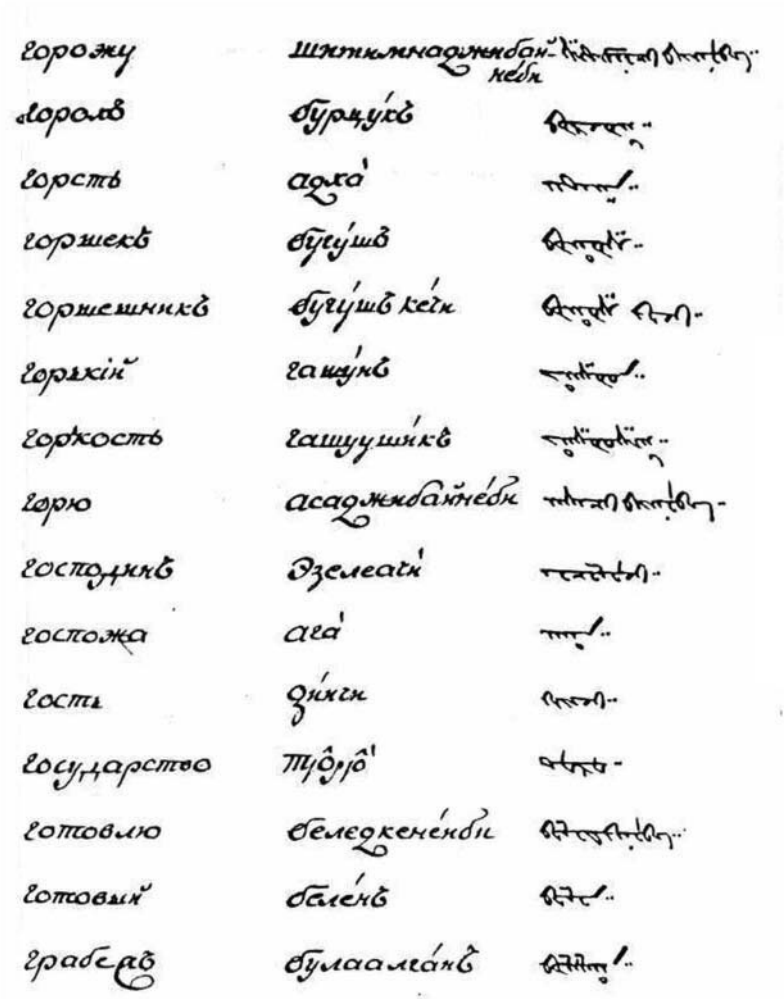
Г

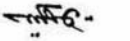
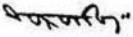
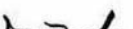
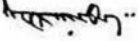
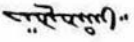
Галка	чогнýнъ	
гашу	уктурана́нбн	
гвоздь	хадаа́сукъ	
где	алн́	
где-нибудь	алнбесýю	
герой	Тална́	
глава	толюй́	
главный, начальный	алалакн́	
гладкій, гладкость	Текшн́	
глажу	Текшнлдакбан:не́бн	
глаз	нюдю́унъ	
глина	мокнн шабáръ	
глиняный	мокнн шабарáръ	
гложу	кемельне́лбн	

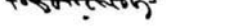
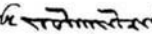
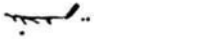
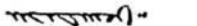
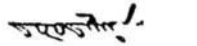

глотаю
Заляндзанбайнєбн
глотка
балалу́рв
глотокъ
балла́
глохку
дюлердзанбайнєбн
глубина
дзу́нъ
глупость
сродзтелдзе́нъ
глупый
сродзо́
глухій
дюле́
гляжу
халяна́нбн
гнида
хуурсан
гнилой
нлаиракса́нъ
гнить
зо́лкзо́
гнію
нлаирнєнбн
гной
зозорзо
гнойстый
зозорта́

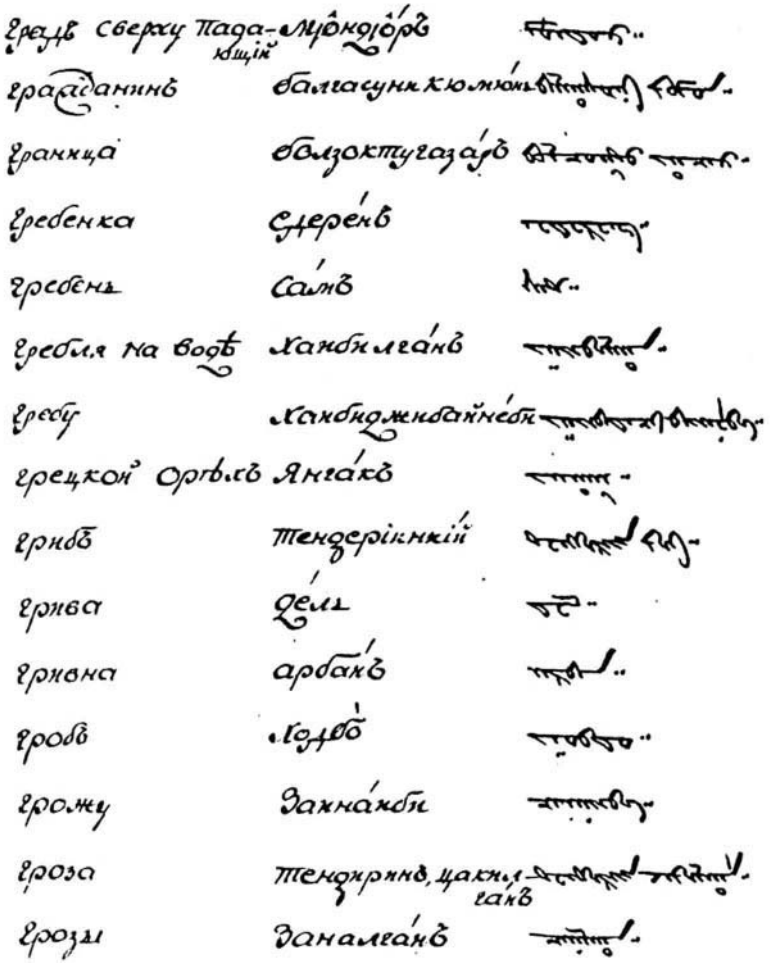
гнусный	мурга́нъ	
гнѣвъ, ярость	ууруга́нъ	
гнѣдой	ке́ръ	
гнѣдо	ју́ръ	
говорливость, говорливый	кемнде́	
говорю	келджевайне́бн	
говяжек	укюре́й	
годный	керекте́й	
годовалый	джжлте́	
годъ	дже́ль	
голенище	тюре́	
головня	цуца́ла	
голодный	ɣо̂лɣо̂сɣоха́нъ	
голодъ	ɣо̂лɣо̂сɣо̂ла́нъ	
голосъ	дуу́къ	

голубиный	хӧдъӧлжыганéнныӧ	
голубый	хӧхӧ	
голубь	хӧдъӧлжыдсéнь	
голый	нюцюдзюнъ	
гоненіе	хӧдъӧцé	
гонитель	хӧдъӧдзӧн	
гора	уулá	
горбунъ	сӧхӧнъ	
горе!	Зобылóнъ	
гор.жусь	дзэгурденéнны	
горло	лóмъ	
горница	цагáнъ гéръ	
городокъ	шибé	
городовъ	бамгасýнъ	
городьба	шитнúмъ	


городу
Шэтэлмнадунибай-кебэ
город
бурдухэ
горсть
адха'
горшок
бучу'шэ
горшечник
бучу'шэ кей
горячий
гашу'нэ
горкость
гашучуши'нэ
горю
асадженбайне'бэ
господин
Эзелеай'
госпожа
ага'
гость
зи'нчи
государство
Тэ'рэ'
готовлю
беледжене'нби
готовый
бале'нэ
грабеж
булаамла'нэ

воюющій	умкерекседнъ	
воюю	умкерджкбайнакбк	
сообще	хамтў	
воперемъ	тюрюнкй	
вопросъ	сурамандъ	
вопрошаю	сурнакбк	
воробей	бокшорёо	
боровскій	хулхагаръ	
боровство	хулгá	
боромся	бро̂	
борожу	бро̂ломнекбк	
воронка	бурзá	
борона	керé	
боронъ	харакерé	
борота	ундéнъ	

воротникъ	Заха	
ворочаю	кӧлюбӧрюулнéбн	
ворошу	кӧдӧлнáнбн	
ворую	хулмалджнбайнéбн	
боръ	Хулмáчъ	
восемь	найманъ	
восемьдесять	наúкъ	
восемьдесятый	найдакúн	
восемь сотъ	найманъ тюмюнь	
восемьсотый	найманъ тюмюнúн	
воскицаніе	Худаúганъ	
воскицаю	Худаджнбайнéбн	
воскресаю	Амндарджнбайнéбн	
воскрешаю	Амндараулнáнбн	
воскъ	балúсъ	

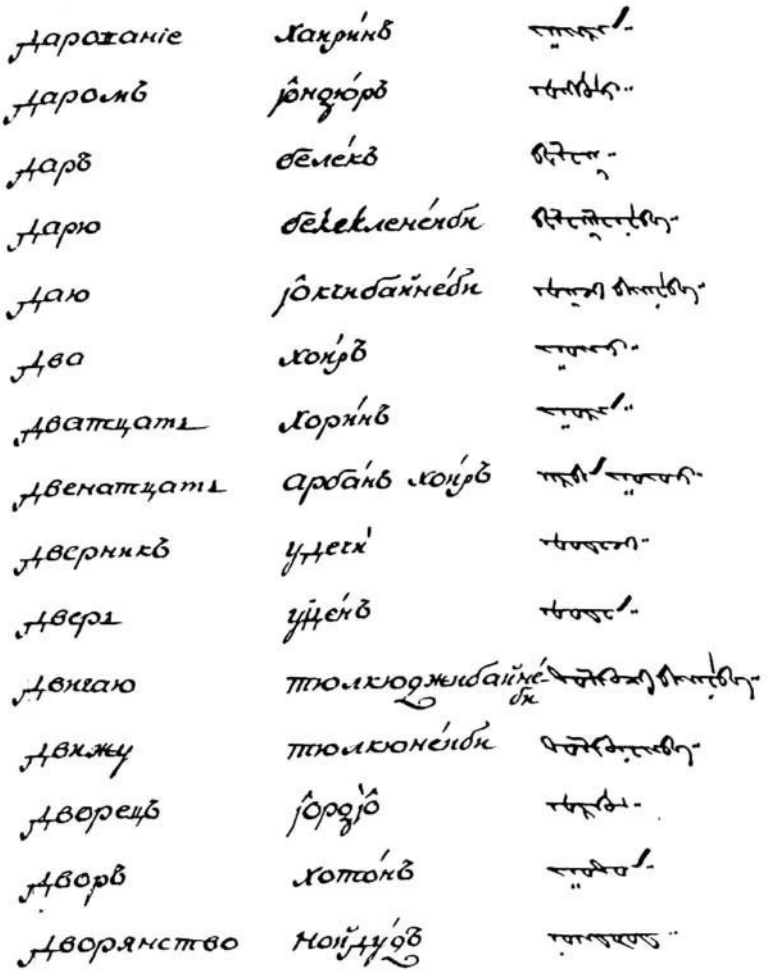

Градъ сверху падающій
Градданинъ
Граница
Гребенка
Гребень
Гребля на водѣ
Гребу
Грецкой орѣхъ
Гриб
Грива
Грива
Гробъ
Грому
Гроза
Грозы

громовой удар	тендеркѣвъ хакол-гакъ	
громовый	тендеркѣвъ	
громъ	тендеркѣвъ дуукъ	
грубость	урумлакъ	
грубый	уртакъ	
груда	оболюнъ	
грудоватый	цеджитёркекъ	
грудь	цеджи	
грусть	гумдаца	
груша	кедмѣ	
грѣлъ	нюула	
грѣшникъ	нюултакъ	
грѣшу	нюлкеджекбайнебѣ	
грѣю	халудханабѣ	
грѣюся	кѣлчнебѣ	

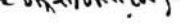
грязь	бамлы́къ	
губа	уруму́въ	
губитель	уде хеаты́	
гуляніе	джюргаму́въ	
гускный	гамуна́й	
гусли	Ятага́	
гусляство	Ятагаы́	
густью	ро́дхро́рне́нбн	
гусь	гамуу́къ	

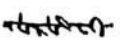
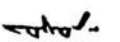
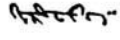
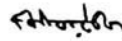
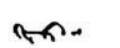
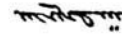
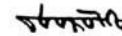
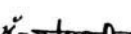
Д

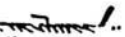
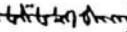
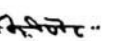
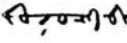
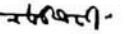
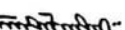
да	э	
давнишній	хезенкы́	
давно	хезене́	
далеко	холо́	
дань	албаны́въ	



двоязычникъ	·корбръ келтѣ	
двоякій	жлгалта́	
девяносто	ерни́нъ	
девяностый	ерредакы́	
девятнатцать	арбани́нъ есе́нъ	
девятый	есседекы́	
девять	есе́нъ	
демонъ	ҷо̂ддкръ	
денежный	мо̂ндзо̂тѣ	
день	ҷо̂дзо̂ръ	
деньги	мо̂ндзо̂къ	
держаю	тстанани́бы	
дерево	модуну́нъ	
деревня, жительство	балгасани́нъ	
деревянный	модуна́	

держава	тӧрӧ̂	
держу	бардӝнбайнебк	
дерзостно	анмши удэ́	
церковь	хӧрӧ̂сӧ́нъ	
деру	шуулна́бк	
дерусь	керелдене́нбк	
доска	бюуле́	
десятый	арбадукы́н	
десять	арба́нъ	
дешевизна	хилдалан́ъ	
дешевый	хилда́	
дивный	Сони́нъ	
дикий	Эрлех́ъ	
диковина	Джиктан́	
дира	Нюкюнь	

должникъ	ӷӧрӷӧтэ́й	
должность	юсу́нъ	
должна	ӷуу́	
долото	шоунчи́	
доля	хубэ́	
домашній	ӷертэкэ́	
домогаюсь	кюсюнэ́нбн	
домъ	дэ́ръ	
докосъ	аклядхалгаа́нъ	
докошу	аклядханаа́нбн	
доношикъ	аклядхаачи́	
дополненіе	дююрюлчэ́къ	
дополняю	дююрюлджжбгай-нэбн	
дорога	халга́	
дороій, дорого	унютэ́й	

дорожный	Хамгáнъ	
досада	Ӧшӧ́къ	
досадно	Ӧшӧ́тэ́	
досадный	Ӧшӧ́ту	
досаждаю	Ӧшӧ́дэжисбайнэ́бк	
досель	Кюртюлэ́	
достаточно	Кюдю́св	
достигаю	Кэдюдэжисбайнэ́бк	
достойно	Эрӧ́ттэ́	
достохвальный	Мактамгатак	
доступъ	Кюрюлгэ́къ	
доходъ	Орошэ́	
дохожу	Кюрюбайнэ́би	
дочь	Кэукэ́нъ	
дою	Сапа́нбк	

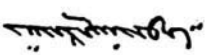
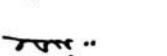
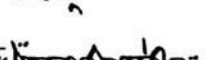
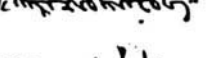
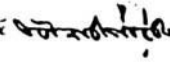
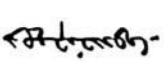
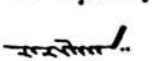
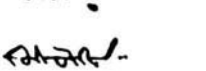
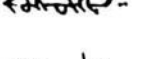
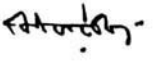
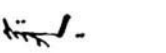
дражню	сдрлмене́нбя	
драка	керюу́нъ	
древній	хуучна́й	
дремлю	урдюложебайне́бя	
дремота	урдюлюще́	
дрова	тюле́нъ	
дровня	задачанцана́	
дровосѣкъ	тюле таарачи́	
дрожаніе	чичремаи́нъ	
дрожу	чичрне́нбя	
дрожь	чичирще́	
другъ	ына́къ	
дружескій	ынаэ́инъ	
дубина	ахсарга́	
дубовый	харамодуна́й	

дубъ	харамодýнъ	
дуло	бýгенъ-амáнъ	
думаю	сананáкбн	
дупло	крóндемодáнъ	
дурачуся	срдютенéкбк	
дурный	мýмáй	
дурю	аміамнáпбк	
духъ	ýръ	
душа	амнéнъ	
душистый	унюртéн	
дую, вдýваю	уленéпбк	
дымлю	утанáкбк	
дымный	утатáй	
дымъ	утáнъ	
дыня	ёýг	

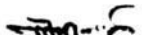
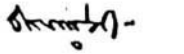
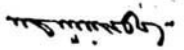
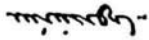
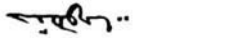
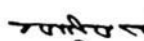
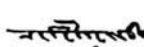
дыханіе	амяскалъ	
дышу	амяскалджибайнебы	
дъва	ювювю	
дъвйство	хеязе	
дъвлаю	хеджибайнебы	
дъвленіе	хубалгаянъ	
дъвло	уклъ	
дъвлю	хубаджибайнебы	
дятелъ	шоктулъ	

Е

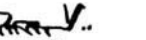
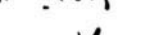
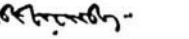
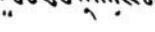
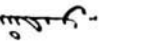
Ева	ая	
Енкъ	ганцахаянъ	
Ежелк	керде	
Ежъ	Зарай	
Ель	Яманъ-харга	

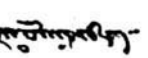
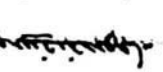
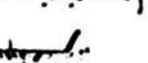
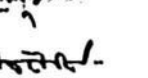
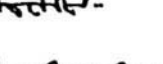
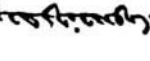
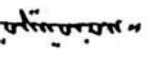
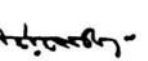
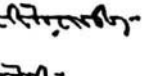
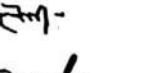
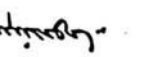
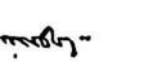
жалѣю	хаирилна́нби	
жарко	халуу́нъ	
жаръ	цо́къ	
жарю	шарадженбайне́би	
жгу	тюльдженбайне́би	
жданіе	кюмелдэ́нъ	
жду	кюмене́нби	
жеваніе	зажилга́нъ	
желаніе	кюсюлдэ́нъ	
желаю	кюсюне́нби	
железа́	наилзууръ	
желтый	шара́	
желтѣю	шарална́нби	
желудокъ	хото	
желчный	цӧсӧне́й	

желчь	цӧсрӧ́нъ	
желвузный	тӧмпӧрінъ́й	
желвузо	тӧмпӧ́ръ	
желвузы, кандалы	тӧмпӧ́ръ, цӧдӧ́ръ	
желчуев	сӧбӧсӧ́нъ	
жена	дерге́нъ	
женить	хюдзю́нъ	
женолюбивый	дергендурта́й	
женский	дергенке́й	
женю	дерзабхулна́нбн	
женюся	дерз-абгн-байне́бн	
жеребенокъ	унуга́нъ	
жеребецъ	адженре́а	
жеребюсь	унагална́нбн	
жестокій	хату́	

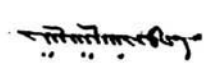
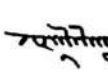
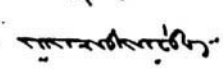
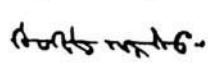
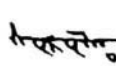
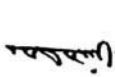
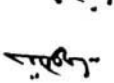
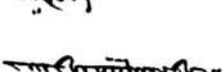
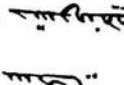
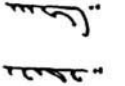
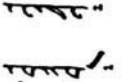
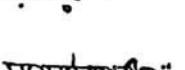
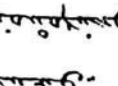
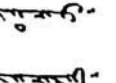
жесть	хала́к	
жестью	хатӣ-баганакы	
жженіе	тюлемгенъ	
жжу	баӣдакы	
жилый	амнда	
жижа	шиндёнъ	
жирный	тарга́нъ	
житель	бай-гачи́	
жму	атлана́кы	
жмурюсь	аннана́кы	
жребій	хубӣ	
жукъ	цокто-хорло́	
журавль	тогуру́къ	
журю	Земелне́кы	
журьба	Земелцэ́	

З

забава утѣха	джиргаа́лъ	
забавляю, утѣшаю	джиргана́нъи	
забота	кыйна́	
заботливый	кыйлы́	
забываю	мартана́нъи	
забывчивый	мартамтаа́	
завертываю	Эгкене́нъи	
завиваю	мушкана́нъи	
завиствую	хобдохлана́нъи	
зависть	хобдо́къ	
завтра	манчадаа́ръ	
завязка	бо́докъ	
загадка	онкска́	
загашаю	унтараана́нъи	

заикаю	Нукулна́кѣ	
заикаюсь	Шкткилнене́кѣ	
загородка	Хакца́	
заготовленіе	бѣлдделге́нъ	
заготовляю	бѣлдкене́кѣ	
задница	лошконо́къ	
задуваю	улене́кѣ	
задъ	а́ръ	
задъваю	дедслне́кѣ	
заецъ	тула́й	
заечій	тула́нъ	
зажигаю	шатана́кѣ	
закатываю	булна́кѣ	
заквашиваю	нскене́кѣ	
законно	ю̂суту́	

законъ, узаконеніе	рѣсу́нъ	
закрываю	бютенéнбн	
закупаю, Откупаю	Кулдадмнабнáнбн	
замазка	шабамгáнъ	
замазываю	шабанáнбн	
заманкваю	мекельдéкбн	
замахкваюсь	Забданáнбн	
замедлѣніе, медлѣніе	Тюделгéнъ	
замерзаю	кѣлденéнбн	
замошникъ	онксы́	
замшеный	хандагáннъ	
замыкаю	онксаманáнбн	
замыслъ	ухамгáнъ	
замѣшательство	Сомнгá	
занавѣсь	хѣшодзѣ́	

защищаю	халхоланáнбк	
здóрище	Цукламлáнъ	
зобрасываю	хаядженбайнéбк	
збычаю	ююгéдъ-Ирсю	
званіе	сурулгá	
звъзда	одóнъ	
звъздный	одунáй	
звъно	хубí	
звъню	хаккнулнанбк	
звърь	áнгъ	
здѣсь	сндé	
зелень	ногóнъ	
зелентвю	ногорнáнбк	
земля	газáръ	
земный	газарáй	

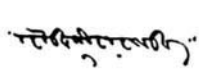
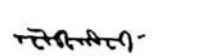
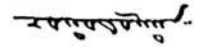
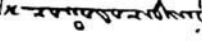
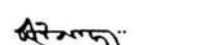
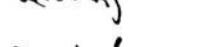
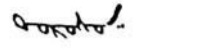
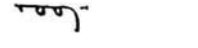
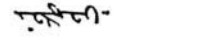
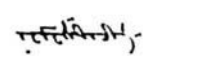
зеркало	толнѣ	
зернцкъ	ясакы	
зима	убю́мъ	
зимній	убюмѣ́	
зимую	убюмзюне́йбы	
зло	҂ошо́нъ	
злоба	хара-сана́нъ	
злобный	харасанаты́	
злодѣй	҂ошоту́	
злой	моеѳ́	
знакомецъ	танны́лъ	
знакомство	танныдаты́	
знакъ	телдеѳе́къ	
знамя	маны́	
знаніе	медедеѳе́къ	

знаю к. лѣткн	Ку-темдеделыка́нъ	
знаю	меденёнъ	
зобъ	цежи́	
зову	нудана́нъ	
зовъ	ерелдёкъ	
зола	унесёкъ	
золотарь	алтаи́	
золотникъ	ла́нгъ	
золото	алта́нъ	
золотуха	я́нгъ	
золотый	алтамаксанъ	
золочу	алтамна́нъ	
зрительная труба	дурунъ-аба́	
зрѣлость	бололга́нъ	
зрѣлый	болоксанъ	

зрю, созрѣваю	болдженкайнéбк	
зубъ	шюдюнь	
дѣвъ	ебшелдéнъ	
зябну, одѣваю	дарнáнбк	
зять	кюрдéнъ	

И

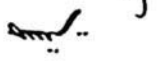
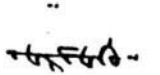
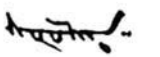
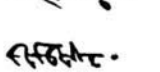
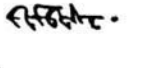
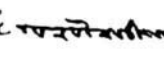
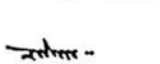
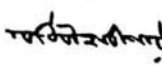
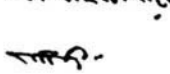
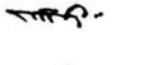
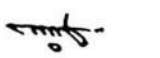
Ива	хандагáй бурасунъ	
кела	Зюýкъ	
колънкъ	Зюубкý	
игра	надáнъ	
игра въ костк	ясанк надáнъ	
играю	наднáнбк	
игрокъ	надачк	
ик	Однáнбк	
избавитель	Закмулачк	

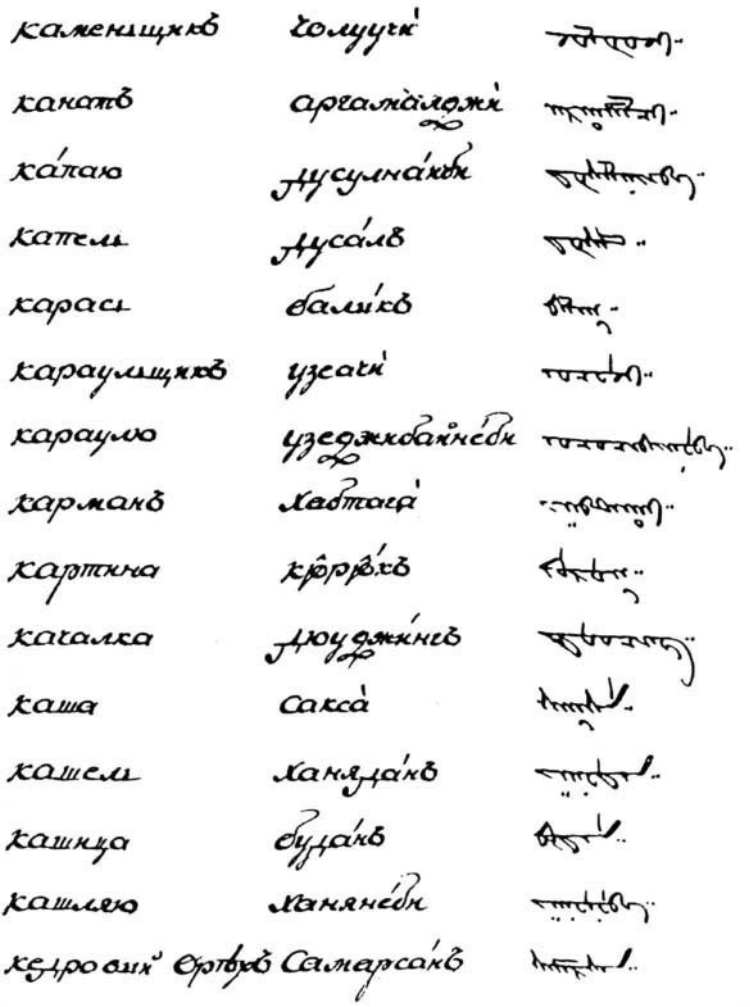
изобилую	Элбектенёнъ	
изобильный	Элбектёй	
иканіе	Эгедолгáнъ	
икаю	Эгедоджебайнебн	
икра ножная	булúкнъ	
икра рыбы	тюрюсюнъ	
илѣніе	убы	
илія	Нерéнъ	
илянно	нертёй	
индвúка	нелкштакá	
инний	талáрь	
иноходецъ	жорó	
инѣй	цáанъ	
исканіе	хандáлъ	
искра	очúнъ	

искупитель	долячи́	
искупленіе	долмлаи́нъ	
искупляю	долмлу́	
искусно	Эбтэ́к	
искусникъ	Эбтешаи́нъ	
искусство	Эбтю́	
искушаю	Сорнна́нбк	
искушеніе	Со́рнца	
исповѣданіе	Сурумлаи́нъ	
исповѣдую	Суроджнбайне́бк	
исполнію	Кюцеджнбайне́бк	
исправитель	Ясалчаки́	
исправленіе	Ясалча́	
исправляю	Ясаджнбайне́бк	
исправно	Кюлю́съ	

испражняю	сумахаджкбайнёбк	
испытатель	сорякъ	
испытываю	сорджкбайнёбк	
истецъ	хакъ	
истина	уюни	
истинный	уючъ	
истопляю	толюнёкбк	
исторгаю	аггурджкбайнёбк	
историкъ	тужикъ	
исторія	тужджикъ	
исходъ	гаралгакъ	
исхожу	гаргкбайнёбк	
исчезаю	ургжкбайнёбк	
ищу	хаждкбайнёбк	

К

Кабанъ	Бодо́нъ	
каблукъ	тала́	
кавтанъ	ю́рлюдю́	
кадка	аулма́	
каждый	хе́мнисе	
кажу	узюлдыкнайне́бя	
казни	засакъ	
казню	укюлдяйбайне́бя	
каковъ	Ямаръ	
какъ	Ягадъ	
какъ бы	Ямаръ-кюберъ	
калъ	Аргасанъ	
каменный	Голука́	
камень	Голу́къ	


каменщикъ
канатъ
капаю
катемъ
карасъ
караульщикъ
караулю
карманъ
картина
качалка
каша
кашемъ
кашица
кашлю
кедровый
Ломучи
аргамакджи
мусульманинъ
мусалъ
балыкъ
узбаши
узбекханедъ
хавтаги
хорошо
моудженикъ
сакса
ханяджинъ
будакъ
ханянедъ
Ортукъ
Самаркандъ

кедръ	Самарсанѝ-ныйѝ	
киплю	будуджевайнéвъ	
кипѣніе	будумаѝнъ	
кирка	габюрóръ	
кислота	ныкклентвы	
кислый	ныкклéнгъ	
кишка	гесóнь	
кладу	таныбнджевайнéвъ	
клевета	мудсамджы	
клеветникъ	мудсаатыѝ	
клевещу	Мудманаѝвъ	
клей	Эусýкъ	
кленовый	актíнъ	
клену	удеволонаѝвъ	
кленъ	актыѝ	

клещи	ӈорӈолбо	
клею, приклеиваю	нанакы	
клякса	шанцакы	
клонюсь	ӈокӈонекы	
клубника	хоннбӧлы-жергенэ	
клятва	хаша	
ключевой	булактан	
ключ замка	толкюри	
ключ, источник	ӧро. булакы дяка	
клюшка	онкси	
клюю	цӧлмӈонекы	
клятва	андагар	
книга	бичкы	
книжник	бичиӈи	
кобыла	эюнэ	

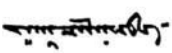
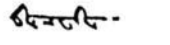
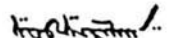
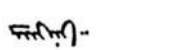
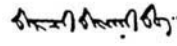
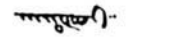
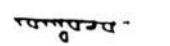
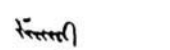
косарь	кя́ра	
косец	хадáйк	
костер	ововеáнъ	
кость	ясáнъ	
костянка	Эсдзенé	
костяной	ясунáй	
косый	хаимáр	
котел	хансáнъ	
котомка	тунцóрцáкъ	
который	алкхíй	
кот	срé-мнсъ	
кочерга	шилевóръ	
кочка	девóнъ	
кошелек	кетéй	
кошка	мнсъ	

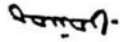
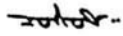
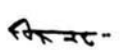
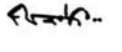
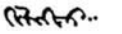
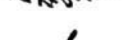
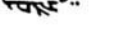
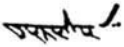
кровошей	дхилджи́ръ	
кровый	со́лоръ	
крохкавый	хаккараа́й	
крохъ	хаккари́аньъ	
крху	хаккрдживаййу́нъ	
кровавый	цуста́	
кровать	Орокдо́къ	
кровь	цуау́нъ	
кромка	арка́къ	
кропленіе	цацалва́нъ	
кроплю	цацана́нъкъ	
крошу	кӧшкилне́нъкъ	
крою	кшкине́нъкъ	
круглость	тӧдӧлюулекасі́ъ	
кругъ	тӧдгӧрки́ъ	

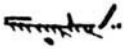
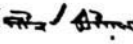
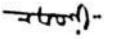
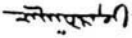
кукла	Надгай·	
кулакъ	Нударма́	
кумачъ	баллма́	
кунжа	Суусо́ръ	
купаюсь	Ойме́дженбайне́бк	
купецъ	Хулдач́	
купечество	Хулдачнаро́ръ	
купоросъ	Эенкхо́ръ	
курица	така́	
куропатка	Ятуу́нъ	
кусаю	Хазанайбк	
кустарникъ	бураасаа́нъ	
кусть	ба́къ	
кутаю	Цуклунайбк	
кушакъ	бюсе́	

Л

Ладонь	Алхань	
Лапушникъ	бісльбю	
Лапша	Шиза	
Ласканіе	Инаклаца	
Ласкатель	Инакласи	
Ласкаюсь	Ильмесельнейби	
Ласточка	Харадаи	
Латникъ	Холяхкюмюнь	
Латы	Холяудъ	
Лаю	Хунудженбайнеби	
Лаяніе	Хунулгань	
Лаятель	Хунаси	
Лгу и хвастаю	Хундалхелджибанеби	

Линяю	Хапзалкáабси	
Липнякъ	джёленцагáнъ	
Лисица	арата́	
Листъ древесный	Мод,уки́ хамта= гасанъ	
Лихорадка	безеде́	
Лице	кюр	
Лобзаніе	шобширалгáнъ	
Лобъ	магнáи	
Лояленіе	барилгáнъ	
Лаялю	бардже байнéби	
лоячей	анýчи	
Лодка, и челнъ	Окнадо́	
Лодышка	Шагáи	
Ложка	ухýръ	
Ложный	Худулáи	

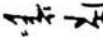
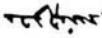
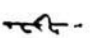
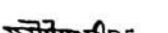
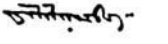
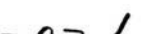
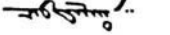
Ложь	Хуцу́лъ	
Лоза	бура́	
Лохоть	тахо́й	
Ломаю, и порело-мляю	Хуцулджебай́неби	
Ломоть	Зюсло́мъ	
Лопата	кюзе́	
Лоскутъ	Каза́ръ	
Лохъ	Гилидо́ръ	
Лошадиный	Мориді́йнъ	
Лошадь	Мори́нъ	
Лубокъ	Дурусу́нъ	
Лугъ	Хадалга́нъ	
Лукало	Мехете́й	
Лукалство, и хи-трость	Мехе́	
Лукалый, и хитрый	Мехеги́нъ	

Луковица	Мангаку́нъ	
Лукъ	куму́нъ	
Луна	Сара́	
Лунный	Сара́инъ дере́въ	
Лысина, и лысый	Малза́нъ	
Лысѣю	Малза́нъ болна́йби	
Лью, и обливаю	Аскаджи баи́ноби	
Лѣвый	Зёёюнй	
Лѣкарство	Э́ив	
Лѣкарь	Эичи́	
Лѣкивый	Эалхура́чи	
Лѣкость	Эалхура́нъ	
Лѣсный	Модунва́й	
Лѣсъ	Модо́нъ	
Лѣтній	Зуунй́	

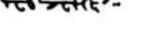
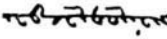
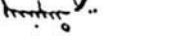
Лѣто	Зу́кѣ	
Лѣчу, чить	Эмнеке́би	
Люблю	дурта́иби	
Любовь	чна́кѣ седки́ли	
Лягаю	ишкилке́ба	
Лягушка	Мекеле́	
Ладься	гуй	

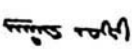
М

Мастикость	Зоболонета́	
Мажу, и обмазы=лаю	Тюркюджибаа́не=би.	
Мазанїе	тюркелке́нѣ	
Малика	Гандагари́	
Мало, и малость	бака́	
Малый	бичиха́нѣ	
Мараю, и тачкаъ	Куртаке́ибн	

Мармаръ камень	Яшъ тошу́нъ	
Масло	тосу́нъ	
Мастеръ, и худо= жникъ	уру́нъ	
Матерній	Экенїи́нъ	
Мать	Экэ́	
Махаю	Дамална́бы	
Малъ	Забдалга́нъ	
Мгла	хїо́хъ	
Мѣсторѣніе ока	Нирмагалга́нъ	
Медлюдь	аїю́	
Медлящій	алодя́нъ	
Медленїе	удаяда́	
Медлитель	удагаа́ди	
Медлю	удуна́ибы	
Медовый	балїи́нъ	

Медъ	балъ	
Межа, и рубежъ	За́къ	
Межевщикъ	За́клачи	
Межую	Закладжибайне́би	
Мерзку	Кіо́ршбайне́би	
Мерзостъ	бузу́къ	
Мерлушка	Курпила́	
Мертвый	ухлохе́нъ	
Метла	шюрюдю́лъ	
Мету, и выметаю	Аргиджибайне́би	
Мечу тать	Хаи́ку	
Мечъ, и сабля	улдю́	
Мигаю	Кирминайби	
Мизинецъ	Шикчиге́	
Милосердіе	Хаирилаи́нъ	

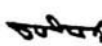
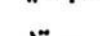
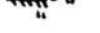
Милосердую	Хашхалка́йби	
Милостивый, и щедрый.	Хашхила́хси	
Милость, и щедрота	Хашхи́нъ	
Милый	амурру́къ	
Мировщихъ	Эбщюлдеи́й	
Миръ	Сбщелде́нъ	
Миръ	ебщелюдлнкеи́би	
Мирскій	Залбутшби́нъ	
Мiръ	Залбути́нъ	
Младенецъ	Нилка хіобюнъ	
Младенчествено	Нилхаи́въ	
Многій	Олы́нъ	
Мнѣніе	Санаи́нъ	
Мню	Санакаи́би	
Могу	Чидху би́	

Можетъ быть	Маи́ръ удѣ	
Можжевельникъ	арза́нъ	
Можно	болху́	
Моль	Эки́нъ	
Мозоль	устаи́ганъ	
Мой	мини́	
Моленіе	шютолдэ́нъ	
Молитва	залбуга́нъ	
Молнія	цакилга́нъ	
Молодецъ	Залу́	
Молоко	усю́нъ	
Молотъ	алка́	
Молъ	дю́ри	
Молюся	шютстжибайнэ́би	
Море	тэнгэ́съ	

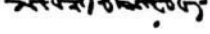
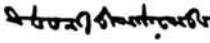
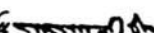
Мерзлый	табунъ хурга́нъ	
мороз	кыу́	
Морской	текдесе́	
Морщина	хуксасу́нъ	
Морв	укюи́	
Мостъ	тахта́	
Мотолстело	урсаке́	
Мотъ	урдеси́	
Мохнатый	косла́й	
Мохъ	Замаи́хъ	
Моча	шеюнъ	
Мочный	бо́кйо́клюсите́	
Моч	корюнайби	
Мочь	кюги́нъ	
Мошка	деленги́	

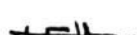
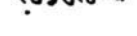
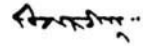
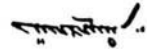
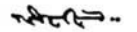
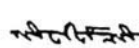
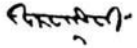
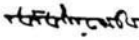
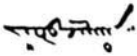
Мошка	тюнюрулю́хъ	
Мою, и мывываю	угаджибайне́би	
Мудрый	керю́	
Мужественный	ги́рехъ байдалай	
Мужъ самецъ	Сре́	
Музыкальный	На́дани	
Мука	гучи́ръ	
Мурлый, и мура = мышкинъ	шоргюлжи́нъ	
Муха	баттакака	
Мученіе	Зоболо́нгъ	
Мучитель	Зобо́ш	
Мучу	Зобока́ибн	
Мушкый	Гулкрай	
Мщу	Харшуогюпе́ибн	
Мыло	Сабу́нъ	

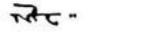
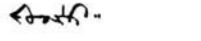
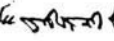
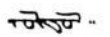
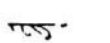
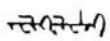
Мысль	Сакáнъ	
Мытье	усаадá	
Мышлю	Сакaнáйби	
Мышь	хулагакá	
Мягкая работа	Зесéй хöдöлмúшъ	
Мягкий	Зесéи	
Мягь	Зéсь	
Мгьлъ	цередъ	
Мгьля	ёшкáнъ	
Мгьлякица	тормúе	
Мгью, и перемгьлаю	Термедженбайнсóи	
Мгьняю	долилдакáйби	
Мгьрятель	кемджáчи	
Мгьряю	кемджинейби	
Мгьсто	орóнъ	

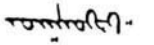
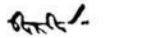
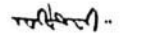
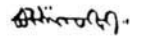
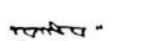
Мѣхъ	хотоу́ъ	
Мѣшаю	холянаибы	
Мякишъ	ашы́къ	
Мясный	малатпа́и	
Мясо	Маха́нъ	
Мягкій	Зіо́лень	

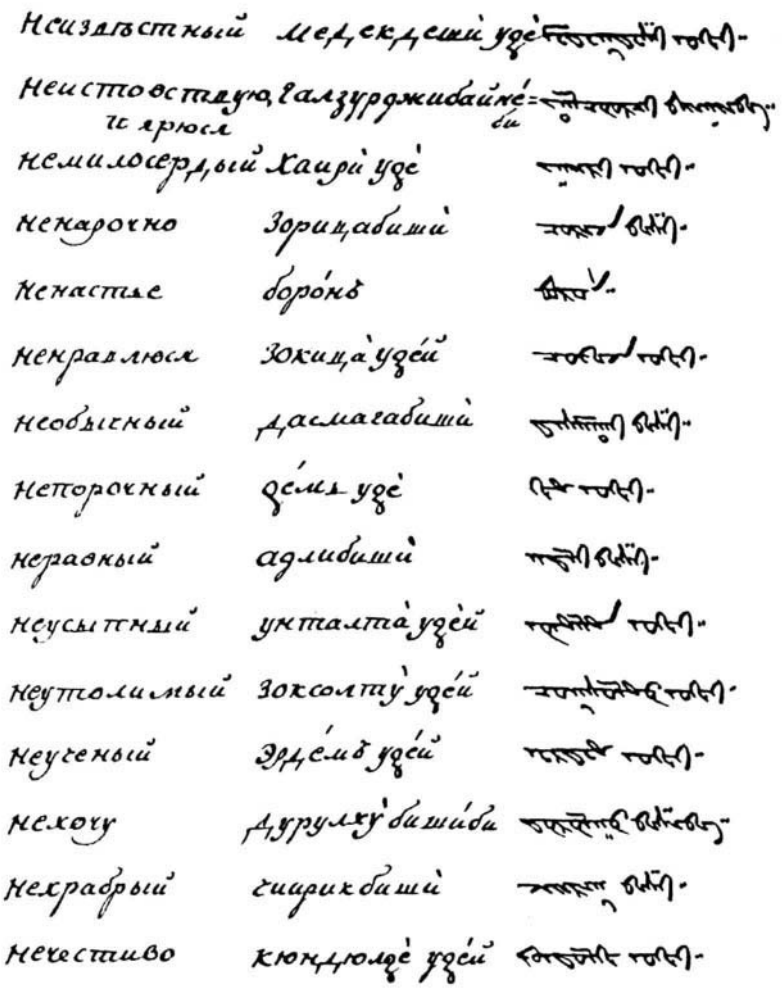
На

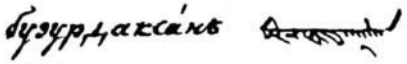
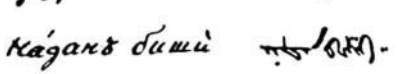
Набиваю	чихиджибаикаби	
Набираю	тпюлюджибайнаби	
Наблюдаю	хадеджибайнаби	
Наблюденіе	хадгалаи́нъ	
Набожный	Нюрлисаанкы	
Навожу	Зіонаби	
Навозъ	бо́нъ	

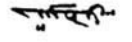
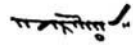
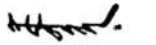
Навступку	Ёлинёсе	
Навыкаю	Цржилдекáибе	
Навощаю	Золгоканби	
Нагій	Нюмродюнъ	
Нагльій	Кюсирканъ	
Награждение	Хайрилганъ	
Надежда	Итеéлъ	
Надежно	Итеелжитю	
Надежный	Итидилтéй	
Над,зиратель	узатъ	
Над,обно, и надо=бный	Корсктéй	
Надъваю	Ёлиёскейби	
Надъяние	Хутцалганъ	
Наемникъ	Ялай	
Наемъ	Барилга	

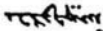
Наперстокъ	Хурубій	
Напоминаю	Сакуулнаибы	
Напослѣдокъ	сюулэ́рь	
Напрасно	дилиндэ́ь	
Напротивъ	йолнюй	
Народъ	улу́съ	
Наряно	тусаръ	
Наряженый	Илс́	
Нарушаю	Цуцакаибы	
Насильно	ключиаръ	
Наскакиваю	дабирджибайчаибы	
Наслѣдникъ	улэдюлл	
Наслѣдство	Сэ́дъ	
Насмѣшникъ	Элгэсэй	
Настаѳленіе	закиндэ́	

Нашъ	Маки	
Небесный	Октогуйнъ	
Небо	Октогуй	
Недоль	Екешюгюля	
Нельжда	Ухайгей	
Нельстка, иско-ка.	Бергекъ	
Негодую	Дуругебаикеби	
Недалко	Одокока	
Недородъ	Ургалтугей	
Недостатокъ	Дутулганъ	
Недостаточный	Угетей	
Недостойный	Большигей	
Недоумокъ	Кокто	
Недоля	Долонъ Кококъ	
Незапный	Дектэ	



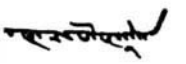
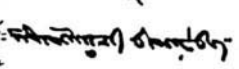
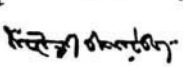
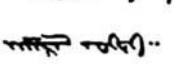
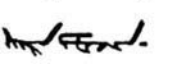
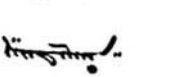
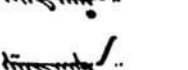
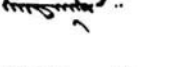
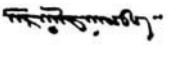
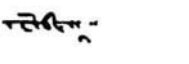
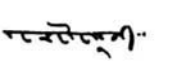
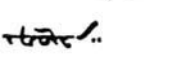
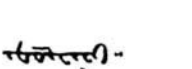
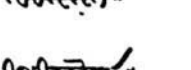
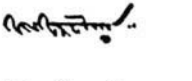
Нечистота	бузурдаксáнъ	
Нечистый	бузýръ	
Нешутя	кáданъ биши	
Нигдѣ	хабесé	
Нисáс	дорó	
Нижній	дóркій	
Никакъ	хáи	
Нитка	утусáнъ	
Нищій	суилаачú	
Новость, и новый	Шинíй	
Нога	кíôлъ	
Ноготь	хумусáнъ	
Ножницы	хашчú	
Ножъ	хутусá	
Ноздреватый	екé такатáи	

Ноздри	тикаи	
Носастый	скскхамуртаи	
Косящихъ	ащараи	
Ночь	хамурв	
Ношеніе	ащаралиань	
Ночной	Сїоїодинъ	
Ночую	хококаиви	
Ночь	Сїо	
Ною	цидакаиви	
Краялюся	зокикаиви	
Краявъ, и обнаи	Заквъ	
Нужный	керикте	
Нынѣ	одо	
Нянъвшній	Одокій	
Ныряю	булцуджибайкеви	

Нужно	Эркэ́	
Нужность	Эркэтэ́	
Нужный	Эркэшэ́нъ	
Нумый	Колякс'	
Нускомно	Арби' удэ́й	
Нутъ	Удэ́й	
Нюхаю	Уклочибаинэ́би	
Нянька	Асаракоа́нъ Эксэ	
Няньчую	Сатуу лджибаинэ́би =	

О

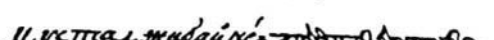
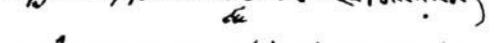
Оба	Хоюла́нъ	
Обдаливаю	Ололджибайнэ́би	
Обвертываю	Ородживайнэ́би	
Обвиненіе	Бурудхалга́нъ	
Обвиняю	Бурудхаджибаинэ́би =	

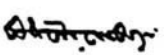
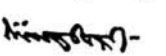
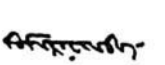
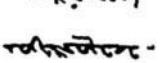
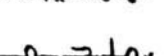
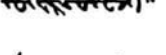
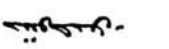
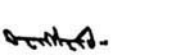
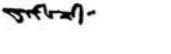
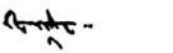
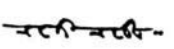
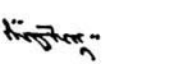
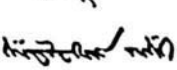
обоисльй	унджиулукáнъ	
обшибаю	маттмладжибай-небы	
обдираю	шулджибайнéби	
обезпокоеніе	амарáлъ удéй	
обезьяка	сарамйóчикъ	
обжирство	шандалáкъ	
обжирчивый	шандаксáкъ	
Об захладь блю-ся	Марталаданáйби	
обильный	Элбéкъ	
обладатель	Эзелекчй	
облако	улéнъ	
облачный	улекéй	
облеченіе	дïидерелáкъ	
облачаю	илеркенéйби	
обмакиваю	дюринáйби	

обманщикъ, и жен. треть=	мекечи́	
обманъ	мекелде́къ	
обморокъ	кїшхаргана́	
обнадеживаніе	итеделе́нъ	
обнажаю	ичидодолке́ибе	
обнимаю	теберкеибе	
обнаженіе	шикидкилга́нъ	
обнятіе	тебереле́нъ	
обогащаю	баидженулке́бе	
оборона	харсале́нъ	
образецъ	ке́бъ	
обращаю	харицулке́ибе	
обручникъ	бюселюрчи́	
обручь	бюселю́ръ	
обрѣзываю, и рѣжу=	керчике́ибе	

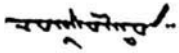
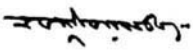
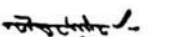
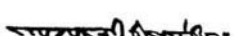
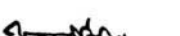
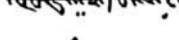
овечій	хойни́н	
овощъ	тӣрдéнъ	
овощъ	Земéсъ	
овравъ	Сала́	
овсяный	арвáинъ	
овца	хóинъ	
овчарня	хоини хашá	
овсика	нехс́	
овчинникъ	нехсхéчи	
огарокъ	цумалá	
огниво	кстс́	
огонь	ѓаль	
огородный	Шитимӣйнъ	
огородъ	Шитúмъ	
огурецъ	халéръ	

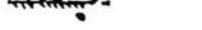
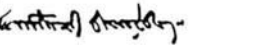
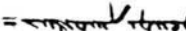
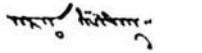
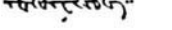
Одинъ	недэ́къ	
Однако	чирэ́	
Одолѣваю	дїилджибайнэ́би	
Одушевляю	амидурулна́иби	
Одышка	аргалга́къ	
Одѣваю	хубидулуулна́иби	
Одѣжда, и платье	Хубидаса́къ	
Одѣяло	конджилїо́	
Озеро	Кууро́	
Озлобленїе	ууралуулга́къ	
Озлобляю	ууралуулна́иби	
Озороховъ	Щельцэ́	
Окаменѣваю	дуучибайнэ́би	
Охладъ	Хубиари́	
Окно	терзэ́	

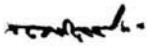
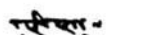
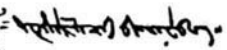
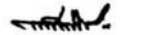
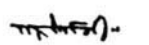
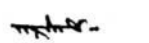
Око	нюдю́нъ	
Окропляю	Цустадюжибайкъ́= би	
Окружаю	тїо̂гюрююлджибай=	
Окружность	тїо̂гюрююлга́нъ неби	
Окружный	тїо̂гюрюлаксга́нъ	
Окуниваю, и тоже= ружаю.	бул.хурюджибайкъ́би	
Окунь	Шїо̂рїо̂	
Оленій	бугуи́нъ	
Олово	цаганхорголджи́нъ	
Оловянный	цаганхорголджа́на	
Олька	бошто́нъ	
Онъ, и она	тере́	
Опаливаю	хуухулка́иби	
Описанїе	бичилдзе́нъ	
Оправдываніе	Сулудхулга́нъ	

Опоясываю	бюсюлякеи́би	
опредѣленїе	шїщдби́дъ	
опроки́дываю	кїо́мїо́рке́иби	
опустошенїе	удерюле́дс	
опустошитель	удерюле́чи	
опушка	бїо́ляжешюкъ	
опухоль	хабдаръ	
оплывъ, и проба	текксекю́	
оплять	дакидэ́жи́	
орелъ	де́кке	
орудїе	Здзебе́	
оръхъ	шидли́хъ	
орѣшика	шидлиїи́къ ики́	
Оса	Зїо́дїо́	
Осенній	камурїи́къ	

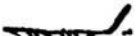
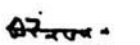
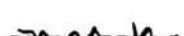
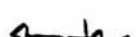
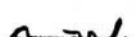
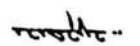
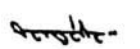
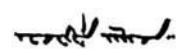
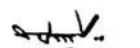
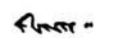
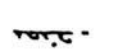
осень	камýръ	
осетръ	бекерé	
Ошка	улáсунъ	
оскверняю	бузурданáнби	
оскорбленïе	ïобïодкелдéнъ	
осматриваніе	халлáца	
осматриваю	узенéиби	
осьмый	каймадухúй	
осмь	каймáнъ	
осмнатцать	арбáнъ каймáнъ	
особливый	талáръ	
особно	тукáръ	
Осока	шурá	
Осталенïе	улдéце	
Осталяю	улдеджибайнéби	

Остаколлю	Зоксолго́нъ	
Остаколляю, и держу	у-Зоксона́ибн	
Остатки	у́лдюлй	
Остатсскый	улдексе́нъ	
Остаюся	Холорджибайка́би	
Остереганїе	Кицгадсе́нъ	
Осторожный	Кицге́кдю	
Остригаю, и стригу	Кургаджибайка́би	
Острїе	црй́	
Островскїй	аралайнъ	
Островъ	ара́лъ	
Острота	цийра́хъ	
Острый	Хурца́	
Осуждаю	мудхаджибайка́би	
Осмьдесятъ	Ка́инъ	

Отосценїе	Хо̂тесюдэ́	
Отворяю, и раскрываю	Секиджибаи́каби	
Отвлекаю	Алёи́ бесеса́	
Отвладываніе	Амсамаи́кь	
Отвладываю	Амсаджибаи́каби	
Отвертстую	Харюсакь йохги = баи́каби	
Отворотъ	Харю́	
Отворшиваю	Сихнюрдеджибаи́каби	
Отворотка	Арса́ шилтаи́кь	
Отдаленїе	Холо́икь	
Отдаляю	Холодулкаи́би	
Отдаю	Йо̂дйо̂каи́би	
Отдыхаю	Амарджибаи́каби	
Отголенїе	Илмаи́кь	
Отець	Эдидзе́	

Отеческій	Эчидэ́нъ	
Отсестяо	кутэ́хъ	
Откладываю	тусарладжибай=кёби	
Откуду	хамагаса́	
Откупщикъ	арсамчи́	
Откупъ	арса́мъ	
Отличаю	илгакаи́би	
Отломокъ	хугуржа́и	
Отлучаю, и разлучаю	Хагацулдржибай=кёби	
Отмщеніе	харцулга́нъ	
Отмыть	дёшкёнъ	
Отмывной	илгалта́и	
Отмываю	урулгка́иби	
Отнимаю	булааджибай кёби	
Откошу	абагиёхкёиби	

Отникъ	цокаа́	
Отпадаю	уна́каиби	
Отпираю	талиджибаика́би	
Отправляю	илгека́би	
Отпускъ	талбила́къ	
Отпущаю, и уволняю	Талбиджибаика́би	
Отпущеникъ	талбикдака́къ	
Отрада	хору́къ	
Отраднаю	хорулка́иби	
Отрастаю	уруджибаика́би	
Отрицаніе	залилга́къ	
Отруби	кеби́къ	
Отрыгаю, и рыгаю	кекеруджибаика́би	
Отрѣзываю	утулджибаика́би	
Отрѣшаю кого отъ мѣста	гагга́каиби	

Отрѣшенїе	гаргаха́	
Отсрочка	балдо́хъ	
Отстаю	хоцорджибашкеби	
Отсылаю	илдеджибашкеби	
Отсѣкаю	керсекеби	
Отсѣченїе	керсилде́нъ	
Отсюду	энде́са	
Оттуду	тенде́са	
Отцеубиѣство	Эцеде́нъ алаха́	
Отчасти	хубиаса́нъ	
Отчотъ	то́канъ	
Охлопки	ки́къ	
Охота	ӄурӯ́къ	
Охотникъ	акеӯӯ́й	
Оцѣненїе, и цѣна		

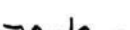
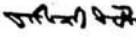
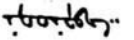
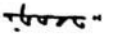
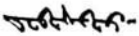
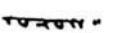
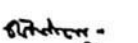
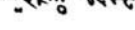
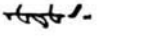
Оцѣпляю, и, плю	Унсеареадяшиваш=кеби	
Очередь	Селдéнъ	
Очерчиваю	Зуркáиби	
Очесываю, и чешу	Самнакáиби	
Очки	кïöзлю́ръ	

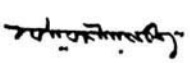
П

Пала	Тогосшйнъ слы	
Палинъ	тогóïъ	
Падаю, и отпадаю	Уладжибаинéби	
Падежъ	ïшурúлъ	
Пазуха	ïöбïöлъ	
Пай	хубú	
Палачъ	Милагиачú	
Палисада	Шитéлъ	
Палить	Сакáнъ	

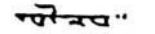
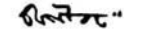
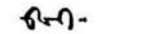
Парусъ	джилкэ́	
Паруса	джилкэ́въ	
пасмурный	бюркю́къ	
пастухъ	адуучи	
пасу	сакинаибы	
паукъ	аалджикъ	
Палку, и прига=хиваю	ункюртюнеёбы	
Палъ	цабы́	
Пеку	болчукаибы	
Пхуся, и стара=юся	киликеибы	
Пепелъ, и зола	ункюсюкъ	
Первый	тюрюнкюй	
Перебиваю	сбекеибы	
Перевариваю	ильджирюнкеёбы	
Перевощикъ, и тон=каъ	кюю-извозчю улоёы	

Переломъ	[illegible]	[illegible]
Переломъ	[illegible]	[illegible]
Переломщикъ	[illegible]	[illegible]
Перелѣзываю	[illegible]	[illegible]
Переправляю	[illegible]	[illegible]
Перешивный	[illegible]	[illegible]
Переклавъ	[illegible]	[illegible]
Переливкеїе	[illegible]	[illegible]
Перестолка	[illegible]	[illegible]
Перестолзываю	[illegible]	[illegible]
Перетонка около сердца	[illegible]	[illegible]
Перерѣзаю	[illegible]	[illegible]
Переслѣшна	[illegible]	[illegible]
Переслѣшникъ	[illegible]	[illegible]
Перестаю	[illegible]	[illegible]

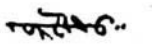
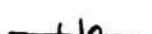
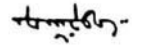
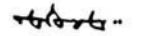
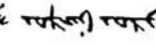
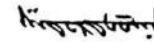
Пересылаю	Илекéби	
Переходъ	дишпидá	
Перецъ	бурýшъ	
Перещитавливаю	дакиджитоолкáйби	
Перевъжжаю	Нюнюкéби	
Переводъ	Нюнюдé	
Перина	дебекéръ	
Перо пищее	узюкъ	
Перстень	билисéкъ	
Перстъ	Хургáнъ	
Перстъ большой	Эркехургáнъ	
Перчатки	Хургáнъ бéлé	
Перье мелкое	Йодйáнъ	
Песокъ	Сесéнъ	
Пестрый	Цолóръ	

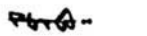
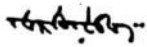
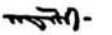
Пестрю	цохорлакáби	
песъ	кахой	
петля	бобалоумджей	
петухъ	срé такá	
печаль	чумдáлъ	
печальный	чумдултáи	
печалюся	чумдакáиби	
печатаю	тамагалакáиби	
печать	тамгá	
пещаный	слестéи	
пила	кíорíо	
пиръ	джиргáлъ	
писаніе	бичилéкъ	
писать	бичéаси	
письмо	бичúхъ	

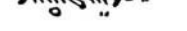
Питейный	укдукай	
Питье	укдáкъ	
Пишу	бичикéби	
Плаваніе	оимилеáкъ	
Пламя	Зáли	
Плата	унé	
Платокъ	алеюръ	
Плачевный	улиéкай	
Плáчу, и рыдаю	улякéби	
Плачь, и рыданіе	улилеáкъ	
Плащъ	Зáкыси	
Племя	úхъ	
Племянникъ	ачú	
Племянница	Зс	
Плету, и сплетаю	Огоркéби	

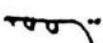
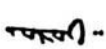
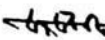
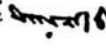
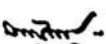
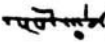
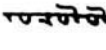
Плечистый	Емторкéкъ	
Плесо	Э́лъ	
Плешивый	Хожикáръ	
Плотникъ	Модóси	
Плотный	Сúкъ	
Плутъ	Пакáси	
Плювъ	Сидó	
Плюю	Мюлмикáйбы	
Плясанïе	Бимлядé	
Пляска	Бúи	
По больше	Эхешúкъ	
Побуждатель	Сакулáси	
Побуждаю, и понуждаю	Захиджи баикóбы	
Побужденïе	Захилáнъ	
Полярь	Залá	

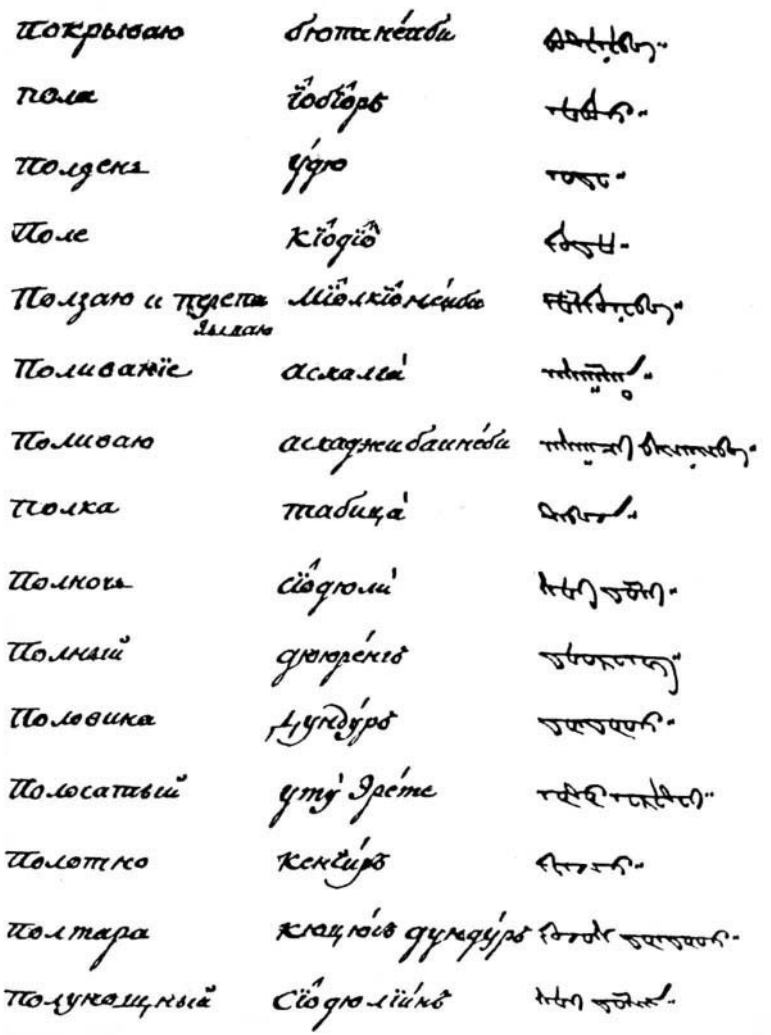
повиновеніе, ипо= слушаніе	соносолúонъ	
повинуюся, и слу= шаюся	соносканúби	
Поводъ узды	Хазарúйнъ джило	
Поворотливость, и торопливости	Шулúнъ	
Повсюду	Дугарáръ	
Повседневный	Жилиболúонъ	
Повсюдни	Йдиóръ болúонъ	
Повторенный	Даалгакúй	
Повтореніе	дюнджилúенъ	
повязываю	бодженбайнúби	
Погашаю	уктаракúиби	
Погибель	Урюнé	
Пограничный	Залáйнъ	
Погребаю	булакáиба	
Погребеніе	булалúанъ	

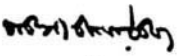
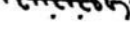
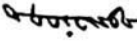
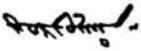
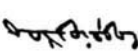
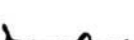
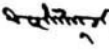
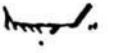
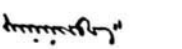
погубленїе	уресятю	
погубляю	уренёйби	
подарокъ	белекъ	
подаю	їокнёйби	
подаяніе	їодїоце	
подбиваю	хаданайби	
подбородокъ	джанакуръ	
подбрасываю	оирики орхинайби	
подвигаю	шидердеунёйби	
подвигъ	шидердёце	
подвода	улё	
подвязка	кїоллиёнъ бодокъ	
поддѣлываю	сёленёйби	
по десяти	арбадаръ	
подземный	ергяръ дорокїй	

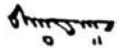
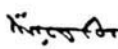
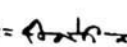
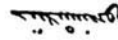
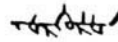
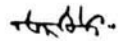
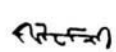
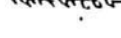
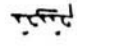
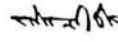
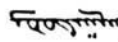
Подкова	Така́	
Подкрылный	джибердорокі́	
Подкрыт[illegible]ю	батулка́иба	
Подлинно	лю́кбю	
Подлый	харсю́дъ	
Поднимаю, и при-поднимаю.	йордйо́нейби	
Подножіе	кйо́лдороки́	
Подобіе	адли́съ	
Подобный	адили́	
Подозрителный	шодлохсо́хъ	
Подозрѣніе	шодхоли́	
Подолъ у платья	Хорлюй	
Подошва ноги	Табáхъ хйо́лйи́нъ	
Подтираю	Туланáиба	
Подписываю	Гаранъ талбинéйби	

Подпора	Пулюгуа́	
Подпоясываю	бююлнеи́ба	
Подпоясываюсь	бююлжеибаинаба	
Подпруга	Олоно́в	
Подражаніе	Дуралаца́	
Подражатель	Дуралакси́	
Подражаю, и по=следую	Дуралана́ибы	
Подслушиваніе	Сиклаца́	
Подсылаю	Илгинеибы	
Подтверждаю	Сангадлана́ибы	
Подтвержденіе	Сангадлаца́	
Подучаю	Сургулана́ибы	
Подушка	дере́	
Пожалуй	Хацалата́	
Пожалуй	Шюмэ́в	

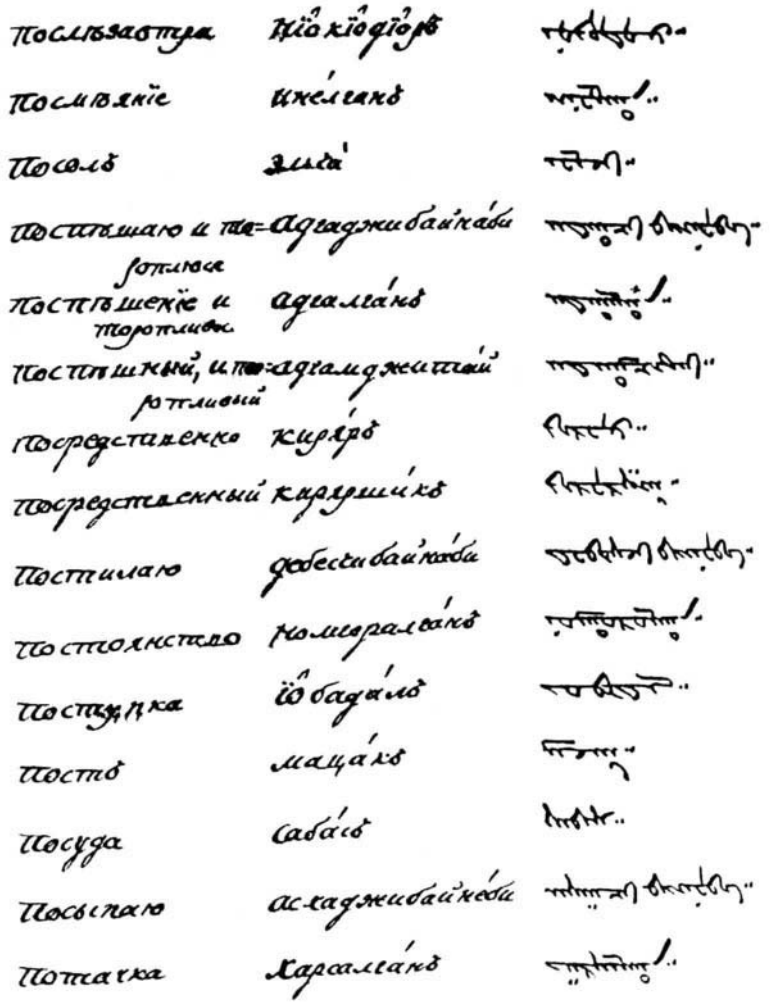
Пожитки	у́тса	
Позади	арда́	
Поздо	ора́	
Поздравленїе	ёрёёлдёёнкъ	
Позкаваю	тандажибашкёби	
Позканїе	танкла́	
Пойлщихъ	ууллай	
Показанїе	узюлюлла́нъ	
Показатель	узюлёди	
Показываю	узюлкёби	
Покатый	уру́ванъ	
Покидаю	оркинайби	
Покланяюся	мёёрдёёнкёйби	
Поклоненїе	мёёрдёёлдёнъ	
Покрываала	дюотёлланъ	


Покрываю
Поле
Полдень
Поле
Ползаю и ползаю
Поливаніе
Поливаю
Полка
Полкоть
Полный
Половика
Полосатый
Полотно
Полтара
Полупящный

полусаю	апчибайкёбы	
полусёнк	абака'	
полыкы	шарамаджийкъ	
ползую	сыкынайбы	
Полю	тюкюкёйбы	
Помазанёе	тюркюлянъ	
Помазываю	тюркюкайбы	
Помню	Санкайбы	
помощникъ	Тускакай'	
Помощь	тука'	
Помышлёнё	Санаца'	
Помышляю	Санакайбы	
Помыка	Тороло'	
по колено	кючинъ бишюр	
поневоле	Сёю'	

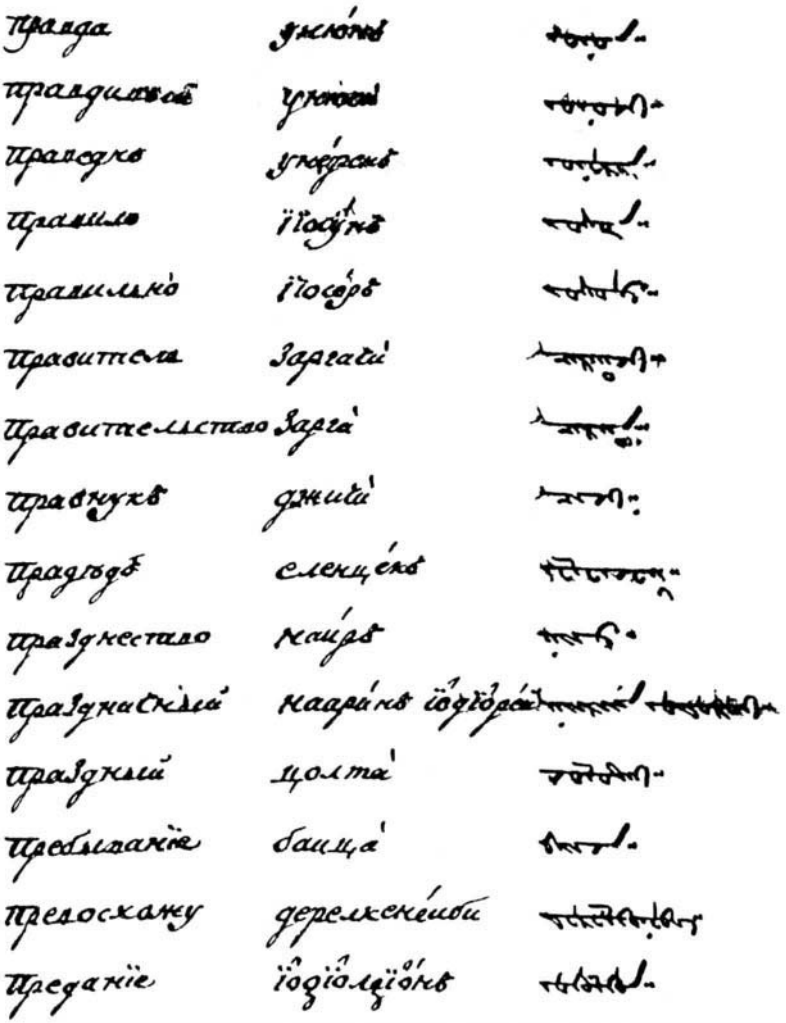
Понижеѣ, и ум= меньшеніе	багатлыкъ	
Покаяніе	Шикедюкъйба	
Понуждаю, и жду= нуждаю	Кючюра	Зарджибаш= неби 
Поклоніе	Меделяѣнъ	
Попадаю	Тушгабашнёба	
Попадаюся	Харгакайбы	
Поперегъ	йорйёреѣ	
Поперечный	йорйёръ	
Попеченіе	Килемджий	
Попираю	дишкинёйби	
Попона	Нёлке	
Поправляю	Ясаджибашнёби	
Порицаніе, и укоризна=	Мудхалаѣъ	
Рожденіе	тюрёлдёѣ	
Рожденный	Сулуй	

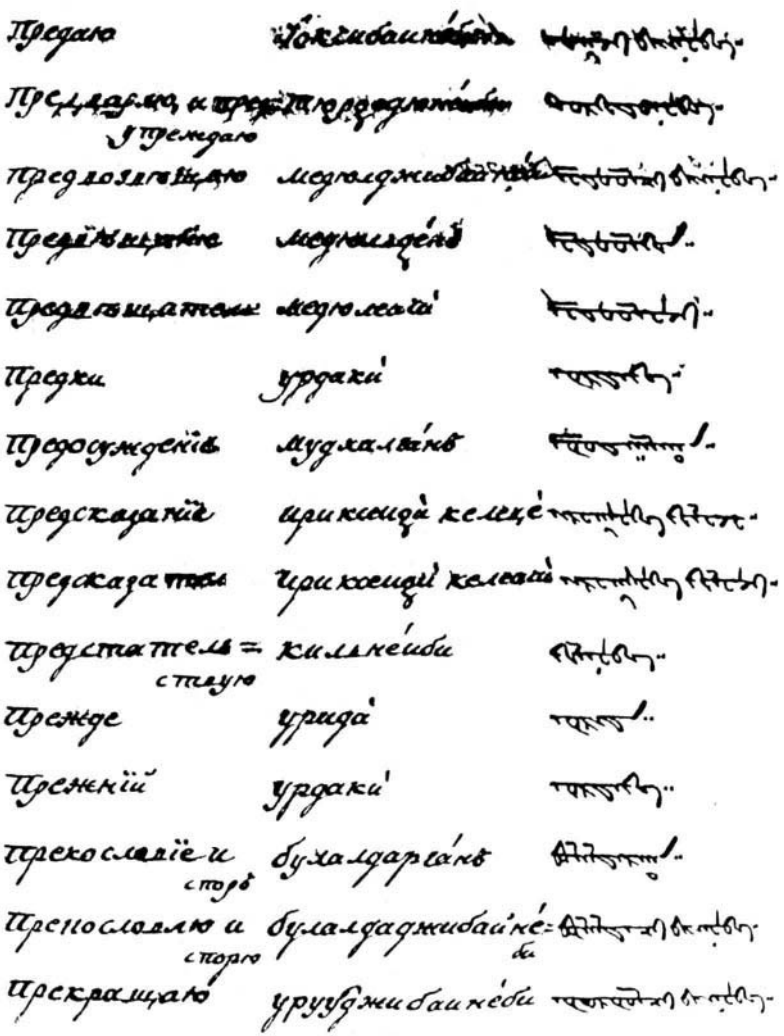
Порозята	тусáрь	
Порохъ	дéивъ	
Порохъ	дари́	
Портанкой	сулéти	
Порука	даалати	
Поручаю	дальхэнибайнéби	
Поручение	дáлакъ	
Порю	удурка́би	
Порядокъ	йосóкъ	
Порядочно	йосáрь	
Посеребренный	мйонкйóлюлекéнъ	
Пословица	улюýрь	
Посль	хоикó	
Послѣдній	сюлдéкй	
Послѣдую	дахака́иби	

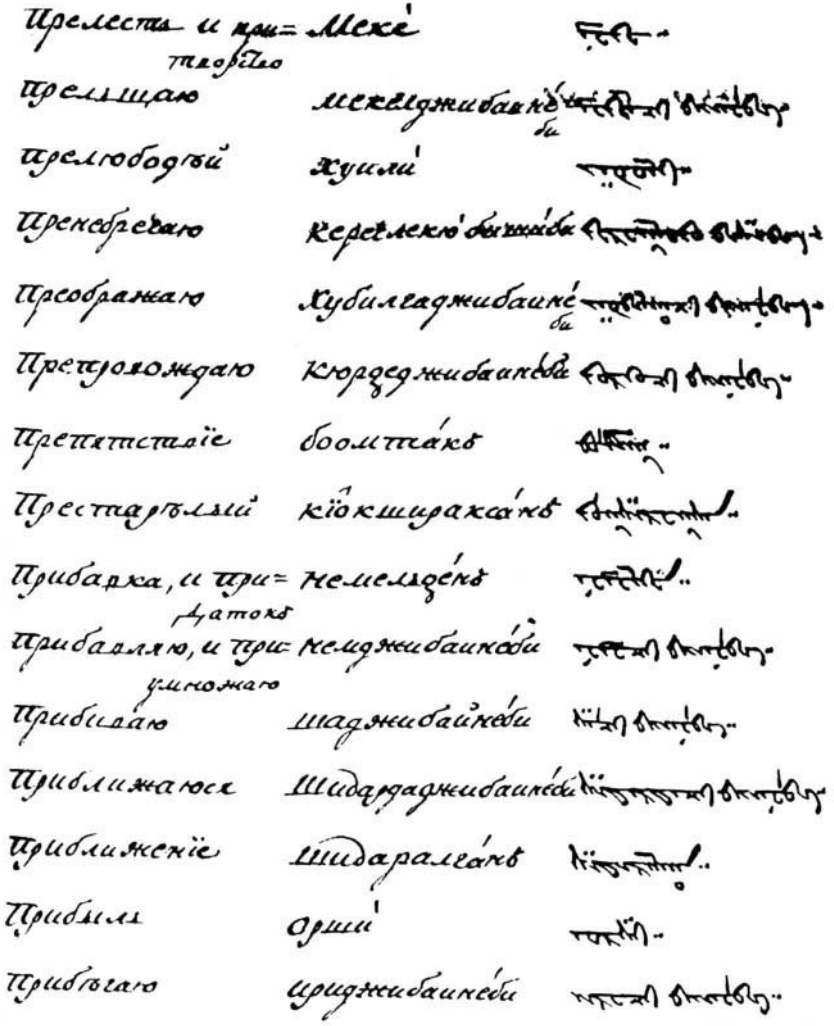

Послѣзавтра
Послѣдяніе
Посолъ
Поспѣшаю и тороплюсь
Поспѣшекъ и торопливо
Поспѣшный, и торопливый
Посредственно
Посредственный
Постилаю
Постоялство
Поступка
Посто
Посуда
Посылаю
Потаска

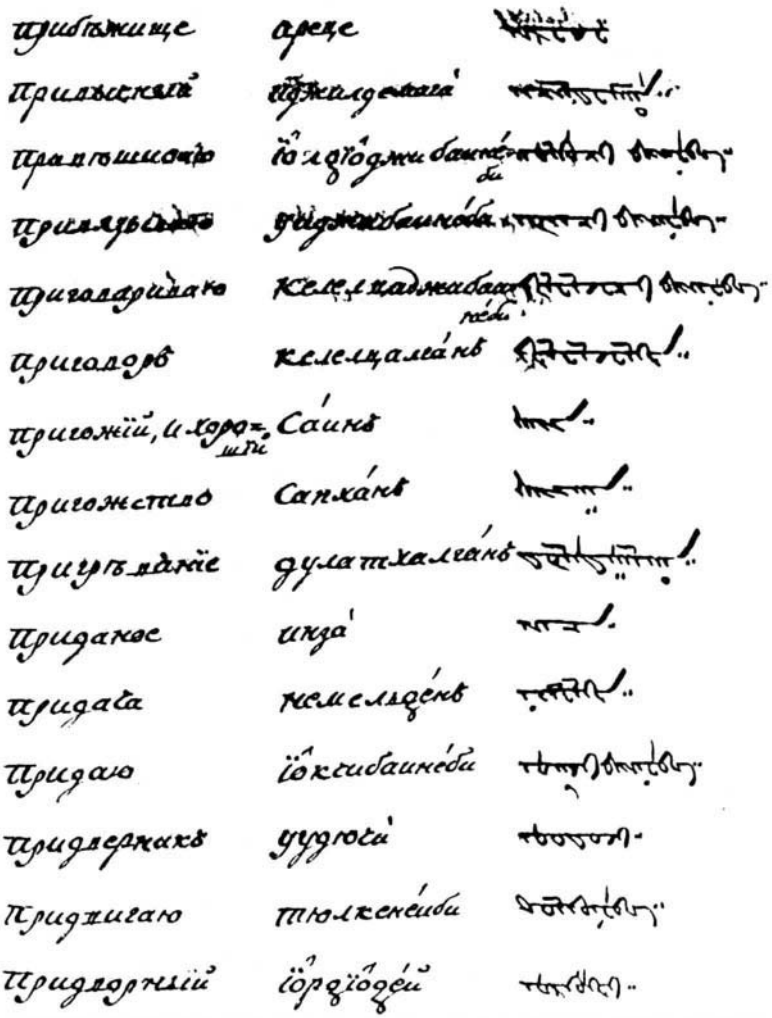
Потерянїе	дсэнд	
Потолокъ	тїёудёвъ	
Потопъ	ууукй галатъ	
Потрохъ	дотаръ	
Потрошу	дотагарададжи га= и=неби	
Потъ	кїёлюсюнъ	
Потью	кїёлёрчибаичёби	
Поученїе	сурулъанъ	
Похвала	мактамай	
Похвальба, и стло хвастовство	бакбардамъ	
Похваляю	мактаджибайчёби=	
Похлебка	шулюпа	
Похмелье	макчёръ	
Походка	дишкидёлъ	
Походъ	мордакай	

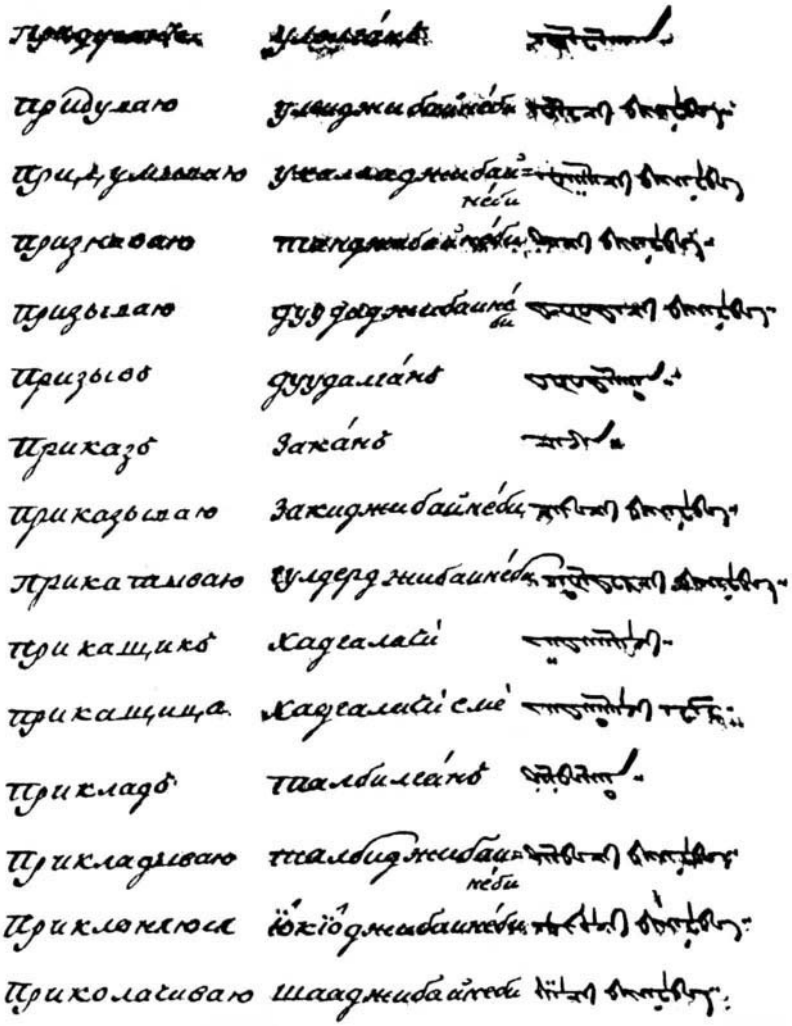
Полотно	Дурýкъ	
Полуполушка	любмара́	
Полюбленіе	корсалемъ	
Полюбляю	корсаджибайнéба	
Полюбилаю	Ясаджибайнéба	
Полюбленіе	Клюкдюлáкъ	
Полюбитель	Клюкдюлéга	
полюбляю	Клюкдюлджибайнéба	
Полка	бёрёё	
Полтенный	Клюкдютéй	
Полщойка	Халлайкъ ташиль	
Полю	дудлкáйби	
Полянница	бюсилюръ	
Полесъ	бюсé	
Правая рука	барýкъ гáръ	

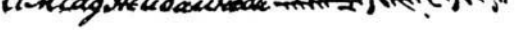
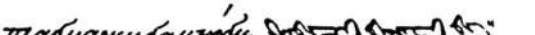
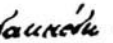
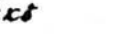
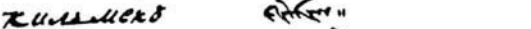
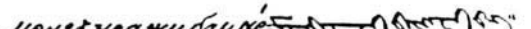

правда
праздникъ
праздно
правило
правильно
правитель
правительство
правнукъ
прадѣдъ
празднество
праздничный
праздный
пребываніе
пресѣкаю
преданіе

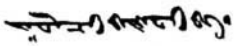
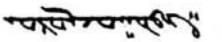
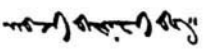
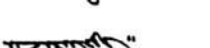
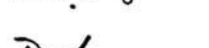
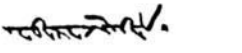
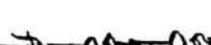
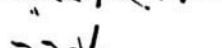
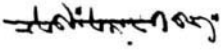


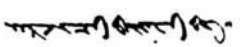
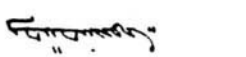
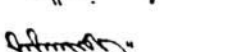
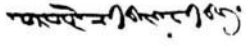
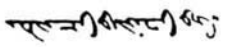
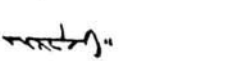
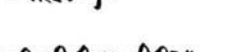
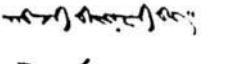
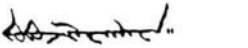
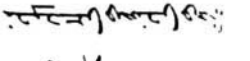
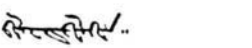

Прелесть и прельщение
Мекé
Прельщаю
мекеджибаикъ
Прелюбодѣй
Жуилí
Пренебрегаю
керетлекю быкмéбе
Преображаю
Хубилеаджибаикé
Преграждаю
Кюрдеджибаикъбе
Препятствіе
бооптáкъ
Престарѣлый
кіöкширахаáкъ
Прибавка, и приложение
немелдéкъ
Прибавляю, и приумножаю
келджибаикéби
Прибываю
Шадженибайкéби
Приближаюсь
Шидарадженибаикéби
Приближеніе
Шидаралеáкъ
Прибылъ
Орши
Прибываю
Ириджибаикéби

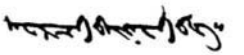
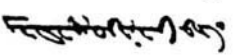
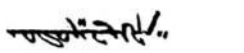
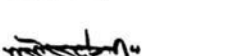
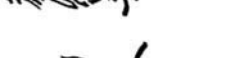
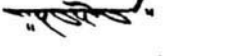
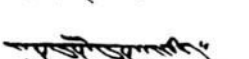
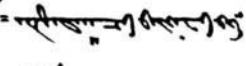
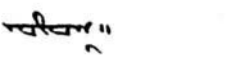
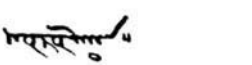




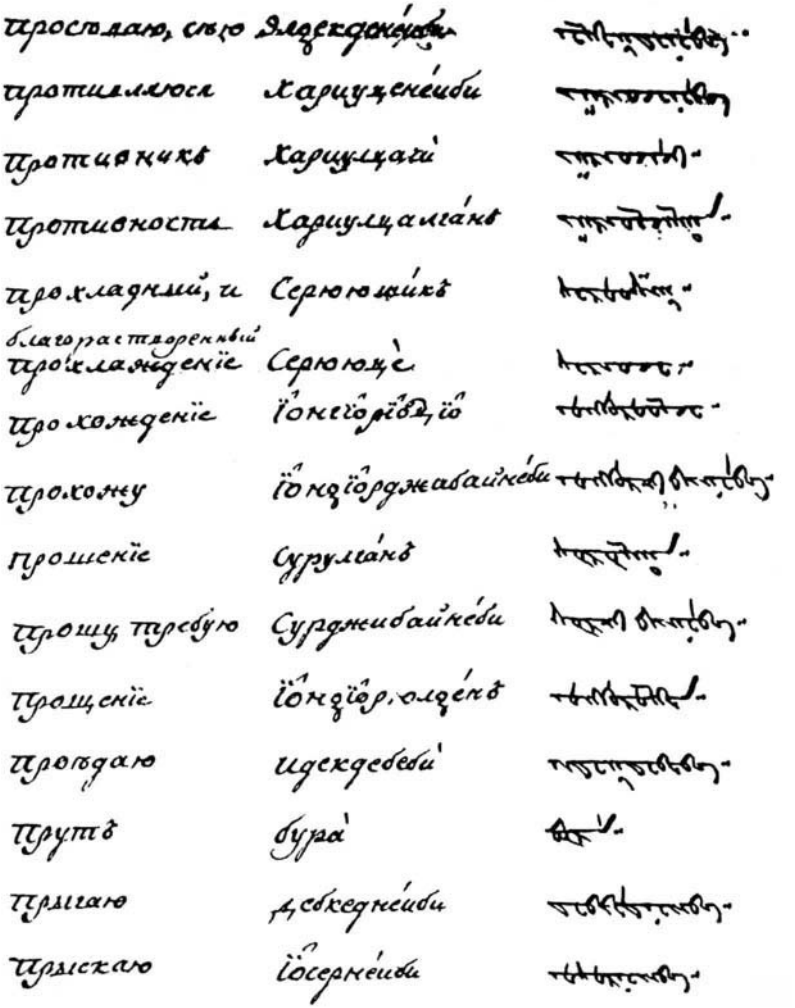
прикрашиваю	нн ирдадженбаикёби	
Прикрытіе	бютедкя	
прикушиваю	амсаджнибаикёби	
Прилагаю	табиджнибаикёби	
прилаживаю	Ясаджнибаикёби	
Прилипчивый	сбтешикъ	
Прилѣпленіе	кимиидё	
Прилѣпчивый	кимимёкъ	
Примака	мёнъ	
Примакиваю	менъкеджибаикё	
Примиреніе	Эбщеделёнъ	
примиряюся	Эбщюджибаикёби	
Примѣряю	адмилщурюджий	
Примѣта	темдёкъ	
Примѣряю	темдекледжибаикёби	

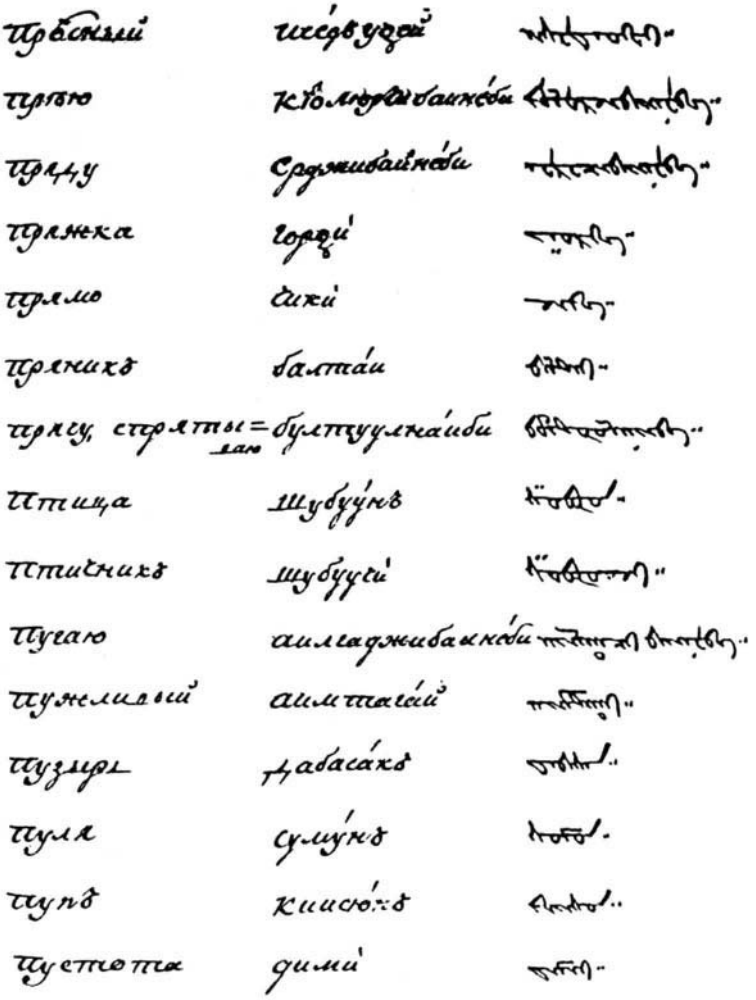
Прилѣпшиваю	Халджибайнѣби	
Принадлежу	оролдохубі	
Принимаю	абгибайнѣби	
Приложеніе	ацараламаньъ	
Приношу	ацарнаіби	
Принятіе	абалманьъ	
Природа	тіїорхіїоінъ	
Присловіе	эбрехилманьъ	
Присловляю	Эбресилджибайнѣби	
Присланіе	Клюуръ	
Присматриваю	Халджибайнѣби	
Присолокупленіе	Кіілюлдѣнъ	
Присягтываю	Зіобшіорхѣіби	
Пристойный	Зіоптеій	
Притворство	Шалтахъ	

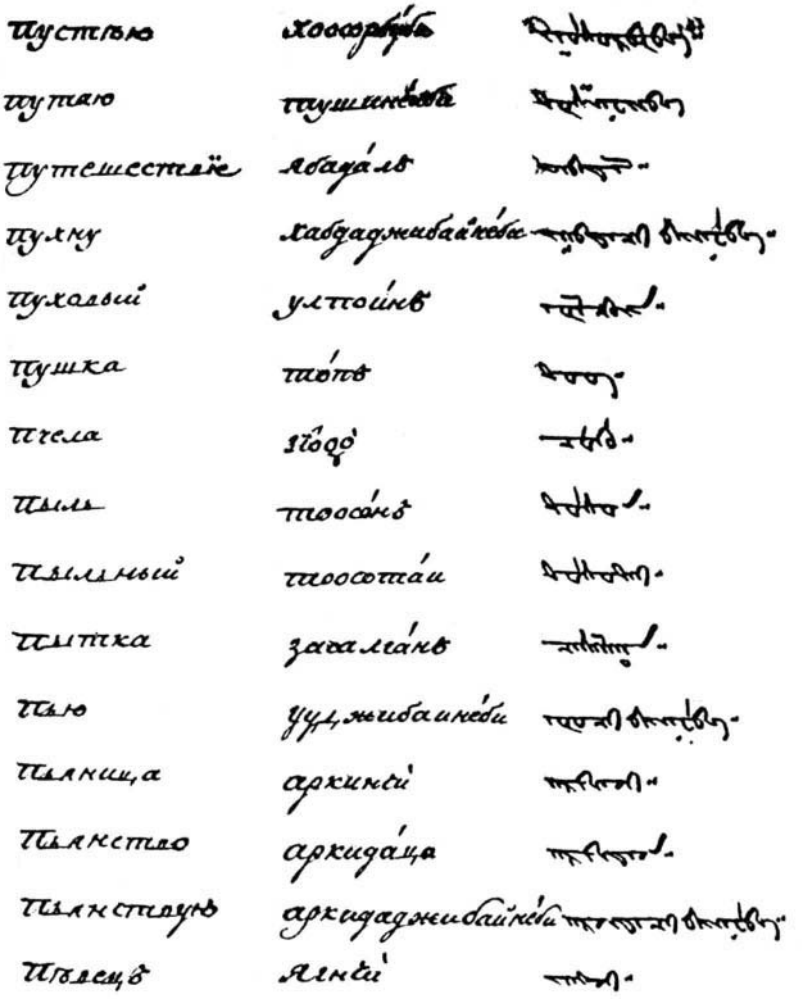
притираю	артиджибаинéби	
притуплю	мохонáиби	
притыкаю	тапанáиби	
причисляю	ороулджибаинéби	
пришиваю	уиджибаанéби	
пришлецъ	ирсаи́	
приемлю	абибаинéби	
приемкость	абалáнъ	
приемышъ	хїобюшилексéнъ	
приобрѣтаю	немеджибаинéби	
приобрѣтеніе	немелéнъ	
приуготовленіе	беледжелáнъ	
приуготовлю	беледженéиби	
пріязнь	иналéанъ	
пріятствую	инахманáиби	

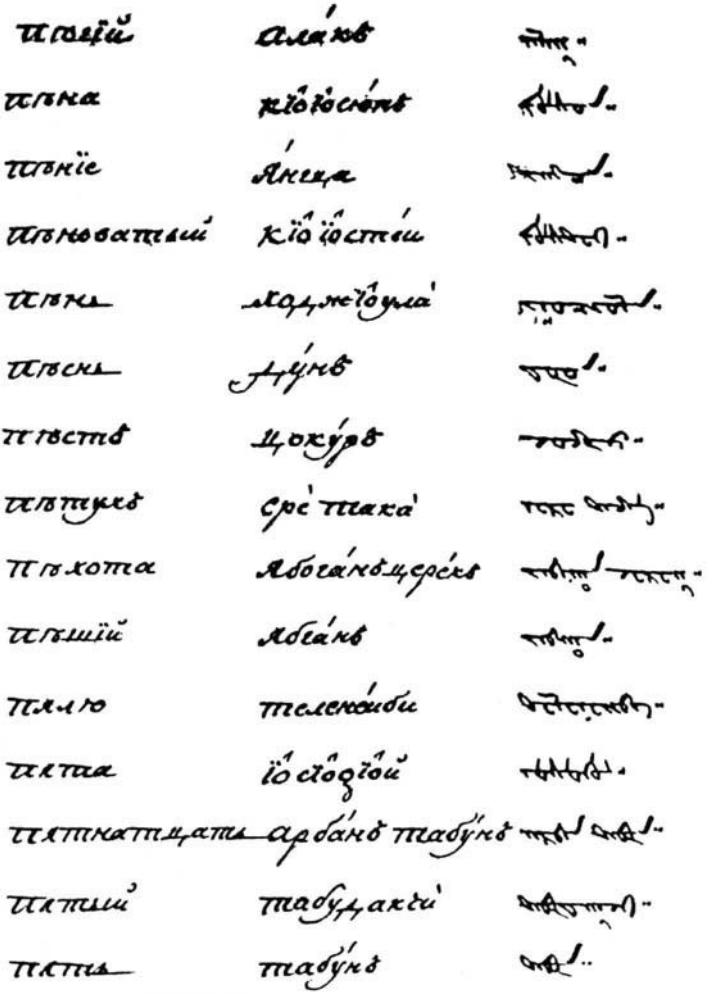
пробужаюся	Серджибашнéби	
пробую	мюдлюлюдекíби	
пропожанíе	удлюшелдéнь	
продолжатый	кюрдсаúй	
провлщ,áтель	аилдбаúй	
продажа	худдулдá	
продажный	худдулдýинь	
продаю	худдулдунáиби	
Прадерзость	бурруý	
продолжаю	утуд хаджибашнé= би	
продолжительно	Утá	
прозванíе	отнóкь	
прозьба	сурулгáнь	
проклятíе	удебололгáнь	
проклятый	удебологсáнь	

прорубь	цо́рохъ	[illegible]
промыслъ	хаидаа́мъ	[illegible]
промышляю	хаиджибаинеби	[illegible]
промышляю	долджибаинеби	[illegible]
пропитъ	долиманъ	[illegible]
пропадаю	дсэодджибаинеби	[illegible]
протухаю	йо́ндюрюлджибаа́неби	[illegible]
проситель	Сурукса́ни	[illegible]
прославленіе	Йо́рйо́лдйо́нъ	[illegible]
просо	Хамистасйо́нъ	[illegible]
простираю	Сунудджибаинеби	[illegible]
просто	Холо́й	[illegible]
простосердечіе, и простосердечный	Цачаа́нъ	[illegible]
пространно	Элбе́къ	[illegible]
простый	Хосо́нъ	[illegible]


прославляю, славлю
противлюся
противникъ
противность
прохладный, ти
благорастворенный
прохлаждение
прохождение
прохожу
прошение
прошу, требую
прощение
продаю
прутъ
прилгаю
прыскаю


Трёхсотый
Трачу
Тратить
Тратить
Трачу, стратить
Птица
Птичних
Пугаю
Пугливый
Пузыри
Пуля
Пуп
Пустота





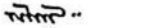
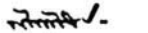
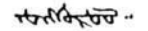
пятьдесятъ	табúнъ	
пятьдесятый	табидакъй	
пятьсотъ	табýнъ зуýнъ	

Р

Раба, слýжанка	Мухулáи	
Работа, трудъ	кïóдïóллиóшъ	
рабскій	китуýшкъ	
рабенство	адалилгáнъ	
рабо	адлú	
рабодекстаïе	Адали ïóдïóръ	
рабомотный	адлинасутáи	
рабяю	Текшилджибаи- неби	
рабымъ образóмъ	Адали кебéръ	
радостно	баирту́	
радостный	баиртáй	

радость	баиро	
радуга	Солонго	
радуюся	баирладжабайкеби	
радостелный	Хаирилалагай	
радую	хилджибайкеби	
раждаю	тёрёджибайкеби	
разбиваю	балбалджибайкеби	
разбираю, разсма- триваю	Илгаджибайкеби	
разбойникъ	Махаи	
разбойничество	Махаиин	
разбужниваю	Сэрюлджибайкеби	
разбратаный	Муубайдалта	
разбраню	Цуцаджибайкеби	
разлязаніе	Таилилан	
разлязываю	Талджибайкеби	

разлагаю	тарлаадживайнé=би	
разговариваю	кселеледживайнéби	
разговоръ	клюклдюдá	
разграбленіе	токолюнъ	
разграничиваю	Заакладживайнéби	
раздавливаю	Парадживайнéби	
раздѣваю	тюлкедживаинéби	
раздираніе	Шулулгáнъ	
раздираю	Шулдживаинéби	
раздоръ	керюлá	
раздраженіе	Чурулулгáнъ	
раздѣваю	тапрдживаинéби	
раздѣленіе	Илгáда	
раздѣлитель	Хубачáси	
раздѣляю	Хубадживаинéби	

Раззореніе	Эбдесѣ	
раззоритель	Эбдеси	
разлитіе	илиа́лъ	
разлитко	илиалта́	
размышленіе	ухалеи́нъ	
размышляю	ухаладжибайне́бе	
разнемогаюся	їо́бдїо́нодеджибаи́не́бе	
разнимаю	хагам, адулджибаине́бе	
разно	тала́рь	
разноцвѣтный	талары́о́ютеи́	
разношу	тиюедмибаи́неби	
разрѣшеніе	їо́неїо́рюу́ла	
разумъ	ухаи́нъ	
разширяю	їо́рдїо́дхеджибайне́бе	
ракъ	Щаи́	

рака Шарха́

рако Эутс́

раню, ушибляю Шархадха на́иби.

расказываніе келе́дж,елеи́нъ

расказываю келеджибаинеби

раскаливаю улатхаджибайне́

раскаливаю, щи- Хагалджибайне́
таю

раскармливаю Таргалуулджиба-
инеби

раскачиваю наихалджибайне́

раскаяніе Ёлмшилдеи́нъ

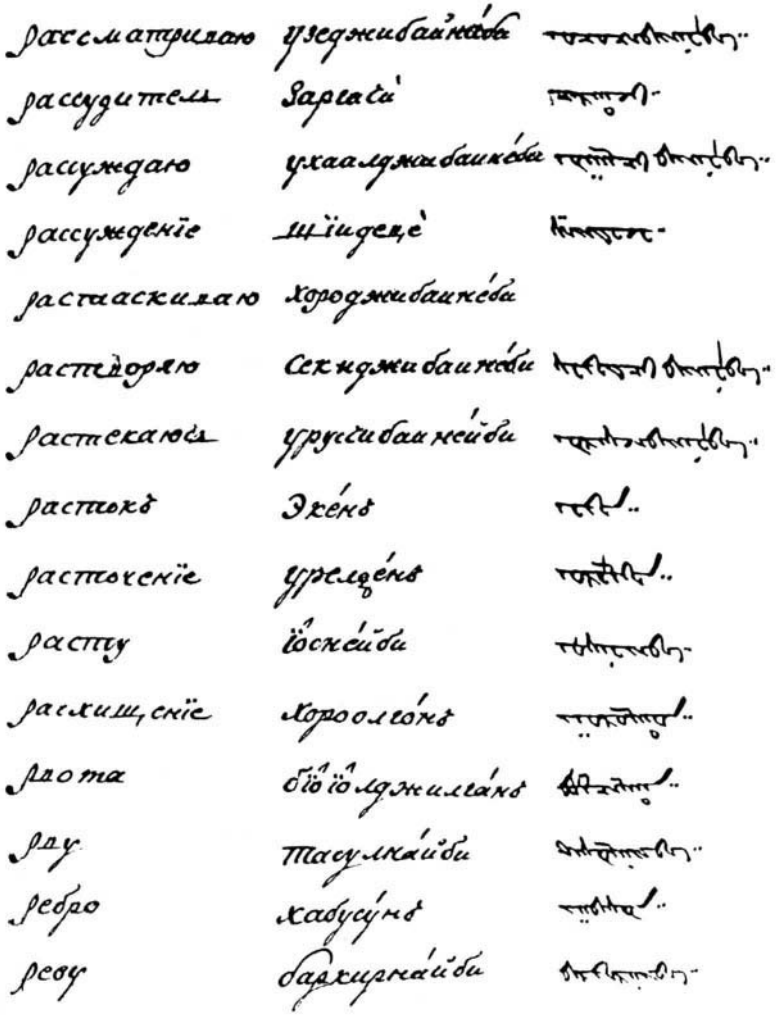
раскрываю Секеджибаинеби

распознаваю Такиджибаинаби

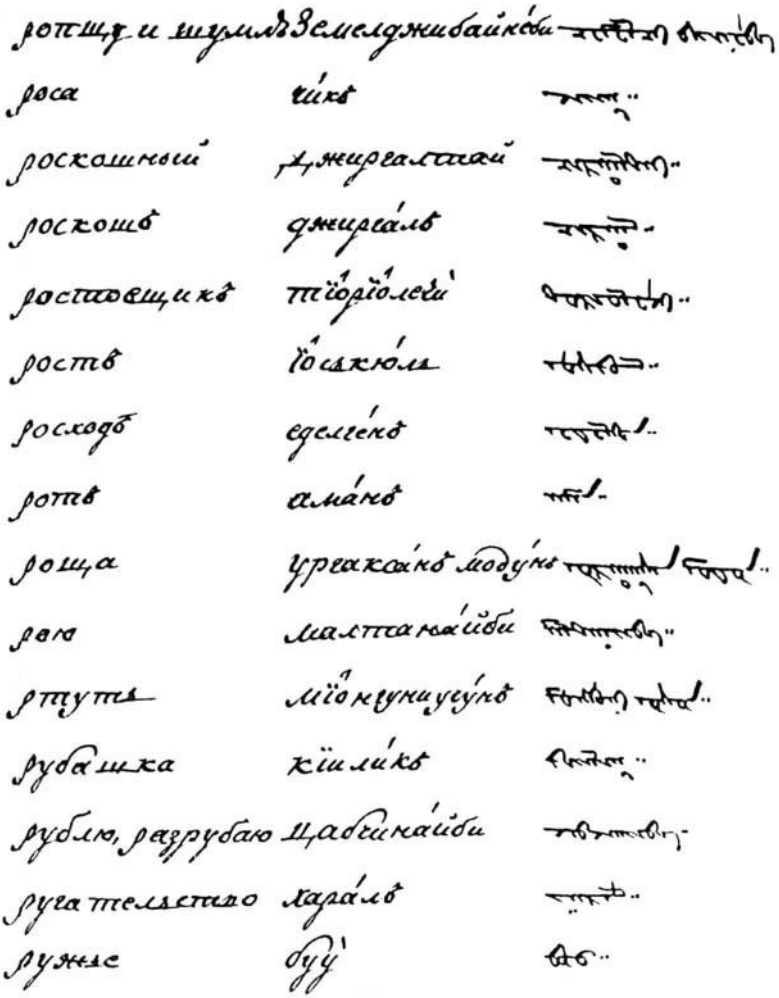
расположеніе Хубалеи́нъ

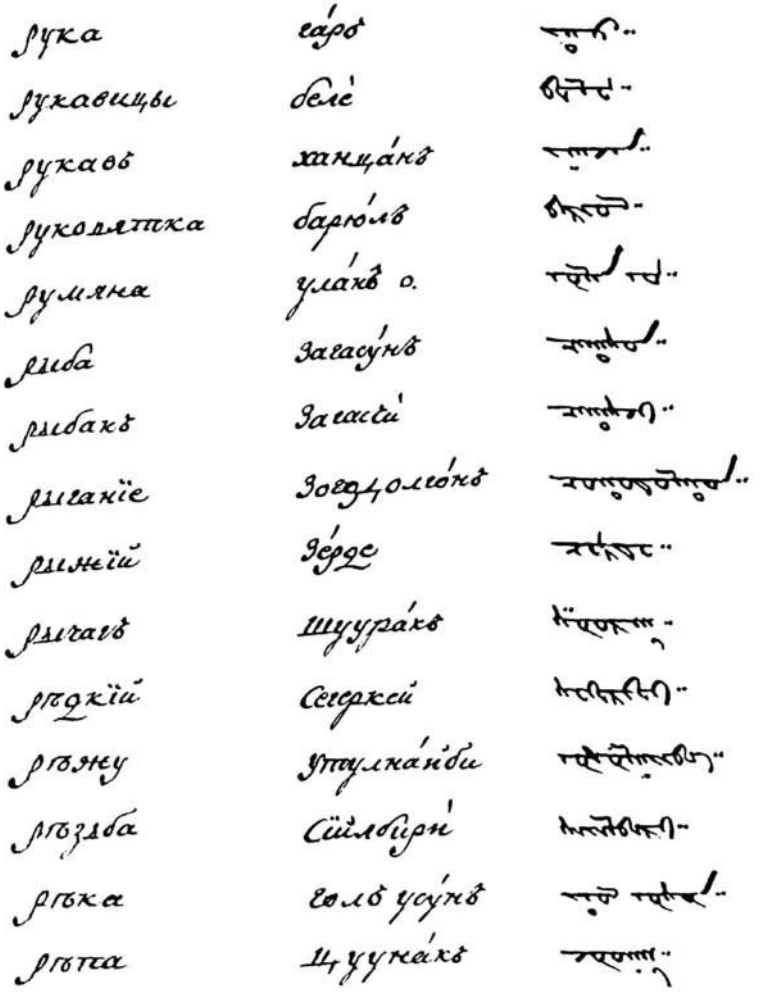
распространенъ Ухейй

рассматриваю Узелиий



ремень	сы́ръ	
ремесло	сръдѣ́лъ	
решето, и сито	слѣ́къ	
решотка	термѣ́	
рожа	зебе́	
рожайка	зеберекаѣ́	
рожаніе	инцаналаѣ́	
рожу	инцаналаѣ́би	
рогатый	ѣо́бѣорту́	
роговый	ѣо́бѣорѣо́й	
рогъ	ѣо́бѣоро́	
родники	исла́ болаца́	
родственникъ	тѣо́рѣо́л	
рожденіе	тѣорѣолаѣ́	
ротъ	цуцаѣ́	



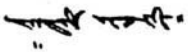
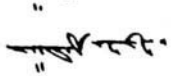
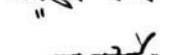
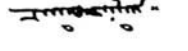
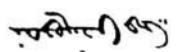
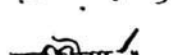
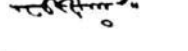
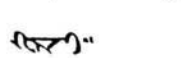
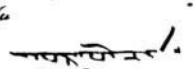
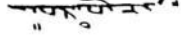
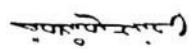


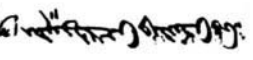
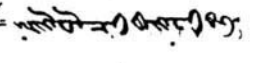
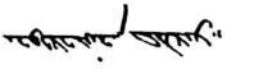
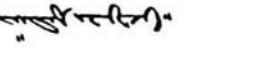
рѣчный	уоукиі	
рѣчь	кю́рь	
рѣшеніе	шіндобрь	
рѣшу	шіндсибакнесбы	
рѣщикъ	сіилбыгі́н	
рябый	цолоро́ь	

С

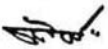
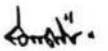
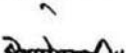
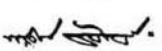
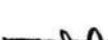
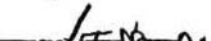
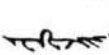
Садовникъ	бакцачі	
Садовый	бакцаіно	
Садъ	бакца́	
Сажа	кіо̂	
Сажаю олощя	тарикейбы	
Сажаю коголибо	сулугуна́нбы	
Сажень	алда́	
Сайга	ёіо̂рёіо̂ёіо̂сю́нл	

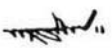
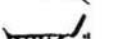
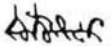
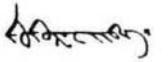
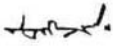
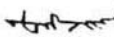
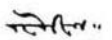
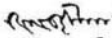
Сало, жиръ	йоёокйёкъ	
Сало топленое	Хорёёкъ	
Само хлѣбъ	бардамчи	
Семь	Эбдёёкъ	
Сентябрь	Гоёуёкъ	
Сентябрских	Гоёуёй	
Серанча	Царцай	
Сахаръ	Шпкиръ	
Сбираю	Цуклулкайби	
Сбрасываю	Хаидженбаикайба	
Сладъба	Хурймъ	
Старливый	Керелдюлечи	
Старостило	Хадамудъ	
Старъ	Худа	
Сталь	Гасакъ	

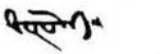
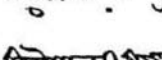
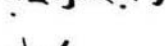
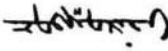
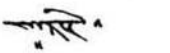
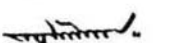
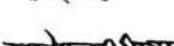
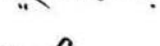
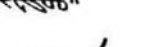
слесарь	хадамъдзи	
слесарь	хадамъ эгэ	
слепень	загачиналаанъ	
слепую	нюкюлнейби	
слуток	эбкелаанъ	
слуток	эбкедэжи баннэби	
слюда тень	дэрэн	
слюда толстая	дэрэчилгаанъ	
слюда толстую	дэрчилджи байна	
слюнец	хорголджинкъ	
слюнцовый	хорголджинкан	
слюнный	гаханъ	
слюна	гахан	
смирность	Ургалда	
смутный	Уртай	

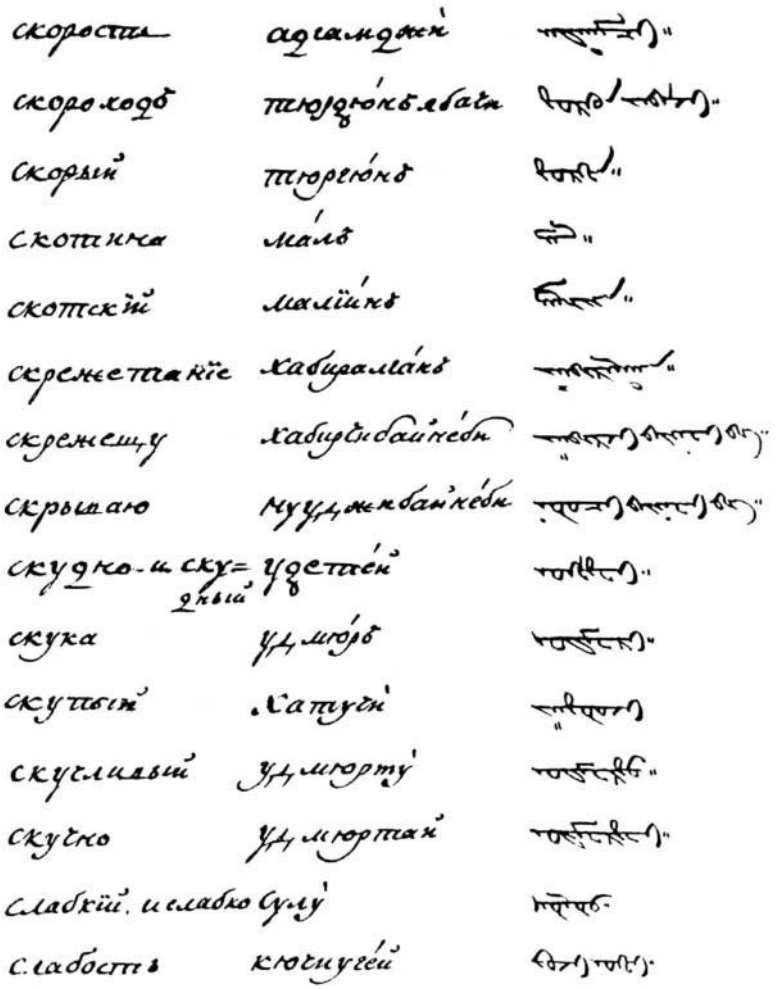
Слистохъ	ишкнрнлодéнъ	
Слишу	ишкнд,жнбайнéнъ	
Слободнатъ	сулу́	
Слодникъ	кïшлюлахи́	
Слодничаю	кïшлюлджнбайнé=	
Слодничество	кïклюлеáнъ	
Слособлянинъ, и слособлянство	эбрекéнъ дурáръ	
Слонъ слонятенкъ	=эбрé	
Слонятство	тïöрïöлъ	
Слолъ	базá	
Слолчнка	хадáлъ сосчí	
Слъдомый	медстéй	
Слъпый	шнный	
Слътло	сарýлъ	
Слътлость, жевъ тлый	Сарулшúкъ	

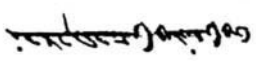
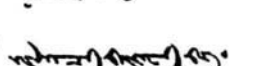
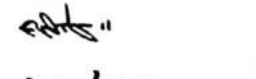
Святлюся	ялабканаджабай	
Святъ	дере́мъ	
Святое	ша́мъ	
Свята лосолая	балукъша́мъ	
Святостая	тонкмла́нъ	
Святый	тонилухса́нъ	
Священникъ	деле́нъ	
Священническій	деленде́й	
Священство	деленде́ръ	
Сего дня	снеёдіёре	
Седьмь	доло́нъ	
Седьмьдесятъ	дала́нъ	
Седьмьдесятый	далада́хы	
Седьмь сотъ	доло́нъ зуу́нъ	
Седьмью	долоса́ръ	

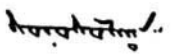
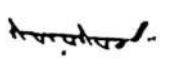
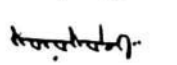
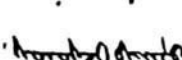
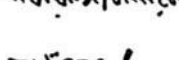
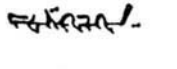
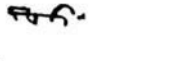
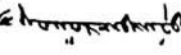
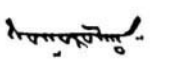
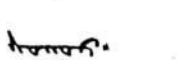
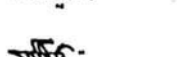
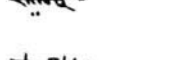
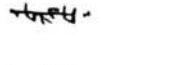
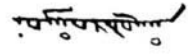
Сей, сїя, сїе	Энэ́	
Селезенка	долю́нъ	
Селедень	кїёкъба́шъ	
Сельскій	балгасака́й	
Семнатцать	арба́нъ доло́нъ	
Семья	бюлю́съ	
Сердитый, злой	Чуртак	
Сердце	зюрхе́нъ	
Серебро	цаса́нъ мёнъдзёнъ	
Серебряный	цаса́нъ мёнгёнэ́й	
Серпъ	Хадуръ	
Сера	Сїнхе́	
Сестра	Сэсэ́н	
Сестренный	сэгёнъ	
Сжимаю	ад хака́би	

сзади	ардаса́	
Сидѣлецъ	сууке́й	
сидѣніе	сууца́	
сижу	сууджибакке́бн	
сизый	кіо́дёолтеро́в	
сила, и храбрость	ключи́нъ	
сило	урка́	
силачь, и храбро	кю́серъ	
силный, и храбрый	ключтаи́	
синій	кіо́кіо́	
синюю	кіо́кіо́рнеи́бн	
сиротa	ёонкіи́нъ	
сиротскій	ёонкиніи́нъ	
сито	слдеи́ъ	
сіяніе	дилаткалеа́нъ	

скаканіе	гаредалга́нъ	
скаска	тууль	
скачка на конѣ	дотголго́нъ	
скачу	гарндака́нбн	
складываю	буулладжнбайгебн	
склоняю	хаадженбайгебн	
склейка	хаада́	
склизкій	шулдирха́	
склонлю	зїобшїоргенбн	
скобель	харуль	
скобленіе	гусалга́нъ	
скоблю	хусаджнбайгебн	
скользко	кедгэ́	
скорлупа	халисанъ	
скоро	їо́ттїоръ	

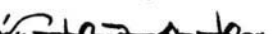
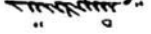
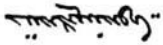
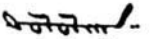
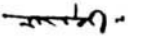
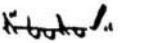
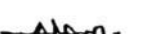


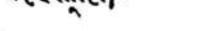
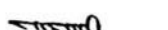
Слава	Нерестёнъ	
Славлю	Нерестнъбайнёбы	
Славный	Нерестёй	
Сладкій	Алтыгайй	
Сладость	Алтынъ	
Слеза	Нюлмусанъ	
Слезко	Нюлмистай	
Слепаюся	Нисаджибайнёбы	
Слива	Шюлюсёнъ	
Славянскій	Кюртай	
Слово	Кюра	
Слововый	Заакы	
Слонъ	Зань	
Слуга	Китадъ	
Служенїе	Тусанъ кюрдсцё	

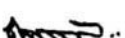
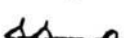
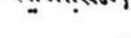
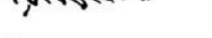
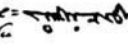
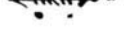
слухъ	сокосомкёнъ	
слушаюсь	сокосожа́	
слушаться	сокосоасьё	
слушаю	сокосёнбаакёбъ	
словесный	мёёшкиндёнъ	
словъ	мёёръ	
слюна	сохордженбайкёбъ	
слюсарь	сохорохкёнъ	
слѣпой	сохо́ръ	
смешной	хамту́	
сметана	ёрмёё	
смерть	ужо́ль	
смирение	комыруллёнъ	
смирный	комхо́нъ	
смотрю	кёшкенбк	

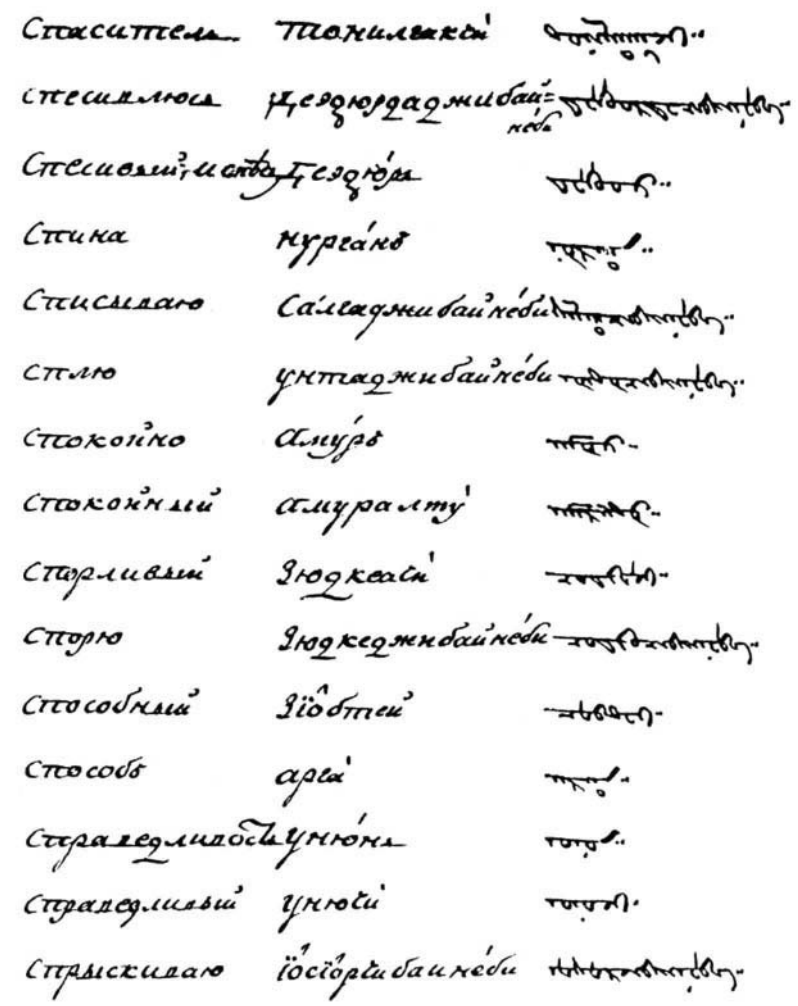
Смородина	тошлий	
Сладкий	хукешикта	
Сладъ	хукешикъ	
Смуглый	харашийкъ	
Смущеніе	холкища	
Смѣлость, смѣлый =	ашшиудей	
Смолъ	чкедакъ	
Смѣшеніе	Йшлюлякъ	
Смѣшиваю	Йшлюлджибайке =	
Смѣшно, и смѣшный =	Ичекби	
Смѣшу	ичёсчейби	
Смѣюсь и усмѣхаюсь =	Ичеджибайчёби	
Смятеніе	Эбдерея	
Снаружи	Газагаса	
Сни сходителя = стадо	чучи	

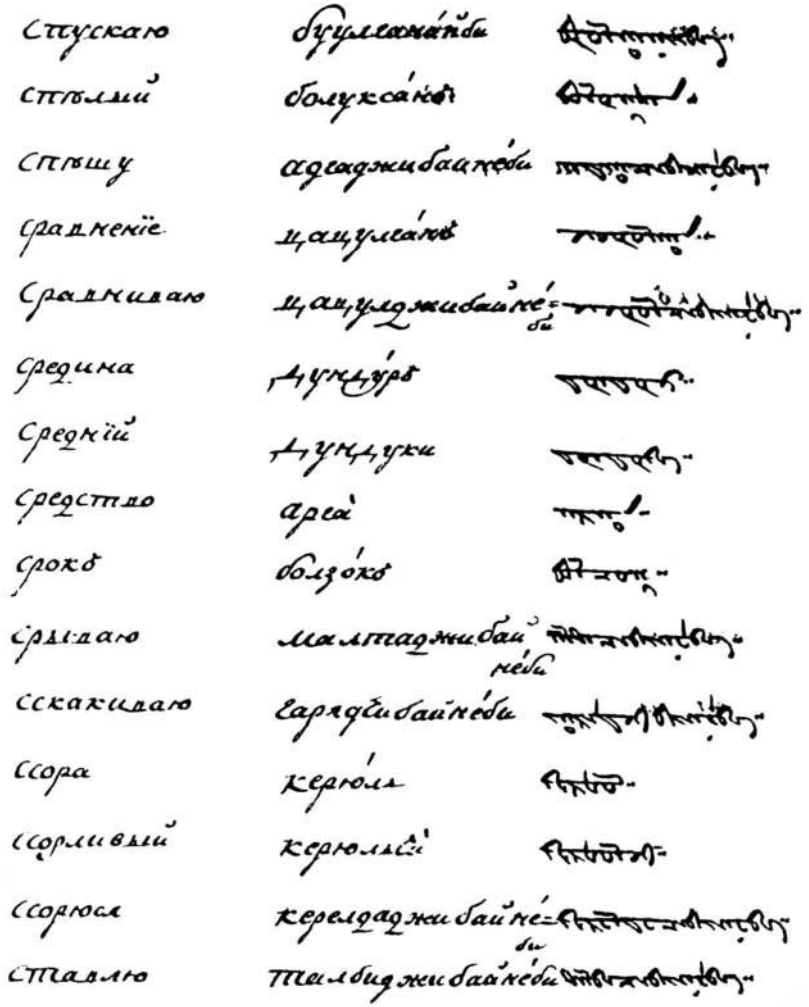
Снѣгъ	цаха́нъ	
снѣжный	цасаки́	
собираніе	цуклуучча́	
собираю	цуклулджибайхэ́бэ	
собственный	сберсикэ́нъ	
Солнце	гурбу́лга́	
совершенный	дуусахса́нъ	
солокутеніе	нйшнюлга́нъ	
солокутелю	нйшнюлджибайхэ́бэ	
солѣстно	игюрте́	
солѣстный	игюртуу́съ	
солѣсть	игюрэ́	
солготный	зїэ́бшїо́рїо́ачи́	
солготую	зїэ́бшїо́рнэ́бэ	
солготъ	зїэ́бсилга́	

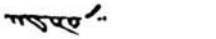
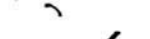
Согласіе	Ѯ҃обшилгаѧ҃ъ	
Согласуюсь	Ѯ҃обшилджибайнэбэ	
Содержу	барилджибайнэбэ	
Соединеніе	кӣшлюлца҃	
Соединителя	кӣшлюлей҃	
Соединяю	кишлюлджи башлэбэ	
Сожалѣніе	хаирилгаѧ҃ъ	
Сожалѣю	хаирилгаѧ҃йби	
Сожженіе	тюлюлгаѧ҃ъ	
Создатель	Зальч҃	
Соколъ	Кэчи҃ъ	
Сокращеніе	ахардацэ҃	
Сохъ	шюусюнъ	
Соленый	дабустаѧ҃	
Солнечный	Кунгаѧ҃й	

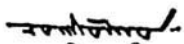
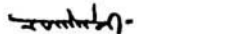
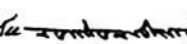
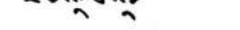
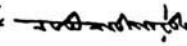
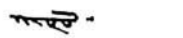
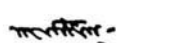
Солнце	нарáнъ	
Соловей	сарїюрю́	
Соль	дабусáнъ	
Солнцестоящий	Седжиктéй	
Солнцедаюся	седжикседжибай=небй	
Солнцѣніе	седженлдóнъ	
солнцевый	норлéй	
сонъ	нóрь	
Сорока	Шагéй	
сорокъ	дïóсúнъ	
сорѣ	бóкъ	
сосна́къ	харла́	
Состаяленіе	келщé	
состаиваю	кедженбайнéби	
состáвъ, слéпъ	гуй	

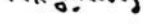
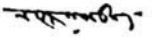
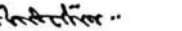
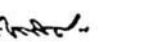
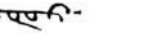
Состояніе	бандалъ	
Сосудъ	саба'	
Сосу. тысасываю	хїохїонейбн	
Сосцы	хуохїонитотын	
Сосѣдній	аилїінъ	
Сосѣдъ	аіля	
Сотенный	Зуунай	
Сола	ихдасанъ	
Солку	хатханайби	
Сохраненіе	хадгалганъ	
Сочный	шюустен'	
Сострадательный	нїохїодїінъ	
Спасаю	ганенаджи баинъ	
Спайка	ганнаца'	
Спасеніе	буінъ	

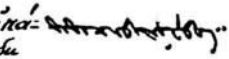
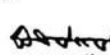
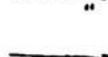
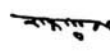
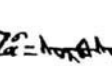
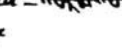
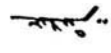
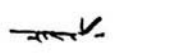
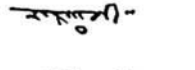
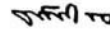
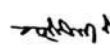


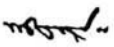
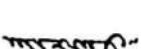
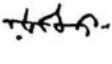
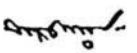
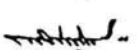
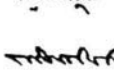
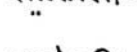
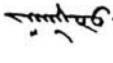
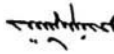
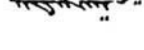


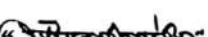
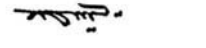
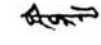
Ставни	Хагу́лъ	
Стадо	адуи́ъ	
Сталкиваю, толкаю	Тїо́лкеджыбайжи́	
Сталь	болоо́дъ	
Старикъ	кїо́кши́нъ	
Старуха	хуучи́нъ	
Старость	кїо́кшереце́	
Старею	кїо́кшунеи́би	
Стекло	ши́ли	
Стеклянный	Шилитаи́	
Стелька	ултараха́ъ	
Степь	кюдїо́	
Стеченїе	Хуралга́нъ	
Стираю	арчидянибайна́би	
Сто	зуу́нъ	

стойло	Зоксолгоно́	
столъ	шире́	
столь	тюдю́	
сторожъ	Хадгалай́	
сторона	Тала́	
стоялецъ	Зоксоачи́	
стою	Зоксоджи баинеби	
стояніе	Зоксоцца́	
страданіе	Зобо́нъ	
страждy	Зободжи баинаби	
Страхъ. и трепетъ	Ачу́лъ	
Страшилище	Аилшихъ	
Страшный и трепетный	аилшиктей	
Страшусь, и трепещу	айнеби	
страшаю	аилганайби	

стремя	дёрёо	
стригу	хургакайби	
стружу	Зуркайби	
струна	хибаха дацун	
стругла	сулан	
стрелец	харбаай	
стрельба	харбалан	
стрятчей	яргай	
студеный	кёштеншин	
стужа	кёштен	
ступа	ухур	
ступаю	дишхиджибайгеби	
стыдливо	ичибатай	
стыдливый	ичик	
стыть	сюудер	

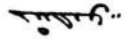
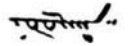
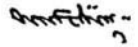
Стлѣшваю	Тятаадяшывайна́	
Судохъ	Ботохо́й	
Судебный	Зарегу́нъ	
Судейский	Зарегикарёнъ	
Судно	Кери́мъ	
Судорога	Шюрбюсунъ тала́ дака	
Судъ	Зарга́	
Судьба	Зале́нъ	
Судья	Зарга́й	
Суеслонїе	димиуеютей	
Сукно	Цекме́нъ	
Сукровица	Цуста́ шуше́нъ	
Сулейка	Саба́	
Сума	Уута́	
Сумерки	Бюрюлй	

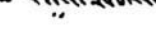
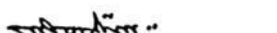
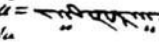
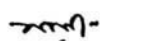
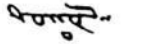
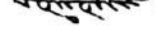
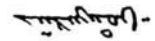
сундукъ	абдарá	
супруга	жанджикúлъ	
супругъ	кúвкúръ	
сурпусь	лащá	
сурокъ	тарбасáнъ	
сухóй	хапаксáнъ	
сухощавый	хапанцúръ	
сушá	хаксý	
сушу	хаксанáйбы	
схватка	бацúлá	
сходный	адалú	
сходство	адалúханъ	
сходъ	цухулúханъ	
схожденíе	бущá	
схожу	бущ жанбайкабы	

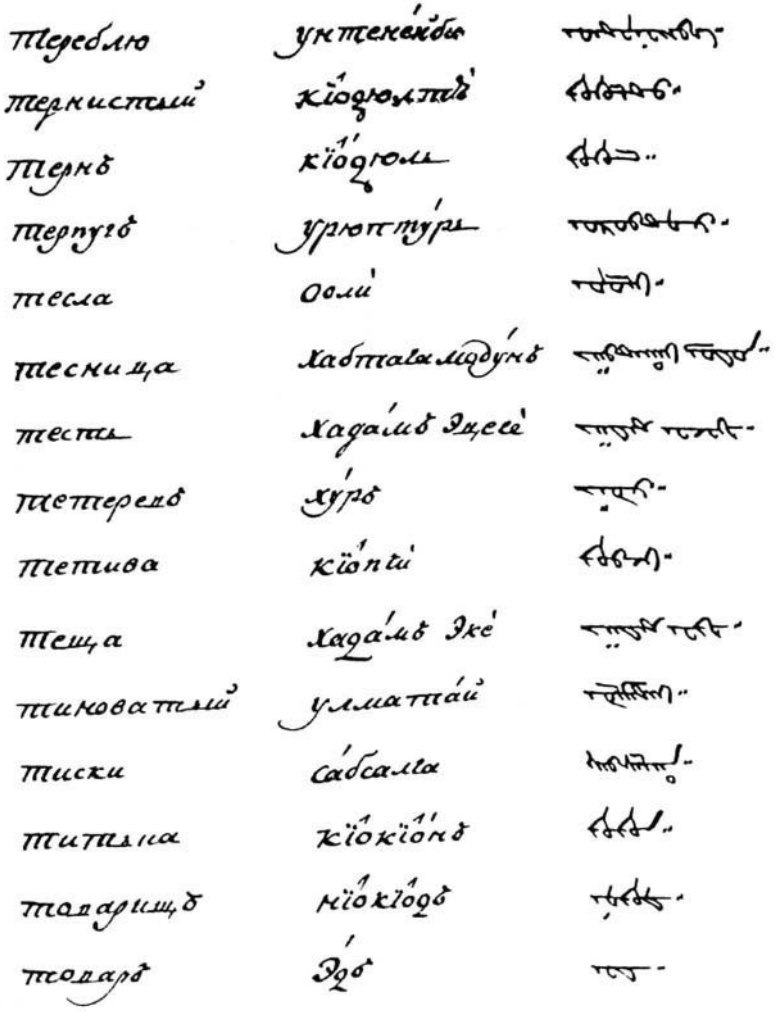
Счисленіе	Тоолúкъ	
Счисляю	Тоолджи байнáби	
Считаю	Ой=джи байнáби	
Считка	Оилгáнъ	
Сынъ	Кёбгóнъ	
Сытно	Асланáйби	
Сыромятникъ	Арсáй	
Сырой	Тюукé	
Сыскиваю	Хайджибайнéби	
Сытость	Цадхáлъ	
Съверный	Зюнъзуюдúйнъ	
Съверъ	Зюнъ-узлóкъ	
Сѣно	Тарицá	
Сѣдина, исѣдый	Бурáлъ	
Сѣдло	Смéлъ	

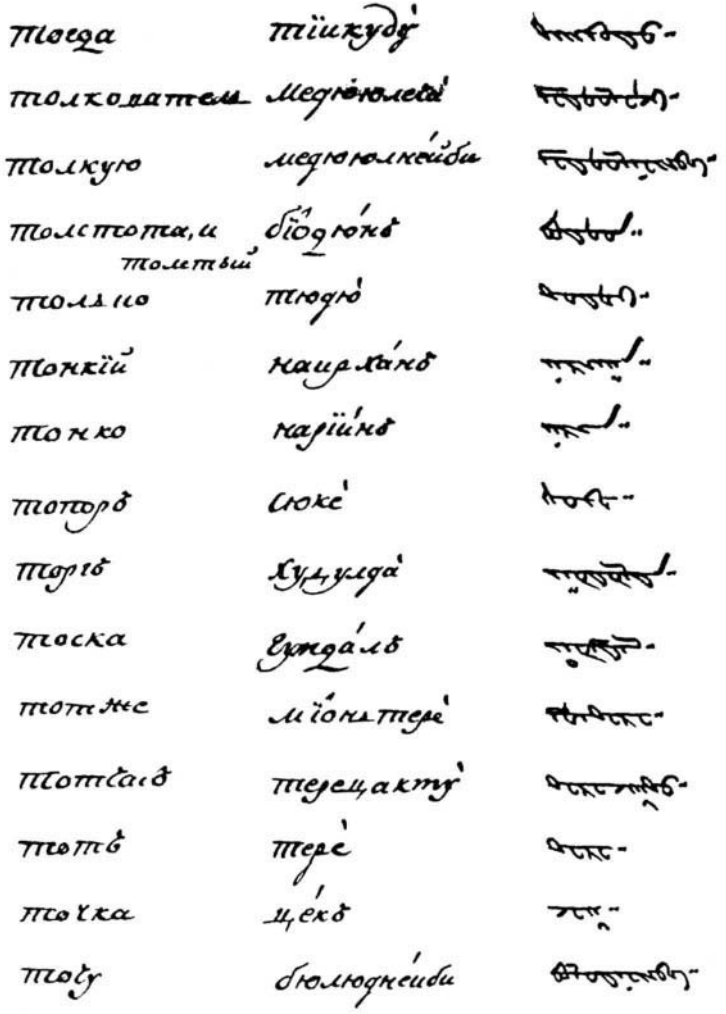
Сѣнокосъ	Хаҳаламанъ	
Сѣра	кіо̂кура́	
Сѣрый	кіо̂кура́нъ	
Сѣрый	боро́	
Сѣть	ҳіо̂лліо̂	
Сюда	наару́	

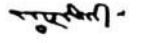
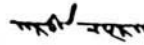
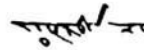
Т

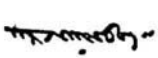
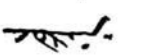
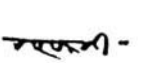
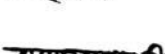
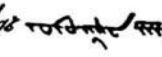
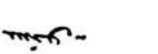
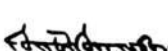
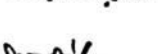
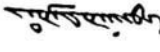
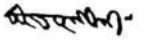
Таланъ	Тулы́	
таръ	ҳадаръ	
таинство	нуулга́нъ	
также	тіилмі́ндэ	
такій	тіимишіка	
такъ	тіилмі́	
таможня	текцэ́	
тарелка	табу́къ	

тащу	тапкайби	
таю	хаилдмабайнайби	
творю	батам	
творожатый	батуушиkъ	
творю	хатурхат,жибайнайби	
твой	чикий	
творецъ	Заячи	
телекокъ	тучулв	
телега	терекенъ	
телячий	тучулиинъ	
телячый	харакчуй	
телячью	харакчуптаджибайкаби	
теперь	одо	
тепловатый	дулашиkъ	
теплота	дулакъ	


Теребить
укътекенъбы
терпистый
кїодюлтай
терпъ
кїодюлю
терпуг
урлюптуры
тесла
ооли
тесница
хабтала лодуны
тесть
хадамъ Эдесе
тетерев
хурр
тетива
кїонти
теща
хадамъ Эке
тиковатый
уллатай
тиски
сабсала
титька
кїокїонъ
товарищ
кїокїодъ
товар
Эдъ


тогда тёшкуду́
толкователь медю́юледа́
толкую медююлкейби
толстота, и толстый бёдюю́кь
толсто тюдю́
тонкий каирхаи́кь
тонко карёи́кь
топорь сюке́
торгь хуцулда́
тоска ёнцда́ль
тотже мёюкьтере́
тотчасъ тецецакту́
тотъ тере́
точка цёкь
тоску бюлюдкеи́би

трава	кокóнъ	
травлю	тукурякайбы	
тратса	урецéнъ	
траву	уренéйби	
третий	гурбадукáй	
три	гурбанъ	
трилиственный	гунтай	
трикатцать	арбанъ гурбанъ	
триста	гурбанъ зунъ	
тритцатый	гучидакáй	
тритцать	гучúнъ	
троганю	кёнцёнкайби	
тройный	гурбанъ акаи	
тропа	мёдъ	
тростникъ, камышъ = хулусунъ		

тру; вытираю	арсинкайби	
труба. волторъ	чурка'	
трубачь	чурчи'	
трублю	чурдукайби	
трудно. и трудный	Ключи'р	
тружусь	кіодіо'лмі'оширку= каби	
трупъ	ухюкке'нъ махалу'р	
трутъ	ула'	
трѣскъ	аки'р	
тралсу	кіодіо'лдекейби	
туда	тіидя'нъ	
тужу	ёумдукайби	
туманный	бурдунетай	
туманъ	бурду'нъ	
туплю	мохонайби	

тупсый	мохо́й.	
туса	умеке́	
тщалиовый	Кимлаа́й	
тщакїе	кїимиде́	
тщеславный	бардамай	
тщеты	бардаме́	
тщетако	димїидере́	
тщетный	димїамїи́	
ты	ай	
тыква	хабаке́	
тысяча	минга́н	
тысячный	минганчу́	
тыщу	тичиге́ви	
тьма	харанчу́	
тьмесный	макамудтай	

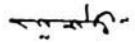
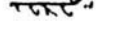
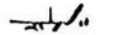
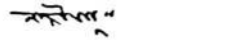
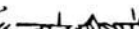
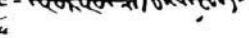
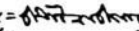
Тьло	махамýдъ	
тьнистый	слоуцертаю́	
Тьмы	слоуцéры	
Тьско	Заудéй	
тьскю	хабгинáйби	
тьшу	цабгинéйби	
тюлень	хáнъ	
тяжба	Зарегалгáнъ	
тяжко	клюндю́	

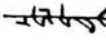
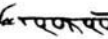
У

Убавленïе	Хасалгáнъ	
убавляю	хасанáйби	
убиваю	аладáйби	
убираю	хуранáйби	
убïйство	аладá	

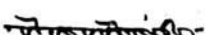
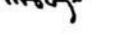
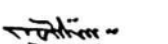
убійца	алаčи́	
уборъ, украшеніе	керюулдэ́	
убытокъ	харшй	
увеселеніе	сэрдэ́нэкъ	
увеселяю	сэрдэдя́кби	
увѣдомляю	медэ́ктюулнэйби	
увѣщеваю	сургаджибайнэ́би	
увѣщаніе	сургаль	
увѣщатель	сургаачи́	
угадываю	олдаджибайнэ́йби	
угодно	табтэ́й	
угодный	дэ́йбтэй	
уголь	нююрсю́нъ	
уголь горящій	цо́хъ	
угощеніе	дэ́йчи люулдэ́нъ	

Уда	Сахули́	
Удаллаю	сбор, жищухюлнейби	
Ударо́	дохолла́нъ	
Ударяю	щужидакби	
Удача	лйоптей	
Удержаніе	сарщца́	
Удивительно	Сони́нъ	
Удивительный	Сонирха́къ	
Удивленіе	сонирхаху́	
Удобный	корехтей	
Удушеніе	блотюлде́нъ	
Ужасный	аюултту́	
Ужасъ	аю́ль	
Ужинъ	аскани хото́	
Ужелый	ловойту́	

Узда	Хазáрь	
Узладатель	Закъидадакаáнъ	
Узолъ	Закъá'	
Узоръ	срéнъ	
Указаніе	Заацá'	
Указатель	Заагáй'	
Указъ	Зарлúкъ	
Указываю	Заадджибайнáби	
Укрощаю	Урууладджибайнé=би	
Укрѣпляю	баталадджибай=кáби	
Умаляю	багатахакáйби	
Умираю	укюдджибайнéби	
Умножаю	скаскéйби	
Умноженіе	скадзé'	
Умоляю	Залбирджибайнé=би	

умъ	ухáнь	
умываю	уганáйби	
умыслъ	ухáгаргачи	
умъренно	келджентéй	
умягчаю	ЭдэлэдженкенéйбиЭ	
унимаю	угуулджибайнáйби	
уничтожаю	оркиджибайнáйби	
уношу	абидунáйби	
упованïе	итеренé	
успоковаю	амуруулджибайнáйби	
успокоенïе	амурулъ	
успокоенïе	Сакалгáнь	
управленïе	сарищá	
урядъ	акáдъ	
урезываю	утадджибайнé	

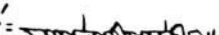
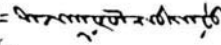
ускій	уштха́нъ	
усто́хъ	адда́нъ	
уста, ротъ	алма́нъ	
устамлекіе	Зокъюлулга́нъ	
устье	бельчи́ръ	
усъ	алмани́ саха́лъ	
утаеніе	кулга́нъ	
утка	кучуґу́нъ	
утро	йорю́нъ	
утѣшеніе	Саатмала́нъ	
утѣшитель	Саатулачи́	
утюгъ	Илю́ръ	
утюжу	Илюрдеи́йби	
ухо	сики́нъ	
ухомётка	Хулхубги́	

участіе	худй	
учащаю	слодууулнайбы	
ученикъ	шабй	
ученіе	сурулгано	
учитель	бакшй	
уреждаю	худэл, жибашнёбы	
устилство	гольшикъ	
устилый	гольшиуцъ	
учу	сургунайбы	
ушастый	чикитай	
ушки у стрелы	око	

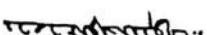
Ф

Флейщикъ	Шуурай	
фляга	халаш	

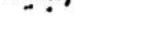
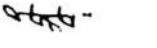
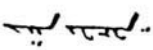
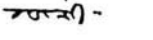
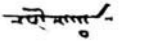
Х

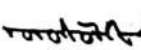
Харканіе	Ханладáнъ	
Харкаю	ханладжибайнé=би	
Хвалитель	Мактаúй	
Хвалимый	Мактаксáнъ	
Хвастунъ, лбéд=нникъ	Худулúй	
Хворостъ	бурусýнъ	
Хвостъ	сюмы	
Хлопаю	таúкнуджи бай=неби	
Хлѣбникъ	їодмїохúй	
Хлѣбный	їодмїодсúй	
Хлѣбъ	їодмїóхъ	
Хлѣбо	хашá	
Ходъ	Хбадалъ	
Хожу	Хбакáйби	

хозяинъ	эзе́нъ	
хозя́йскій	эзенэ́й	
холодъ	кішташ.и́нъ	
холстъ	кенэ́ръ	
холутника	офдо́	
хорошо	са́инъ	
хочу	дурудж.и.байнэ́ди	
храплю	хоркирдж.и.байнэ́ди	
христолатный	Сіо́лёонхіётю́	
хромаюе	доголаца́	
хромаю	договдж.и.байнэ́ди	
хромый	доголо́нъ	
хрящъ	мію́ёорсіёнъ	
худо	лиу́	
худый	Сцесе́нъ	

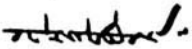
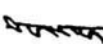
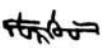
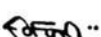
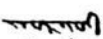
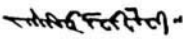
худпю	сидджибайнаби	
худа	муудхамджи	

Ц

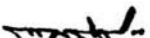
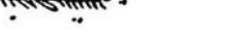
Царапаю	Мааджинаби	
Царица	Хатанъ	
Царский	Хаана	
царство	тёрёё	
царствую	тёрёёбариджибаинаби	
Царь	Ханъ сэнъ	
цвету	Цэцэдлэнэйби	
цветокъ	Цэцэкъ	
цветъ	ёнёё	
Церковь	Цонджи	
Цыпленокъ	Зулзаган	
Цыпну	шлюнэйби	

Цѣлованїе	унюсюлдэ́нъ	
Цѣлую	унюсси байка́би	
Цѣлый, цѣлый	бюкюлі́	

Ч

Частый	Никтэ́	
Чахотка	щеджи їобиги́нъ	
Чашка	ага́	
Чашка на колбкѣ	тоиге́нъ	
Чакаюся	бардам каджи бай=неби	
Чело	маюкэ́й	
Челобитье	мїорегюлъ	
Челокъ	клюгюнъ	
Челобытскій	клюгюкі́й	
Черть	харакэ́й	
Черепаха	Астумекэ́	

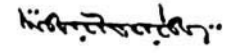
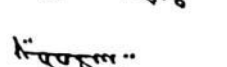
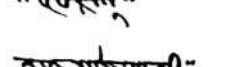
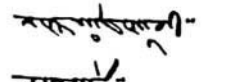
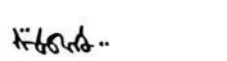
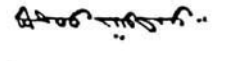
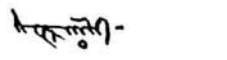
Чернилица	бӣ́рь	
Чернило	бекэ́й	
Черносливъ	сӧ̂рӧ̈о́къ	
Черный	хара́	
Черню	харлуулнаа́йби	
Чертанье	утхалы́нъ	
Чертаю	ухадхнибайкэ́би	
Черчу	Зурнаа́йби	
Чесалка	Са́мъ	
Чесанїе	Самналга́нъ	
Четвертый	Зӧ̂рбӧ̂духэй	
Четыре	дӧ̂рбӧ́къ	
Четыреста	дӧ̂рбӧ́къ Зуунъ	
Четырнатцать	арба́нъ дӧ̂рбӧ́нъ	
Чешу	Самнанаа́йби	

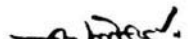
Чешуя	Хатирса́нъ	
Чинъ	Яма́	
Чирей	Хатиди́	
Число	то́	
Чисто, чистый	арю́нъ	
Чистосам	аяўха́нъ	
Читаю́	улишилеа́нъ	
Читатель	улишаи́	
Читаю	улишидяни байне́би	
Чихаю́	наштхалда́нъ	
Чихаю	наштхалдяни бай= не́би	
Чрезмерно	хелидяни ке́са уло́	
Что	ю́нъ	
Чубукъ	Сурулъ	
Чудесно	Медедеде́нъ	

чулокъ	цо́й	
чудный	джикте́	
чудо	джи́къ	
чудовище	джикта́й	
чужій	клуне́й	
чулокъ	симису́къ	

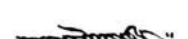
Ш

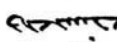
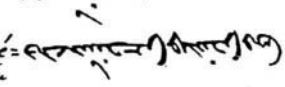
Шагаю	Алханайби	
Шагъ	алла́	
Шапка	Махла́й	
Шатаніе	темтирце́	
Шафранъ	дюрдю́мъ	
Шелковый	тюрюки́	
Шелкъ	Тюрю́къ	
Шептаніе	Шибекеле́къ	

Шептун	шибенелденейди	
Шерсть	коосáнъ	
Шерстяный	коосунáй	
Шестнатцать	арбáнъ Зурáнъ	
Шестъ	Шуурáнъ	
Шестый	Зурадухáй	
Шесть	Зурáнъ	
Шестьдесятъ	Аджирáнъ	
Шея	клюлюнъ	
Шило	шöбидзöö	
Ширинка	öрдзööнъ	
Шишка	бютъ хабдáрь	
Школа	сурчай	
Шлея	хуцурга	
Шолъ	Ошлáнъ	

Шпага	Шоро'	
Штаны	Шалбу́ры	
Штурмъ	Эксалки́нъ	
Шубникъ	дебели'	
Шумъ	керю́м	
Шурикъ	Хадалбака'	
Шутка	Шо́къ	
Шутливый, Шутъ	Шокли'	
Шубу	Шохлодяни байлюби	
Шью	Ойкайби	

Щ

Щавель	Хаиралкайби	
Щастїе	кишихъ	
Щастливый	кишихте'	
Щедро	Хаирту'	

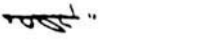
Щека	халха́	
Щекотанье	кичикнеце́	
Щекочу	кичикнеджи байне́=бы	
Щеколь	кичи́кь	
Щетина	ширке́нь	
Щетинкь	тоолои́	
Щипаю	чимкинейби	
Щипцы	чимкюро́в	
Щипаю	толджибайне́би	
Щотка	шюрюю́ля	
Щотнь	то́	
Щука	цурха́	
Щуруль	эрсясе́нь	

Ъ

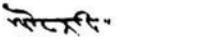
Ъ,кій — Идмихе́ 

Ъдуу	мордокáибы	
Ъмъ	идкéибы	

Ю

Югъ	Удэ́	
южный	Удэйнъ	

Я

Я	Бѝ	
Яблоко	Алмáнъ	
Яблонь	алманиишíй	
Являюсь	улюкдэджи байнéби	
Явко	Илирхэ́	
Ягода	Темúсанъ	
Ядовитый	Идмаá	
Ядро	идéкъ	
Ядъ	Хорóнъ	

Язык	келе́нь	
Язычник	хобой	
Яйцо	йо́ндюдюнь	
Якорный	джаха́ра	
Якорь	джаха́рь	
Яма	кюхю́нь	
Ясно, ясный	чилеу́в	
Ястреб	харцеа́	
Ящерица	дзёрбоцдзе́	
Ящик	хацрцэ́нь	

Научное издание

РУССКО-КАЛМЫЦКИЙ СЛОВАРЬ
АНОНИМНОГО АВТОРА XVIII В.

Компьютерная верстка
и подготовка оригинал-макета — Куканова В.В.

Подписано в печать 22.12.14. Формат 60x84/16
Усл. печ. л. 33,1.

Федеральное государственное бюджетное учреждение наук
Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН
358000, г. Элиста, ул. Илишкина, 8